叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 男人的主人(master Of Men) 000001

2. 男人的主人(master Of Men) 000002

3. 男人的主人(master Of Men) 000003

4. 男人的主人(master Of Men) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

男人的主人(Master of Men)
第1/4页

[-]	[nəʊt]	:
Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ðɪs]	[træn'skrɪpʃ(ə)n]	['ɪntuː]	['dɪdʒɪt(ə)l]	[fɔːm]	[ə'tempts]	[tuː; tə]	[rɪ'meɪn]	[truː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]
This	**transcription**	**into**	**digital**	**form**	**attempts**	**to**	**remain**	**true**	**to**	**the**	**original**
这	转录	进入	数字的	形式	尝试	到	保持	真的	到	这	原来的

[ɪk'sept]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn]	[mɑːrks]	[ðæt]	[hæv; həv]	[biːn]	[sə'plaɪd]	[weə(r)]	['mɪsɪŋ]	.
except	**for**	**punctuation**	**marks**	**that**	**have**	**been**	**supplied**	**where**	**missing**	**.**
除了	为了	标点	标记	那	有	到过	供应	在哪里	丢失的	.

除了缺失的标点符号外，本次转录为数字形式的版本力求与原文保持一致。

[ðə; ði]
THE
这

这

['jeləʊ]	[haʊs]
YELLOW	**HOUSE**
黄色的	房子

黄房子

['mɑːstə(r)]	[ɒv; əv]	[men]
MASTER	**OF**	**MEN**
掌握	的	男士

男人之王

[baɪ]
BY
经过

经过

[iː]	.	['fɪlɪps]	['ɒpənhaɪm]
E	**.**	**PHILLIPS**	**OPPENHEIM**
E	.	菲利普斯	奥本海姆

E. 菲利普斯·奥本海姆

['ɔːθə(r)]	[ɒv; əv]
AUTHOR	**OF**
作者	的

作者

“	[ðə; ði]	['mɪstʃɪf]	-	['meɪkə(r)]	”
“	**THE**	**MISCHIEF**	**-**	**MAKER**	**”**
“	这	恶作剧	-	制造商	”

“捣蛋鬼”

“	[ˌberɪ'nis]	”
“	**BERENICE**	**”**
“	贝雷妮丝	”

“贝雷妮丝”

“	['hævək]	”
“	**HAVOC**	**”**
“	混乱	”

“HAVOC”

“ [ðə; ði] [lɒst] ['liːdə(r)] ”
“ THE LOST LEADER ”
“ 这 丢失的 领导者 ”

《迷失的领袖》

“ [ðə; ði] ['mælɪfæktə(r)]
“ THE MALEFACTOR
“ 这 作恶者

《作恶者》

” ['vɒljuːm] [wʌn]
” VOLUME ONE
” 体积 一

第一卷

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[piː] . [ef] . ['kɒliə(r)] & [sʌn]
P . F . COLLIER & SON
P . F . 煤矿 & 儿子

PF COLLIER & SON

['kɒpiraɪt] -
Copyright 1908
版权 -

版权所有 1908

[baɪ][siː] . [eɪtʃ] . ['dɑːʃər] & [ˌsiː 'əʊ] .
By C . H . Doscher & Co .
经过 C . H . 多舍尔 & 合作 .

由 CH Doscher & Co. 提供

['kɒpiraɪt] -
Copyright 1912
版权 -

版权所有 1912 年

[baɪ][piː] . [ef] . ['kɒliə(r)] & [sʌn]
By P . F . Collier & Son
经过 P . F . 科利尔 & 儿子

由 PF Collier & Son 提供

['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [men]
MASTER OF MEN
掌握 的 男士

男人之王

['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [men]
MASTER OF MEN
掌握 的 男士

男人之王

['ʌpwəd] [ɪn] [lɒŋ] ['sɪnjuəs] [bendz] [ðə; ði] [rəʊd] [wuːnd] [ɪts] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .
Upward in long sinuous bends the road wound its way into the heart of the hills .
向上 在 长的 蜿蜒 弯曲 这 路 伤口 它是 方式 进入 这 心 的 这 丘陵 .

道路蜿蜒向上，一路盘旋，最终进入群山腹地。

[ðə; ði][mæn] , ['stedəli] ['klaɪmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] , [tʃeɪndʒd] [hændz][ə'pɒn][ðə; ði]['baɪsɪk(ə)l][hi:; hi]

The	man	,	steadily	climbing	to	the	summit	,	changed	hands	upon	the	bicycle	he
这	男人	,	稳步	攀登	到	这	首脑	,	已更改	双手	之上	这	自行车	他

[wɒz; wəz] ['pʊʃɪŋ] ,

was	pushing	,
曾是	推动	,

男子稳步攀登至山顶，期间他推着自行车，并换了一个人握住自行车。

[ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [swet] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['graɪmi]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .

and	wiped	the	sweat	from	his	grimy	forehead	.
和	擦拭	这	汗	从	他的	肮脏的	前额	.

他擦了擦额头上的汗水。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [greɪ] ['mɔ:nɪŋ] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][left] ,

It	had	been	a	gray	morning	when	he	had	left	,
它	有	到过	一个	灰色的	早晨	什么时候	他	有	左边	,

他离开的那天早晨阴沉沉的。

[wɪð] [nəʊ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɜ:st] [ɒv; əv] ['stri:mɪŋ] ['sʌnʃaɪn] .

with	no	promise	of	this	burst	of	streaming	sunshine	.
和	不	承诺	的	这	爆裂	的	流媒体	阳光	.

然而，这阵阳光普照的景象却无法预料。

[jet] [ðə; ði] [sti:p] [hɪl] ['trʌbld] [hɪm][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] — [hi:; hi] [stept] ['blaɪðli] ['fɔ:wəd] [wɪð] ['lɪt(ə)l]

Yet	the	steep	hill	troubled	him	but	little	—	he	stepped	blithely	forward	with	little
然而	这	陡	爬坡道	麻烦	他	但	小的	—	他	步	兴高采烈地	向前	和	小的

[saɪn][ɒv; əv] [fə'ti:g] .

sign	of	fatigue	.
符号	的	疲劳	.

然而，陡峭的山坡并没有给他带来多少困扰——他轻快地向前迈步，几乎没有丝毫疲态。

[hɪz; ɪz] ['wɜrkmənz] [kləʊðz] , ['əʊpən][æt; ət][ðə; ði] [θrəʊt] , [ʃəʊd] [hɪm][ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]

His	workman's	clothes	,	open	at	the	throat	,	showed	him	the	possessor	of	a
他的	工人的	衣服	,	打开	在	这	喉	,	显示	他	这	拥有者	的	一个

[mæg'nɪfɪs(ə)nt][peə(r)][ɒv; əv] ['ʃəuldəz] ;

magnificent	pair	of	shoulders	;
壮丽	一对	的	肩膀	;

他穿着敞开领口的工人工作服，露出了他魁梧的肩膀；

[ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [greɪt] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [wɒz; wəz] ['kærid] [aʊt]['ɔ:lsəʊ][ɪn][hɪz; ɪz][hɑ:d] ,

the	suggestion	of	great	physical	strength	was	carried	out	also	in	his	hard	,
这	建议	的	伟大的	身体的	力量	曾是	携带	出去	还	在	他的	难的	,

他强壮的体魄也体现在他的坚韧之中。

[kli:n] - [kʌt] ['fi:tʃəz] [ænd; ənd] [di:p] - [set] , ['pɪəsɪŋ] [greɪ] [aɪz] .

clean	-	cut	features	and	deep	-	set	,	piercing	gray	eyes	.
干净的	-	切	特征	和	深的	-	放	,	冲孔	灰色的	眼睛	.

五官轮廓分明，深邃而锐利的灰色眼睛。

[hi:; hi] [pɑ:st] [ə; eɪ] [grəʊv] [weə(r)] [ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [blu:] [wɪð] ['bʌdɪŋ] ['haɪəsɪnθs] ,

He	passed	a	grove	where	the	ground	was	blue	with	budding	hyacinths	,
他	通过了	一个	树林	在哪里	这	地面	曾是	蓝色的	和	萌芽	风信子	,

他经过一片小树林，树林里满是含苞待放的风信子，地面呈蓝色。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['lɔitə] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['li:nɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['sæd(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	he	loitered	for	a	moment	,	leaning	upon	the	saddle	of	his
和	他	徘徊	为了	一个	片刻	,	倾斜	之上	这	鞍	的	他的

['baɪsɪk(ə)l] ,

bicycle	,
自行车	,

他倚在自行车鞍座上，徘徊了一会儿。

[ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [gleɪd] .

and	gazing	up	the	sunlit	glade	.
和	凝视	向上	这	阳光照射林间空地	.	

抬头凝望阳光普照的林间空地。

[ə; eɪ][laɪn][ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv] [ki:ts] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

A	line	or	two	of	Keats	sprang	to	his	lips	.
一个	线	或者	二	的	济慈	弹簧	到	他的	嘴唇	.

他嘴里不由自主地念起了一两句济慈的诗句。

[æz; əz][hi:; hi] ['ʌtə] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [træns'fɪgərɪŋ] [tʃeɪndʒ] [swept] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [stɪl] [blæk] [ɪn]

As	he	uttered	them	a	transfiguring	change	swept	across	his	face	,	still	black	in
作为	他	说出	他们	一个	变形	改变	扫荡	穿过	他的	脸	,	仍然	黑色的	在

['pætʃɪz] ,

patches	,
补丁	,

当他念出这些话时，他脸上发生了翻天覆地的变化，尽管脸上仍然有几处黑色的斑块。

[æz; əz] [ðəʊ] [frɒm; frəm]['greɪmi]['leɪbə(r)] .

as	though	from	grimy	labor	.
作为	尽管	从	肮脏的	劳动	.

仿佛刚从肮脏的劳动中挣脱出来。

[hɪz; ɪz][hɑ:d] , [streɪt] [maʊθ] [rɪ'lækst] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [kɜ:v] ,

His	hard	,	straight	mouth	relaxed	into	a	very	pleasant	curve	,
他的	难的	,	直的	嘴	轻松	进入	一个	非常	令人愉快的	曲线	,

他原本硬挺的嘴唇放松下来，勾勒出一个非常优美的弧度。

[ə; eɪ] [s'ɒftɐ] [laɪt] [flæʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sti:li] [aɪz] .

a	softer	light	flashed	in	his	steely	eyes	.
一个	更柔和	光	闪光灯	在	他的	钢铁般的	眼睛	.

他那双坚毅的眼睛里闪过一丝柔和的光芒。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ə; eɪ] ['wʊdn] [geɪt] [æt; ət][lɑ:st][ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] - [hænd][saɪd] , [ænd; ənd] , ['pʊʃɪŋ]

He	reached	a	wooden	gate	at	last	on	his	right	-	hand	side	,	and	,	pushing
他	达到	一个	木制的	门	在	最后的	在	他的	正确的	-	手	边	,	和	,	推动

[ˌaɪ 'ti:]['əʊpən] ,

it	open	,
它	打开	,

他终于走到右侧的一扇木门前，推开门后，

['skɜ:tɪd] [ə; eɪ] [stəʊn] [wɔ:l] [ʌn'tɪl][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪp][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] ,

skirted	a	stone	wall	until	he	came	to	a	sudden	dip	in	the	field	,
裙摆	一个	石头	墙	直到	他	来了	到	一个	突然	蘸	在	这	场地	,

他沿着石墙走，直到来到田野里一个突然的低洼处。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɪts] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] ['rɒki] ['emɪnəns] ,

and	with	its	back	against	a	rocky	eminence	,
和	和	它是	后退	反对	一个	岩石	卓越	,

它背靠着一块岩石高地，

[ə; eɪ]['taɪni] ['kɒtɪdʒ] [bɪlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊnz] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] [hi:ps] [ə'baʊt][ðə; ði] [tɜ:f] .

a	tiny	cottage	built	of	the	stones	which	lay	in	heaps	about	the	turf	.
一个	微小的	小屋	建造	的	这	石头	哪个	躺	在	堆积如山	关于	这	草皮	.

用散落在草地上的石头建造的小屋。

[hi:; hi] [li:nd] [hɪz; ɪz]['baɪsɪk(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ki:] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

He	leaned	his	bicycle	against	the	wall	,	and	,	taking	a	key	from	his
他	倾斜	他的	自行车	反对	这	墙	,	和	,	采取	一个	钥匙	从	他的

['pɒkɪt] , [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

pocket	,	unlocked	the	door	.
口袋	,	已解锁	这	门	.

他把自行车靠在墙上，从口袋里掏出钥匙，打开了门。

“ ['sætədeɪ] [æt; ət][lɑ:st] , ” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd] .
“ Saturday at last , ” he exclaimed aloud .
“ 周六 在 最后的 , ” 他 惊呼 大声 .

“终于到星期六了！”他大声喊道。

“ ['θɜ:ti] - [sɪks] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['fri:dəm] .
“ Thirty - six hours of freedom .
“ 三十 - 六 小时 的 自由 .

“36小时的自由。”

[fju:] !
Phew !
呼..... !

呼！

” [hi:; hi][hæd; həd] [plʌndʒd] [ə; eɪ]['beɪs(ə)n]['ɪntu:][ðə; ði] [sɒft] - ['wɔ:tə(r)][tæŋk][ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd][held]
” He had plunged a basin into the soft - water tank outside and held
” 他 有 暴跌 一个 盆地 进入 这 柔软的 - 水 坦克 外部 和 握住
[hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
his head in it for a moment .
他的 头 在 它 为了 一个 片刻 .

“他把一个盆浸入外面的软水箱里，然后把头伸进去一会儿。”

[ðen] , [ɔ:l] ['drɪpɪŋ] ,
Then , all dripping ,
然后 , 全部 滴落 ,

然后，滴滴答答地往下滴。

[hi:; hi] ['kærid] [ə; eɪ]['kænfʊl][tu:; tə][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [bæθ.bɑ:θ] [ɪn'dʒi:niəsli] [fɪkst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks]
he carried a canful to a hollow bath ingeniously fixed among the rocks
他 携带 一个 罐装 到 一个 空洞的 洗澡 巧妙地 固定的 之中 这 岩石
[ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz] [bɪlt] ,
against which the cottage was built ,
反对 哪个 这 小屋 曾是 建造 ,

他提着一罐水来到小屋依山而建的岩石间一个巧妙设置的空心浴缸里。

[ænd; ənd] , ['θrəʊɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [sɔɪld] [kləʊðz] , [dʒʌmpt] [ɪn] .
and , throwing off his soiled clothes , jumped in .
和 , 投掷 离开 他的 脏的 衣服 , 跳了起来 在 .

他脱下脏衣服，跳了进去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [gri:s] - [steɪnd] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [wen] [hi:; hi]
There was no longer any sign of the grease - stained mechanic when he
那里 曾是 不 更长 任何 符号 的 这 润滑脂 - 染色 机械 什么时候 他
[ɪ'mɜ:dʒd] ,
emerged ,
出现 ,

当他出来时，已经看不到那个浑身油污的修理工的踪影了。

[ænd; ənd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['taʊəl] [ræpt] ['laɪtli] [ə'raʊnd] [hɪm] , [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .
and , with his towel wrapped lightly around him , stepped into the cottage .
和 , 和 他的 毛巾 包装 轻轻 大约 他 , 步 进入 这 小屋 .

他身上轻轻裹着浴巾，走进了小屋。

[hi:; hi] [ˌri:ə'piə] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [klæd][ɪn][ə; eɪ] [greɪ] ['həʊmspʌn] [su:t] ,
He reappeared in a few minutes clad in a gray homespun suit ,
他 再次出现 在 一个 很少 分钟 覆膜 在 一个 灰色的 质朴的 套装 ,

几分钟后，他再次出现，身穿一套灰色粗布西装。

[wɪtʃ] [ʃəʊd] ['meni] [saɪnz] [ɒv; əv][weə(r)] , [ə; eɪ][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
which showed many signs of wear , a pipe in his mouth , a book in his hand .
哪个 显示 许多 标志 的 穿 , 一个 管道 在 他的 嘴 , 一个 书 在 他的 手 .

他身穿一件磨损严重的衣服，嘴里叼着烟斗，手里拿着一本书。

['leʒəli] [hiː; hi] [fɪld] [ə; eɪ]['ket(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [wel] [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['sentə(r)]

Leisurely	**he**	**filled**	**a**	**kettle**	**from**	**the**	**well**	**and**	**thrust**	**it**	**into**	**the**	**centre**
悠闲	他	已填	一个	壶	从	这	出色地	和	推力	它	进入	这	中心

[ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [wʊd] ['faɪə(r)] ,

of	**the**	**small**	**wood**	**fire**	**,**
的	这	小的	木头	火	,

他悠闲地从井里打满一壶水，然后把它插进小柴火的中央。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['kɪnd(ə)ld] .

which	**he**	**had**	**kindled**	**.**
哪个	他	有	点燃	.

是他点燃的。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] , [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self][ə'pɒn][ðə; ði][spft] , ['mɒsi] [tɜːf] .

Then	**,**	**with**	**a**	**sigh**	**of**	**relief**	**,**	**he**	**threw**	**himself**	**upon**	**the**	**soft**	**,**	**mossy**	**turf**	**.**
然后	,	和	一个	叹	的	宽慰	,	他	扔	他自己	之上	这	柔软的	,	苔藓	草皮	.

然后，他如释重负地叹了口气，扑倒在柔软的、长满青苔的草地上。

[ðə; ði] [bʊk] [leɪ] [ʌn'hiːdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

The	**book**	**lay**	**unheeded**	**by**	**his**	**side**	**.**
这	书	躺	无人理会	经过	他的	边	.

他把书放在身旁，无人理会。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] ['vɑːntɪdʒ] [pɔɪnt] [hiː; hi] [lʊkt] ['daʊnwəd] [æt; ət][ðə; ði][waɪd][ˌpænə'rɑːmə] [wɪtʃ]

From	**his**	**high**	**vantage**	**point**	**he**	**looked**	**downward**	**at**	**the**	**wide**	**panorama**	**which**
从	他的	高的	优势	观点	他	看起来	向下	在	这	宽的	全景	哪个

[stretʃt] [tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

stretched	**to**	**the**	**horizon**	**,**
拉伸	到	这	地平线	,

他站在高处，向下俯瞰，广阔的景色一直延伸到地平线。

['feɪntli] [ænd; ənd] ['mɪstɪli] [bluː] .

faintly	**and**	**mistily**	**blue**	**.**
淡淡的	和	朦胧地	蓝色的	.

淡淡的、朦胧的蓝色。

[ðə; ði] ['glɔːriəs] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [leɪ] [laɪk][ə; eɪ] ['kwɪkənɪŋ] ['faɪə(r)][ə'pɒn][ðə; ði][lænd] .

The	**glorious**	**spring**	**sunshine**	**lay**	**like**	**a**	**quickening**	**fire**	**upon**	**the**	**land**	**.**
这	辉煌	春天	阳光	躺	喜欢	一个	加速	火	之上	这	土地	.

灿烂的春日阳光如同熊熊燃烧的火焰，洒落在大地之上。

[ðə; ði] [triː] [tɒps] , ['muːvɪŋ] ['laɪtli] [ɪn][ðə; ði] [west] [wɪnd] , [wɜː(r); wə(r)] ['bʌdɪŋ] ['ɪntuː]['tendə(r)] [griːn] ;

The	**tree**	**tops**	**,**	**moving**	**lightly**	**in**	**the**	**west**	**wind**	**,**	**were**	**budding**	**into**	**tender**	**green**	**;**
这	树	最高额	,	移动	轻轻	在	这	西方	风	,	是	萌芽	进入	投标	绿色的	;

西风轻拂，树梢开始冒出嫩绿的新芽；

[ðə; ði] [dɑːk] [paɪn] [grəʊvz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɔfənd] ; [ðə; ði] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [braʊn] [sɔɪl] , ['freʃli]

the	**dark**	**pine**	**groves**	**were**	**softened**	**;**	**the**	**patches**	**of**	**rich**	**brown**	**soil**	**,**	**freshly**
这	黑暗的	松树	小树林	是	软化	;	这	补丁	的	富有的	棕色的	土壤	,	新鲜的

[tɜːnd] [baɪ][ðə; ði] [plaʊ] ,

turned	**by**	**the**	**plow**	**,**
转向	经过	这	犁	,

幽暗的松树林变得柔和起来；犁铧翻耕过的肥沃棕色土壤斑驳陆离，

[gliːm] [æz; əz] [ðəʊ] [wɪð] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][krɒps][tuː; tə] [kʌm] .

gleamed	**as**	**though**	**with**	**promise**	**of**	**the**	**crops**	**to**	**come**	**.**
闪闪发光	作为	尽管	和	承诺	的	这	农作物	到	来	.

闪闪发光，仿佛预示着即将到来的丰收。

[bɪ'ləʊ] [hɪm][ðə; ði] ['dʌsti] [leɪn] [ə'lɒŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['træv(ə)ld] [stretʃt] [laɪk][ə; eɪ] ['nærəʊ]
Below **him** **the** **dusty** **lane** **along** **which** **he** **had** **traveled** **stretched** **like** **a** **narrow**
以下 他 这 尘土飞扬 车道 沿着 哪个 他 有 旅行 拉伸 喜欢 一个 狭窄的
[waɪt] [belt] ,
white **belt** **,**
白色的 腰带 ,

他脚下是他一路走来的尘土飞扬的小路，像一条狭窄的白色腰带。

['vænɪʃɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [bɪ'twi:n]
vanishing **here** **and** **there** **in** **the** **woods** **and** **disappearing** **at** **times** **between**
消失 这里 和 那里 在 这 树林 和 消失 在 时代 之间
['laɪkən] - [steɪnd] [greɪ] [wɔ:lz] .
lichen **-** **stained** **gray** **walls** **.**
地衣 - 染色 灰色的 墙壁 .

在树林中时隐时现，有时消失在长满地衣的灰色墙壁之间。

[hi:; hi] [treɪst] [ˌaɪ 'ti:] ['bækwəd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [brʊk] ,
He **traced** **it** **backward** **across** **the** **silvery** **brook** **,**
他 追踪 它 落后 穿过 这 银色 溪 ,

他顺着银色的小溪向后追溯，

[bæk] [tu:; tə][ðə; ði][kweɪnt] ['vɪlɪdʒ] [wɪð] [ɪts] ['klʌstərɪŋ] [greɪ] [stəʊn] ['haʊzɪz] , [red] - [taɪld] [ru:fs] ,
back **to** **the** **quaint** **village** **with** **its** **clustering** **gray** **stone** **houses** **,** **red** **-** **tiled** **roofs** **,**
后退 到 这 古雅 村庄 和 它是 聚类 灰色的 石头 房屋 , 红色的 - 瓷砖 屋顶 ,

回到那个古朴的小村庄，那里有成排的灰色石头房子，红色的瓦片屋顶。

[ænd; ənd][streɪndʒ] [tʃɜ:tʃ] ['taʊə(r)] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] ['delɪkət]
and **strange** **church** **tower** **,** **and** **watched** **for** **a** **moment** **the** **delicate**
和 奇怪的 教会 塔 , 和 观看 为了 一个 片刻 这 精美的
[ri:ðz; ri:θs][ɒv; əv] [sməʊk] [kɜ:l] ['ʌpwəd] ,
wreaths **of** **smoke** **curl** **upward** **,**
花圈 的 抽烟 卷曲 向上 ,

还有一座奇特的教堂塔楼，我凝视着缕缕轻柔的烟雾向上袅袅升起，

[streɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][faɪn] ['weðə(r)] .
straight **with** **the** **promise** **of** **fine** **weather** **.**
直的 和 这 承诺 的 美好的 天气 .

紧接着就是晴朗天气的预兆。

['fɑ:ðə(r)] [stɪl] [hi:; hi] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] [flæt] ['kʌntri] [pɑ:st][ðə; ði]['rezəvwɑ:(r)] ,
Farther **still** **he** **followed** **it** **into** **the** **flat** **country** **past** **the** **reservoir** **,**
更远 仍然 他 随后 它 进入 这 平坦的 国家 过去的 这 水库 ,

他继续沿着它进入水库外的平坦地带，

[ə; eɪ] ['brɪlɪənt] [stri:k] [ɒv; əv] ['sɪntɪleɪtɪŋ] [laɪt] , [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wens]
a **brilliant** **streak** **of** **scintillating** **light** **,** **back** **into** **the** **heart** **of** **the** **town** **whence**
一个 杰出的 条纹 的 闪烁的 光 , 后退 进入 这 心 的 这 镇 何处
[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] ,
he **had** **come** **,**
他 有 来 ,

一道耀眼的光芒，回到了他来时的城镇中心。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [stretʃt] [ðeə(r)] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] [ə; eɪ] ['medli] [ɒv; əv]['fæktri; 'fæktəri]
and **which** **stretched** **there** **now** **in** **the** **middle** **distance** **a** **medley** **of** **factory**
和 哪个 拉伸 那里 现在 在 这 中间 距离 一个 混合曲 的 工厂
['tʃɪmniz] [ænd; ənd][maɪlz][ɒv; əv] ['haʊzɪz] — [ə; eɪ] [greɪt] [faʊl] [blɒt][ə'pɒn][ðə; ði][feə(r)] ['lændskeɪp] .
chimneys **and** **miles** **of** **houses** **—** **a** **great** **foul** **blot** **upon** **the** **fair** **landscape** **.**
烟囱 和 英里 的 房屋 — 一个 伟大的 犯规 印迹 之上 这 公平的 景观 .

而现在，在中远方，到处都是工厂烟囱和绵延数英里的房屋——这成了美丽风景上的一大污点。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [aʊt][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ][ə'gəʊ] ,

He	remembered	it	as	he	had	ridden	out	an	hour	or	so	ago	,
他	记得	它	作为	他	有	骑	出去	一个	小时	或者	所以	前	,

他记得大约一个小时前骑马出去的时候，那里是什么样的。

[ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [dɪ'presɪŋ] ['ʌglinəs] , [ə; eɪ] ['kɒbld] [rəʊd] ,

the	outskirts	with	all	their	depressing	ugliness	,	a	cobbled	road	,
这	郊区	和	全部	他们的	沉闷	丑陋	,	一个	鹅卵石路	路	,

郊区到处都是令人沮丧的丑陋景象，一条鹅卵石路，

[ə; eɪ] ['ʃæbi] ['træmkɑː] [wɪð] [ə; eɪ]['taɪəd] [hɔːs] ['kriːpɪŋ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ][rəʊd] [weə(r)] ['dɜːti] ['tʃɪldrən]

a	shabby	tramcar	with	a	tired	horse	creeping	along	a	road	where	dirty	children
一个	破旧	电车	和	一个	疲劳的	马	爬行	沿着	一个	路	在哪里	肮脏的	孩子们

[pleɪd] ['wɪəri] [geɪmz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ['ʃrɪlli] [tuː; tə][wʌn][ə'nʌðə(r)] .

played	weary	games	and	shouted	shrilly	to	one	another	.
玩	厌倦	游戏	和	喊叫	尖锐地	到	一	其他	.

一辆破旧的电车，疲惫的马匹缓缓地沿着道路行驶，路边脏兮兮的孩子们玩着疲惫的游戏，互相大声喊叫。

[ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['riːdʒən][ɒv; əv] [sməʊk] - [bɪ'greɪmd] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [smɔːl] [ʃɒps] , [æn; ən]

A	miserable	region	of	smoke	-	begrimed	houses	and	small	shops	,	an
一个	悲惨的	地区	的	抽烟	-	肮脏的	房屋	和	小的	商店	,	一个

[ˌʌnə'træktɪv] ['pʌblɪk] [haʊs] [æt; ət] ['evri] ['kɔːnə(r)] ,

unattractive	public	house	at	every	corner	,
不吸引人	民众	房子	在	每一个	角落	,

这是一个烟雾弥漫、房屋和小商店林立的凄凉地区，每个街角都有一家毫无吸引力的酒吧。

[raʊnd] [wɪtʃ] [ləuf] [men] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] ['feɪsɪz][ɒv; əv]['taɪəd] ['ænɪmlz] ,

round	which	loafed	men	with	the	white	faces	of	tired	animals	,
圆形的	哪个	闲逛	男人	和	这	白色的	面孔	的	疲劳的	动物	,

周围聚集着一群面色苍白、疲惫不堪的男人，他们像疲惫的动物一样面色苍白。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['drægɪŋ] ['beɪbiz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ə'bjuːs][tuː; tə][ðeə(r)][mɔː(r)] ['ventʃəsəm]

and	women	dragging	babies	and	shouting	abuse	to	their	more	venturesome
和	女性	拖拽	婴儿	和	喊叫	虐待	到	他们的	更多的	冒险

['ɒfsprɪŋ] .

offspring	.
后代	.

妇女们拖着婴儿，对着比较爱冒险的孩子大声辱骂。

[wɪð] ['peɪnf(ə)l] [dɪ'stɪŋktnəs] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ðə; ði]['əʊpənd]['fæktri; 'fæktəri] ['geɪts] ,

With	painful	distinctness	he	saw	it	all	—	the	opened	factory	gates	,
和	痛苦	明显	他	锯	它	全部	—	这	打开	工厂	大门	,

他痛苦地清晰地看到了这一切——敞开的工厂大门，

[ðə; ði] ['beltʃɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['slætənli] [mɒb][ɒv; əv] ['ʃriːkɪŋ] [gˈɜːlz][ænd; ənd]['rɪb(ə)ld] [juːðz] ,

the	belching	out	of	a	slatternly	mob	of	shrieking	girls	and	ribald	youths	,
这	打嗝	出去	的	一个	邋遢地	暴民	的	尖叫	女孩们	和	粗俗的	青年	,

一群衣衫褴褛、尖叫连连的女孩和粗俗的青年打着嗝，

[ðə; ði] [striːts] [ʌn'taɪdi] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'fjuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['griːngrəʊsə(r)] - [ʃɒps] , [ðə; ði][hɒt] ,

the	streets	untidy	with	the	refuse	of	the	greengrocers	'	shops	,	the	hot	,
这	街道	凌乱	和	这	拒绝	的	这	蔬菜水果商	-	商店	,	这	热的	,

街道上堆满了蔬菜水果店的垃圾，天气炎热，

['fetɪd] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ] - ['laɪɪŋ] [taʊn] .

fetid	atmosphere	of	the	low	-	lying	town	.
恶臭	气氛	的	这	低的	-	说谎	镇	.

低洼小镇弥漫着污浊的气息。

[hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [ɑː] , [haʊ] ['swɪftli] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['vænɪʃd] !

He	closed	his	eyes	—	ah	,	how	swiftly	it	all	vanished	!
他	关闭	他的	眼睛	—	啊	,	如何	迅速地	它	全部	消失了	!

他闭上眼睛——啊，这一切消失得多么迅速啊！

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['tʃɜːpɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] ['ɪnsekts] ,

In	his	ears	was	the	pleasant	chirping	of	many	insects	,
在	他的	耳朵	曾是	这	令人愉快的	啁啾声	的	许多	昆虫	,

他耳边传来许多昆虫悦耳的鸣叫声。

[ðə; ði] ['glɔːriəs] ['sʌnʃaɪn] [leɪ] [ə'baʊt] [hɪm] [laɪk] [waɪn] , [ðə; ði] [west] [wɪnd] [meɪd] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði]

the	glorious	sunshine	lay	about	him	like	wine	,	the	west	wind	made	music	in	the
这	辉煌	阳光	躺	关于	他	喜欢	葡萄酒	,	这	西方	风	制成	音乐	在	这

[wʊdz] ,

woods	,
树林	,

阳光灿烂如酒，洒在他身上；西风吹拂着树林，奏响美妙的乐章。

[wʌn] [θrʌʃ] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ['blaɪðli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θætʃt] [ruːf]

one	thrush	in	particular	was	singing	to	him	blithely	from	the	thatched	roof
一	画眉	在	特别的	曾是	歌唱	到	他	兴高采烈地	从	这	茅草屋顶	屋顶

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒ] — [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θrɒbɪŋ] [nəʊt] [ə'genst] [ə; eɪ] [mə'ləʊdiəs] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv]

of	his	cottage	—	a	single	throbbing	note	against	a	melodious	background	of
的	他的	小屋	—	一个	单身的	悸动	笔记	反对	一个	悦耳动听	背景	的

[ðə; ði] [həʊl] - [ɒv; əv] ['twɪtərɪŋ] [bɜ˞dz] .

the	whole	woodful	of	twittering	birds	.
这	所有的	-	的	推特	鸟类	.

一只画眉鸟尤其欢快地从他茅屋的茅草屋顶上向他歌唱——在整片树林里鸟儿啁啾的鸣叫声中，它发出一个单音跳动的音符。

[ðə; ði][mæn] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wel] [pliːzd] .

The	man	smiled	to	himself	,	well	pleased	.
这	男人	微笑	到	他自己	, 出色地		高兴	.

那人得意地笑了笑。

[ðen] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪn] [rɪ'liːf] [slɪpt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Then	his	thoughts	in	relief	slipped	away	from	the	present	to	the	little
然后	他的	想法	在	宽慰	滑倒了	离开	从	这	展示	到	这	小的

['pɜːfjuːmd] ['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɪlz] .

perfumed	garden	of	the	vicarage	across	the	hills	.
香	花园	的	这	牧师住宅	穿过	这	丘陵	.

然后，他如释重负，思绪从眼前飘向了山对面牧师住宅里那芬芳的小花园。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['twaɪlaɪt] ['lɪsənɪŋ] [ɪn]['wʌndə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [spŋ] [ðæt]

He	was	there	in	the	deepening	twilight	listening	in	wonder	to	the	song	that
他	曾是	那里	在	这	加深	暮	聆听	在	想知道	到	这	歌曲	那

['fləʊtɪd] [ɒn][ðə; ði] [stɪl] [eə(r)] .

floated	on	the	still	air	.
漂浮	在	这	仍然	空气	.

在暮色渐浓之时，他静静地聆听着飘荡在寂静空气中的歌声，心中充满了惊奇。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [sʌtʃ] [æz; əz] [stroʊn] [hæd; həd]['nevə(r)] [lʊkt] [ə'pɒn]

The	voice	was	that	of	a	woman	such	as	Strone	had	never	looked	upon
这	嗓音	曾是	那	的	一个	女士	这样的	作为	斯特罗恩	有	绝不	看起来	之上

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

那声音属于斯特罗恩从未见过的那种女人。

[hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['meməri] — [ðə; ði] [naɪt] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æz; əz]

He	closed	his	eyes	with	the	memory	—	the	night	lived	again	for	him	as
他	关闭	他的	眼睛	和	这	记忆	—	这	夜晚	居住地	再次	为了	他	作为

[ðə; ði] [sɒŋ] [gruː] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [eə(r)] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [swiːt] [ænd; ənd] ['vaɪbreɪtɪŋ] [wɪð] ['mjuːzɪk]

the	song	grew	—	and	the	air	seemed	suddenly	sweet	and	vibrating	with	music
这	歌曲	生长	—	和	这	空气	似乎	突然	甜的	和	振动	和	音乐

.

:

.

他闭上双眼，沉浸在回忆中——随着歌声渐强，那个夜晚仿佛又在他眼前重现——空气中突然充满了甜蜜和音乐的律动。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['streɪndʒli] , ['wʌndəfəli] [θrɪld] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [naɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv]

He	was	strangely	,	wonderfully	thrilled	,	for	that	night	from	the	lips	of
他	曾是	奇怪的	,	太棒了	激动不已	,	为了	那	夜晚	从	这	嘴唇	的

[ðɪs] ['taɪəd] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

this	tired	woman	of	fashion	,
这	疲劳的	女士	的	时尚	,

他感到一种奇异的、美妙的兴奋，因为那天晚上，他竟然是从这位疲惫的时尚女性的口中听到了这些话。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] [njuː] ['wʌndə(r)] [ɪn] [laɪf] .

there	had	come	to	him	a	new	wonder	in	life	.
那里	有	来	到	他	一个	新的	想知道	在	生活	.

他心中燃起了对生活的新奇感。

[hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] ['kwivəd] [wɪð] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ðæt] [daɪd] [ə'weɪ] .

His	pulses	quivered	with	the	memory	of	it	,	of	the	music	that	died	away	.
他的	脉冲	颤抖	和	这	记忆	的	它	,	的	这	音乐	那	死亡	离开	.

想起那段渐渐消逝的音乐，他的脉搏不禁颤抖。

[æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frentʃ]

As	in	a	dream	he	saw	her	again	upon	the	threshold	of	the	French
作为	在	一个	梦	他	锯	她	再次	之上	这	临界点	的	这	法语

['wɪndəʊ] ['lʊkɪŋ] ['lɪstləsli] [aʊt] [æt; ət] [ðem; ðəm] ,

window	looking	listlessly	out	at	them	,
窗户	寻找	百无聊赖地	出去	在	他们	,

仿佛在梦中，他又看见她站在落地窗前，无精打采地望着窗外。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [slɪm] ['fɪgə(r)] ['sɒftli] [dɪ'faɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [rəʊz] - ['ʃeɪdɪd] ['bækgraʊnd] .

her	beautiful	slim	figure	softly	defined	against	the	rose	-	shaded	background	.
她	美丽的	苗条的	数字	轻轻	定义	反对	这	玫瑰	-	阴影	背景	.

她优美纤细的身材在玫瑰色背景的映衬下显得格外柔和。

['evri] ['diːteɪl] [ɒv; əv] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] ['məʊmənt] [wɒz; wəz] [stæmpt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [fər'evə(r)] .

Every	detail	of	that	wonderful	moment	was	stamped	upon	his	mind	forever	.
每一个	细节	的	那	精彩的	片刻	曾是	盖章	之上	他的	头脑	永远	.

那美妙时刻的每一个细节都永远铭刻在他的脑海中。

[ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['revərənd] - [sɪ'gɑː(r)] [ʃɒn] ['sɒftli] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] — [ðə; ði]

The	gleam	of	the	Reverend	Martinghoe's	cigar	shone	softly	in	the	silence	—	the
这	闪耀	的	这	牧师	-	雪茄	闪耀	轻轻	在	这	沉默	—	这

['iːgə(r)] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [men] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [daɪd] [ə'weɪ] ,

eager	words	of	the	two	men	had	long	since	died	away	,
渴望的	字	的	这	二	男人	有	长的	自从	死亡	离开	,

马丁霍牧师的雪茄在寂静中闪烁着柔和的光芒——两人急切的交谈声早已消失殆尽。

[ænd; ənd] - [geɪz] [went] [ɪn] [θɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][ðeə(r)]

and	Strone's	gaze	went	in	thought	from	the	man	who	had	brought	him	there
和	-	目光	去	在	想法	从	这	男人	WHO	有	带来	他	那里

[tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['leɪdi] - [huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

to	the	face	of	Lady	Malingcourt	who	had	come	out	to	them	in	the
到	这	脸	的	女士	-	WHO	有	来	出去	到	他们	在	这

['dɑːknəs] .

darkness	.
黑暗	.

斯特罗恩的目光若有所思地从带他来到这里的人身上移开，落在了从黑暗中走出来的马林考特夫人的脸上。

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [vɔɪs] [ðæt] [siːmd] [stɪl] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði][lɑːst] [nəʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [spŋ] ,

With	a	rich	voice	that	seemed	still	to	hold	the	last	note	of	her	song	,
和	一个	富有的	嗓音	那	似乎	仍然	到	抓住	这	最后的	笔记	的	她	歌曲	,

她那浑厚的嗓音仿佛还停留在歌声的最后一个音符中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃ'aɪdɪd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [læk] [ɒv; əv]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] .

she	had	chided	them	for	their	lack	of	compliments	.
她	有	责备	他们	为了	他们的	缺少	的	赞美	.

她曾责备他们缺乏赞美之词。

[ðə; ði] ['revərənd] - [hæd; həd]['əʊnli] [lɑːft] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,

The	Reverend	Martinghoe	had	only	laughed	as	he	looked	up	at	his	sister	,
这	牧师	-	有	仅有的	笑了	作为	他	看起来	向上	在	他的	姐姐	,

马丁霍牧师抬头看着他的妹妹，只是笑了笑。

[bʌt; bət] [stroʊn] [ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , [ðə; ði]['leɪbərə(r)][frɒm; frəm] - ,

but	Strone	the	mechanic	,	the	laborer	from	Gascester	,
但	斯特罗恩	这	机械	,	这	劳动者	从	-	,

但是来自加斯特的机械师兼工人斯特罗恩

[huː] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [ðiːz] ['priːsɪŋkts]['əʊnli][ɒn][ðə; ði]['əʊldə][mænz] ['kaɪndnəs] ,

who	had	penetrated	these	precincts	only	on	the	older	man's	kindness	,
WHO	有	渗透	这些	辖区	仅有的	在	这	老	男人的	仁慈	,

他们能进入这片区域，全赖于那位老人的善意。

[hæd; həd] [muːvd] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [m'ɜːməd] [wɜːdz]

had	moved	from	out	the	shadows	and	with	a	few	murmured	words
有	已搬	从	出去	这	阴影	和	和	一个	很少	低声说道	字

[hæd; həd] ['rɪdn] [ə'weɪ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] . . . .

had	ridden	away	as	in	a	dream	.	.	.	.
有	骑	离开	作为	在	一个	梦	.	.	.	.

他从阴影中走出，低声说了几句话，便如同梦境一般骑马离去.....

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['greɪtɪd][ɒn][ðə; ði][rəʊd] [bɪ'jɒnd] .

A	carriage	grated	on	the	road	beyond	.
一个	运输	磨碎的	在	这	路	超过	.

远处道路上，一辆马车发出嘎吱声。

[stroʊn] ['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['bruːəm] [ænd; ənd][peə(r)] ['leʒəli] [ə'sendɪŋ]

Strone	opened	his	eyes	and	saw	a	brougham	and	pair	leisurely	ascending
斯特罗恩	打开	他的	眼睛	和	锯	一个	布鲁厄姆	和	一对	悠闲	上升

[ðə; ði] [hɪl] ;

the	hill	;
这	爬坡道	;

斯特罗恩睁开眼睛，看到一辆双轮马车和一对夫妇悠闲地爬上山坡；

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] [rəʊd][ænd; ənd]['seldəm]
he **watched** **it** **with** **surprise** **for** **it** **was** **a** **rough** **road** **and** **seldom**
他 观看 它 和 惊喜 为了 它 曾是 一个 粗糙的 路 和 很少
[juːst] .
used **.**
用过的 .

他惊讶地看着这条路，因为这是一条崎岖不平且很少有人走的路。

[ˌaɪ 'tiː] [druː] ['lev(ə)l] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['vɪʒn] ,
It **drew** **level** **with** **him** **,** **and** **he** **became** **aware** **of** **a** **brilliant** **vision** **,**
它 画 等级 和 他 , 和 他 成为 意识到的 的 一个 杰出的 想象 ,

它与他齐平，他意识到一个绝妙的景象。

[ə; eɪ][bɒnd] [striːt] ['tɔɪlət] , [ə; eɪ]['wʊmən][feə(r)][ænd; ənd] ['lɪstləs] ,
a **Bond** **Street** **toilet** **,** **a** **woman** **fair** **and** **listless** **,**
一个 纽带 街道 洗手间 , 一个 女士 公平的 和 蔫 ,

邦德街的一间公厕里，一位面色苍白、神情呆滞的女子

['leʒəli] [ɪk'stendɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪntɪli] [ʃɒd] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði][step][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)nli] [tʃekt]
leisurely **extending** **a** **daintily** **shod** **foot** **to** **the** **step** **of** **the** **suddenly** **checked**
悠闲 扩展 一个 轻柔地 鞋子 脚 到 这 步 的 这 突然 已检查
['kærɪdʒ] .
carriage **.**
运输 .

她悠闲地伸出穿着精致皮鞋的脚，踏上突然停下的马车的台阶。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][hɪm'self][ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'moʊʃnz] [mɔː(r)] [fɪəs]
He **was** **astonished** **to** **find** **himself** **the** **possessor** **of** **emotions** **more** **fierce**
他 曾是 惊讶 到 寻找 他自己 这 拥有者 的 情绪 更多的 凶猛的
[ænd; ənd]['vɪvɪd][ðæn; ðən]['eni][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)][ɪ'mædʒɪnd] .
and **vivid** **than** **any** **he** **had** **ever** **imagined** **.**
和 生动 比 任何 他 有 曾经 想象 .

他惊讶地发现自己拥有比他以往想象中更加强烈和生动的情感。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['ɔːkwəd] .
He **was** **suddenly** **shy** **and** **awkward** **.**
他 曾是 突然 害羞的 和 尴尬的 .

他突然变得害羞又笨拙。

[ʃiː; ʃi] [stept] [ə'krɒs] [ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd][held] [aʊt][ə; eɪ] [greɪ] - [glʌvd] [hænd] .
She **stepped** **across** **the** **road** **and** **held** **out** **a** **gray** **-** **gloved** **hand** **.**
她 步 穿过 这 路 和 握住 出去 一个 灰色的 - 戴手套 手 .

她走到马路对面，伸出一只戴着灰色手套的手。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , ['mɪstə(r)] . [stroʊn] ?
“ **How** **do** **you** **do** **,** **Mr** **.** **Strone** **?**
“ 如何 做 你 做 , 先生 . 斯特罗恩 ?

“您好，斯特罗恩先生？”

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['riːəli] ['eniweə(r)] [nɪə(r)] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv] [jɔːz] ?
Are **we** **really** **anywhere** **near** **this** **wonderful** **cottage** **of** **yours** **?**
是 我们 真的 任何地方 靠近 这 精彩的 小屋 的 你的 ?

我们真的离你那间漂亮的度假小屋很近吗?

” [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [sməʊk] [krept] [ʌp][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['hɪlək] .
” **He** **pointed** **to** **where** **the** **smoke** **crept** **up** **behind** **the** **hillock** **.**
” 他 尖 到 在哪里 这 抽烟 悄悄地爬向上 在后面 这 岗 .

他指着小山丘后面升起的烟雾。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [nɪə(r)] , [ɪn'diːd] , ['leɪdi] - , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **You** **are** **very** **near** **,** **indeed** **,** **Lady** **Malingcourt** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 你 是 非常 靠近 , 的确 , 女士 - , ” 他 说 .

“您离目标很近了，马林考特夫人，”他说。

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , ['sʌd(ə)nli] [ɪm'bærəst] .

She	paused	,	suddenly	embarrassed	.
她	暂停	,	突然	尴尬的	.

她顿了顿，突然感到尴尬。

[haʊ] ['stju:pɪd][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] , ['stændɪŋ] [ðeə(r)][laɪk][æn; ən] [aʊl] .

How	stupid	the	man	was	,	standing	there	like	an	owl	.
如何	愚蠢的	这	男人	曾是	,	常设	那里	喜欢	一个	猫头鹰	.

那人真是愚蠢，像只猫头鹰一样站在那里。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['kjʊəriəs][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	I	am	curious	to	see	the	outside	,	”	she	said	.
“	我	是	好奇的	到	看	这	外部	,	”	她	说	.

“我很好奇外面的世界，”她说。

“ [ai] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ə; eɪ][həʊm] - [meɪd] [haʊs] [lʊks] [laɪk] .

“	I	cannot	imagine	what	a	home	-	made	house	looks	like	.
“	我	不能	想象	什么	一个	家	-	制成	房子	看起来	喜欢	.

“我无法想象自建房屋是什么样子。”

[ˌaɪ 'ti:][rɪ'maɪndz][wʌn][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [bʊks] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ju:θ] .

It	reminds	one	so	much	of	the	picture	books	of	our	youth	.
它	提醒	一	所以	很多	的	这	图片	图书	的	我们的	青年	.

它让人想起我们小时候看的图画书。

[kæn; kən][ai] [si:] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [fi:ld] [wɪ'ðaʊt] ['klaɪmɪŋ] ['eniθɪŋ] ?

Can	I	see	it	from	the	other	side	of	the	field	without	climbing	anything	?
能	我	看	它	从	这	其他	边	的	这	场地	没有	攀登	任何事物	?

我不用爬任何东西就能从田野的另一边看到它吗?

” [stroʊn] [θru:] ['əʊpən][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pɑ:st] [θru:] ,

”	Strone	threw	open	the	gate	,	and	she	passed	through	,
”	斯特罗恩	扔	打开	这	门	,	和	她	通过了	通过	,

斯特罗恩猛地推开大门，她走了进去。

[hɜ:(r); hə(r)] [greɪ] [skɜ:t] ['treɪlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪlkən]['rʌs(ə)l] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ʃɔ:t] , [gri:n] [tɜ:f] .

her	gray	skirt	trailing	with	a	silken	rustle	across	the	short	,	green	turf	.
她	灰色的	裙子	尾随	和	一个	丝	沙沙	穿过	这	短的	,	绿色的	草皮	.

她的灰色裙摆拖曳在短短的绿色草坪上，发出丝滑的沙沙声。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['saɪdweɪz] ['læŋgwɪdli] — [haʊ] ['stju:pɪd][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] .

She	looked	at	him	sideways	languidly	—	how	stupid	the	man	was	.
她	看起来	在	他	侧身	懒洋洋地	—	如何	愚蠢的	这	男人	曾是	.

她懒洋洋地斜眼看了他一眼——这男人真是愚蠢至极。

“ [ai][hæv; həv] [biːn] ['peɪɪŋ] [kɔ:lz] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ; “ [ə; eɪ] ['drɪəri] [ɔ:'di:l] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

“	I	have	been	paying	calls	,	”	she	said	;	“	a	dreary	ordeal	in	the	country	.
“	我	有	到过	付费	呼叫	,	”	她	说	;	“	一个	凄凉	考验	在	这	国家	.

“我一直在打电话，”她说；“这是该国令人沮丧的折磨。”

['pi:p(ə)l][ɪk'spekt][ju:; jʊ][tu:; tə] [pleɪ] ['krəʊkeɪ] [ɔ:(r)] [smel] ['flaʊəz] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ti:] [aʊt][ɒv; əv]

People	expect	you	to	play	croquet	or	smell	flowers	,	and	have	tea	out	of
人们	预计	你	到	玩	槌球	或者	闻	花朵	,	和	有	茶	出去	的

[dɔ:z] .

doors	.
门	.

人们希望你打槌球、闻花香，或者在户外喝茶。

[səʊ][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] .

So	extraordinary	.
所以	非凡的	.

太不可思议了。

[laɪf] [siːm] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd][hæv; həv] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði]
Life **seems** **made** **up** **of** **people** **who** **live** **in** **London** **and** **have** **houses** **in** **the**
生活 似乎 制成 向上 的 人们 WHO 居住 在 伦敦 和 有 房屋 在 这
['kʌntri] ,
country **,**
国家 ,

生活似乎就是由那些住在伦敦，却在乡下拥有房产的人组成的。

[ænd; ənd]['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][hæv; həv] ['haʊzɪz] [ɪn] ['lʌndən] .
and **people** **who** **live** **in** **the** **country** **and** **have** **houses** **in** **London** **.**
和 人们 WHO 居住 在 这 国家 和 有 房屋 在 伦敦 .

还有那些住在乡下但在伦敦拥有房产的人。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['dɪfrəns] , ['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] ? ”
Such **a** **wonderful** **difference** **,** **isn't** **there** **?** **”**
这样的 一个 精彩的 不同之处 , 不是 那里 ? ”

这差别真是太大了，不是吗?

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ **I** **suppose** **so** **,** **”** **he** **answered** **.**
“ 我 认为 所以 , ” 他 回答 .

“我想是的，”他回答道。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['saɪləns] .
Then **there** **was** **a** **short** **silence** **.**
然后 那里 曾是 一个 短的 沉默 .

然后是一阵短暂的沉默。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'vent] , [ðɪs] , [səʊ] [bɪ'wɪldərɪŋ] , [səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ðæt] [stroʊn] [wɒz; wəz]
It **was** **an** **event** **,** **this** **,** **so** **bewildering** **,** **so** **unexpected** **,** **that** **Strone** **was**
它 曾是 一个 事件 , 这 , 所以 扑朔迷离 , 所以 意外 , 那 斯特罗恩 曾是
[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][hɪm'self] .
unable **to** **recover** **himself** **.**
无法 到 恢复 他自己 .

这件事如此令人困惑，如此出乎意料，以至于斯特罗恩一时无法自拔。

[ə; eɪ] [njuː] ['ʃaɪnəs] [held] [hɪm] ['spiːtʃləs] .
A **new** **shyness** **held** **him** **speechless** **.**
一个 新的 害羞 握住 他 无言 .

他突然感到一阵莫名的羞怯，说不出话来。

['leɪdi] - , [huː] [wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [naʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['raɪtli] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪd]
Lady **Malingcourt** **,** **who** **was** **wondering** **now** **if** **she** **rightly** **understood** **it** **,** **did**
女士 - , WHO 曾是 好奇 现在 如果 她 没错 理解 它 , 做过
['nʌθɪŋ] [tuː; tə][help][hɪm] .
nothing **to** **help** **him** **.**
没有什么 到 帮助 他 .

马林库尔夫人此时正在怀疑自己是否理解正确，并没有采取任何行动来帮助他。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['aʊə(r)] [ðæt] ['fɒləʊd] [stroʊn] [hæd; həd][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [kən'fjuːzd] [ɪm'preʃ(ə)n] .
Of **the** **wonderful** **hour** **that** **followed** **Strone** **had** **a** **rather** **confused** **impression** **.**
的 这 精彩的 小时 那 随后 斯特罗恩 有 一个 相当 使困惑 印象 .

对于接下来那美妙的一小时，斯特罗恩的印象却相当混乱。

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [bɪ'keɪm] ['luːs(ə)nd] ,
Little **by** **little** **his** **tongue** **became** **loosened** **,**
小的 经过 小的 他的 舌头 成为 松动 ,

他的舌头渐渐放松了下来。

[hiː; hi] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [ðæt] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [pleɪs] [hɪz; ɪz] ['hɜːmɪtɪdʒ] ,
he **initiated** **her** **into** **the** **mysteries** **of** **that** **very** **simple** **place** **his** **hermitage** **,**
他 启动 她 进入 这 谜团 的 那 非常 简单的 地方 他的 隐居处 ,

他向她揭示了那个极其简朴的地方——他的隐居处——的奥秘。

[ænd; ənd][ɔːl] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][hɪm'self] , [tuː; tə] [ðæt] ['rɑːðə(r)]['kɒmpleks] [θɪŋ] [ðə; ði][mæn] .

and	all	unknown	to	himself	,	to	that	rather	complex	thing	the	man	.
和	全部	未知	到	他自己	,	到	那	相当	复杂的	事物	这	男人	.

而他自己，对于这个相当复杂的人，却浑然不知。

[ʃiː; ʃi] [enˈθuːzd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd] [ə'fektɪd] [tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

She	enthused	over	the	one	and	affected	to	ignore	the	other	,
她	热情洋溢	超过	这	一	和	做作的	到	忽略	这	其他	,

她对其中一个表现出极大的热情，却假装对另一个视而不见。

[waɪl] [wɪð] [reə(r)] ['sʌt(ə)lti] [ʃiː; ʃi] [θruː] ['ɪntuː][ðeə(r)] [tɔːk] [ə; eɪ][sɔːlt] - [laɪk] ['ɪmpɪtəs] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]

while	with	rare	subtlety	she	threw	into	their	talk	a	salt	-	like	impetus	in	regard	to
尽管	和	稀有的	微妙之处	她	扔	进入	他们的	讲话	一个	盐	-	喜欢	动力	在	看待	到

[hɪz; ɪz] [wɜːk] [ðæt] [stʌŋ] .

his	work	that	stung	.
他的	工作	那	被蜇了	.

她以一种罕见的委婉方式，在他们的谈话中抛出了一个尖锐的批评，批评的内容与他的作品有关，这让他感到刺痛。

“ [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst]['raɪzɪŋ] .

“	I	must	go	,	”	she	said	at	last	rising	.
“	我	必须	去	,	”	她	说	在	最后的	上升	.

“我必须走了，”她最后起身说道。

“ [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [dʒɒn][ɪz] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [tiː] [wɪð] [juː; jʊ][nekst] ['sʌndeɪ] .

“	Remember	that	John	is	bringing	me	to	have	tea	with	you	next	Sunday	.
“	记住	那	约翰	是	带来	我	到	有	茶	和	你	下一个	星期日	.

“记住，约翰下周日要带我来和你一起喝茶。”

[aɪ][hæv; həv] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm][tuː; tə] - [greɪndʒ][tuː; tə][daɪn][tuː; tə] - [naɪt] .

I	have	promised	to	take	him	to	Lingford	Grange	to	dine	to	-	night	.
我	有	承诺	到	拿	他	到	-	农庄	到	用餐	到	-	夜晚	.

我答应今晚带他去林福德庄园吃饭。

” [ðə; ði][mæn][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] .

”	The	man	at	her	side	stopped	suddenly	.
”	这	男人	在	她	边	停止	突然	.

她身边的男人突然停了下来。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [sɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðeə(r)] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	Will	you	sing	to	them	there	?	”	he	asked	.
“	将要	你	唱歌	到	他们	那里	?	”	他	问	.

“你会在那里为他们唱歌吗？”他问道。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)][æt; ət][wʌns] .

She	did	not	answer	at	once	.
她	做过	不是	回答	在	一次	.

她没有立即回答。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ˌɪnkən'gruːəti][ɒv; əv] [stroʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] ,

She	was	studying	the	picturesque	incongruity	of	Strone	with	his	surroundings	,
她	曾是	学习	这	如画	不协调	的	斯特罗恩	和	他的	周围环境	,

她正在观察斯特罗恩与周围环境之间那种奇特的不协调感。

[ðə; ði]['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['mɑːvələs] [ə'taɪə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['iːzi] , ['fluːənt] [spiːtʃ] .

the	contrast	between	his	marvelous	attire	and	his	easy	,	fluent	speech	.
这	对比	之间	他的	奇妙	服装	和	他的	简单的	,	流利	演讲	.

他华丽的服饰与他轻松流利的谈吐形成了鲜明的对比。

['naɪðə(r)] ['flʌstəd] [nɔ:(r)] [ə'sɜ:tɪv] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kwaɪət] , [strɒŋ]

Neither	flustered	nor	assertive	,	he	was	unconscious	of	his	quiet	,	strong
两者都不	慌乱	也不	自信	,	他	曾是	无意识	的	他的	安静的	,	强的

['mɑ:stəri] ; [ɪn'kʌrɪdʒd] [tu:; tə][tɔ:k][hi:; hi] [tɔ:kt] ;

mastery	;	encouraged	to	talk	he	talked	;
精通	;	鼓励	到	讲话	他	谈话	;

他既不慌乱也不咄咄逼人，丝毫没有意识到自己沉稳而强大的掌控力；受到鼓励后，他便开始说话；

[wen] [ˌɒpə'tju:nəti] [keɪm] [hi:; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

when	opportunity	came	he	was	silent	.
什么时候	机会	来了	他	曾是	沉默的	.

机会来临时，他却保持沉默。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] , [ðə; ði]['dʒi:niəs] , [ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk]

She	was	filled	with	admiration	of	the	man	,	the	genius	,	the	mechanic
她	曾是	已填	和	钦佩	的	这	男人	,	这	天才	,	这	机械

[ɪn'ventə(r)] [hu:] ,

inventor	who	,
发明者	WHO	,

她对这位天才机械发明家充满了钦佩之情。

[hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][hæd; həd][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] , [wɒz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [wʊd] [lɪv; laɪv] ;

his	brother	had	told	her	,	was	to	make	a	name	that	would	live	;
他的	兄弟	有	讲述	她	,	曾是	到	制作	一个	姓名	那	会	居住	;

他哥哥曾告诉她，要立志要名垂青史；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [stəʊl] [tu:; tə] [ðɪs] [blɑ:'zeɪ]['wʊmən]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['glɑ:nsɪŋ] ['sʌnlaɪt] [ə; eɪ][streɪndʒ] [nju:]

and	there	stole	to	this	blasé	woman	under	the	glancing	sunlight	a	strange	new
和	那里	偷窃	到	这	冷漠	女士	在下面	这	瞥了一眼	阳光	一个	奇怪的	新的

['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [dɪ'faɪnd] [æz; əz] ['ɪntrəst] .

feeling	which	she	defined	as	interest	.
感觉	哪个	她	定义	作为	兴趣	.

在洒落在身上的阳光下，这位原本漠不关心的女士心中悄然涌起一种奇特的新感觉，她称之为兴趣。

“ [waɪ] ?

“	Why	?
“	为什么	?

“为什么?

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt][bi:; bi][ðeə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] ?

You	will	not	be	there	surely	?
你	将要	不是	是	那里	一定	?

你肯定不会去吧?

” [hi:; hi] [ɪg'nɔ:d] [ðə; ði] ['ɪnsələns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['kwestʃən] .

”	He	ignored	the	insolence	of	her	question	.
”	他	忽略	这	傲慢	的	她	问题	.

他无视了她无礼的问题。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][bi:; bi][wʌn][ɒv; əv] ['kɜ:n(ə)l] - [gests] — ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt]

“	If	you	mean	that	I	shall	not	be	one	of	Colonel	Drevenhill's	guests	—	certainly	not
“	如果	你	意思是	那	我	将	不是	是	一	的	上校	-	客人	—	当然	不是

, ” [hi:; hi][ˌri:'dʒɔin, ri-] .

,	”	he	rejoined	.
,	”	他	重新加入	.

“如果你的意思是说我不会成为德雷文希尔上校的客人——当然不会，”他回答道。

“ [ˌnevəðə'les] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ɑ:skt] [tu:; tə] [sɪŋ] , [aɪ][həʊp] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] .

“	Nevertheless	if	you	are	asked	to	sing	,	I	hope	that	you	will	.
“	尽管如此	如果	你	是	问	到	唱歌	,	我	希望	那	你	将要	.

“不过，如果有人请你唱歌，我希望你能答应。”

” [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .

”	He	watched	the	carriage	until	it	was	out	of	sight	.
”	他	观看	这	运输	直到	它	曾是	出去	的	视线	.

他目送着马车直到它消失在视线中。

[ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi][leɪ][ɒn][ðə; ði] [wɔːm] [tɜːf] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ['sməʊkɪŋ] ['fɪəsli] ,

All	the	rest	of	the	afternoon	he	lay	on	the	warm	turf	above	the	cottage	smoking	fiercely	,
全部	这	休息	的	这	下午	他	躺	在	这	温暖的	草皮	多于	这	小屋	吸烟	激烈地	,

整个下午，他都躺在小屋上方温暖的草地上，猛抽着烟。

[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] ['haɪnə] .

and	reading	Heine	.
和	阅读	海涅	.

以及阅读海涅的作品。

[ðen] [ə; eɪ] [geɪt] [slæmd] .

Then	a	gate	slammed	.
然后	一个	门	猛烈抨击	.

然后，大门砰地一声关上了。

[ðə; ði] [bʊk] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

The	book	slipped	from	his	fingers	.
这	书	滑倒了	从	他的	手指	.

书从他指间滑落。

[hiː; hi][sæt][ʌp] , ['lɪsənɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['biːtɪŋ] ['θɪkli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'bleɪz] .

He	sat	up	,	listening	,	his	heart	beating	thickly	,	his	eyes	ablaze	.
他	卫星	向上	,	聆听	,	他的	心	殴打	浓密	,	他的	眼睛	燃烧	.

他坐起身来，侧耳倾听，心跳加速，双眼炯炯有神。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [keɪm] ['ɪntuː] [saɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['wʊmən][ɪn][æn; ən] [ɪl] - ['hæŋɪŋ] [skɜːt] ,

It	was	a	woman	who	came	into	sight	,	but	a	woman	in	an	ill	-	hanging	skirt	,
它	曾是	一个	女士	WHO	来了	进入	视线	,	但	一个	女士	在	一个	患病的	-	绞刑	裙子	,

映入眼帘的是一位女性，但她的裙子却很不合身。

['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ] [tʃiːp] ['baɪsɪk(ə)l] , [ə; eɪ]['wʊmən][hɒt][ænd; ənd] ['dʌsti] [wɪð] ['raɪdɪŋ] .

pushing	a	cheap	bicycle	,	a	woman	hot	and	dusty	with	riding	.
推动	一个	便宜的	自行车	,	一个	女士	热的	和	尘土飞扬	和	骑术	.

一个女人推着一辆廉价自行车，骑车后浑身又热又脏。

[hiː; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [hiːl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['sɪkli] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

He	ground	his	heel	upon	his	feeling	of	sickly	disappointment	.
他	地面	他的	脚跟	之上	他的	感觉	的	病弱的	失望	.

他用脚后跟狠狠地踩着那令人作呕的失望感。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

This	was	better	for	him	.
这	曾是	更好的	为了	他	.

这对他更有利。

[hiː; hi][rəʊz][ænd; ənd][went][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] — [tʊk] [ðə; ði]['baɪsɪk(ə)l] ; [dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [siːm] [pliːzd] .

He	rose	and	went	to	meet	her	—	took	the	bicycle	;	did	his	best	to	seem	pleased	.
他	玫瑰	和	去	到	见面	她	—	采取	这	自行车	;	做过	他的	最好的	到	似乎	高兴	.

他起身去迎接她——骑着自行车；尽力表现得很高兴。

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ai] [ɔːt] [kʌm] [ə'gen] [səʊ] [suːn] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['daʊtfəli] ,

“	I	didn't	know	whether	I	oughter	come	again	so	soon	,	”	she	began	doubtfully	,
“	我	没有	知道	无论	我	应该	来	再次	所以	很快	,	”	她	开始	怀疑地	,

“我不知道我是否应该这么快再来，”她犹豫地开口说道。

['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [wɪð] ['æŋkʃəs] [aɪz] .

watching	him	with	anxious	eyes	.
观看	他	和	焦虑的	眼睛	.

用焦虑的眼神注视着他。

“ [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	am	glad	to	see	you	,	”	he	said	.
“	我	是	高兴的	到	看	你	,	”	他	说	.

“见到你真高兴，”他说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [bʊks] ?

“	Have	you	come	for	more	books	?
“	有	你	来	为了	更多的	图书	?

你是来买更多书的吗?

[siː] , [ai] [wɪl] [pʊt][ðə; ði]['ket(ə)l][ɒn] .

See	,	I	will	put	the	kettle	on	.
看	,	我	将要	放	这	壶	在	.

你看，我这就去烧水。

” [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [wel] [ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] , [meɪd] [ʌp][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

”	He	took	it	to	the	well	and	filled	it	,	made	up	the	fire	,
”	他	采取	它	到	这	出色地	和	已填	它	,	制成	向上	这	火	,

他把水拿到井边，打满水，生起火来，

[ænd; ənd] [riːtʃt] [daʊn] [sʌm; səm] [θɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌbəd] .

and	reached	down	some	things	from	the	cupboard	.
和	达到	向下	一些	事物	从	这	橱柜	.

然后他从橱柜里伸手拿了一些东西。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] , ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , ['æŋkʃəs] [ðæt] [hiː; hi]

She	watched	him	,	drawing	her	gloves	through	her	hand	,	anxious	that	he
她	观看	他	,	绘画	她	手套	通过	她	手	,	焦虑的	那	他

[ʃʊd; ʃəd] ['nəʊtɪs][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [hæt] .

should	notice	her	new	hat	.
应该	注意	她	新的	帽子	.

她注视着他，不停地在手里拉扯着手套，生怕他注意到她的新帽子。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fɜːtɪvli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

He	looked	at	her	furtively	now	and	then	,
他	看起来	在	她	偷偷摸摸	现在	和	然后	,

他时不时地偷偷看她一眼，

['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [waɪt] ['mʌzlɪnz] [ænd; ənd] [pɪŋk] ['rəʊzɪz] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə]

wondering	whether	white	muslins	and	pink	roses	would	have	the	power	to
好奇	无论	白色的	细棉布	和	粉色的	玫瑰	会	有	这	力量	到

[træns'fɔːm] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['femənɪn] [wɜːld] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

transform	her	into	a	creature	of	that	feminine	world	of	which	it	seemed
转换	她	进入	一个	生物	的	那	女性	世界	的	哪个	它	似乎

[tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][bʌt; bət][wʌn]['riːəl]['hæbɪtənt] .

to	him	that	there	could	be	but	one	real	habitant	.
到	他	那	那里	可以	是	但	一	真实的	居民	.

他想知道白色薄纱和粉红色玫瑰是否有能力将她变成那个女性世界中的生物，在他看来，那个世界里只能有一个真正的居民。

[hɜː(r); hə(r)] [θɪk] [stʌf] [gaʊn] , [hɜː(r); hə(r)][ʌn'taɪdi][skɜːt] , [ænd; ənd] ['pɪtɪfəli] [tʃiːp] ['lɪt(ə)l][hæt] —

Her	thick	stuff	gown	,	her	untidy	skirt	,	and	pitifully	cheap	little	hat	—
她	厚的	东西	袍	,	她	凌乱	裙子	,	和	可怜地	便宜的	小的	帽子	—

[hiː; hi] [lʊkt] [ðem; ðəm][ɔːl]['əʊvə(r)] ['mɜːsɪləsli] .

he	looked	them	all	over	mercilessly	.
他	看起来	他们	全部	超过	无情地	.

他毫不留情地打量着她那件厚重的布袍、凌乱的裙子和那顶可怜兮兮的廉价小帽子。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['veɪgli] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [dɪs'pliːzd] [hɪm] , [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [glæd]

She	felt	vaguely	that	her	appearance	displeased	him	,	yet	he	had	seemed	glad
她	毛毡	依稀	那	她	外貌	不高兴	他	,	然而	他	有	似乎	高兴的

[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

to	see	her	.
到	看	她	.

她隐约觉得他的外表让他不高兴，但他似乎很高兴见到她。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd] .

She	made	up	her	mind	to	believe	he	was	glad	.
她	制成	向上	她	头脑	到	相信	他	曾是	高兴的	.

她下定决心相信他是高兴的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['mɪzrəbl] [ə; eɪ] [wiːk] — ['evri] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wəʊk] [ʌp][ɪn]

It	had	been	so	miserable	a	week	—	every	morning	she	had	woke	up	in
它	有	到过	所以	悲惨的	一个	星期	—	每一个	早晨	她	有	觉醒	向上	在

[hɜː(r); hə(r)] ['stʌfi] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪð] ['əʊnli] [ðɪs] [θɔːt] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] — [ðæt] [ʃiː; ʃi]

her	stuffy	little	room	with	only	this	thought	to	cheer	her	—	that	she
她	闷	小的	房间	和	仅有的	这	想法	到	欢呼	她	—	那	她

[wɒz; wəz][wʌn] [deɪ] ['nɪərə(r)] ['sætədeɪ] .

was	one	day	nearer	Saturday	.
曾是	一	天	更近	周六	.

这一个星期过得如此糟糕——每天早上她醒来时，都困在闷热的小房间里，只有这样一种想法能让她振作起来——而星期六又近了一天。

[mʌtʃ] ['skiːmɪŋ] — ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['hɑːmləs] ['lɪt(ə)l][fɪb][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['baɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Much	scheming	—	even	a	harmless	little	fib	had	gone	to	the	buying	of	the
很多	心计	—	甚至	一个	无害	小的	纤维	有	已消失	到	这	购买	的	这

[njuː] [hæt] .

new	hat	.
新的	帽子	.

为了买到这顶新帽子，他们费尽心思，甚至编造了一个无伤大雅的小谎。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] ['feəli] [ɪ'nʌf] .

She	had	earned	it	fairly	enough	.
她	有	获得	它	相当	足够的	.

她完全是凭实力赢得这一切的。

[ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wiːks] ['weɪdʒɪz] , [ə; eɪ] ['dɪzi] [hed] , ['fɪŋgəz] [ænd; ənd][hændz][sɔː(r)] [wɪð] ['leɪbə(r)] .

A	record	week's	wages	,	a	dizzy	head	,	fingers	and	hands	sore	with	labor	.
一个	记录	本周	工资	,	一个	晕眩的	头	,	手指	和	双手	疮	和	劳动	.

创纪录的一周工资，头晕目眩，手指和双手因劳作而酸痛。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'wɔːd] [hæd; həd] [kʌm] .

But	her	reward	had	come	.
但	她	报酬	有	来	.

但她的回报终于到来了。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] [ə'pɒn][ðə; ði] [tɜːf] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

She	threw	herself	upon	the	turf	by	his	side	.
她	扔	她自己	之上	这	草皮	经过	他的	边	.

她扑倒在他身旁的草坪上。

[ðeɪ] [tɔːkt] ['veri] ['lɪt(ə)l] .
They talked very little .
他们 谈话 非常 小的 .

他们很少说话。

[ðə; ði] [bɜ·dz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [west] [wɪnd] ['bləʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triː] [tɒps] .
The birds were singing and the west wind blowing through the tree tops .
这 鸟类 是 歌唱 和 这 西方 风 吹 通过 这 树 最高额 .

鸟儿在歌唱，西风吹过树梢。

[bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [waɪd] [stretʃ] [ɒv; əv] ['kʌntri] , [bluː] - ['kɑːpit] [wʊdz] , [braʊn] [ænd; ənd]
Below them a wide stretch of country , blue - carpeted woods , brown and
以下 他们 一个 宽的 拉紧 的 国家 , 蓝色的 - 铺地毯的 树林 , 棕色的 和
['fʌrəʊd] ['fiːldz] ,
furrowed fields ,
沟壑 字段 ,

在他们下方是一片广袤的乡村，蓝色的树林，棕色的、沟壑纵横的田野。

['fiːldz] [griːn] [wɪð] ['spraʊtɪŋ] [kɔːn] .
fields green with sprouting corn .
字段 绿色的 和 发芽 玉米 .

田野里绿油油的，玉米正在发芽。

[ðə; ði] [gɜːl] [spəʊk] ['tɪmɪdli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊks] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːd] ; [hiː; hi] ['lɪsnd] ,
The girl spoke timidly of the books she had read ; he listened ,
这 女孩 辐 胆怯地 的 这 图书 她 有 读 ; 他 听着 ,

女孩怯生生地谈起她读过的书；他听着，

['bləʊɪŋ] [aʊt] [dens] [klaʊdz] [ɒv; əv] [tə'bækəʊ] [sməʊk] .
blowing out dense clouds of tobacco smoke .
吹 出去 稠密 云 的 烟草 抽烟 .

吐出一团团浓浓的烟草烟雾。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] , [ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [saɪd] .
She talked , and every now and then she sighed .
她 谈话 , 和 每一个 现在 和 然后 她 叹了口气 .

她一边说话，一边时不时地叹气。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .
“ It is so beautiful here , ” she murmured .
“ 它 是 所以 美丽的 这里 , ” 她 低声说道 .

“这里真美，”她喃喃自语道。

“ [ɪf] ['əʊnli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['gəʊɪŋ] [bæk] .
“ If only there was no going back .
“ 如果 仅有的 那里 曾是 不 去 后退 .

“要是没有回头路就好了。”

” [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] .
” He was silent .
” 他 曾是 沉默的 .

他沉默不语。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tɔːl] ['tʃɪmniz] [ænd; ənd] ['sməʊki] [klaʊdz] [wɪtʃ] [hʌŋ]
His eyes were fixed upon the tall chimneys and smoky clouds which hung
他的 眼睛 是 固定的 之上 这 高的 烟囱 和 烟 云 哪个 悬挂
['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['sɪti] .
over the city .
超过 这 城市 .

他的目光紧紧盯着城市上空高耸的烟囱和缭绕的烟雾。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['pɪkɪŋ] [grɑːs][ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'weɪ] .

The	girl	was	picking	grass	and	throwing	it	away	.
这	女孩	曾是	挑选	草	和	投掷	它	离开	.

女孩正在采摘草，然后把草扔掉。

[hɜː(r); hə(r)][hænd][met][hɪz; ɪz] , [sɔːt] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] — [ænd; ənd] [stroʊn] , [səʊ][ʌn'juːzd][tuː; tə]

Her	hand	met	his	,	sought	his	touch	—	and	Strone	,	so	unused	to
她	手	遇见	他的	,	寻求	他的	触碰	—	和	斯特罗恩	,	所以	未使用的	到

['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] ,

anything	of	the	sort	,
任何事物	的	这	种类	,

她的手与他的手相遇，寻求他的抚摸——而斯特罗恩，对此类事情如此不习惯，

[wɒz; wəz] [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd] ['klʌmzɪli] [rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

was	embarrassed	,	and	clumsily	removed	it	.
曾是	尴尬的	,	和	笨拙地	已移除	它	.

他感到很尴尬，笨拙地把它取了下来。

[ʃiː; ʃi][rəʊz][ʌp][æt; ət][wʌns] .

She	rose	up	at	once	.
她	玫瑰	向上	在	一次	.

她立刻站了起来。

“ [juː; jʊ][doʊnt][wɒnt][ˌem 'iː][hɪə(r)]['eni][lɒŋgə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	don't	want	me	here	any	longer	,	”	she	said	.
“	你	不	想	我	这里	任何	更长	,	”	她	说	.

“你们不想让我继续待在这里了，”她说。

“ [aɪm] [ɒf] .

“	I'm	off	.
“	我是	离开	.

“我走了。”

” [hiː; hi] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] .

”	He	stopped	her	.
”	他	停止	她	.

他阻止了她。

“ [waɪ] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['mɪli] ?

“	Why	,	what's	the	matter	,	Milly	?
“	为什么	,	是什么	这	事情	,	米莉	?

“怎么了，米莉？”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

”	he	exclaimed	.
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [tiː] [jet] . ”

“	You	have	not	had	your	tea	yet	.	”
“	你	有	不是	有	你的	茶	然而	.	”

你还没喝茶呢。

“ [ai][doʊnt][wɒnt] ['eni] [tiː] .

“	I	don't	want	any	tea	.
“	我	不	想	任何	茶	.

“我不要茶。”

” [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] .

”	She	stood	with	her	back	turned	to	him	.
”	她	站立	和	她	后退	转向	到	他	.

她背对着他站着。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] .

He	had	an	uncomfortable	suspicion	that	she	was	crying	.
他	有	一个	不舒服	怀疑	那	她	曾是	哭泣	.

他隐隐觉得她在哭。

“ [wɒt] ['nɒns(ə)ns] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	What	nonsense	,	”	he	said	.
“	什么	废话	,	”	他	说	.

“真是胡说八道，”他说。

“ [sɪt] [daʊn] [waɪl] [aɪ] [siː] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Sit	down	while	I	see	about	it	.	”
“	坐	向下	尽管	我	看	关于	它	.	”

“请坐下，我去处理一下。”

“ [aɪ][doʊnt][wɒnt] ['eni] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

“	I	don't	want	any	,	”	she	repeated	.
“	我	不	想	任何	,	”	她	重复	.

“我一个都不要，”她重复道。

“ [aɪm] ['sɒri] [aɪ] [keɪm] .

“	I'm	sorry	I	came	.
“	我是	对不起	我	来了	.

“很抱歉我来了。”

[aɪm] ['sɒri] [aɪ]['evə(r)] [sɔː] [juː; jʊ] .

I'm	sorry	I	ever	saw	you	.
我是	对不起	我	曾经	锯	你	.

真后悔认识你。

[aɪm] [ɒf] !

I'm	off	!
我是	离开	!

我走了！

” [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [tɜːf] [wɔːk] , ['pʊʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['dʌsti] [əʊld]['baɪsɪk(ə)l] .

”	She	started	down	the	turf	walk	,	pushing	her	dusty	old	bicycle	.
”	她	开始	向下	这	草皮	走	,	推动	她	尘土飞扬	老的	自行车	.

她推着满是灰尘的旧自行车，沿着草坪小路往下走。

[stroʊn] [grəʊn] [tuː; tə][hɪm'self][æz; əz][hiː; hi] ['fɒləʊd] [ɪn] [pə'sjuːt] .

Strone	groaned	to	himself	as	he	followed	in	pursuit	.
斯特罗恩	呻吟	到	他自己	作为	他	随后	在	追逐	.

斯特罗恩一边追赶一边低声呻吟。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [geɪt] , [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] .

He	caught	her	by	the	gate	,	touched	her	arm	.
他	捕捉	她	经过	这	门	,	感动	她	手臂	.

他在门口抓住了她，碰了碰她的胳膊。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː'self] [friː] .

She	shook	herself	free	.
她	摇晃	她自己	自由的	.

她挣脱了束缚。

“ [let] [ˌem 'iː][biː; bi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'vɜːtɪd] .

“	Let	me	be	,	”	she	said	,	keeping	her	face	averted	.
“	让	我	是	,	”	她	说	,	保持	她	脸	避免了	.

“让我一个人待着吧，”她说着，把脸扭向一边。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][felt] [hɪm'self][ə; eɪ] [bruːt] .

He	saw	the	gleam	of	tears	in	her	eyes	,	and	felt	himself	a	brute	.
他	锯	这	闪耀	的	眼泪	在	她	眼睛	,	和	毛毡	他自己	一个	蛮力	.

他看到她眼中闪烁着泪光，觉得自己像个野兽。

[ðen] , ['sʌmhaʊ] , [hiː; hi] ['skeəsli] [njuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

Then	,	somehow	,	he	scarcely	knew	how	it	happened	,
然后	,	不知何故	,	他	几乎	知道	如何	它	发生	,

然后，不知怎么的，他几乎不知道事情是怎么发生的。

[hɪz; ɪz] [ɑːm] [wɒz; wəz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

his	arm	was	around	her	waist	and	he	had	kissed	her	.
他的	手臂	曾是	大约	她	腰部	和	他	有	亲吻	她	.

他手臂搂着她的腰，吻了她。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔː(r)] [tɔːk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['gəʊɪŋ] .

After	that	there	was	no	more	talk	of	her	going	.
后	那	那里	曾是	不	更多的	讲话	的	她	去	.

之后就再也没有人提起她要去的事了。

[ʃiː; ʃi] [sɔb] [hɜː'self] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ekstəsi] .

She	sobbed	herself	into	an	ecstasy	.
她	啜泣	她自己	进入	一个	狂喜	.

她哭到极致，欣喜若狂。

[ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [tə'geðə(r)] .

They	returned	together	.
他们	返回	一起	.

他们一起回来了。

“ [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː] [gɒn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [təʊn] ,

“	I	thought	that	you	wanted	me	gone	,	”	she	said	,	in	a	broken	tone	,
“	我	想法	那	你	通缉	我	已消失	,	”	她	说	,	在	一个	破碎的	语气	,

“我以为你想让我离开，”她哽咽着说。

[mɔp] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] .

mopping	her	eyes	with	her	handkerchief	.
拖地	她	眼睛	和	她	手帕	.

她用手帕擦了擦眼睛。

“ [aɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] ['mɪzrəbl] .

“	I	was	so	miserable	.
“	我	曾是	所以	悲惨的	.

我当时非常痛苦。

” [stroʊn] [wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

”	Strone	was	very	uncomfortable	.
”	斯特罗恩	曾是	非常	不舒服	.

斯特罗恩感到非常不自在。

[hiː; hi] ['ɔːlməʊst] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊ] .

He	almost	wished	that	he	had	let	her	go	.
他	几乎	希望	那	他	有	让	她	去	.

他几乎后悔当初没放她走。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['hʌrid] [ɒn] [ðə; ði] [tiː] ,

However	,	he	made	the	best	of	it	,	hurried	on	the	tea	,
然而	,	他	制成	这	最好的	的	它	,	慌忙	在	这	茶	,

然而，他还是尽力而为，赶紧泡了茶。

[ænd; ənd] [ɪg'nɔːd] ['sʌndri] [ə'fekʃənət] ['lɪt(ə)l] ['əʊvətˌɔːz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] .

and	ignored	sundry	affectionate	little	overtures	on	her	part	.
和	忽略	杂项	亲热	小的	序曲	在	她	部分	.

并无视了她各种亲昵的小举动。

['ɑːftəwəd] [hiː; hi] [tʃəʊz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [siːt] [æn; ən]['aɪsəleɪtɪd] [rɒk] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə]

Afterward	**he**	**chose**	**for**	**his**	**seat**	**an**	**isolated**	**rock**	**,**	**and**	**pointed**	**out**	**to**
之后	他	选择	为了	他的	座位	一个	孤立	岩石	,	和	尖	出去	到

[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [bɪ'niːθ] .

her	**a**	**place**	**beneath**	**.**
她	一个	地方	下面	.

随后，他选择了一块孤立的岩石作为座位，并向她指出了岩石下方的一个地方。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [ə'vɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niː] .

However	**,**	**he**	**couldn't**	**avoid**	**her**	**resting**	**her**	**head**	**upon**	**his**	**knee**	**.**
然而	,	他	不能	避免	她	休息	她	头	之上	他的	膝盖	.

然而，他还是无法阻止她把头靠在他的膝盖上。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] — ['vɒljəbli] .

She	**began**	**to**	**talk**	**—**	**volubly**	**.**
她	开始	到	讲话	—	滔滔不绝	.

她开始滔滔不绝地说话。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] — [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪ'reɪd] — [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wəu] ,

It	**wasn't**	**very**	**interesting**	**—**	**a**	**long**	**tirade**	**—**	**a**	**record**	**of**	**her**	**woes**	**,**
它	不是	非常	有趣的	—	一个	长的	长篇大论	—	一个	记录	的	她	烦恼	,

['fæsɪneɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ,

fascinating	**to**	**him**	**,**
迷人	到	他	,

这没什么意思——只是一长串的抱怨——记录了她的种种不幸，但他却觉得很有意思。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][peɪdʒ][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][laɪf][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] .

for	**it**	**was**	**a**	**page**	**from**	**the**	**life**	**of**	**one**	**of**	**his**	**kind**	**.**
为了	它	曾是	一个	页	从	这	生活	的	一	的	他的	种类	.

因为这是他这类人生活中的一页。

[wɒt] [ə; eɪ] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] !

What	**a**	**bringing**	**up**	**!**
什么	一个	带来	向上	!

真是令人羡慕的家教！

[ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [huː] [dræŋk] , [ə; eɪ]['mʌðə(r)][tuː; tə][biː; bi] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ɪn][dɑːk] ['saɪləns] ,

A	**father**	**who**	**drank**	**,**	**a**	**mother**	**to**	**be**	**passed**	**over**	**in**	**dark**	**silence**	**,**
一个	父亲	WHO	喝	,	一个	母亲	到	是	通过了	超过	在	黑暗的	沉默	,

一个酗酒的父亲，一个在黑暗沉默中被遗忘的母亲，

[ə; eɪ]['skwɒlɪd][həʊm] , ['tʃɪldrən] [ˌʌn'həʊlsəm] [ænd; ənd] [ʌn'mænɪdʒəbl] .

a	**squalid**	**home**	**,**	**children**	**unwholesome**	**and**	**unmanageable**	**.**
一个	肮脏的	家	,	孩子们	不健康的	和	难以控制	.

肮脏的家，不健康且难以管教的孩子。

[wɒt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] , [ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

What	**a**	**struggle**	**for**	**respectability**	**,**	**and**	**what**	**would**	**be**	**the**	**end**	**of**	**it**	**,**
什么	一个	斗争	为了	体面	,	和	什么	会	是	这	结尾	的	它	,

为了获得体面，他们付出了多么巨大的努力啊，而这一切最终又将如何收场呢？

[hiː; hi] [w'ʌndəd] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [laɪt] [gruː] ['dɪmə(r)] , [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ['ɪnsekts] [bʌzd] [ə'raʊnd]

he	**wondered**	**,**	**as**	**the**	**light**	**grew**	**dimmer**	**,**	**the**	**evening**	**insects**	**buzzed**	**around**
他	想知道	,	作为	这	光	生长	调光器	,	这	晚上	昆虫	嗡嗡作响	大约

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

随着光线渐暗，他心想，傍晚的昆虫在他们周围嗡嗡作响。

[ænd; ənd][fɑː(r)] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['væli] ['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] [dɑːts][ɒv; əv] [laɪt] [liːpt] ['ɪntuː][laɪf] .

and	**far**	**down**	**in**	**the**	**valley**	**little**	**yellow**	**dots**	**of**	**light**	**leaped**	**into**	**life**	**.**
和	远的	向下	在	这	谷	小的	黄色的	点	的	光	跳跃	进入	生活	.

山谷深处，点点黄色的光点仿佛活了过来。

[ðen] [hiː; hi] [rəʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['sædli] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .

Then	**he**	**rose**	**up**	**,**	**and**	**she**	**sadly**	**followed**	**his**	**example**	**.**
然后	他	玫瑰	向上	,	和	她	令人遗憾的是	随后	他的	例子	.

然后他站了起来，她悲伤地效仿了他的做法。

“ [ai] [sə'pəʊz] [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['daʊtfəli] .

“	**I**	**suppose**	**I**	**must**	**go**	**,**	**”**	**she**	**said**	**doubtfully**	**.**
“	我	认为	我	必须	去	,	”	她	说	怀疑地	.

“我想我该走了，”她犹豫地说。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [həʊm] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [hiː; hi]

“	**I**	**am**	**quite**	**sure**	**of**	**it**	**,**	**if**	**you**	**want**	**to**	**get**	**home**	**to**	**-**	**night**	**,**	**”**	**he**
“	我	是	相当	当然	的	它	,	如果	你	想	到	得到	家	到	-	夜晚	,	”	他

['ɑːnsə(r)d] .

answered	**.**
回答	.

“我很有把握，如果你今晚想回家的话，”他回答道。

“ [aɪl] ['kæri] [jɔː(r); jə(r)] ['baɪsɪk(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [laɪt] [jɔː(r); jə(r)] [læmp] .

“	**I'll**	**carry**	**your**	**bicycle**	**to**	**the**	**gate**	**and**	**light**	**your**	**lamp**	**.**
“	患病的	携带	你的	自行车	到	这	门	和	光	你的	灯	.

“我会把你的自行车搬到大门口，并帮你点亮灯。”

[jʊl] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [wɪv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

You'll	**remember**	**what**	**we've**	**been**	**talking**	**about**	**.**
你会	记住	什么	我们已经	到过	说	关于	.

你会记得我们一直在谈论什么。

[jʊl] [riːd] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [biː; bi] [breɪv] ? ”

You'll	**read**	**the**	**books**	**and**	**be**	**brave**	**?**	**”**
你会	读	这	图书	和	是	勇敢的	?	”

你会读这些书，然后变得勇敢吗?

“ [jes] . ”

“	**Yes**	**.**	**”**
“	是的	.	”

“是的。”

“ [laɪf] ['ɪz(ə)nt] ['ɔːlweɪz] [blæk] .

“	**Life**	**isn't**	**always**	**black**	**.**
“	生活	不是	总是	黑色的	.

“生活并非总是黑暗的。”

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [klaʊdz] [lɪft] . ”

There's	**a**	**time**	**when**	**the**	**clouds**	**lift**	**.**	**”**
有	一个	时间	什么时候	这	云	举起	.	”

总有拨云见日的时候。

“ [wen] [meɪ] [ai] [kʌm] [ə'gen] ?

“	**When**	**may**	**I**	**come**	**again**	**?**
“	什么时候	可能	我	来	再次	?

我何时可以再次来?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['blʌntli] .

”	**she**	**asked**	**bluntly**	**.**
”	她	问	直截了当地	.

她直截了当地问道。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['greɪvli] .

He	**took**	**her**	**hand**	**gravely**	**.**
他	采取	她	手	严重地	.

他神情凝重地握住了她的手。

“ [nekst] ['sætədeɪ] , ['mɪli] .
“ Next Saturday , Milly .
“ 下一个 周六 , 米莉 .

“下周六，米莉。”

[ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][hɪə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [kiː] [ɪz] .
If I am not here , you know where the key is .
如果 我 是 不是 这里 , 你 知道 在哪里 这 钥匙 是 .

如果我不在，你们知道钥匙在哪儿。

[stɒp] [ænd; ənd] [meɪk] [jɔː'self] [sʌm; səm] [tiː] . ”
Stop and make yourself some tea . ”
停止 和 制作 你自己 一些 茶 . ”

停下来，给自己泡杯茶吧。

“ [ɪf] [jʊr; jər] [ə'weɪ] [aɪl] [weɪt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ If you're away I'll wait , ” she answered .
“ 如果 你是 离开 患病的 等待 , ” 她 回答 .

“如果你不在家，我会等你，”她回答道。

“ [ai] [ʃænt] [wɒnt] ['eni] [tiː] .
“ I shan't want any tea .
“ 我 不会 想 任何 茶 .

“我不要茶。”

” [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] , [ænd; ənd] [trʌdʒ] ['həʊmwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]
” He started her off , and trudged homeward with a sense of
” 他 开始 她 离开 , 和 艰难跋涉 回家 和 一个 感觉 的
[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [rɪ'liːf] .
unaccountable relief .
无法解释 宽慰 .

“他送她出发，然后拖着沉重的步伐回家，心中涌起一股难以言喻的解脱感。

[hiː; hi][felt]['staɪf(ə)ld] , ['veɪgli] ['trʌbld] [baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd]
He felt stifled , vaguely troubled by the memory of the girl's white face and
他 毛毡 窒息 , 依稀 麻烦 经过 这 记忆 的 这 女孩们 白色的 脸 和
['pliːdɪŋ] [braʊn] [aɪz] .
pleading brown eyes .
恳求 棕色的 眼睛 .

他感到窒息，女孩苍白的脸庞和哀求的棕色眼睛的记忆让他隐隐感到不安。

[ðen] [ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [sæŋ] [tuː; tə][hɪm] .
Then a nightingale sang to him .
然后 一个 夜莺 唱 到 他 .

这时，一只夜莺为他歌唱。

[æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [swept] [beə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [sʌtʃ] [θɔːts] .
At once his mind was swept bare of all such thoughts .
在 一次 他的 头脑 曾是 扫荡 裸 的 全部 这样的 想法 .

他的脑海中瞬间摒弃了所有这些想法。

[wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði][paɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['kləʊvə(r)] - ['sentɪd] [eə(r)] [ə'raʊnd] [hɪm] [siːmd] ['kwɪvərɪŋ]
Once more the pine and the clover - scented air around him seemed quivering
一次 更多的 这 松树 和 这 三叶草 - 香味 空气 大约 他 似乎 颤抖
[wɪð] [streɪndʒ][ænd; ənd] ['pæʃənət] ['mjuːzɪk] .
with strange and passionate music .
和 奇怪的 和 热情的 音乐 .

他周围的松树和三叶草的香气再次仿佛在颤动，奏响了奇异而热烈的乐章。

[ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv] - [greɪndʒ][ðə; ði][mæn] [stʊd] [laɪk][ə; eɪ]['stætʃuː] ,
That night in the grounds of Lingford Grange the man stood like a statue ,
那 夜晚 在 这 理由 的 - 农庄 这 男人 站立 喜欢 一个 雕像 ,

那天晚上，在林福德庄园的庭院里，那人像雕像一样站着。

[hɑːf][ɪn'vɪzəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] .

half	invisible	among	the	shadows	.
一半	无形的	之中	这	阴影	.

半隐于阴影之中。

['əʊnli][hɪz; ɪz] [feɪs] , [rʌŋ] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [gliːm] [peɪl] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .

Only	his	face	,	wrung	with	emotion	,	gleamed	pale	through	the	darkness	.
仅有的	他的	脸	,	拧干	和	情感	,	闪闪发光	苍白	通过	这	黑暗	.

只有他那张饱经风霜的脸在黑暗中显得苍白。

[aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ə'bleɪz] [wɪð] [mʌtʃ] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] , [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] ,

Out	from	the	window	,	ablaze	with	much	illumination	,	out	into	the	cool	,
出去	从	这	窗户	,	燃烧	和	很多	照明	,	出去	进入	这	凉爽的	,

窗外灯火通明，凉爽宜人，

[stɪl] [naɪt] [keɪm] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['mjuːzɪk] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hɑːtstrɪŋz] ,

still	night	came	the	wonderful	music	tugging	at	his	heartstrings	,
仍然	夜晚	来了	这	精彩的	音乐	拉扯	在	他的	心弦	,

夜色静谧，美妙的音乐拨动着他的心弦。

['sendɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] ['rʌʃɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪns] [æt; ət]['fiːvə(r)] [hiːt] .

sending	the	blood	rushing	through	his	veins	at	fever	heat	.
发送	这	血	匆忙	通过	他的	静脉	在	发烧	热	.

热浪袭来，血液在他血管里奔涌。

[ðə; ði] [sɒŋ] [sweld] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] [gruː] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['ɪmpətəns] .

The	song	swelled	and	the	music	grew	,	and	with	it	his	impotence	.
这	歌曲	肿胀	和	这	音乐	生长	,	和	和	它	他的	阳痿	.

歌声渐强，音乐渐强，他的阳痿也随之加剧。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][end] — [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [ɒv; əv] [ðæt] [lɒŋ] [sə'steɪnd] , [mə'ləʊdiəs] [nəʊt] ,

Then	came	the	end	—	the	dying	away	of	that	long	sustained	,	melodious	note	,
然后	来了	这	结尾	—	这	垂死	离开	的	那	长的	持续	,	悦耳动听	笔记	,

然后，一切结束了——那悠长而优美的音符渐渐消逝了。

[ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv] [kɔːrdz] [ɒn][ðə; ði][piˈænəʊ] , [ðə; ði] [bʌz] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] , ['mɜːdʒɪŋ] ['ɪntuː]

the	crash	of	chords	on	the	piano	,	the	buzz	of	applause	,	merging	into
这	碰撞	的	和弦	在	这	钢琴	,	这	嗡嗡声	的	掌声	,	合并	进入

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

钢琴上和弦的碰撞声、热烈的掌声，渐渐融入到人们的交谈声中。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [stroʊn] [hɜːd] , [fɔː(r); fə(r)] - [greɪndʒ] , [wɪð] [ɪts][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

And	all	these	things	Strone	heard	,	for	Lingford	Grange	,	with	its	magnificent
和	全部	这些	事物	斯特罗恩	听到	,	为了	-	农庄	,	和	它是	壮丽

[frʌnt] [ænd; ənd] [grəʊvz] [ɒv; əv]['pɒplə(r)] ,

front	and	groves	of	poplars	,
正面	和	小树林	的	白杨树	,

斯特罗恩听到了所有这些消息，因为林福德庄园拥有宏伟的正面和成片的白杨树林，

[stʊd] [wɪð] [ɪts] [bæk] [ʃɪə(r)] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['kʌntri] [rəʊd] ,

stood	with	its	back	sheer	upon	a	country	road	,
站立	和	它是	后退	透明	之上	一个	国家	路	,

它背对着乡间小路站着，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['njuːli] [bɪlt] ['mjuːzɪk] [ruːm] ['ɔːlməʊst] [ˌəʊvə'hʌŋ] [ðə; ði] ['pɑːθweɪ] .

and	the	newly	built	music	room	almost	overhung	the	pathway	.
和	这	新	建造	音乐	房间	几乎	悬垂	这	路径	.

新建的音乐教室几乎悬在了小路上方。

[hiː; hi] [hɜːd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] .

He	heard	,	and	he	listened	for	more	.
他	听到	,	和	他	听着	为了	更多的	.

他听到了，并且还想听更多。

[ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [sɪŋ] [ə'gen] !

They	would	make	her	sing	again	!
他们	会	制作	她	唱歌	再次	!

他们会让她再唱一遍!

[suːn] [ə; eɪ]['saɪləns] , [ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ][nəʊt][ɔː(r)] [tuː] [ə'pɒn][ðə; ði][pi'ænəʊ]

Soon	a	silence	,	the	silence	of	expectation	—	a	note	or	two	upon	the	piano
很快	一个	沉默	,	这	沉默	的	期待	—	一个	笔记	或者	二	之上	这	钢琴

— [ænd; ənd] [ə'gen] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

—	and	again	her	voice	.
—	和	再次	她	嗓音	.

很快，一阵寂静，期待的寂静——钢琴上响起一两个音符——然后她的声音再次响起。

[mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

More	wonderful	than	ever	.
更多的	精彩的	比	曾经	.

比以往任何时候都更加精彩。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fæntəsi] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] , [ɪ'luːsɪv] , [kə'prɪʃəs] , [dɪ'laɪtf(ə)l] .

It	was	a	fantasy	of	music	,	elusive	,	capricious	,	delightful	.
它	曾是	一个	幻想	的	音乐	,	难以捉摸的	,	任性	,	愉快	.

那是一种梦幻般的音乐，难以捉摸，变幻莫测，令人愉悦。

[ðə; ði] [sɒŋ] [endid] [wɪð] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['laːftə(r)] .

The	song	ended	with	the	woman's	laughter	.
这	歌曲	结束	和	这	女性的	笑声	.

歌曲以女人的笑声结束。

[stroʊn] [grəʊn] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [liːvz] .

Strone	groaned	where	he	stood	,	under	the	rustling	leaves	.
斯特罗恩	呻吟	在哪里	他	站立	,	在下面	这	沙沙声	树叶	.

斯特罗恩站在沙沙作响的树叶下，呻吟了一声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][æn; ən]['əʊmən] , [ə; eɪ] [tʃɪl] [fɔː'wɔːnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɜːt(ə)n] [feɪt] .

It	was	like	an	omen	,	a	chill	forewarning	of	his	own	certain	fate	.
它	曾是	喜欢	一个	预兆	,	一个	寒意	预警	的	他的	自己的	肯定	命运	.

这就像一个预兆，一个令人不寒而栗的预示，预示着他注定的命运。

['ʃædəʊz] [pɑːst] ['bækwəd] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [stroʊn] ['weɪtɪd] ,

Shadows	passed	backward	and	forward	across	the	window	,	and	Strone	waited	,
阴影	通过了	落后	和	向前	穿过	这	窗户	,	和	斯特罗恩	等待	,

窗外的影子来回掠过，斯特罗恩静静地等待着。

[drʌŋk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stjuː'pendəs] ['fɒli] .

drunk	for	the	moment	with	his	stupendous	folly	.
醉	为了	这	片刻	和	他的	惊人的	蠢事	.

他此刻沉浸在自己惊人的愚蠢行为中。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][breɪn] ; [ə; eɪ] [njuː] [fɔːs] [wɒz; wəz][ə'laɪv] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

The	music	had	crept	into	his	brain	;	a	new	force	was	alive	within	him	.
这	音乐	有	悄悄地爬	进入	他的	脑	;	一个	新的	力量	曾是	活	之内	他	.

音乐已经渗入他的脑海；一股新的力量在他体内觉醒。

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)]['rɪdʒɪd] , [ɪ'muːvəbl] .

He	stood	there	rigid	,	immovable	.
他	站立	那里	死板的	,	不可移动的	.

他笔直地站在那里，一动不动。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ， ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	She	will	come	to	the	window	,	”	he	said	to	himself	.
“	她	将要	来	到	这	窗户	,	”	他	说	到	他自己	.

“她会走到窗边来，”他自言自语道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] .

And	she	came	.
和	她	来了	.

她来了。

[hiː; hi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sləʊli] ['ɪntuː] [saɪt] ,

He	knew	her	at	once	,	as	she	came	slowly	into	sight	,
他	知道	她	在	一次	,	作为	她	来了	缓慢地	进入	视线	,

当她缓缓出现在他视线中时，他立刻认出了她。

['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ɑːm] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] - .

leaning	on	the	arm	of	Colonel	Devenhill	.
倾斜	在	这	手臂	的	上校	-	.

靠在德文希尔上校的胳膊上。

[ə; eɪ] ['daɪmənd] [stɑː(r)] [bɜːnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

A	diamond	star	burned	in	her	hair	,
一个	钻石	星星	烧伤	在	她	头发	,

她的头发上闪耀着一颗钻石般的星星。

[ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [waɪt] ['rəʊzɪz][wɜː(r); wə(r)] ['klʌstərɪŋ] ['luːsli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] .

a	great	bunch	of	white	roses	were	clustering	loosely	at	her	bosom	.
一个	伟大的	束	的	白色的	玫瑰	是	聚类	松散地	在	她	怀	.

一大束白玫瑰松散地簇拥在她胸前。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

She	walked	straight	to	the	window	and	looked	out	.
她	步行	直的	到	这	窗户	和	看起来	出去	.

她径直走到窗边，向外望去。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [spɒŋ] [siːmd] [stɪl] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz]

The	spirit	of	the	song	seemed	still	to	linger	in	her	face	,	her	eyelids
这	精神	的	这	歌曲	似乎	仍然	到	萦绕	在	她	脸	,	她	眼睑

[drɒpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

dropped	a	little	,
掉落	一个	小的	,

歌曲的余韵似乎还留在她的脸上，她的眼皮微微垂了下来。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['feɪntɪst] [ɒv; əv] [smaɪlz] !

her	lips	were	parted	in	the	faintest	of	smiles	!
她	嘴唇	是	分手了	在	这	最微弱	的	微笑	!

她的嘴唇微微张开，露出一丝淡淡的微笑!

[ə'genst] [ðə; ði] ['læmplɪt] ['bækgraʊnd] [ʃiː; ʃi] [fɔːmd] [pə'hæps] [ðə; ði][f'eəɹəst] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Against	the	lamplit	background	she	formed	perhaps	the	fairest	image	of	a
反对	这	灯光照亮了周围。	背景	她	形成	也许	这	最公平	图像	的	一个

['wʊmən] [stroʊn] [hæd; həd]['evə(r)] [geɪzd] [ə'pɒn] .

woman	Strone	had	ever	gazed	upon	.
女士	斯特罗恩	有	曾经	凝视	之上	.

在灯光映衬下，她或许是斯特罗恩见过的最美丽的女人。

[hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [nek] [ʃɒn] [laɪk] ['æləbɑːstə(r)] ,

Her	bare	arms	and	neck	shone	like	alabaster	,
她	裸	武器	和	脖子	闪耀	喜欢	雪花石膏	,

她裸露的双臂和脖颈闪闪发光，如同雪花石膏一般。

[hɜː(r); hə(r)] [blæk] [net] [gaʊn] [ˈglitə] [ɔːl][ˈəʊvə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [ˈmɑːvələs] [ˈtrɪmɪŋ] [treɪst] [ɪn]

her	black	net	gown	glittered	all	over	with	some	marvelous	trimming	traced	in
她	黑色的	网	袍	闪闪发光	全部	超过	和	一些	奇妙	修剪	追踪	在

[ə; eɪ][streɪndʒ] [dɪˈzaɪn] [əˈbaʊt][hɜː(r); hə(r)][skɜːt] .

a	strange	design	about	her	skirt	.
一个	奇怪的	设计	关于	她	裙子	.

她身穿黑色网纱长裙，裙摆上点缀着精美的滚边，构成了一种奇特的图案。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [stroʊn] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [hɜːz] .

She	stood	there	looking	out	,	and	Strone	lifted	his	eyes	to	hers	.
她	站立	那里	寻找	出去	,	和	斯特罗恩	抬起	他的	眼睛	到	她的	.

她站在那里向外望去，斯特罗恩抬起头，目光与她相遇。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][laɪk][ˈfaɪə(r)] [ˈflæʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [ˈdɑːknəs] .

It	was	like	fire	flashing	through	the	summer	darkness	.
它	曾是	喜欢	火	闪烁	通过	这	夏天	黑暗	.

就像夏日夜空中闪过一道火焰。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

Then	he	heard	her	voice	.
然后	他	听到	她	嗓音	.

然后他听到了她的声音。

“ [haʊ] [dɪˈlɪʃəs] [ðɪs] [eə(r)][ɪz] .

“	How	delicious	this	air	is	.
“	如何	可口的	这	空气	是	.

“这空气真好。”

[kʊd; kəd][aɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə] [fetʃ] [maɪ][fæn] , [ˈkɜːn(ə)l] - ?

Could	I	trouble	you	to	fetch	my	fan	,	Colonel	Devenhill	?
可以	我	麻烦	你	到	拿来	我的	扇子	,	上校	-	?

德文希尔上校，能否麻烦您帮我拿一下我的扇子?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɒn][ðə; ði][piˈænəʊ] .

It	is	on	the	piano	.
它	是	在	这	钢琴	.

它在钢琴上。

” [ðə; ði][mæn] [dɪsəˈpɪəd] .

”	The	man	disappeared	.
”	这	男人	消失	.

“那人消失了。”

[ðen] - [hɑːt] [θrɔb] .

Then	Strone's	heart	throbbed	.
然后	-	心	悸动	.

斯特罗恩的心猛地一跳。

[ðəʊ] [hiː; hi] [deəd] [nɒt] [spiːk] [ɔː(r)] [muːv] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðeɪ]

Though	he	dared	not	speak	or	move	toward	her	it	seemed	to	him	that	they
尽管	他	敢于	不是	说话	或者	移动	朝向	她	它	似乎	到	他	那	他们

[wɜː(r); wə(r)][əˈləʊn] .

were	alone	.
是	独自的	.

虽然他不敢和她说话，也不敢靠近她，但他觉得他们之间似乎只有他们两个人。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbreθləsli] .

He	watched	her	breathlessly	.
他	观看	她	气喘吁吁	.

他屏住呼吸，目不转睛地看着她。

[ə; eɪ] [waɪt] ['dʒu:əld] [hænd] [pleɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔ:nəmənt] [wɪtʃ] [held]

A	white	jeweled	hand	played	for	a	moment	with	the	ornament	which	held
一个	白色的	珠宝	手	玩	为了	一个	片刻	和	这	装饰品	哪个	握住

[hɜ:(r); hə(r)]['rəʊzɪz] — [ðen] [ðeɪ] [keɪm] ['drɒpɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:knəs] ,

her	roses	—	then	they	came	dropping	into	the	darkness	,
她	玫瑰	—	然后	他们	来了	下降	进入	这	黑暗	,

一只戴着白色珠宝的手摆弄着插着她玫瑰花的饰品片刻——然后玫瑰花就掉进了黑暗中。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [waɪt] ['blɔsəmz] .

a	little	shower	of	white	blossoms	.
一个	小的	淋浴	的	白色的	花朵	.

一阵白色花瓣雨。

['ɔ:lməʊst] [ɪ'mi:diətli] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][,ri:'dʒɔin, ri-][hɜ:(r); hə(r)] , [ðə; ði][fæn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Almost	immediately	the	young	man	rejoined	her	,	the	fan	in	his	hand	.
几乎	立即地	这	年轻的	男人	重新加入	她	,	这	扇子	在	他的	手	.

几乎就在同时，年轻人回到了她身边，手里拿着扇子。

[wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [baʊnd] [stroʊn] [klɪəd] [ðə; ði][rəʊd] , [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['rəʊzɪz][wʌn][baɪ][wʌn] [wɪð] [hɒt] ,

With	a	single	bound	Strone	cleared	the	road	,	picked	up	the	roses	one	by	one	with	hot	,
和	一个	单身的	边界	斯特罗恩	已清除	这	路	,	挑选	向上	这	玫瑰	一	经过	一	和	热的	,

斯特罗恩一跃而过，扫清了道路，用炽热的目光一朵朵地摘下玫瑰。

[draɪ] ['fɪŋgəz] ,

dry	fingers	,
干燥	手指	,

手指干燥

[ænd; ənd][ri'gein, ri:-][hɪz; ɪz] ['ʃeltə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [sɒft] [lɑ:f] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

and	regained	his	shelter	with	the	echo	of	a	woman's	soft	laugh	ringing	in	his	ears	.
和	恢复	他的	庇护所	和	这	回声	的	一个	女性的	柔软的	笑	铃声	在	他的	耳朵	.

他回到了自己的庇护所，耳边回荡着女人柔和的笑声。

[hi:; hi] [tʃəʊz] [ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)][gəʊ][baɪ][æn; ən]['aʊə(r)][ɔ:(r)][səʊ]['leɪtə(r)] ,

He	chose	a	safe	place	and	watched	her	go	by	an	hour	or	so	later	,
他	选择	一个	安全的	地方	和	观看	她	去	经过	一个	小时	或者	所以	之后	,

他选了个安全的地方，大约一个小时后目送她离开。

['li:nɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð] [hɑ:f] - [kləʊzd] [aɪz] , [æz; əz] [ðəʊ] [ə'sli:p] ,

leaning	back	in	the	carriage	with	half	-	closed	eyes	,	as	though	asleep	,
倾斜	后退	在	这	运输	和	一半	-	关闭	眼睛	,	作为	尽管	睡着了	,

他靠在马车后座上，双眼半闭，仿佛睡着了一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ][klaʊd][ɒv; əv] ['dru:pɪŋ] [waɪt] [leɪs] [ə'raʊnd][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

and	a	cloud	of	drooping	white	lace	around	her	shoulders	.
和	一个	云	的	下垂	白色的	蕾丝	大约	她	肩膀	.

她肩上披着一层垂坠的白色蕾丝。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [glɪmps] .

It	was	only	a	glimpse	.
它	曾是	仅有的	一个	一瞥	.

那只是惊鸿一瞥。

[ðen] [hi:; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [trʌdʒ] ['həʊmwəd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɪlz] .

Then	he	lit	his	pipe	and	trudged	homeward	across	the	hills	.
然后	他	点燃	他的	管道	和	艰难跋涉	回家	穿过	这	丘陵	.

然后他点燃烟斗，跋涉穿过山丘回家。

[wɪð] [ðə; ði] [greɪ] [dɔ:n] [hi:; hi] [tɜ:nd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['mædnəs] [ænd; ənd] [fɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] .

With	the	gray	dawn	he	turned	upon	his	madness	and	fought	it	.
和	这	灰色的	黎明	他	转向	之上	他的	疯狂	和	战斗	它	.

在灰蒙蒙的黎明中，他直面自己的疯狂，与之抗争。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [hi:; hi] [rəʊd] ['bækwəd] [ænd; ənd] ['fɔ:wəd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['hɪlsaɪd] ['kɒtɪdʒ] [tu:; tə]

Day	by	day	he	rode	backward	and	forward	from	his	hillside	cottage	to
天	经过	天	他	骑	落后	和	向前	从	他的	山坡	小屋	到

-

,

Gascester	,
-	,

他每天骑马往返于山坡上的小屋和加斯切斯特之间，

[θru:] [ðə; ði] ['mɪsti] [dɔ:n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] ['mu:nlaɪt] .

through	the	misty	dawn	and	the	white	moonlight	.
通过	这	蒙蒙	黎明	和	这	白色的	月光	.

穿过朦胧的黎明和皎洁的月光。

[laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [æt; ət] [beɪ] [hi:; hi] [fɔ:t] [hɪz; ɪz] ['mædnəs] — [hi:; hi] , [ðə; ði] ['graɪmi] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk]

Like	a	man	at	bay	he	fought	his	madness	—	he	,	the	grimy	mechanic
喜欢	一个	男人	在	湾	他	战斗	他的	疯狂	—	他	,	这	肮脏的	机械

[ɪn] [gri:s] - [steɪnd] ['kləʊðɪŋ] ,

in	grease	-	stained	clothing	,
在	润滑脂	-	染色	衣服	,

他像一个被困住的人一样与自己的疯狂作斗争——他，这个穿着沾满油污衣服的肮脏机械工，

[hu:] [hæd; həd] [drɔ:n] [æn; ən] ['i:v(ə)l] ['pɔɪz(ə)n] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [veɪns] .

who	had	drawn	an	evil	poison	into	his	veins	.
WHO	有	绘制	一个	邪恶的	毒	进入	他的	静脉	.

他的血管里被注入了邪恶的毒药。

[hɑ:t] [ænd; ənd] [səʊl] [hi:; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [wɪð] [grɪm] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [greɪt] [wɜ:k] .

Heart	and	soul	he	flung	himself	with	grim	determination	into	his	great	work	.
心	和	灵魂	他	扔	他自己	和	严峻	决心	进入	他的	伟大的	工作	.

他全心全意、意志坚定地投身于这项伟大的事业中。

[ðə; ði] [wi:lz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɒdlz] [hwɜ:d] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] ['pɪstənz] [θrɔb] [wɪð] [laɪf] .

The	wheels	of	his	models	whirred	and	the	great	pistons	throbbed	with	life	.
这	车轮	的	他的	模型	嗡嗡作响	和	这	伟大的	活塞	悸动	和	生活	.

他的模型车轮飞速转动，巨大的活塞充满活力地跳动着。

[aʊt] [ɒv; əv] ['keɪɒs] [ðeə(r)] [rɪ'zɒlvd] [ɪt'self] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [ə; eɪ] ['prɒbləm] [tu:; tə] [bi:; bi] [sɒlvd] — [bɪ'jɒnd]

Out	of	chaos	there	resolved	itself	before	him	a	problem	to	be	solved	—	beyond
出去	的	混乱	那里	已解决	本身	前	他	一个	问题	到	是	已解决	—	超过

[wɒz; wəz] ['fɔ:tʃu:n] [ɪ'meʒərəbl] .

was	fortune	immeasurable	.
曾是	财富	无法估量的	.

混乱之中，一个问题摆在他面前，等待着他去解决——而解决之后，则是无比的财富。

[səʊ] [hi:; hi] [tɔil] , [nɒt] [dɪs'kʌrɪdʒd] [baɪ] ['meni] ['feljər] ,

So	he	toiled	,	not	discouraged	by	many	failures	,
所以	他	辛勤劳作	,	不是	灰心	经过	许多	失败	,

所以他努力奋斗，没有因多次失败而气馁。

[grɪm] [ænd; ənd] [ʌn'swɜ:vɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɒlv] [tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [θru:] ['ɪntu:] [ðə; ði] [laɪt] .

grim	and	unswerving	in	his	resolve	to	struggle	through	into	the	light	.
严峻	和	坚定不移	在	他的	解决	到	斗争	通过	进入	这	光	.

他意志坚定，决心奋力挣扎，直至重见光明。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ðæt] - [æmˈbɪʃ(ə)n] , [ˈkɪnd(ə)ld] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [əˈgəʊ] , [bɜːst]

It	was	in	those	days	that	Strone's	ambition	,	kindled	long	enough	ago	,	burst
它	曾是	在	那些	天	那	-	志向	,	点燃	长的	足够的	前	,	爆裂

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntuː] [fʊl] [fleɪm] .

suddenly	into	full	flame	.
突然	进入	满的	火焰	.

正是在那时，斯特罗内酝酿已久的雄心壮志突然熊熊燃烧起来。

[hiː; hi] [nɪˈglektɪd] [hɪz; ɪz] [ˈriːdɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɒlətri] [ˈkʌntri] [ˈræmbl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [spel]

He	neglected	his	reading	and	his	solitary	country	rambles	for	a	spell
他	被忽视的	他的	阅读	和	他的	孤	国家	漫谈	为了	一个	拼写

[ɒv; əv] [ˈdaʊnraɪt] [hɑːd] [wɜːk] .

of	downright	hard	work	.
的	彻头彻尾	难的	工作	.

他荒废了阅读和独自在乡间漫步的习惯，投入到一段艰苦的工作中。

[ˈmeni] [naɪts] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [wɜːks] [lɒŋ] [ˈɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [ˈwɜːkpiːp(ə)l] [hæd; həd][left] ,

Many	nights	he	remained	at	the	works	long	after	the	workpeople	had	left	,
许多	夜晚	他	剩余	在	这	作品	长的	后	这	工人	有	左边	,

[lɒkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃed] ,

locked	in	his	shed	,
已锁定	在	他的	棚	,

许多个夜晚，工人们离开后，他仍然留在厂里，把自己锁在棚子里。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [laɪt] [ˈbɜːnɪŋ] — [ˈleɪbərɪŋ] [ˈɔːlweɪz][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [əˈpærəntli] [kənˈfjuːzd]

with	a	single	light	burning	—	laboring	always	at	the	same	apparently	confused
和	一个	单身的	光	燃烧	—	劳动	总是	在	这	相同的	显然	使困惑

[kəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wiːlz] [ænd; ənd] [ˈstreɪndʒli] [ʃeɪpt] [ˈpiːsɪz] [ɒv; əv][ˈmet(ə)l] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]

collection	of	wheels	and	strangely	shaped	pieces	of	metal	which	were	to
收藏	的	车轮	和	奇怪的	形状	件	的	金属	哪个	是	到

[duː; də][ðə; ðɪ] [wɜːk] [ɒv; əv][ten] [məˈʃiːnz] [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [men] .

do	the	work	of	ten	machines	or	a	hundred	men	.
做	这	工作	的	十	机器	或者	一个	百	男人	.

一盏灯燃烧着——始终在摆弄着那看似杂乱无章的轮子和形状奇特的金属片，它们要完成十台机器或一百个人的工作。

[hɪz; ɪz][ˈprəʊgres][wɒz; wəz] [sləʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [les] [ˈfɔːfl] [mæn] [wʊd] [lɒŋ] [əˈgəʊ][hæv; həv] [biːn]

His	progress	was	slow	,	and	a	less	forceful	man	would	long	ago	have	been
他的	进步	曾是	慢的	,	和	一个	较少的	有力	男人	会	长的	前	有	到过

[dɪsˈkʌrɪdʒd] .

discouraged	.
灰心	.

他的进展缓慢，换作一个意志不那么坚定的人，早就灰心丧气了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [bɪˈjɒnd] [wɪtʃ] [ˈmuːvmənt] [siːmd] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] .

There	was	a	point	beyond	which	movement	seemed	impossible	.
那里	曾是	一个	观点	超过	哪个	移动	似乎	不可能的	.

有一个临界点，超过这个点，行动似乎就不可能了。

[ˈevə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈhæmərɪŋ] [əˈweɪ] , [æz; əz] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)z][hæd; həd] [dʌn] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ,

Ever	he	was	hammering	away	,	as	many	others	had	done	before	him	,
曾经	他	曾是	锤击	离开	,	作为	许多	其他的	有	完毕	前	他	,

他一直不停地敲打着，就像在他之前的许多人一样。

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈprɒbləm] [wɪtʃ] [siːmd] [ɪnˈsɒljəb(ə)l] .

at	a	problem	which	seemed	insoluble	.
在	一个	问题	哪个	似乎	不溶	.

面对一个看似无法解决的问题。

[hiː; hi] [rəʊd] [ˈbækwəd] [ænd; ənd] [ˈfɔːwəd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

He	rode	backward	and	forward	like	a	man	in	a	dream	.
他	骑	落后	和	向前	喜欢	一个	男人	在	一个	梦	.

他像梦中人一样，来回骑着马。

['evə(r)] [ðəʊz] [wiːlz] [siːmd] ['flaɪɪŋ] [raʊnd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Ever	**those**	**wheels**	**seemed**	**flying**	**round**	**before**	**his**	**eyes**	**,**
曾经	那些	车轮	似乎	飞行	圆形的	前	他的	眼睛	,

那些车轮仿佛一直在他眼前飞速旋转，

[ænd; ənd] ['sʌmweə(r)] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['pɪstən] [rɒd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][lɪŋk] —

and	**somewhere**	**between**	**them**	**and**	**the**	**piston**	**rod**	**there**	**was**	**a**	**link**	**—**
和	某处	之间	他们	和	这	活塞	杆	那里	曾是	一个	关联	—

[bʌt; bət] [weə(r)] ?

but	**where**	**?**
但	在哪里	?

在它们和活塞杆之间肯定存在某种连接——但究竟在哪里呢?

[hiː; hi][təʊld][hɪm'self] ['pleɪnli] [ðæt] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] .

He	**told**	**himself**	**plainly**	**that**	**the**	**thing**	**was**	**possible**	**.**
他	讲述	他自己	显然	那	这	事物	曾是	可能的	.

他明确地告诉自己，这件事是有可能发生的。

[sʌm; səm] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] .

Some	**day**	**it**	**would**	**come**	**to**	**him**	**.**
一些	天	它	会	来	到	他	.

总有一天他会明白的。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [təʊld] [hɪm'self] [ðæt] .

He	**had**	**always**	**told**	**himself**	**that**	**.**
他	有	总是	讲述	他自己	那	.

他一直都是这么告诉自己的。

['əʊnli] [ˌweər'æz] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ][hiː; hi][hæd; həd] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ðɪ][end] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt]

Only	**whereas**	**a**	**few**	**months**	**ago**	**he**	**had**	**contemplated**	**the**	**end**	**with**	**a**	**sort**
仅有的	然而	一个	很少	几个月	前	他	有	思考	这	结尾	和	一个	种类

[ɒv; əv] ['leʒəli] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

of	**leisurely**	**curiosity**	**,**
的	悠闲	好奇心	,

只不过几个月前，他还带着一种悠闲的好奇心去思考死亡，

[hiː; hi][felt] [hɪm'self] [ɪm'peld] [tuː; tə] [wɜːk] [naʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [heɪst] ,

he	**felt**	**himself**	**impelled**	**to**	**work**	**now**	**with**	**a**	**feverish**	**haste**	**,**
他	毛毡	他自己	被迫	到	工作	现在	和	一个	发烧	匆忙	,

他感到自己必须立刻以近乎狂热的速度投入工作。

[æz; əz] [ðəʊ] [taɪm] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kləʊzd] [ɪn][ə'pɒn][hɪm] .

as	**though**	**time**	**had**	**suddenly**	**closed**	**in**	**upon**	**him**	**.**
作为	尽管	时间	有	突然	关闭	在	之上	他	.

仿佛时间突然向他逼近。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ðɪ] [deɪ] [keɪm] [wen] [strəʊn] [leɪ] [ɒn][ðə; ðɪ] [ʃɔːt] [tɜːf] , ['sməʊkɪŋ] ['kwaɪətli] ,

At	**last**	**the**	**day**	**came**	**when**	**Strone**	**lay**	**on**	**the**	**short**	**turf**	**,**	**smoking**	**quietly**	**,**
在	最后的	这	天	来了	什么时候	斯特罗恩	躺	在	这	短的	草皮	,	吸烟	悄悄	,

终于有一天，斯特罗恩躺在短草坪上，静静地抽着烟。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['glɪmərɪŋ] [wɜːld] [wɪð] [njuː] [aɪz] .

looking	**out**	**upon**	**the**	**glimmering**	**world**	**with**	**new**	**eyes**	**.**
寻找	出去	之上	这	微光	世界	和	新的	眼睛	.

用全新的视角眺望这闪耀的世界。

['sfɪŋksˌlaɪk] [hiː; hi] [geɪzd] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪmpæ'sɪvəti] ['sʌmwɒt] [tuː; tə][biː; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət] ,

Sphinxlike	**he**	**gazed**	**with**	**an**	**impassivity**	**somewhat**	**to**	**be**	**wondered**	**at**	**,**
像斯芬克斯	他	凝视	和	一个	冷漠	有些	到	是	想知道	在	,

他像斯芬克斯一样，面无表情地凝视着，这让人有些疑惑。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][tɑːsk] .

for	an	hour	ago	he	had	finished	his	task	.
为了	一个	小时	前	他	有	完成的	他的	任务	.

一个小时前他就已经完成了任务。

[ðəʊz] ['saɪlənt] [deɪz] , [ðəʊz] [lɒŋ] [spelz] [ɒv; əv] [wɜːk] ,

Those	silent	days	,	those	long	spells	of	work	,
那些	沉默的	天	,	那些	长的	咒语	的	工作	,

那些寂静的日子，那些漫长的工作时光，

[wen] [deɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fjuːzd] ['ɪntuː] [naɪt] [ænd; ənd] [naɪt] ['ɪntuː] [deɪ] , [hæd; həd] [left] [ðeə(r)]

when	day	had	become	fused	into	night	and	night	into	day	,	had	left	their
什么时候	天	有	变得	融合	进入	夜晚	和	夜晚	进入	天	,	有	左边	他们的

[mɑːk] [ə'pɒn] [hɪm] .

mark	upon	him	.
标记	之上	他	.

当白昼与黑夜交融，黑夜与白昼消逝之时，它们在他身上留下了印记。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['θɪnə(r)] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɔːlməʊst] ['brɪliənt] , [ə; eɪ] [slaɪt] ['fiːvərɪʃnis] [hæd; həd]

His	face	was	thinner	,	his	eyes	almost	brilliant	,	a	slight	feverishness	had
他的	脸	曾是	更薄	,	他的	眼睛	几乎	杰出的	,	一个	轻微	发烧	有

[flʌʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

flushed	his	cheeks	.
酡	他的	脸颊	.

他的脸消瘦了些，眼睛几乎闪闪发光，双颊泛起了一丝发烧的红晕。

[ðə; ði] [mænz] [sens] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] [hæd; həd] [grəʊn] [ænd; ənd] ['diːpənd] .

The	man's	sense	of	power	had	grown	and	deepened	.
这	男人的	感觉	的	力量	有	生长	和	加深	.

男人的权力感日益增强，愈发强烈。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [feɪst] [greɪt] ['prɔːbləmz] , [hiː; hi] [hæd; həd] [bent] [greɪt] ['fɔːsɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

For	he	had	faced	great	problems	,	he	had	bent	great	forces	to	his
为了	他	有	面对	伟大的	问题	,	他	有	弯曲	伟大的	力量	到	他的

[wɪl] .

will	.
将要	.

因为他曾面对巨大的困难，他曾使强大的力量屈服于他的意志。

[hiː; hi] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [weə(r)] ['ʌðə(r)] [men] [hæd; həd] [feɪld] .

He	had	succeeded	where	other	men	had	failed	.
他	有	成功了	在哪里	其他	男人	有	失败的	.

他成功了，而其他人却失败了。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ə'praɪz] [hɪm'self] ['raɪtli] .

He	looked	out	into	the	world	and	tried	to	apprise	himself	rightly	.
他	看起来	出去	进入	这	世界	和	尝试	到	通知	他自己	没错	.

他环顾四周，试图正确地了解这个世界。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] .

He	wanted	to	know	where	he	stood	.
他	通缉	到	知道	在哪里	他	站立	.

他想知道自己的处境如何。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kleɪm] .

There	was	a	place	which	he	could	claim	.
那里	曾是	一个	地方	哪个	他	可以	宣称	.

他可以占有一席之地。

[weə(r)] ?

Where	?
在哪里	?

在哪里?

[haʊ] [haɪ] [ʌp] , [haʊ] [ləʊ] [daʊn] ?
How high up , how low down ?
如何 高的 向上 , 如何 低的 向下 ?

有多高，有多低?

[haʊ] [fɑː(r)][kʊd; kəd] [welθ] [teɪk] [hɪm] ?
How far could wealth take him ?
如何 远的 可以 财富 拿 他 ?

财富能让他走多远?

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breɪnz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz] [ɪ'stiːm] ?
What was the value of his brains in the world's esteem ?
什么 曾是 这 价值 的 他的 大脑 在 这 世界的 尊重 ?

他的才智在世人眼中价值几何?

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['rekən] [ðiːz] [θɪŋz] [ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] .
He tried to reckon these things up , and he found it difficult .
他 尝试 到 估计 这些 事物 向上 , 和 他 成立 它 难的 .

他试图理清这些事情，却发现很难。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəˌlaɪdə'skɒpɪk] , ['mɪsti] ['wɪldənəs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] .
It was a kaleidoscopic , misty wilderness into which he looked .
它 曾是 一个 万花筒般的 , 蒙蒙 荒野 进入 哪个 他 看起来 .

他凝视着的是一片变幻莫测、雾气弥漫的荒野。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['həʊlli] [njuː] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː]
He was trying to deal with his future from a wholly new point of view
,
,
,

他试图以一种全新的视角来看待自己的未来。

[ænd; ənd][felt] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [siː] .
and felt very much at sea .
和 毛毡 非常 很多 在 海 .

感觉非常迷茫。

[ðəʊz] ['momənts] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'spektɪv] [θɔːt] [bɪ'keɪm] ['momənts] [ɒv; əv][self] - [kən'feʃ(ə)n] .
Those moments of introspective thought became moments of self - confession .
那些 时刻 的 内省 想法 成为 时刻 的 自己 - 忏悔 .

那些内省的时刻变成了自我忏悔的时刻。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] , [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪm'self] .
He realized , and admitted , the change in himself .
他 已实现 , 和 承认 , 这 改变 在 他自己 .

他意识到并承认了自己的变化。

[ðə; ði][əʊld] [aɪ'diəl] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'ʃeɪkən] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [held] ['pærəmaʊnt] [sweɪ] .
The old ideals were unshaken , but they no longer held paramount sway .
这 老的 理想 是 坚定不移 , 但 他们 不 更长 握住 派拉蒙 摇摆 .

旧的理想依然存在，但它们不再占据主导地位。

[ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breɪnz] [tuː; tə][hjuː'mænəti] , [ðə; ði] ['betəmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊz] ,
The gift of his brains to humanity , the betterment of his fellows ,
这 礼物 的 他的 大脑 到 人类 , 这 改善 的 他的 伙伴们 ,

他将自己的智慧奉献给人类，造福了同胞。

[ðə; ði] [ɪˌnɔːgjəˈreɪʃn] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] ['keəfəli] [kən'siːvd] ['leɪbə(r)] [skiːm] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ə'piːld]

the	inauguration	of	certain	carefully	conceived	labor	schemes	no	longer	appealed
这	就职典礼	的	肯定	小心	构思	劳动	方案	不	更长	上诉

[tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [ɪn'θjuːziæzəm] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['ɔːlməʊst]['sæŋktɪfaɪd]

to	him	with	that	wonderful	enthusiasm	which	seemed	to	have	almost	sanctified
到	他	和	那	精彩的	热情	哪个	似乎	到	有	几乎	圣化

[hɪz; ɪz] [wɜːk] .

his	work	.
他的	工作	.

某些精心构思的劳动计划的启动，不再像以前那样能让他充满热情，而这种热情似乎已经使他的工作变得神圣化了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [dɪə(r)][tuː; tə][hɪm] , [ðə; ði][end][ænd; ənd][eɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['præktɪkl] ['efəts] ,

They	were	still	dear	to	him	,	the	end	and	aim	of	his	practical	efforts	,
他们	是	仍然	亲爱的	到	他	,	这	结尾	和	目的	的	他的	实际的	努力	,

它们对他来说依然珍贵，是他所有努力的最终目标和意义所在。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɔːl] - [kən'trəʊlɪŋ] .

but	they	were	no	longer	all	-	controlling	.
但	他们	是	不	更长	全部	-	控制	.

但他们不再拥有绝对的控制权了。

[ə; eɪ] [njuː] [θɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] , [ə; eɪ] [njuː] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , ['kwɪkənɪŋ] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,

A	new	thing	had	come	to	him	,	a	new	emotion	,	quickening	,	irresistible	,
一个	新的	事物	有	来	到	他	,	一个	新的	情感	,	加速	,	无法抗拒	,

[dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] !

delirious	!
谵妄	!

他心中涌起了一种新的东西，一种新的情感，令人兴奋、无法抗拒、欣喜若狂！

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kəm'pliːtli] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][hɪm'self] — [ə; eɪ] [streɪ] ['meməri] [kʊd; kəd][set]

He	was	no	longer	completely	master	of	himself	—	a	stray	memory	could	set
他	曾是	不	更长	完全地	掌握	的	他自己	—	一个	流浪	记忆	可以	放

[hɪz; ɪz] [hɑːt] ['θʌmpɪŋ] ,

his	heart	thumping	,
他的	心	怦	,

他已不再完全掌控自己——一个偶然的记忆就能让他心跳加速。

[kʊd; kəd]['skætə(r)][hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv]['hev(ə)n] .

could	scatter	his	thoughts	to	the	four	winds	of	heaven	.
可以	分散	他的	想法	到	这	四	风	的	天堂	.

他的思绪可以飘散到天上的四方。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['mædnəs] , [ðɪs] , [jet] [s'wiːtər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] .

A	touch	of	madness	,	this	,	yet	sweeter	even	than	his	sense	of	triumph	.
一个	触碰	的	疯狂	,	这	,	然而	更甜	甚至	比	他的	感觉	的	胜利	.

这其中带有一丝疯狂，但比他的胜利感更加甜蜜。

[sʌtʃ] ['mædnəs] , [tuː] !

Such	madness	,	too	!
这样的	疯狂	,	也	!

真是太疯狂了！

[wɒt] [hæd; həd][hiː; hi] , ['iːnɒk] [stroʊn] , [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [feə(r)] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [waɪt] ['rəʊzɪz] ,

What	had	he	,	Enoch	Strone	,	to	do	with	fair	women	and	white	roses	,
什么	有	他	,	以诺	斯特罗恩	,	到	做	和	公平的	女性	和	白色的	玫瑰	,

他，伊诺克·斯特罗恩，与美丽的女子和白玫瑰有何关联？

[ðəʊ] [ðə; ði]['wʊmən][hæd; həd][smaɪld][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ə'pɒn][hɪm] ,

though	the	woman	had	smiled	for	a	moment	upon	him	,
尽管	这	女士	有	微笑	为了	一个	片刻	之上	他	,

虽然那女人曾对他微笑过片刻，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz] [stɪl] [hʌŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ruːm] .

and	the	perfume	of	the	roses	still	hung	about	his	little	room	.
和	这	香水	的	这	玫瑰	仍然	悬挂	关于	他的	小的	房间	.

他的小屋里仍然弥漫着玫瑰的香气。

[jet] — [welθ] [wɒz; wəz] [træns'fɪgərɪŋ] — [ɒm'nɪpətənt] .

Yet	—	wealth	was	transfiguring	—	omnipotent	.
然而	—	财富	曾是	变形	—	无所不能	.

然而——财富具有改变一切的力量——无所不能。

[ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

The	words	were	her	own	.
这	字	是	她	自己的	.

这些话是她自己说的。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz][ðə; ði]['gəʊldən] [kiː] .

And	in	his	hand	was	the	golden	key	.
和	在	他的	手	曾是	这	金的	钥匙	.

他手里拿着那把金钥匙。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wiːks] [ðæt] ['fɒləʊd] ,

During	the	weeks	that	followed	,
期间	这	周	那	随后	,

接下来的几周里，

[ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] - ['tempərəl] ['fɔːtʃənz] [wɪtʃ] [æz; əz] [jet] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli]

the	great	change	in	Strone's	temporal	fortunes	which	as	yet	he	had	only
这	伟大的	改变	在	-	颞	财富	哪个	作为	然而	他	有	仅有的

[driːmd] [ɒv; əv] ['æktʃuəli] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] .

dreamed	of	actually	came	to	pass	.
梦见	的	实际上	来了	到	经过	.

斯特罗恩梦寐以求的世俗命运的巨大改变，竟然真的发生了。

[ðə; ði]['mɒd(ə)l] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)][ɪt'self][ænd; ənd] ['peɪtnts] [hæd; həd] [biːn] [ə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɪn] ['evri]

The	model	spoke	for	itself	and	patents	had	been	applied	for	in	every
这	模型	辐	为了	本身	和	专利	有	到过	应用	为了	在	每一个

['kʌntri] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

country	of	the	world	.
国家	的	这	世界	.

该模型本身就极具说服力，并且已经在世界各国申请了专利。

[ɔːl'redi] [æn; ən]['ɒfə(r)][wɒz; wəz] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'merɪkən] [raɪts] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]

Already	an	offer	was	forthcoming	for	the	American	rights	the	amount	of
已经	一个	提供	曾是	即将推出	为了	这	美国人	权利	这	数量	的

[wɪtʃ] ['saʊndɪd] [tuː; tə] [strəʊn] [laɪk][ə; eɪ]['feəri] [teɪl] .

which	sounded	to	Strone	like	a	fairy	tale	.
哪个	听起来	到	斯特罗恩	喜欢	一个	仙女	故事	.

已经有人向美国版权公司发出报价，斯特罗恩觉得报价金额简直像天方夜谭。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪndɪkət] [wʊd] [ˌriː'sel][fɔː(r); fə(r)]

It	was	a	hundred	thousand	pounds	and	the	syndicate	would	resell	for
它	曾是	一个	百	千	磅	和	这	辛迪加	会	转售	为了

[ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kæʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] [kreɪn]

a	quarter	of	a	million	—	but	it	was	cash	and	the	miracle	crane
一个	四分之一	的	一个	百万	—	但	它	曾是	现金	和	这	奇迹	起重机

[wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] .

would	make	his	fortune	.
会	制作	他的	财富	.

那台起重机价值十万英镑，财团可以以二十五万英镑的价格转售——但那是现金，这台神奇的起重机将让他发大财。

[wɪð] [ðə; ði]['ɒfə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [hi:; hi]['ri:əlaɪzd][ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɔ:ltəd]

With	the	offer	for	the	first	time	he	realized	in	some	measure	his	altered
和	这	提供	为了	这	第一的	时间	他	已实现	在	一些	措施	他的	已修改

[pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] .

position	in	life	.
位置	在	生活	.

收到这份工作邀请后，他第一次在某种程度上意识到自己的人生地位发生了改变。

[ə; eɪ]['gəʊldən] [ki:] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hændz] ,

A	golden	key	had	come	into	his	hands	,
一个	金的	钥匙	有	来	进入	他的	双手	,

他手中得到了一把金钥匙。

['meni] [dɔ:z] [ɪn][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [wʊd] [flai]['əʊpən] [naʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌtʃ]

many	doors	in	the	pleasure	house	of	the	world	would	fly	open	now	at	his	touch
许多	门	在	这	乐趣	房子	的	这	世界	会	飞	打开	现在	在	他的	触碰

.

:

.

如今，只要他轻轻一触，世间许多享乐之门便会敞开。

['pɪktʃəz] , ['stætʃuəri] , [ə; eɪ]['laɪbrəri] , ['træv(ə)l] — [ði:z] [θɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]

Pictures	,	statuary	,	a	library	,	travel	—	these	things	for	which	he	had
图片	,	雕像	,	一个	图书馆	,	旅行	—	这些	事物	为了	哪个	他	有

['ɔ:lweɪz] [kreiv] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [ri:tʃ] .

always	craved	were	now	within	his	reach	.
总是	渴望	是	现在	之内	他的	抵达	.

图片、雕像、图书馆、旅行——这些他一直渴望的东西，现在都触手可及了。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l] ['sʌdnnəs] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [hɑ:d]['i:v(ə)n] [naʊ] [tu:; tə]

It	had	come	with	a	magical	suddenness	—	it	was	hard	even	now	to
它	有	来	和	一个	神奇	突然	—	它	曾是	难的	甚至	现在	到

['ri:əlaɪz] .

realize	.
意识到	.

它来得如此突然，简直不可思议——即使现在也很难相信。

[weə(r)] [wɒz; wəz][hi:; hi][tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði][laɪn] ?

Where	was	he	to	draw	the	line	?
在哪里	曾是	他	到	画	这	线	?

他该如何划定界限?

[weə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [mait] [set] [hɪm'self][tu:; tə][wɪn] ?

Where	were	the	limits	of	the	things	which	he	might	set	himself	to	win	?
在哪里	是	这	限制	的	这	事物	哪个	他	可能	放	他自己	到	赢	?

他究竟能赢得多少东西?

[ðen] [ðə; ði][fɔ:(r)] [wɔ:lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] [fel] [ə'weɪ] .

Then	the	four	walls	of	his	room	fell	away	.
然后	这	四	墙壁	的	他的	房间	跌倒	离开	.

然后，他房间的四面墙都塌了。

[hi:; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑ:mz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kɪnd(ə)ld] , [hi:; hi][tɔ:(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['bændɪdʒ]

He	stretched	out	his	arms	,	his	eyes	kindled	,	he	tore	away	the	bandage
他	拉伸	出去	他的	武器	,	他的	眼睛	点燃	,	他	撕裂	离开	这	绷带

[frɒm; frəm][bɪ'fɔ:(r)][ðem; ðəm] .

from	before	them	.
从	前	他们	.

他伸出双臂，眼神闪亮，一把扯掉了面前的绷带。

[nəʊ][mɔː(r)] [hɪˈpɒkrəsi] !
No **more** **hypocrisy** **!**
不 更多的 虚伪 !

不再虚伪!

[ðə; ði] ['mædnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz] ['stiːlɪŋ] [θruː] [ɔːl]
The **madness** **which** **had** **become** **the** **joy** **of** **his** **life** **was** **stealing** **through** **all**
这 疯狂 哪个 有 变得 这 喜悦 的 他的 生活 曾是 偷窃 通过 全部
[hɪz; ɪz][veɪns] ,
his **veins** **,**
他的 静脉 ,

那份曾让他感到无比快乐的疯狂，正在他全身的血管里蔓延。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] ['fɪəsli] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
his **heart** **beat** **fiercely** **with** **the** **delight** **of** **it** **.**
他的 心 打 激烈地 和 这 喜 的 它 .

他欣喜若狂，心跳加速。

[hiː; hi] ['pɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kɒmən] [sens] [ə'genst] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [diːmd] [ə; eɪ]['fæntəsi] ,
He **pitted** **his** **common** **sense** **against** **what** **he** **had** **deemed** **a** **fantasy** **,**
他 凹坑 他的 常见的 感觉 反对 什么 他 有 被认为 一个 幻想 ,

他将自己的常识与他认为的幻想进行了较量。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmən] [sens] ['vænɪʃd] [laɪk] [sməʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fæntəsi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['riːəl]
and **his** **common** **sense** **vanished** **like** **smoke** **,** **and** **the** **fantasy** **became** **a** **real**
和 他的 常见的 感觉 消失了 喜欢 抽烟 , 和 这 幻想 成为 一个 真实的
['lɪvɪŋ] [θɪŋ] .
living **thing** **.**
活的 事物 .

他的常识像烟雾一样消失了，幻想变成了现实。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz][fɑː(r)] [ə'bʌv] [hɪm][æz; əz][ðə; ði] [stɑːz] — [ə; eɪ] ['delɪkətli] ['nəːtʃəd] ['wʊmən] ,
She **was** **as** **far** **above** **him** **as** **the** **stars** **—** **a** **delicately** **nurtured** **woman** **,**
她 曾是 作为 远的 多于 他 作为 这 明星 — 一个 轻柔地 培育 女士 ,

她比他高出许多，就像星星一样——一个被精心呵护的女人。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːtɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ɔːdə(r)] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]
with **all** **the** **grace** **and** **beauty** **of** **her** **order** **—** **he** **was** **a**
和 全部 这 优雅 和 美丽 的 她 命令 — 他 曾是 一个
[mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][ɒv; əv]['hʌmb(ə)l]['ɒrɪdʒɪn] ,
mechanic **of** **humble** **origin** **,**
机械 的 谦逊的 起源 ,

他举止优雅，风度翩翩——而他出身卑微，只是个机械工。

['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːld] , [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
ignorant **of** **the** **ways** **of** **her** **world** **,** **of** **the** **world** **to** **which** **she**
无知 的 这 方式 的 她 世界 , 的 这 世界 到 哪个 她
[mʌst; məst][fər'evə(r)] [bɪ'lɒŋ] .
must **forever** **belong** **.**
必须 永远 属于 .

她对她所处的世界的规则一无所知，对她必须永远归属的世界一无所知。

[wɒt] ['mætə(r)] ?
What **matter** **?**
什么 事情 ?

那又怎样?

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] — [ænd; ənd][ðeə(r)]

He	was	a	man	,	after	all	,	and	she	was	a	woman	—	and	there
他	曾是	一个	男人	,	后	全部	,	和	她	曾是	一个	女士	一	和	那里

[wɒz; wəz][ðə; ði]['gəʊldən] [kiː] .

was	the	golden	key	.
曾是	这	金的	钥匙	.

毕竟，他是男人，她是女人——而且，还有那把金钥匙。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

It	was	in	his	hands	,
它	曾是	在	他的	双手	,

它在他手中，

[ænd; ənd] [huː] [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][set][ə; eɪ]['lɪmɪt][ə'pɒn][ɪts]

and	who	in	the	universe	had	ever	been	able	to	set	a	limit	upon	its
和	WHO	在	这	宇宙	有	曾经	到过	有能力的	到	放	一个	限制	之上	它是

[p'aʊəz] ?

powers	?
权力	?

宇宙中又有谁能够限制它的力量呢?

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lɪps][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]['mɜːmə(r)] , [hɑːf][ɪn][dʒest][ænd; ənd][hɑːf]

With	her	own	lips	he	had	heard	her	murmur	,	half	in	jest	and	half
和	她	自己的	嘴唇	他	有	听到	她	低语	,	一半	在	笑话	和	一半

[ɪn] ['ɜːnɪst] ,

in	earnest	,
在	认真	,

他曾亲耳听到她低声说道，半是玩笑，半是认真。

[hɜː(r); hə(r)][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

her	adoration	of	it	.
她	崇拜	的	它	.

她对它无比喜爱。

[hɪz; ɪz] ['kɒmən] [sens] [mɒkt] [æt; ət][hɪm][bʌt; bət][ðə; ði] ['mædnəs] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [laɪk][ə; eɪ] [θrɔːl] .

His	common	sense	mocked	at	him	but	the	madness	was	there	like	a	thrall	.
他的	常见的	感觉	嘲笑	在	他	但	这	疯狂	曾是	那里	喜欢	一个	奴隶	.

他的理智嘲笑他，但疯狂却像奴隶一样控制着他。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [səʊ] ['meni] ['aʊəz] [ɒv; əv]

He	walked	over	to	the	vicarage	,	where	he	had	spent	so	many	hours	of
他	步行	超过	到	这	牧师住宅	,	在哪里	他	有	花费	所以	许多	小时	的

[leɪt] .

late	.
晚的	.

他走到牧师住宅，最近他经常在那里待上好几个小时。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][aʊt] .

She	was	out	.
她	曾是	出去	.

她出去了。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] .

He	waited	.
他	等待	.

他等待着。

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] [stɒp] , [ðə; ði] ['treɪlɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][skɜːt][æz; əz][ʃiː; ʃi]

When	**he**	**heard**	**her**	**carriage**	**stop**	**,**	**the**	**trailing**	**of**	**her**	**skirt**	**as**	**she**
什么时候	他	听到	她	运输	停止	,	这	尾随	的	她	裙子	作为	她

[krɒst] [ðə; ði] [lɔːn] ,

crossed	**the**	**lawn**	**,**
交叉	这	草地	,

当他听到她的马车停下，听到她裙摆拂过草坪的声音时，

[hiː; hi] [rəʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .

he	**rose**	**up**	**and**	**went**	**to**	**meet**	**her**	**.**
他	玫瑰	向上	和	去	到	见面	她	.

他起身去迎接她。

“ [dʒɒn] [liːdz] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [laɪf] [aʊt] [hɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] .

“	**John**	**leads**	**a**	**lonely**	**life**	**out**	**here**	**,**	**”**	**she**	**said**	**presently**	**.**
“	约翰	线索	一个	孤独	生活	出去	这里	,	”	她	说	目前	.

“约翰在这里过着孤独的生活，”她接着说。

“ [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] , [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm] ['ɒf(ə)n] [wen] [ai] [ˌeɪ 'em] [gɒn] .

“	**I**	**hope**	**you**	**will**	**remember**	**that**	**,**	**and**	**come**	**and**	**see**	**him**	**often**	**when**	**I**	**am**	**gone**	**.**
“	我	希望	你	将要	记住	那	,	和	来	和	看	他	经常	什么时候	我	是	已消失	.

“我希望你们能记住这一点，在我离开之后，经常来看望他。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['kwɪkli] .

”	**He**	**looked**	**up**	**at**	**her**	**quickly**	**.**
”	他	看起来	向上	在	她	迅速地	.

他迅速抬头看了她一眼。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæd; həd] [stɒpt] ['biːtɪŋ] .

His	**heart**	**had**	**stopped**	**beating**	**.**
他的	心	有	停止	殴打	.

他的心脏停止了跳动。

“ [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ?

“	**Are**	**you**	**going**	**away**	**?**
“	是	你	去	离开	?

你要离开吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

”	**he**	**asked**	**.**
”	他	问	.

他问道。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

She	**smiled**	**.**
她	微笑	.

她笑了。

“ [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [peɪd] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['vɪzɪt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ?

“	**Don't**	**you**	**think**	**that**	**I**	**have**	**paid**	**rather**	**a**	**long**	**visit**	**as**	**it**	**is**	**?**
“	不	你	思考	那	我	有	有薪酬的	相当	一个	长的	访问	作为	它	是	?

“你不觉得我这次拜访已经够久了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	**she**	**asked**	**.**
”	她	问	.

她问道。

“ [ai][hæv; həv] [tuː] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ai][ˌeɪ 'em][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] ,

“	**I**	**have**	**two**	**houses**	**of**	**my**	**own**	**I**	**am**	**supposed**	**to**	**look**	**after**	**,**
”	我	有	二	房屋	的	我的	自己的	我	是	据称	到	看	后	,

“我有两套房子要照看，

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][nəʊ][end][ɒv; əv] [en'geɪdʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][lɑːst] [mʌnθ] [ænd; ənd] [ðɪs] .

and	**I**	**had**	**no**	**end**	**of**	**engagements**	**for**	**last**	**month**	**and**	**this**	**.**
和	我	有	不	结尾	的	订婚	为了	最后的	月	和	这	.

上个月和这个月我的行程安排得满满当当。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,

As	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**,**
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] ['vɪzɪt][ai][hæv; həv]['evə(r)] [peɪd] [hɪə(r)][ɪn][maɪ][laɪf] . ”

this	**is**	**the**	**longest**	**visit**	**I**	**have**	**ever**	**paid**	**here**	**in**	**my**	**life**	**. ”**
这	是	这	最长	访问	我	有	曾经	有薪酬的	这里	在	我的	生活	. ”

这是我一生中在这里停留时间最长的一次。

“ [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] ['vɪzɪt][juː; jʊ][hæv; həv]['evə(r)] [peɪd] [hɪə(r)] ? ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

“	**The**	**longest**	**visit**	**you**	**have**	**ever**	**paid**	**here**	**?**	**”**	**he**	**repeated**	**.**
“	这	最长	访问	你	有	曾经	有薪酬的	这里	?	”	他	重复	.

“您在这里停留时间最长的一次是什么时候？”他重复道。

“ [pə'hæps] [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][mɔː(r)] [frendz] ['steɪˌɪŋ] [nɪə(r)] ?

“	**Perhaps**	**that**	**is**	**because**	**you**	**have**	**had**	**more**	**friends**	**staying**	**near**	**?**
“	也许	那	是	因为	你	有	有	更多的	朋友们	入住	靠近	?

“或许是因为附近有更多朋友住在一起？”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lɑːft] ['sɒftli] .

”	**She**	**looked**	**into**	**his**	**eyes**	**and**	**laughed**	**softly**	**.**
”	她	看起来	进入	他的	眼睛	和	笑了	轻轻	.

她看着他的眼睛，轻轻地笑了。

[stroʊn] [felt] [ðə; ði][hɒt]['kʌlə(r)] [bɜːn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

Strone	**felt**	**the**	**hot**	**color**	**burn**	**his**	**cheeks**	**.**
斯特罗恩	毛毡	这	热的	颜色	烧伤	他的	脸颊	.

斯特罗恩感到一股灼热感烧灼着他的双颊。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] !

Something	**had**	**happened**	**!**
某物	有	发生	!

出事了！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

She	**was**	**changed**	**.**
她	曾是	已更改	.

她变了。

[ðə; ði]['taɪəd]['wʊmən][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [gɒn] .

The	**tired**	**woman**	**of**	**the**	**world**	**had**	**gone**	**.**
这	疲劳的	女士	的	这	世界	有	已消失	.

那个疲惫不堪的女人已经离去。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [bɔːd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['lɪstləs] ['eni][lɒŋgə(r)] .

She	**was**	**not**	**bored**	**,**	**she**	**was**	**not**	**listless**	**any**	**longer**	**.**
她	曾是	不是	无聊的	,	她	曾是	不是	蔫	任何	更长	.

她不再感到无聊，也不再感到无精打采。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ['veri] ['kaɪndli] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['wʌndəfəli]
She **was** **looking** **at** **him** **very** **kindly** **,** **and** **her** **eyes** **were** **wonderfully**
她 曾是 寻找 在 他 非常 亲切地 , 和 她 眼睛 是 太棒了
[sɒft] .
soft **.**
柔软的 .

她用非常温柔的眼神看着他，眼神无比柔和。

“ [pə'hæps] [ai][hæv; həv] [faʊnd] [wʌn][mɔː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ,
“ **Perhaps** **I** **have** **found** **one** **more** **,** **”** **she** **said** **,** **smiling** **,**
“ 也许 我 有 成立 一 更多的 , ” 她 说 , 微笑 ,

“或许我又找到一个了，”她笑着说。

“ [ænd; ənd][hæv; həv] [biː n] ['kɒntent][tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
“ **and** **have** **been** **content** **to** **be** **without** **the** **others** **.**
“ 和 有 到过 内容 到 是 没有 这 其他的 .

“并且一直满足于没有其他人。”

[let] [gəʊ][maɪ][hændz] , [sɜː(r)] , [æt; ət][wʌns] .
Let **go** **my** **hands** **,** **sir** **,** **at** **once** **.**
让 去 我的 双手 , 先生 , 在 一次 .

先生，请立即放开我的手。

” [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .
” **She** **drew** **a** **little** **away** **from** **him** **.**
” 她 画 一个 小的 离开 从 他 .

她稍稍远离了他。

[hɪz; ɪz][breɪn][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːl] .
His **brain** **was** **in** **a** **whirl** **.**
他的 脑 曾是 在 一个 旋转 .

他脑子里一片混乱。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['skeəsli] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sænəti] .
He **was** **scarcely** **sure** **of** **his** **sanity** **.**
他 曾是 几乎 当然 的 他的 理智 .

他几乎不确定自己是否神志清醒。

[ðen] :
Then **:**
然后 :

然后：

“ [wɪl] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .
“ **Will** **you** **sit** **down** **for** **a** **few** **minutes** **?** **”** **he** **asked** **.**
“ 将要 你 坐 向下 为了 一个 很少 分钟 ? ” 他 问 .

“请您坐下几分钟好吗？”他问道。

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ **There** **is** **something** **I** **want** **to** **say** **to** **you** **.**
“ 那里 是 某物 我 想 到 说 到 你 .

“我有话想对你说。”

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
” **She** **paused** **.**
” 她 暂停 .

她停顿了一下。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪəd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **I** **am** **a** **little** **tired** **,** **”** **she** **said** **.**
“ 我 是 一个 小的 疲劳的 , ” 她 说 .

“我有点累了，”她说。

“ [wɪl] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [duː; də] ? ”

“	**Will**	**another**	**time**	**do**	**?**	”
”	将要	其他	时间	做	?	”

“下次可以吗？”

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	**No**	**,**	”	**he**	**answered**	**.**
”	不	,	”	他	回答	.

“不，”他回答道。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ['ɜːli] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

“	**I**	**am**	**going**	**away**	**early**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
”	我	是	去	离开	早期的	到	-	明天	.

“我明天一早就要走了。”

” [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['kɒment] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['siːdə(r)] [triː] .

”	**She**	**followed**	**him**	**without**	**comment**	**to**	**the**	**seat**	**under**	**the**	**cedar**	**tree**	**.**
”	她	随后	他	没有	评论	到	这	座位	在下面	这	雪松	树	.

她一言不发地跟着他走到雪松树下的座位上。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd][hɑːf] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

She	**leaned**	**back**	**and**	**half**	**closed**	**her**	**eyes**	**.**
她	倾斜	后退	和	一半	关闭	她	眼睛	.

她向后靠去，半闭着眼睛。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] .

She	**was**	**certainly**	**a**	**little**	**pale**	**.**
她	曾是	当然	一个	小的	苍白	.

她的脸色确实有点苍白。

“ [wel] ? ”

“	**Well**	**?**	”
”	出色地	?	”

“出色地？ ”

“ [ai][hæv; həv] [siːn] [doʊ'bɛl][tuː; tə] - [deɪ] . ”

“	**I**	**have**	**seen**	**Dobell**	**to**	**-**	**day**	**.**	**”**
”	我	有	已见	多贝尔	到	-	天	.	”

“我今天见过多贝尔了。”

“ [jɔː(r); jə(r)] [ɪm'plɔɪə(r)] ? ”

“	**Your**	**employer**	**?**	”
”	你的	雇主	?	”

“你的雇主？ ”

“ [jes] .

“	**Yes**	**.**
”	是的	.

“是的。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ] [ɪm'plɔɪə(r)] .

At	**least**	**he**	**was**	**my**	**employer**	**.**
在	至少	他	曾是	我的	雇主	.

至少他曾是我的老板。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][maɪ]['pɑːtnə(r)] .

He	**is**	**to**	**be**	**my**	**partner**	**.**
他	是	到	是	我的	伙伴	.

他将成为我的搭档。

” [ʃiː; ʃi]['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [naʊ] [wɪð] ['læŋgwɪd][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

”	**She**	**opened**	**her**	**eyes**	**and**	**looked**	**at**	**him**	**now**	**with**	**languid**	**curiosity**	**.**
”	她	打开	她	眼睛	和	看起来	在	他	现在	和	慵懒的	好奇心	.

她睁开眼睛，带着慵懒的好奇看着他。

“ [ɪz] [ðæt] [nɒt]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [raɪz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ?
“ Is that not rather a sudden rise in the world ?
“ 是 那 不是 相当 一个 突然 上升 在 这 世界 ?

“这难道不是世界范围内的一次突然崛起吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['keələsli] .
” she asked carelessly .
” 她 问 粗心大意 .

她漫不经心地问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['sʌd(ə)n] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ It is very sudden , ” he answered .
“ 它 是 非常 突然 , ” 他 回答 .

“这太突然了，”他回答说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] [kreɪn] .
“ It is the miracle crane .
“ 它 是 这 奇迹 起重机 .

这是一只奇迹般的鹤。

['mɪstə(r)] . [doʊ'bɛl][hæz; həz][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['peɪtəntɪd] ,
Mr . Dobell has had it patented ,
先生 . 多贝尔 有 有 它 专利 ,

多贝尔先生已经为其申请了专利。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['ɒfəd] [wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'merɪkən]
and we have been offered one hundred thousand pounds for the American
和 我们 有 到过 提供 一 百 千 磅 为了 这 美国人
[raɪts] [ə'ləʊn] .
rights alone .
权利 独自的 .

仅美国版权就有人出价十万英镑给我们。

['mɪstə(r)] . [doʊ'bɛl] [sez] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːtʃuːn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Mr . Dobell says that there is a great fortune in it .
先生 . 多贝尔 说道 那 那里 是 一个 伟大的 财富 在 它 .

多贝尔先生说，这里面蕴藏着巨大的财富。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [waɪd] - ['əʊpən] [aɪz] , [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ]
” She looked at him with wide - open eyes , eyes full of an expression which
” 她 看起来 在 他 和 宽的 - 打开 眼睛 , 眼睛 满的 的 一个 表达 哪个
['bæfld] [hɪm] ,
baffled him ,
困惑 他 ,

她睁大眼睛看着他，眼神中充满了令他困惑的表情。

[wɪtʃ] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['waɪzə(r)][mæn][ænd; ənd][mɔː(r)] [vɜːst] [ɪn] ['wʊmənz] [weɪz] ,
which , if he had been a wiser man and more versed in woman's ways ,
哪个 , 如果 他 有 到过 一个 更明智 男人 和 更多的 精通 在 女性的 方式 ,

如果他更睿智一些，更了解女人的心思，

[ʃʊd; ʃəd]['ɔːlsəʊ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .
should also have been a warning to him .
应该 还 有 到过 一个 警告 到 他 .

这对他来说也应该是一个警示。

“ [ai] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
“ I congratulate you , ” she said quietly .
“ 我 祝贺 你 , ” 她 说 悄悄 .

“我祝贺你，”她轻声说道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wʌndəfəli] ['fɔːtʃənət] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [rɪtʃ] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] .

“	You	are	wonderfully	fortunate	to	become	rich	so	suddenly	,	at	your	age	.
“	你	是	太棒了	幸运	到	变得	富有的	所以	突然	,	在	你的	年龄	.

“你这个年纪就能突然致富，真是太幸运了。”

” [hɜː(r); hə(r)][təʊn][wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪ'məʊʃənləs] , [hɜː(r); hə(r)] [læk] [ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm] [tuː]

”	Her	tone	was	altogether	emotionless	,	her	lack	of	enthusiasm	too
”	她	语气	曾是	共	冷漠无情	,	她	缺少	的	热情	也

['ɒbviəs] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'nɔːd] .

obvious	to	be	ignored	.
明显的	到	是	忽略	.

“她的语气毫无感情，缺乏热情这一点太过明显，令人无法忽视。”

[hiː; hi][wɒz; wəz]['pʌz(ə)ld] .

He	was	puzzled	.
他	曾是	困惑	.

他感到困惑。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['nɜːvəs] .

He	became	nervous	.
他	成为	紧张的	.

他变得紧张起来。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] ['mʌni] [ai][keə(r)] [ə'baʊt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	know	that	it	isn't	the	money	I	care	about	,	”	he	said	.
“	你	知道	那	它	不是	这	钱	我	关心	关于	,	”	他	说	.

“你知道我不在乎钱，”他说。

“ [juː; jʊ] [jɔː'self] [hæv; həv]['ɔːlweɪz] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['paʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [welθ]

“	You	yourself	have	always	admitted	that	to	be	a	power	in	the	world	wealth
“	你	你自己	有	总是	承认	那	到	是	一个	力量	在	这	世界	财富

[ɪz][ə; eɪ] [nə'sesəti] .

is	a	necessity	.
是	一个	必要性	.

“你自己也一直承认，要想在世界上拥有权力，财富是必不可少的。”

[ai]['əʊnli][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] .

I	only	care	for	money	for	what	it	may	bring	me	.
我	仅有的	关心	为了	钱	为了	什么	它	可能	带来	我	.

我只在乎金钱能给我带来什么。

[juː; jʊ][wʌns] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ˌmɪljə'neə(r)] [ɪz][ɔːl] - ['paʊəf(ə)l] . ”

You	once	said	that	the	millionaire	is	all	-	powerful	.	”
你	一次	说	那	这	百万富翁	是	全部	-	强大的	.	”

你曾经说过，百万富翁拥有无所不能的权力。

“ [dɪd][ai] ?

“	Did	I	?
“	做过	我	?

我真的这么做了吗?

” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

”	she	answered	.
”	她	回答	.

她回答道。

“ [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz][æn; ən][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .

“	That	,	of	course	,	was	an	exaggeration	.
“	那	,	的	课程	,	曾是	一个	夸张	.

“当然，那是一种夸张的说法。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

男人的主人(Master of Men)
第2/4页

" [hiː; hi] [rəʊz] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ə; eɪ] [flʌʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [hɪz; ɪz] [təʊn] ['hʌski] .

"	He	rose	suddenly	to	his	feet	,	a	flush	in	his	cheeks	,	his	tone	husky	.
"	他	玫瑰	突然	到	他的	脚	,	一个	冲洗	在	他的	脸颊	,	他的	语气	沙哑	.

他猛地站起身来，双颊泛红，声音沙哑。

[hiː; hi] [stʊd] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] ,

He	stood	over	her	,	his	hand	on	the	back	of	her	seat	,
他	站立	超过	她	,	他的	手	在	这	后退	的	她	座位	,

他站在她面前，一只手搭在她的椅背上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [siːkɪŋ] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['nɒnʃələns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [ænd; ənd]

his	eyes	seeking	to	penetrate	the	graceful	nonchalance	of	her	tone	and
他的	眼睛	寻求	到	穿透	这	优美	漫不经心	的	她	语气	和

['mænə(r)] .

manner	.
方式	.

他的目光试图看穿她优雅而漫不经心的语气和举止。

" ['leɪdi] - , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Lady	Malingcourt	,	"	he	said	,
"	女士	-	,	"	他	说	,

"马林考特夫人，"他说。

" [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] — [pə'hæps] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [mæd] [tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ]

"	there	is	one	thing	in	the	world	—	perhaps	I	am	mad	to	dream	of	it	—	I
"	那里	是	一	事物	在	这	世界	—	也许	我	是	疯狂的	到	梦	的	它	—	我

[nəʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,

know	I	am	,
知道	我	是	,

"世界上有一件事——也许我疯了才会梦想它——但我知道我是疯了，

[bʌt; bət] [ɪf] ['evə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['geɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	if	ever	I	had	the	smallest	chance	of	gaining	it	,
但	如果	曾经	我	有	这	最小	机会	的	获得	它	,

但如果我有哪怕一丝机会获得它，

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [ə'tempt] , ['nʌθɪŋ] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [duː; də] .

there	is	nothing	I	would	not	attempt	,	nothing	I	would	not	do	.
那里	是	没有什么	我	会	不是	试图	,	没有什么	我	会	不是	做	.

没有什么事是我不会尝试的，没有什么事是我不会做的。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [breɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [mɪst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	There	was	a	sharp	break	in	his	voice	,	a	mist	before	his	eyes	.
"	那里	曾是	一个	锋利的	休息	在	他的	嗓音	,	一个	薄雾	前	他的	眼睛	.

"他的声音突然哽咽，眼前一片迷茫。"

['leɪdi] - [wɒz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [leɪs] ['pærəsɒl] .

Lady	Malingcourt	was	studying	the	pattern	of	her	lace	parasol	.
女士	-	曾是	学习	这	图案	的	她	蕾丝	阳伞	.

马林考特夫人正在研究她的蕾丝阳伞的图案。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] .

Suddenly	she	closed	it	and	looked	up	at	him	.
突然	她	关闭	它	和	看起来	向上	在	他	.

她突然关上门，抬头看着他。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [pə'spəʊn] [ðə; ði][rest] — [ʌn'tɪl]['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] ?

“	Don't	you	think	you	had	better	postpone	the	rest	—	until	after	dinner	?
“	不	你	思考	你	有	更好的	推迟	这	休息	—	直到	后	晚餐	?

“你不觉得最好把剩下的事情推迟到晚饭后再做吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

”	she	said	quietly	.
”	她	说	悄悄	.

她轻声说道。

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	No	,	”	he	answered	.
“	不	,	”	他	回答	.

“不，”他回答道。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] , ['leɪdi] - , [hæv; həv] [biːn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	You	and	your	brother	,	Lady	Malingcourt	,	have	been	very	kind	to	me	.
“	你	和	你的	兄弟	,	女士	-	,	有	到过	非常	种类	到	我	.

“你和你的哥哥马林考特夫人对我非常友善。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] ['ɔːlməʊst] [fə'get] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]

You	have	made	me	sometimes	almost	forget	the	difference	between	a
你	有	制成	我	有时	几乎	忘记	这	不同之处	之间	一个

[mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [sʌtʃ] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][ænd; ənd]['dʒent(ə)l]['piːp(ə)l] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] .

mechanic	such	as	I	am	and	gentle	people	such	as	you	.
机械	这样的	作为	我	是	和	温和的	人们	这样的	作为	你	.

你让我有时几乎忘记了我这样的机械师和你这样温柔的人之间的区别。

[səʊ][ai][hæv; həv] [deəd] [tuː; tə]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ðæt] ['dɪfrəns] [mʌst; məst][biː; bi][fər'evə(r)] . ”

So	I	have	dared	to	wonder	whether	that	difference	must	be	forever	.	”
所以	我	有	敢于	到	想知道	无论	那	不同之处	必须	是	永远	.	”

因此，我不禁开始思考，这种差异是否注定永远存在。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['rɑːðə(r)] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːk] , ['smaɪlɪŋ] ['plæsɪdli]

“	You	are	really	rather	foolish	to	talk	like	this	,	”	she	remarked	,	smiling	placidly
“	你	是	真的	相当	愚蠢	到	讲话	喜欢	这	,	”	她	评论	,	微笑	平静地

[æt; ət][hɪm] .

at	him	.
在	他	.

“你这样说话真是愚蠢，”她平静地笑着对他说。

“ [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [kwaɪt] [wɒt] ['dɪfrəns] [juː; jʊ] [miːn] .

“	I	do	not	know	quite	what	difference	you	mean	.
“	我	做	不是	知道	相当	什么	不同之处	你	意思是	.

我不太明白你的意思。

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] [ænd; ənd][maɪn] [wɒt'evə(r)] ,

There	is	no	difference	between	your	world	and	mine	whatever	,
那里	是	不	不同之处	之间	你的	世界	和	矿	任何	,

你的世界和我的世界之间没有任何区别。

[ɪk'sept] [ðæt] [ə; eɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][ɪz]['ɒf(ə)n][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)]

except	that	a	mechanic	is	often	a	gentleman	,	and	gentle	people	are
除了	那	一个	机械	是	经常	一个	绅士	,	和	温和的	人们	是

['ɒf(ə)n] [snɔb] .

often	snobs	.
经常	势利眼	.

但机械师通常是位绅士，而温文尔雅的人往往很势利眼。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wʌndəfəli] ['mɒdɪst] [tuː; tə] - [deɪ] , ['mɪstə(r)] . [stroʊn] .

You	are	wonderfully	modest	to	-	day	,	Mr	.	Strone	.
你	是	太棒了	谦虚的	到	-	天	,	先生	.	斯特罗恩	.

斯特罗恩先生，您今天真是谦虚极了。

[ai][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə][ðæt]['piːp(ə)l][wɪð][breɪnz][laɪk][jɔːz][kən'sɪdəd][ðəm'selvz]['veri]
I had an idea that people with brains like yours considered themselves very
我 有 一个 主意 那 人们 和 大脑 喜欢 你的 经过考虑的 他们自己 非常
[suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][ðə; ði][mɪə(r)]['bʌtəflaɪz][ɒv; əv][laɪf] . ”
superior to the mere butterflies of life . ”
优越的 到 这 仅仅 蝴蝶 的 生活 . ”

我原以为像你这样聪明的人会觉得自己比生活中那些渺小如蝴蝶的人优越得多。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [æz; əz][aɪ] [fiːl] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ I am speaking as I feel , ” he answered .
“ 我 是 请讲 作为 我 感觉 , ” 他 回答 .

“我只是在表达我的感受，”他回答道。

“ [ai][hæv; həv][traɪd][tuː; tə][meɪk][maɪ'self][θɪŋk] ['dɪfrəntli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
“ I have tried to make myself think differently , but it is impossible .
“ 我 有 尝试 到 制作 我 思考 不同 , 但 它 是 不可能的 .

“我曾努力让自己换个角度思考，但这是不可能的。”

[wʌn][kænt][ɪg'nɔː(r)][fækts] , ['leɪdi] - , [ænd; ənd] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [wɪð] [juː; jʊ][ai] [fiːl] [rʌf] ,
One can't ignore facts , Lady Malingcourt , and when I am with you I feel rough ,
一 不能 忽略 事实 , 女士 - , 和 什么时候 我 是 和 你 我 感觉 粗糙的 ,

马林科特夫人，事实不容忽视，而且和您在一起时，我感觉很不舒服。

[ænd; ənd] [kɔːs] , [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ;
and coarse , and ignorant ;
和 粗 , 和 无知 ;

粗俗无知；

[ai] [fiːl] [ðæt]['iːv(ə)n][tuː; tə][θɪŋk][ɒv; əv] [wɒt] [ai][wɒnt][tuː; tə][seɪ][tuː; tə][juː; jʊ][ɪz][grəʊs] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n]
I feel that even to think of what I want to say to you is gross presumption
我 感觉 那 甚至 到 思考 的 什么 我 想 到 说 到 你 是 总的 假定
.
:
.

我觉得，哪怕只是想到我想对你说的话，都是一种极大的狂妄。

” [ʃiː; ʃi][rəʊz] ['sləʊli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
” She rose slowly to her feet .
” 她 玫瑰 缓慢地 到 她 脚 .

她缓缓站起身来。

“ [ðen] [duː; də][nɒt][seɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . [stroʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] , “ [ænd; ənd] [liːv] [ɒf]
“ Then do not say it , Mr . Strone , ” she said quietly , “ and leave off
“ 然后 做 不是 说 它 , 先生 . 斯特罗恩 , ” 她 说 悄悄 , “ 和 离开 离开
['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
thinking about it .
思维 关于 它 .

“那就别说了，斯特罗恩先生，”她平静地说，“也别再想这件事了。”

” [hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔːt] [hɜːz] ['iːgəli] , ['pæʃənətli] .
” His eyes sought hers eagerly , passionately .
” 他的 眼睛 寻求 她的 急切地 , 热情地 .

“他的目光急切而热烈地寻找着她的目光。”

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɪn][hɜː(r); hə(r)][feɪs][ɒv; əv][ðə; ði]['wʊmən][frɒm; frəm] [huːz] [hændz][hæd; həd]
There was no sign in her face of the woman from whose hands had
那里 曾是 不 符号 在 她 脸 的 这 女士 从 谁 双手 有
['flʌtə] [ðəʊz] [waɪt] ['rəʊzɪz] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] .
fluttered those white roses through the darkness into his keeping .
飘动 那些 白色的 玫瑰 通过 这 黑暗 进入 他的 保持 .

她脸上丝毫看不出是那个曾将白玫瑰从黑暗中轻轻拂过，送到他手中的女人。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [ˌʌpˈlɪftɪd] ,

Her	head	was	uplifted	,
她	头	曾是	提升	,

她抬起了头，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kəʊld] — [ˈiːv(ə)n][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdelɪkət] [lɪps][wɜː(r); wə(r)]

her	eyes	cold	—	even	it	seemed	to	him	that	her	delicate	lips	were
她	眼睛	寒冷的	—	甚至	它	似乎	到	他	那	她	精美的	嘴唇	是

[ˈslaɪtli] [kɜːld] .

slightly	curled	.
轻微地	卷曲	.

她的眼神冰冷——甚至在他看来，她那娇嫩的嘴唇似乎微微翘起。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [sæŋk][laɪk] [liːd] .

His	heart	sank	like	lead	.
他的	心	沉没	喜欢	带领	.

他的心像铅沉了下去一样沉重。

“ [juː; jʊ] [siː] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [raɪt] , ” [hiː; hi][kraɪd] [ˈbɪtəli] .

“	You	see	,	after	all	,	I	am	right	,	”	he	cried	bitterly	.
“	你	看	,	后	全部	,	我	是	正确的	,	”	他	哭	苦涩地	.

“你看，归根结底，我是对的，”他痛苦地喊道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈæŋgri] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [let][ˌem ˈiː] [spiːk] .

“	You	are	angry	with	me	,	you	will	not	let	me	speak	.
“	你	是	生气的	和	我	,	你	将要	不是	让	我	说话	.

你生我的气，不让我说话。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ ˈem][mæd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ][hæv; həv] [deəd] [tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv][juː; jʊ][æz; əz][ðə; ðɪ]

You	think	I	am	mad	because	I	have	dared	to	dream	of	you	as	the
你	思考	我	是	疯狂的	因为	我	有	敢于	到	梦	的	你	作为	这

[wʌn] [həʊp] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] . ”

one	hope	of	my	life	.	”
一	希望	的	我的	生活	.	”

你觉得我疯了，因为我竟敢把你当作我生命中唯一的希望。

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] , “ [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɒt][ˈæŋgri] [wɪð] [juː; jʊ] .

“	No	,	”	she	answered	,	“	I	am	not	angry	with	you	.
“	不	,	”	她	回答	,	“	我	是	不是	生气的	和	你	.

“不，”她回答说，“我没有生你的气。”

[aɪ][həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevə(r)] [əˈluːd] [tuː; tə] [ðɪs] [əˈgen] , [səʊ][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] .

I	hope	that	you	will	never	allude	to	this	again	,	so	I	will	tell	you	something	.
我	希望	那	你	将要	绝不	暗示	到	这	再次	,	所以	我	将要	告诉	你	某物	.

我希望你以后不要再提起这件事，所以我要告诉你一些事。

[ðə; ðɪ] [ˈdɪfrəns] [ɒv; əv][ræŋk] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] [kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] .

The	difference	of	rank	between	us	counts	for	nothing	.
这	不同之处	的	秩	之间	我们	计数	为了	没有什么	.

我们之间的军衔差距毫无意义。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][gɪfts] [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ] [tʃuːz]

You	are	young	,	and	you	have	gifts	which	will	make	you	,	when	you	choose
你	是	年轻的	,	和	你	有	礼物	哪个	将要	制作	你	,	什么时候	你	选择

,

,

,

你还年轻，你拥有天赋，当你选择的时候，这些天赋会让你.....

['wɪlɪŋli] [ək'septɪd] [ə'mʌŋ] ['eni] [klɑːs] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [wɪð] [huːm] [juː; jʊ] [keə(r)] [tuː; tə] [spend] [jɔː(r); jə(r)]

willingly	accepted	among	any	class	of	people	with	whom	you	care	to	spend	your
心甘情愿	公认	之中	任何	班级	的	人们	和	谁	你	关心	到	花费	你的

[deɪz] .

days	.
天	.

乐于被你愿意与之共度时光的任何阶层的人们所接纳。

[bʌt; bət] , [ˌnevəðə'les] , [ai] [kən'sɪdə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

But	,	nevertheless	,	I	consider	what	you	were	about	to	say	to	me
但	,	尽管如此	,	我	考虑	什么	你	是	关于	到	说	到	我

[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .

presumption	.
假定	.

但是，尽管如此，我认为你刚才要对我说的话有些狂妄。

” [hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['kwɪkli] .

”	He	started	quickly	.
”	他	开始	迅速地	.

他开始得很快。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [naʊ] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [lɔːn] .

They	were	face	to	face	now	upon	the	edge	of	the	lawn	.
他们	是	脸	到	脸	现在	之上	这	边缘	的	这	草地	.

他们现在面对面站在草坪边缘。

['leɪdi] - [hæd; həd] [drɔːn] [hɜː'self] [ʌp] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [braɪt] [spɒt] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [bɜːnd] [ɪn]

Lady	Malingcourt	had	drawn	herself	up	,	and	a	bright	spot	of	color	burned	in
女士	-	有	绘制	她自己	向上	,	和	一个	明亮的	点	的	颜色	烧伤	在

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

her	cheeks	.
她	脸颊	.

马林库尔夫人挺直了身子，双颊泛起一抹红晕。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [meɪks] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [biː; bi] ['kændɪd] ,

“	That	you	are	a	mechanic	,	”	she	said	,	“	makes	you	,	to	be	candid	,
“	那	你	是	一个	机械	,	”	她	说	,	“	制作	你	,	到	是	坦率	,

[mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

more	interesting	to	me	.
更多的	有趣的	到	我	.

“坦白说，你是一名机械师这件事，让我觉得你更有趣了。”她说。

['nʌθɪŋ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː]

Nothing	in	your	circumstances	would	have	made	your	feeling	toward	me
没有什么	在	你的	情况	会	有	制成	你的	感觉	朝向	我

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [æn; ən] ['ɒnə(r)] .

anything	but	an	honor	.
任何事物	但	一个	荣誉	.

以你的处境，你对我的感情也只会是无比的荣幸。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [juː; jʊ] [feɪl] .

It	is	as	a	man	that	you	fail	.
它	是	作为	一个	男人	那	你	失败	.

你是以男人的身份失败的。

[jɔː(r); jə(r)] ['stændəd] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪz] [wʌn] [wɪtʃ] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [ək'sept] .

Your	standard	of	life	is	one	which	I	could	not	possibly	accept	.
你的	标准	的	生活	是	一	哪个	我	可以	不是	可能	接受	.

你的生活水平是我绝对无法接受的。

[ai] [prɪ'zjuːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] ,

I	presume	that	it	comes	from	your	bringing	up	,
我	怙	那	它	来	从	你的	带来	向上	,

我猜想这源于你的家庭教育。

[səʊ][ai][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

so	I	do	not	wish	to	say	anything	more	about	it	.
所以	我	做	不是	希望	到	说	任何事物	更多的	关于	它	.

所以我不想再多说什么。

['əʊnli][ai][beg][juː; jʊ][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [wɒt] [ai][hæv; həv] [sed] [æz; əz]['faɪn(ə)l] ,

Only	I	beg	you	to	consider	what	I	have	said	as	final	,
仅有的	我	求	你	到	考虑	什么	我	有	说	作为	最终的	,

我只恳请您将我所说的话视为最终版本。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [mʌst; məst]

and	to	do	me	the	favor	of	thinking	no	longer	of	what	must
和	到	做	我	这	偏爱	的	思维	不	更长	的	什么	必须

[rɪ'meɪn] [fər'evə(r)] ['æbsəluːtli] — [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

remain	forever	absolutely	—	impossible	.
保持	永远	绝对地	—	不可能的	.

请你不要再去想那些永远绝对不可能的事情。

” [ʃiː; ʃi] [swept] [pɑːst][hɪm][ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] .

”	She	swept	past	him	and	entered	the	house	.
”	她	扫荡	过去的	他	和	进入	这	房子	.

她径直从他身边走过，进了屋。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['nɜːvləs] [ænd; ənd] [tʌŋ] - [taɪd] .

He	remained	for	a	moment	nerveless	and	tongue	-	tied	.
他	剩余	为了	一个	片刻	无神经	和	舌头	-	系	.

他一时语塞，不知所措。

[ðə; ði] [læʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['bɪtə(r)] [wɜːdz] ['stjuːpɪfaɪd][hɪm] .

The	lash	of	her	bitter	words	stupefied	him	.
这	睫毛	的	她	苦的	字	目瞪口呆	他	.

她尖刻的话语像鞭子一样抽打着他，让他哑口无言。

[wɒt] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] ? — [weər'ɪn] [hæd; həd][hiː; hi][səʊ] ['greɪtli] [feɪld] ?

What	had	he	done	?	—	wherein	had	he	so	greatly	failed	?
什么	有	他	完毕	?	—	其中	有	他	所以	非常	失败的	?

他究竟做错了什么？——他究竟在哪方面失败了？

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?

After	all	,	what	did	it	matter	?
后	全部	,	什么	做过	它	事情	?

毕竟，这又有什么关系呢?

[ə'baʊt] [hɪm] [leɪ] [ðə; ði]['frægmənts][ɒv; əv] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [driːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [laɪf][səʊ]

About	him	lay	the	fragments	of	that	wonderful	dream	which	had	made	life	so
关于	他	躺	这	片段	的	那	精彩的	梦	哪个	有	制成	生活	所以

[swiːt] [tuː; tə][hɪm] .

sweet	to	him	.
甜的	到	他	.

他身边散落着那场美好梦想的碎片，那场梦想曾让他的生活如此甜蜜。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

Nothing	could	ever	reëstablish	it	.
没有什么	可以	曾经	重建	它	.

任何事物都无法重建它。

[hiː; hi] ['stægəd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['blaɪndli][ə'weɪ] .

He	staggered	out	of	the	gate	,	and	walked	blindly	away	.
他	交错	出去	的	这	门	,	和	步行	盲目地	离开	.

他踉跄着走出大门，茫然地走开了。

[ðə; ði][mænz] ['pæʃ(ə)n] [faʊnd] ['kɪnʃɪp] [wɪð] [ðə; ði] [stɔːm] [wɪtʃ] [brəʊk] ['sʌd(ə)nli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .

The	man's	passion	found	kinship	with	the	storm	which	broke	suddenly	over	his	head	.
这	男人的	热情	成立	亲属关系	和	这	风暴	哪个	打破	突然	超过	他的	头	.

男人的激情与突然袭来、笼罩在他头顶的暴风雨产生了共鸣。

[ðə; ði]['θʌndə(r)] [klaʊdz] [rəʊld] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

The	thunder	clouds	rolled	up	from	the	horizon	,
这	雷	云	滚动	向上	从	这	地平线	,

雷云从地平线上滚滚升起，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ʃɒn] [ə'raʊnd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [gleə(r)] .

and	the	lightning	shone	around	him	with	a	yellow	glare	.
和	这	闪电	闪耀	大约	他	和	一个	黄色的	强光	.

闪电在他周围闪耀着黄色的光芒。

[bɪ'ləʊ] [hɪm][ðə; ði] [triː] [tɒps][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [kɔːn] [wɜː(r); wə(r)][bent][baɪ][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [wɪnd] —

Below	him	the	tree	tops	and	the	young	corn	were	bent	by	a	rushing	wind	—
以下	他	这	树	最高额	和	这	年轻的	玉米	是	弯曲	经过	一个	匆忙	风	—

['iːv(ə)n][ðə; ði]['kæt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [krept] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['ʃeltə(r)] .

even	the	cattle	in	the	fields	crept	away	to	shelter	.
甚至	这	牛	在	这	字段	悄悄地爬	离开	到	庇护所	.

在他脚下，树梢和幼嫩的玉米被狂风吹弯——就连田里的牛群也悄悄地躲到避风处。

[ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [gruː] [blæk] , [fɔːkt] ['laɪtnɪŋ] [naʊ] ['glitə] [frɒm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] ,

The	sky	above	grew	black	,	forked	lightning	now	glittered	from	east	to	west	,
这	天空	多于	生长	黑色的	,	分叉	闪电	现在	闪闪发光	从	东方	到	西方	,

天空渐渐变黑，一道道闪电从东向西闪耀。

['raɪtɪŋ] [ɪts]['lʊərɪd] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [tremblɪŋ] [ɜːθ] .

writing	its	lurid	message	to	the	trembling	earth	.
写作	它是	骇人的	信息	到	这	发抖	地球	.

将它骇人的信息写给颤抖的大地。

[hiː; hi][sæt][ɒn][ə; eɪ] [haɪ] [rɒk] [ˌbeə'hedɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] , ['fɔːlɪŋ] [naʊ] [ɪn] [ʃiːts] ,

He	sat	on	a	high	rock	bareheaded	,	and	the	rain	,	falling	now	in	sheets	,
他	卫星	在	一个	高的	岩石	免冠	,	和	这	雨	,	坠落	现在	在	纸张	,

他赤着头坐在高高的岩石上，雨水倾盆而下。

[drentʃt] [hɪm] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .

drenched	him	through	and	through	.
湿透了	他	通过	和	通过	.

他全身都湿透了。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ɔːl][kən'trəʊl][ɒv; əv][hɪm'self] .

He	had	lost	all	control	of	himself	.
他	有	丢失的全部		控制	的	他自己	.

他完全失去了对自己的控制。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz][səʊl] [ɪn'herɪtəns] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][drɪŋk] - ['sɒd(ə)n]

The	passion	which	had	been	his	sole	inheritance	from	his	drink	-	sodden
这	热情	哪个	有	到过	他的	唯一	遗产	从	他的	喝	-	烂

['peərənts] ['mɑːstəd] [hɪm] ['iːzəli] .

parents	mastered	him	easily	.
父母	精通	他	容易地	.

他从酗酒成性的父母那里继承来的唯一遗产——那份激情——轻易地征服了他。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['sævɪdʒ] .

At	that	moment	he	was	almost	a	savage	.
在	那	片刻	他	曾是	几乎	一个	野蛮的	.

那一刻，他几乎像个野蛮人。

[hiː; hi][kɜːst; 'kɜːsɪd][dʒɒn] - [ænd; ənd][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [l'ɔːd]

He	cursed	John	Martinghoe	and	the	moment	when	he	had	been	lured
他	被诅咒的	约翰	-	和	这	片刻	什么时候	他	有	到过	诱饵

['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hɪz; ɪz][self] - [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['mɑːstəri][ɒv; əv][self][hæd; həd] [meɪd] [hɪm]

into	the	belief	that	his	self	-	education	and	mastery	of	self	had	made	him
进入	这	信仰	那	他的	自己	-	教育	和	精通	的	自己	有	制成	他

[ðə; ði]['iːkwəl][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][dɪ'vaɪdɪd][frɒm; frəm][hɪm]['əʊnli][baɪ][ðə; ði]['æksɪdənt][ɒv; əv]

the	equal	of	those	who	were	divided	from	him	only	by	the	accident	of
这	平等的	的	那些	WHO	是	分割	从	他	仅有的	经过	这	事故	的

[bɜːθ] .

birth	.
出生	.

他诅咒约翰·马丁霍，诅咒他被诱骗相信，他的自学和自我掌控使他能够与那些仅仅因为出身而与他不同的人平起平坐。

[hiː; hi][kɜːst; 'kɜːsɪd][ðə; ði]['wʊmən] [huːz] ['kaɪndnəs][hæd; həd][led][hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [fuːlz] ['pærədaɪs] ,

He	cursed	the	woman	whose	kindness	had	led	him	into	a	fool's	paradise	,
他	被诅咒的	这	女士	谁	仁慈	有	引领	他	进入	一个	傻瓜	天堂	,

他诅咒那个善良的女人，是她的好心把他引入了虚假的幸福之中。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [siːmd] [naʊ] ['əʊnli][ə; eɪ] ['mɒkəri] [tuː; tə][hɪm] .

the	sudden	change	in	his	position	which	seemed	now	only	a	mockery	to	him	.
这	突然	改变	在	他的	位置	哪个	似乎	现在	仅有的	一个	嘲讽	到	他	.

他立场的突然转变，在他看来简直是一种嘲弄。

[ðə; ði][fɪt] [pɑːst] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] [ʃeɪm] .

The	fit	passed	with	a	little	outburst	of	shame	.
这	合身	通过了	和	一个	小的	爆发	的	耻辱	.

这场小插曲带着一丝羞愧感消散了。

[ˌnevəðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [bent] [hed] [ænd; ənd] [greɪ] - [laɪnd] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi] [krept]

Nevertheless	,	it	was	with	bent	head	and	gray	-	lined	face	that	he	crept
尽管如此	,	它	曾是	和	弯曲	头	和	灰色的	-	衬里	脸	那	他	悄悄地爬

['daʊnwəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒ] ,

downward	to	his	cottage	,
向下	到	他的	小屋	,

然而，他却低着头，满脸皱纹，蹑手蹑脚地爬下山坡，回到了自己的小屋。

[drentʃt] [tuː; tə][ðə; ði][skɪn] .

drenched	to	the	skin	.
湿透了	到	这	皮肤	.

全身湿透。

[hiː; hi] [hiːpt] [wʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['embəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['faɪə(r)][ænd; ənd][sæt]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['ʃɪvərɪŋ] .

He	heaped	wood	upon	the	embers	of	a	fire	and	sat	over	it	,	shivering	.
他	堆积如山	木头	之上	这	余烬	的	一个	火	和	卫星	超过	它	,	瑟瑟发抖	.

他往火堆余烬上堆了一堆木柴，然后坐在火堆旁，瑟瑟发抖。

['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['stjuːpə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪm][æz; əz][hiː; hi][sæt][ðeə(r)] , [wiːk] ,

Almost	a	stupor	came	over	him	as	he	sat	there	,	weak	,
几乎	一个	昏迷	来了	超过	他	作为	他	卫星	那里	,	虚弱的	,

他虚弱地坐在那里，几乎陷入了昏沉状态。

[nʌm] [tuː; tə][ðə; ði][bəʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] ['dæmpnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kləʊðz] .

numbed	to	the	bone	with	the	clinging	dampness	of	his	clothes	.
麻木	到	这	骨	和	这	依恋	潮湿	的	他的	衣服	.

衣服上的湿气黏在身上，麻木到骨头里。

[ɪf] [ðɪs] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm][ɪn] [fʊl] [helθ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][met][ˌaɪ 'tiː]

If	this	thing	had	happened	to	him	in	full	health	,	he	would	have	met	it
如果	这	事物	有	发生	到	他	在	满的	健康	,	他	会	有	遇见	它

[mɔː(r)] ['breɪvli] .

more	bravely	.
更多的	勇敢地	.

如果这件事发生在他身体健康的时候，他会更加勇敢地面对它。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][end] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz][təʊld][hɪm'self][wɒz; wəz]

After	all	,	it	was	the	end	which	he	had	always	told	himself	was
后	全部	,	它	曾是	这	结尾	哪个	他	有	总是	讲述	他自己	曾是

[ɪn'evɪtəb(ə)l] .

inevitable	.
不可避免的	.

毕竟，这是他一直以来告诉自己不可避免的结局。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['bɪtə(r)] [ʃeɪm] [wɒz; wəz] ['mɪŋgld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɪ'dʒekʃn] .

A	sense	of	bitter	shame	was	mingled	with	his	dejection	.
一个	感觉	的	苦的	耻辱	曾是	混合	和	他的	沮丧	.

他的沮丧中夹杂着深深的羞愧。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ʌp][hɪz; ɪz][laɪf][səʊ] ['keəfəli] ,

He	had	built	up	his	life	so	carefully	,
他	有	建造	向上	他的	生活	所以	小心	,

他精心构建了自己的人生，

['əʊnli][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][sent] ['kræʃɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ɪəz] [æt; ət][ə; eɪ] ['wʊmənz] [laɪt] [tʌtʃ] .

only	to	see	it	sent	crashing	about	his	ears	at	a	woman's	light	touch	.
仅有的	到	看	它	发送	崩溃	关于	他的	耳朵	在	一个	女性的	光	触碰	.

却见它被女人轻轻一碰就摔得满耳乱飞。

[səʊ][hiː; hi][sæt] ['bruːdɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['frægmənts] ,

So	he	sat	brooding	among	the	fragments	,
所以	他	卫星	沉思	之中	这	片段	,

于是他坐在碎片堆中沉思。

[waɪl] [ðə; ði][reɪn] [biːt] ['fɪəsli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [peɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [haul] [ɪn][ðə; ði]

while	the	rain	beat	fiercely	against	his	window	pane	and	the	wind	howled	in	the
尽管	这	雨	打	激烈地	反对	他的	窗户	窗格	和	这	风	嚎叫	在	这

[wʊd] .

wood	.
木头	.

雨水猛烈地拍打着他的窗户玻璃，狂风在树林中呼啸。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] , [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði]['əʊpənɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .

He	came	to	himself	suddenly	,	awakened	by	the	opening	of	the	door	.
他	来了	到	他自己	突然	,	觉醒	经过	这	开幕	的	这	门	.

他突然回过神来，被开门声惊醒。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

He	looked	around	.
他	看起来	大约	.

他环顾四周。

['mɪli] [stʊd] [ðeə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [tʃiːks] ['gləʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd]

Milly	stood	there	,	her	pale	cheeks	glowing	with	the	sting	of	the	rain	and
米莉	站立	那里	,	她	苍白	脸颊	发光	和	这	蜇	的	这	雨	和

[ðə; ði][wɪnd] ,

the	wind	,
这	风	,

米莉站在那里，苍白的脸颊被雨水和寒风吹得泛着红晕。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ɪn][dɪsˈɔːdə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [əˈlaɪt] [wɪð] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɪm] .

her	hair	in	disorder	,	her	eyes	alight	with	the	joy	of	seeing	him	.
她	头发	在	紊乱	,	她	眼睛	点燃	和	这	喜悦	的	看到	他	.

她头发凌乱，但见到他时眼中闪烁着喜悦的光芒。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [ˈpɑːslz] [ænd; ənd] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

She	dropped	a	heap	of	parcels	and	fell	on	her	knees	by	his	side	.
她	掉落	一个	堆	的	包裹	和	跌倒	在	她	膝盖	经过	他的	边	.

她手里的一堆包裹掉在了地上，她跪倒在他身边。

“ [əʊ] , [θæŋk] [gɒd] !

“	Oh	,	thank	God	!
“	哦	,	感谢	上帝	!

“哦，感谢上帝！”

” [ʃiː; ʃi] [sɔb] .

”	she	sobbed	.
”	她	啜泣	.

她抽泣着说。

“ [əʊ] , [ai][ˌeɪ ˈem][səʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [səʊ][glæd] !

“	Oh	,	I	am	so	glad	to	see	you	,	so	glad	!
“	哦	,	我	是	所以	高兴的	到	看	你	,	所以	高兴的	!

“哦，见到你我太高兴了，太高兴了！”

” [hɜː(r); hə(r)] [ˈstriːmɪŋ] [aɪz] , [ðə; ði] [wɔːm] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [pɪəst] [hɪz; ɪz]

”	Her	streaming	eyes	,	the	warm	touch	of	her	hands	,	pierced	his
”	她	流媒体	眼睛	,	这	温暖的	触碰	的	她	双手	,	穿孔	他的

[ɪnˌsensəˈbɪləti] .

insensibility	.
麻木	.

“她泪眼婆娑，双手温暖，刺破了他的麻木。”

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [smaɪld] [ˈfeɪntli] .

He	even	smiled	faintly	.
他	甚至	微笑	淡淡的	.

他甚至露出了一丝淡淡的微笑。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [hɪə(r)] , [tʃaɪld] ?

“	What	are	you	doing	here	,	child	?
“	什么	是	你	正在做	这里	,	孩子	?

“孩子，你在这里做什么？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] , “ [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] , [tuː] .

”	he	asked	,	“	on	such	a	night	,	too	.
”	他	问	,	“	在	这样的	一个	夜晚	,	也	.

“他问道，“在这样的夜晚也是如此。”

[waɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wet] [θruː] .

Why	,	you	are	wet	through	.
为什么	,	你	是	湿的	通过	.

你浑身都湿透了。

” [ʃiː; ʃi] [iˈveid] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] , [ˈhɒrə(r)] - [ˈstrɪkən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [steɪt] .

”	She	evaded	his	question	,	horror	-	stricken	at	his	own	state	.
”	她	躲避	他的	问题	,	恐怖	-	受打击的	在	他的	自己的	状态	.

她回避了他的问题，对他的状况感到震惊。

“ [jʊr; jər][feə(r)] [səʊkt] , ” [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

“	You're	fair	soaked	,	”	she	cried	.
“	你是	公平的	浸泡过	,	”	她	哭	.

“你全身都湿透了，”她喊道。

“ ['mɜːsi] [ˌem 'iː] !
“ Mercy me !
“ 怜悯 我 !

“饶了我吧！”

” [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [greɪ] ['həʊmspʌn] [kləʊðz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃest] ,
” She brought out his gray homespun clothes from the chest ,
” 她 带来 出去 他的 灰色的 质朴的 衣服 从 这 胸部 ,

她从箱子里拿出他那件灰色的粗布衣服，

[ænd; ənd] [wɪð] [deft] ['fɪŋgəz] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] ['weɪskəʊt] , ['tɔːkɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] .
and with deft fingers removed his coat and waistcoat , talking all the while .
和 和 麻利 手指 已移除 他的 外套 和 马甲 , 说 全部 这 尽管 .

他一边说着话，一边灵巧地脱掉了外套和马甲。

“ [wel] , [aɪ] ['nevə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
“ Well , I never , ” she exclaimed .
“ 出色地 , 我 绝不 , ” 她 惊呼 .

“真是没想到！”她惊呼道。

“ [ðə; ði] [reɪnz] [gɒn] [θruː] [ðə; ði] ['laɪnɪŋ] .
“ The rain's gone through the lining .
“ 这 雨 已消失 通过 这 衬垫 .

雨水渗过了内衬。

[ɪts] [ə; eɪ] ['mɜːsi] [juːv] [hæd; həd] [sens] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɪn] .
It's a mercy you've had sense to keep the fire in .
它是 一个 怜悯 你已经 有 感觉 到 保持 这 火 在 .

你明智地控制住了火势，这真是件好事。

[aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [hɒt] [drɪŋk] [də'rektli] .
I'll make you a hot drink directly .
患病的 制作 你 一个 热的 喝 直接地 .

我这就给你泡杯热饮。

” [hiː; hi] [səb'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [keə(r)] .
” He submitted himself to her care .
” 他 提交 他自己 到 她 关心 .

他把自己交托给了她照顾。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] ['aʊəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ʃrɪl] ,
After the agony of the last few hours the sound of her shrill ,
后 这 痛苦 的 这 最后的 很少 小时 这 声音 的 她 尖锐 ,

经历了最后几个小时的痛苦煎熬之后，她尖锐的哭喊声响起。

[bʌt; bət] [nɒt] [ʌn'plez(ə)nt] , [vɔɪs] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['breθləs] [æŋ'zaɪəti] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bɪ'hɑːf] [siːmd]
but not unpleasant , voice and her breathless anxiety on his behalf seemed
['ɔːlməʊst] ['greɪtf(ə)l] .
almost grateful .
几乎 感激的 .

但并不令人不快，她的声音和为他焦急的担忧似乎近乎感激。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hʌsl] ['ɪntuː] [draɪ] [kləʊðz] ,
He was hustled into dry clothes ,
他 曾是 匆忙 进入 干燥 衣服 ,

他被匆匆安排换上干衣服，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [rʌbd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['gləʊɪŋ] [wɔːmθ] .
and his feet and hands were rubbed into a state of glowing warmth .
和 他的 脚 和 双手 是 摩擦 进入 一个 状态 的 发光 温暖 .

他的手脚被揉搓得暖洋洋的。

[freʃ] [lɒgz][wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [ə'pɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ə; eɪ]['ket(ə)l] [bɔɪld] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [tiː]

Fresh	**logs**	**were**	**thrown**	**upon**	**the**	**fire**	**,**	**a**	**kettle**	**boiled**	**,**	**and**	**some**	**tea**
新鲜的	日志	是	抛掷	之上	这	火	,	一个	壶	煮沸	,	和	一些	茶

['deftli] [prɪ'peəd] .

deftly	**prepared**	**.**
巧妙地	准备	.

往火里添了些新柴，烧了一壶水，熟练地泡了些茶。

[frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːslz] [keɪm] [bred] [ænd; ənd] [miːt] .

From	**one**	**of**	**her**	**parcels**	**came**	**bread**	**and**	**meat**	**.**
从	一	的	她	包裹	来了	面包	和	肉	.

她寄来的包裹里有面包和肉。

[hiː; hi][et; eɪt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['bɪdɪŋ] .

He	**ate**	**at**	**her**	**bidding**	**.**
他	吃	在	她	投标	.

他按照她的吩咐吃了东西。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [stɔːm] [gruː] [ɪn] ['vaɪələns] .

Outside	**the**	**storm**	**grew**	**in**	**violence**	**.**
外部	这	风暴	生长	在	暴力	.

外面的风暴愈演愈烈。

[ʃiː; ʃi][sæt] [kraʊtʃt] ['ɔːlməʊst][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] ['pleɪɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [heə(r)] ,

She	**sat**	**crouched**	**almost**	**at**	**his**	**feet**	**,**	**the**	**firelight**	**playing**	**on**	**her**	**brown**	**hair**	**,**
她	卫星	蹲着	几乎	在	他的	脚	,	这	火光	玩耍	在	她	棕色的	头发	,

她蹲坐在他脚边，火光在她棕色的头发上跳跃闪烁。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wet] [wɪð] [tɪəz] .

her	**eyes**	**wet**	**with**	**tears**	**.**
她	眼睛	湿的	和	眼泪	.

她眼眶里噙满了泪水。

[ə; eɪ]['klɪərə(r)] [sens] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] .

A	**clearer**	**sense**	**of**	**what**	**was**	**happening**	**came**	**to**	**him**	**.**
一个	更清晰	感觉	的	什么	曾是	发生	来了	到	他	.

他对正在发生的事情有了更清晰的认识。

[hiː; hi][sæt][ʌp] ['sʌd(ə)nli] .

He	**sat**	**up**	**suddenly**	**.**
他	卫星	向上	突然	.

他突然坐了起来。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] ？ ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	**How**	**did**	**you**	**come**	**here**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**.**
“	如何	做过	你	来	这里	？	”	他	问	.

“你是怎么来到这里的？”他问道。

“ [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ][həʊm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**I**	**haven't**	**a**	**home**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	我	还没有	一个	家	,	”	她	说	.

“我没有家，”她说。

“ ['mʌðə(r)] [daɪd] [lɑːst] ['θɜːzdeɪ] , ['næn,siz] ['teɪkən][ðə; ði] [kidz] , ['fɑː.ðərz] [ɪn][dʒeɪl] — [hiːz] [gɒt][sɪks]

“	**Mother**	**died**	**last**	**Thursday**	**,**	**Nancy's**	**taken**	**the**	**kids**	**,**	**father's**	**in**	**jail**	**—**	**he's**	**got**	**six**
“	母亲	死亡	最后的	周四	,	南希的	已采取	这	孩子们	,	父亲的	在	监狱	—	他是	得到	六

[mʌnθs] .

months	**.**
几个月	.

“母亲上周四去世了，南希带走了孩子们，父亲在监狱里——他被判了六个月。”

" [hɪz; ɪz][əʊld]['pɪti][wɒz; wəz] [rɪ'vaɪvd] .

"	His	old	pity	was	revived	.
"	他的	老的	遗憾	曾是	复活	.

"他旧日的怜悯之心又重新燃起。"

[hiː; hi] [smuːðd] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

He	smoothed	her	hair	.
他	平滑	她	头发	.

他抚平了她的头发。

" [pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] !

"	Poor	child	!
"	贫穷的	孩子	!

"可怜的孩子！"

" [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ðə; ði][sɒbz] [keɪm] .

"	At	his	touch	the	sobs	came	.
"	在	他的	触碰	这	啜泣	来了	.

"他一碰她，她就抽泣起来。"

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [druːp] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niː] .

Her	head	drooped	upon	his	knee	.
她	头	下垂	之上	他的	膝盖	.

她的头垂在他的膝盖上。

" ['nænsi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [θɪŋks] [hiː; hi] [laɪks] [ˌem 'iː] ,

"	Nancy	wouldn't	have	me	in	the	house	;	her	husband	thinks	he	likes	me	,
"	南希	不会	有	我	在	这	房子	;	她	丈夫	思考	他	点赞	我	,

"南希不会让我进她家门；她丈夫以为他喜欢我，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] .

and	I	am	afraid	of	him	.
和	我	是	害怕的	的	他	.

我害怕他。

[aɪ'd]['nəʊweə(r)][tuː; tə] [sliːp] , [səʊ][ai] [wɔːkt] [aʊt][hɪə(r)] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

I'd	nowhere	to	sleep	,	so	I	walked	out	here	,	meaning	to	sleep	in	the	woods	.
ID	无处	到	睡觉	,	所以	我	步行	出去	这里	,	意义	到	睡觉	在	这	树林	.

我没地方睡觉，所以就走到这里，打算睡在树林里。

[doʊnt] [tɜːn] [ˌem 'iː][aʊt] , [əʊ] , [doʊnt] !

Don't	turn	me	out	,	oh	,	don't	!
不	转动	我	出去	,	哦	,	不	!

别把我赶出去，哦，别！

[aɪm][ɔːl][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][ai][doʊnt][wɒnt][tuː; tə][biː; bi][laɪk][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

I'm	all	alone	in	the	world	,	and	I	don't	want	to	be	like	the	others	.
我是	全部	独自的	在	这	世界	,	和	我	不	想	到	是	喜欢	这	其他的	.

我孤身一人，不想和别人一样。

[let] [ˌem 'iː] [steɪ] .

Let	me	stay	.
让	我	停留	.

让我留下来。

[aɪl] [duː; də] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

I'll	do	everything	for	you	.
患病的	做	一切	为了	你	.

我会为你做一切。

[ai][woʊnt] [spiːk] [wen] [juː; jʊ][doʊnt][wɒnt][ˌem 'iː][tuː; tə] .

I	won't	speak	when	you	don't	want	me	to	.
我	惯于	说话	什么时候	你	不	想	我	到	.

如果你不想让我说话，我就不会说话。

[jʊl] ['nevə(r)] [nəʊ] [aɪm][hɪə(r)] , [ɪk'sept] [wen] [ju:; jʊ] [wɒnt] ['eniθɪŋ] [dʌn] .

You'll	never	know	I'm	here	,	except	when	you	want	anything	done	.
你会	绝不	知道	我是	这里	,	除了	什么时候	你	想	任何事物	完毕	.

除非你想让我帮忙做事，否则你根本不会知道我在这里。

[əʊ] , [pli:z] , [pli:z] [bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə][ˌem 'i:] .

Oh	,	please	,	please	be	kind	to	me	.
哦	,	请	,	请	是	种类	到	我	.

哦，求求你，请你对我好一点。

[ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt] , [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ænd; ənd] [draʊn] [maɪ'self] .

If	you	don't	,	I	shall	go	and	drown	myself	.
如果	你	不	,	我	将	去	和	溺水	我	.

如果你不答应，我就去投河自尽。

[aɪv] [bi:n] ['mɪzrəbl] [səʊ] [lɒŋ] .

I've	been	miserable	so	long	.
我已经	到过	悲惨的	所以	长的	.

我一直都很痛苦。

" [hɜ:(r); hə(r)][kraɪ] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:t] , [pɪəst] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [dʌl] ['leθədʒi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'speə(r)] .

"	Her	cry	went	to	his	heart	,	pierced	even	the	dull	lethargy	of	his	own	despair	.
"	她	哭	去	到	他的	心	,	穿孔	甚至	这	乏味的	昏睡	的	他的	自己的	绝望	.

"她的哭声直击他的心，甚至刺破了他自己绝望的麻木感。"

[ðə; ði][reɪn][wɒz; wəz] ['dæʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

The	rain	was	dashing	against	the	window	.
这	雨	曾是	帅气	反对	这	窗户	.

雨水猛烈地拍打着窗户。

[hi:; hi][glɑ:ns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [klɒk] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['mɪdnaɪt] .

He	glanced	at	the	clock	—	it	was	nearly	midnight	.
他	瞥了一眼	在	这	钟	—	它	曾是	几乎	午夜	.

他瞥了一眼钟——已经快到午夜了。

" [pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][weɪf] , " [hi:; hi] [m'ɜ:məd] , " [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [laɪk][ju:; jʊ] .

"	Poor	little	waif	,	"	he	murmured	,	"	and	there	are	so	many	like	you	.
"	贫穷的	小的	孤儿	,	"	他	低声说道	,	"	和	那里	是	所以	许多	喜欢	你	.

"可怜的小孤儿,"他喃喃自语道，"像你这样的孤儿还有很多。"

" [ʃi:; ʃi] [krept] , ['sɒbɪŋ] , ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] ; [hɜ:(r); hə(r)][hændz][wɜ:(r); wə(r)][klɑ:sp, klæsp] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

"	She	crept	,	sobbing	,	into	his	arms	;	her	hands	were	clasped	around	his	neck	.
"	她	悄悄地爬	,	啜泣	,	进入	他的	武器	;	她	双手	是	紧握	大约	他的	脖子	.

她抽泣着爬进他的怀里，双手紧紧地搂着他的脖子。

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['hæpinəs] [ɪ'meʒərəbl] ; [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [tu:] ,

For	her	it	was	happiness	immeasurable	;	for	him	,	too	,
为了	她	它	曾是	幸福	无法估量的	;	为了	他	,	也	,

对她而言，那是无法衡量的幸福；对他而言，也是如此。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['spləs] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ðɪs] [ləʊn] ['kri:tʃə(r)] [lʌvd] [hɪm][ænd; ənd] [wɒz; wəz] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn][hɪm] .

there	was	a	certain	solace	in	the	thought	that	this	lone	creature	loved	him	and	was	dependent	upon	him	.
那里	曾是	一个	肯定	慰藉	在	这	想法	那	这	孤独	生物	喜爱	他	和	曾是	依赖	之上	他	.

想到这个孤独的生灵爱着他，依赖着他，他感到一丝安慰。

[hiː; hi][sæt] [wɪð] [waɪd] - ['əʊpən] [aɪz] , ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)][ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [lɒŋ] .

He	sat	with	wide	-	open	eyes	,	gazing	into	the	fire	all	the	night	long	.
他	卫星	和	宽的	-	打开	眼睛	,	凝视	进入	这	火	全部	这	夜晚	长的	.

他整夜睁着眼睛，凝视着火堆。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

They	were	married	the	next	day	.
他们	是	已婚	这	下一个	天	.

他们第二天就结婚了。

[θruː] [ðə; ði] [wiːks] [ðæt] ['fɒləʊd] [θɪŋz] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] [æt; ət] - ['kɒtɪdʒ] [jet] ['dɪfrənt] .

Through	the	weeks	that	followed	things	remained	the	same	at	Strone's	cottage	yet	different	.
通过	这	周	那	随后	事物	剩余	这	相同的	在	-	小屋	然而	不同的	.

接下来的几周里，斯特罗恩的小屋里一切依旧如故，却又有所不同。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['spɒtləsli] [kliːn] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːltəd] .

Everything	was	spotlessly	clean	,	but	somehow	the	atmosphere	was	altered	.
一切	曾是	一尘不染	干净的	,	但	不知何故	这	气氛	曾是	已修改	.

一切都一尘不染，但不知为何气氛却变了。

[ðə; ði] [tʃeəz] [wɜː(r); wə(r)][reɪndʒd][ɪn]['ɔːdə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

The	chairs	were	ranged	in	order	against	the	wall	.
这	椅子	是	范围	在	命令	反对	这	墙	.

椅子按顺序靠墙摆放。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [i'nɔːməti] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['wʊlən] [ˌæntɪmə'kæsə(r)] , [ə; eɪ] ['flɪmzi] ['kɜːt(ə)n] [hʌŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][smɔːl] ['wɪndəʊ] .

There	were	enormities	in	the	shape	of	woolen	antimacassars	,	a	flimsy	curtain	hung	before	the	small	window	.
那里	是	巨大	在	这	形状	的	羊毛	防污垫	,	一个	脆弱的	窗帘	悬挂	前	这	小的	窗户	.

巨大的物件包括羊毛防污垫和挂在小窗户前的薄窗帘。

[ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɒn] [wɪtʃ] [hæd; həd][leɪn][ə; eɪ][spek'teɪtə(r)][ænd; ənd] ['fɔːtnaɪtli] [rɪ'vjuː] [wɒz; wəz] ['litə] ['əʊvə(r)] [naʊ] [wɪð] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] - ['dʒɜːn(ə)l] ,

A	table	on	which	had	lain	a	Spectator	and	Fortnightly	Review	was	littered	over	now	with	copies	of	the	Young	Ladies	'	Journal	,
一个	桌子	在	哪个	有	莱恩	一个	旁观者	和	半月刊	审查	曾是	垃圾	超过	现在	和	副本	的	这	年轻的	女士们	-	杂志	,

原本放着《旁观者》和《双周评论》的桌子上，现在散落着《少女杂志》的复印件。

[sʌm; səm] [tʃiːp] [ænd; ənd] ['haɪli] ['kʌləd] [swiːts] , [æn; ən][ʌn'taɪdi]['wɜːkəˌbɑːskɪt] .

some	cheap	and	highly	colored	sweets	,	an	untidy	workbasket	.
一些	便宜的	和	高度	有色	糖果	,	一个	凌乱	工作篮	.

一些廉价且颜色鲜艳的糖果，一个凌乱的工作篮。

[ɪn] [strəʊn] [hɪm'self][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] .

In	Strone	himself	the	change	was	wonderful	.
在	斯特罗恩	他自己	这	改变	曾是	精彩的	.

斯特罗恩本人的变化令人欣喜。

[laɪf] [hæd; həd] ['nærəud] [ɪn][ə'pɒn][hɪm] ; [hiː; hi] [lʊkt] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] ,

Life	had	narrowed	in	upon	him	;	he	looked	forward	with	a	shudder	,
生活	有	范围缩小	在	之上	他	;	他	看起来	向前	和	一个	不寒而栗	,

生活仿佛向他逼近；他不寒而栗地望着前方。

[ðə; ði][pɑːst][wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [siːld] [bʊk] .

the	past	was	as	a	sealed	book	.
这	过去的	曾是	作为	一个	密封	书	.

过去就像一本封存的书。

['əʊnli][sʌm; səm] [deɪz] [ðeə(r)] [keɪm] ['lɪt(ə)l] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] ['meməri] .

Only	**some**	**days**	**there**	**came**	**little**	**flashes**	**of**	**memory**	**.**
仅有的	一些	天	那里	来了	小的	闪光灯	的	记忆	.

只有偶尔才会闪现一些记忆片段。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðəʊz] ['wʌndəfəli] [swiːt] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['friːdəm] ,

He	**found**	**himself**	**suddenly**	**recalling**	**those**	**wonderfully**	**sweet**	**days**	**of**	**his**	**freedom**	**,**
他	成立	他自己	突然	回忆	那些	太棒了	甜的	天	的	他的	自由	,

他突然想起了那些美好而甜蜜的自由时光。

[wen] ['evri] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][keə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [pɑːs] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi][rəʊd] [aʊt][frɒm; frəm]

when	**every**	**shadow**	**of**	**care**	**seemed**	**to**	**pass**	**away**	**as**	**he**	**rode**	**out**	**from**
什么时候	每一个	阴影	的	关心	似乎	到	经过	离开	作为	他	骑	出去	从

-

,
,

Gascester	**,**
-	,

当他骑马离开加斯特时，所有的忧虑似乎都烟消云散了。

[wen] [ðə; ðiː] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [sʌn] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [spŋ] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [bɜːdz] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz]

when	**the**	**wind**	**and**	**the**	**sun**	**and**	**the**	**song**	**of**	**the**	**birds**	**had**	**been**	**his**
什么时候	这	风	和	这	太阳	和	这	歌曲	的	这	鸟类	有	到过	他的

[kəm'pænjənz] .

companions	**.**
同伴	.

那时，风、阳光和鸟鸣声都曾陪伴着他。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] [naʊ] .

That	**was**	**all**	**over**	**now**	**.**
那	曾是	全部	超过	现在	.

一切都结束了。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ðiː] [stiːp] [hɪl] [wɪð] ['lɪstləs] ['fʊtsteps] ,

He	**climbed**	**the**	**steep**	**hill**	**with**	**listless**	**footsteps**	**,**
他	攀登	这	陡	爬坡道	和	蔫	脚步声	,

他迈着无精打采的步伐爬上了陡峭的山坡。

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][æn˛tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] [lɒŋ] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['splətjuːd] [wɪtʃ]

no	**longer**	**full**	**of**	**anticipation**	**of**	**those**	**long**	**hours**	**of**	**exquisite**	**solitude**	**which**
不	更长	满的	的	预期	的	那些	长的	小时	的	精美的	孤独	哪个

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ][dɪə(r)][tuː; tə][hɪm] .

had	**become**	**so**	**dear**	**to**	**him**	**.**
有	变得	所以	亲爱的	到	他	.

他不再像以前那样充满对那些漫长而美好的独处时光的期待，那些时光对他来说曾经是如此珍贵。

[ðəʊz] [deɪz] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ] — [fər'evə(r)] .

Those	**days**	**had**	**gone**	**by**	**—**	**forever**	**.**
那些	天	有	已消失	经过	—	永远	.

那些日子已经一去不复返了。

['mɪli] [wʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðiː][dɔː(r)] , [wʊd] ['ʃaʊə(r)] [ə'pɒn][hɪm] [kə'res] [wɪtʃ] [lɒŋ]

Milly	**would**	**be**	**waiting**	**at**	**the**	**door**	**,**	**would**	**shower**	**upon**	**him**	**caresses**	**which**	**long**
米莉	会	是	等待	在	这	门	,	会	淋浴	之上	他	爱抚	哪个	长的

[ə'gəʊ][hæd; həd][pɔːld; pæld] ,

ago	**had**	**palled**	**,**
前	有	苍白	,

米莉会在门口等着他，会像很久以前那样温柔地抚摸他，而那些抚摸早已变得索然无味。

[wʊd] ['tʃætə(r)] ['emptɪli] , [ænd; ənd] [dwel] ['piːvɪʃli] [ɒn][ðə; ðiː] [lɒŋ] [deɪz] ['splətjuːd] .

would	**chatter**	**emptily**	**,**	**and**	**dwell**	**peevishly**	**on**	**the**	**long**	**day's**	**solitude**	**.**
会	喋喋不休	空虚地	,	和	住	恼怒地	在	这	长的	天	孤独	.

会空洞地喋喋不休，并烦躁地想着漫长的一天的孤独。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['θɪŋkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] .

He	found	himself	thinking	with	a	shiver	of	the	interminable	evening	.
他	成立	他自己	思维	和	一个	颤抖	的	这	没完没了	晚上	.

他不禁打了个寒颤，思绪飘向这漫长的夜晚。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɪ'skeɪp] .

There	was	no	escape	.
那里	曾是	不	逃脱	.

无处可逃。

[ɪf] [hiː; hi] [went] [aʊt][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['fɒləʊ] [hɪm] ; [ɪf] [hiː; hi] [riːd] , [ʃiː; ʃi] [sʌlk] .

If	he	went	out	she	would	follow	him	;	if	he	read	,	she	sulked	.
如果	他	去	出去	她	会	跟随	他	; 如果		他	读	,	她	生闷气	.

如果他出门，她就跟着他；如果他看书，她就生闷气。

[hiː; hi] [grəʊn] [tuː; tə][hɪm'self][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði][lɑːst]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ]

He	groaned	to	himself	as	he	turned	the	last	corner	and	caught	a
他	呻吟	到	他自己	作为	他	转向	这	最后的	角落	和	捕捉	一个

[glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] [sməʊk] ['kɜːlɪŋ] ['ʌpwəd] .

glimpse	of	the	gray	smoke	curling	upward	.
一瞥	的	这	灰色的	抽烟	冰壶	向上	.

他转过最后一个弯道，瞥见一缕灰烟袅袅升起，不禁低声呻吟起来。

[ðen] [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪn] .

Then	he	stopped	short	in	the	middle	of	the	lane	.
然后	他	停止	短的	在	这	中间	的	这	车道	.

然后他突然在车道中央停了下来。

[wɒt] ['lɪt(ə)l]['kʌlə(r)][ðə; ði] [hiːt] [hæd; həd] [brɔːt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [daɪd] [ə'weɪ] .

What	little	color	the	heat	had	brought	into	his	cheeks	died	away	.
什么	小的	颜色	这	热	有	带来	进入	他的	脸颊	死亡	离开	.

他脸颊上因热浪而泛起的些许红晕也渐渐消失了。

[hiː; hi] [lʊkt] ['waɪldlɪ][ə'raʊnd] ,

He	looked	wildly	around	,
他	看起来	疯狂地	大约	,

他惊恐地环顾四周，

[æz; əz] [ðəʊ] [hɑːf][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [liːp] [ðə; ði] [greɪ] - [stəʊn] [wɔːl][ænd; ənd] ['vænɪʃ] [ɪn][ðə; ði]

as	though	half	inclined	to	leap	the	gray	-	stone	wall	and	vanish	in	the
作为	尽管	一半	倾斜	到	飞跃	这	灰色的	-	石头	墙	和	消失	在	这

['tæŋg(ə)ld] ['wɪldənəs] [bɪ'jɒnd] .

tangled	wilderness	beyond	.
纠缠不清	荒野	超过	.

仿佛有一半的冲动想要跃过这道灰色的石墙，消失在墙后茂密的荒野之中。

[jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'lɑːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['smɑːtlɪ] [tɜːnd] - [aʊt]

Yet	there	was	nothing	more	alarming	in	the	way	than	a	smartly	turned	-	out
然而	那里	曾是	没有什么	更多的	令人担忧	在	这	方式	比	一个	聪明地	转向	-	出去

[vɪk'tɔːriə] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [tə'wɔːd] [hɪm] ,

victoria	descending	the	hill	toward	him	,
维多利亚	下降	这	爬坡道	朝向	他	,

然而，挡在他面前的，最令人不安的莫过于一辆装饰华丽的维多利亚式轿车正从山坡上朝他驶来。

[ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʊʃnz] ,

and	,	leaning	back	among	the	cushions	,
和	,	倾斜	后退	之中	这	靠垫	,

然后，他向后靠在靠垫上，

[ə; eɪ]['taɪəd] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [dres] [ænd; ənd][hæt] [wɪð] [pɪŋk]['rəʊzɪz] .

a	tired	-	looking	woman	in	a	white	dress	and	hat	with	pink	roses	.
一个	疲劳的	-	寻找	女士	在	一个	白色的	裙子	和	帽子	和	粉色的	玫瑰	.

一位面容疲惫的女子，身穿白色连衣裙，头戴饰有粉色玫瑰的帽子。

['ɔ:lməʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm] , [ænd; ənd] , ['li:nɪŋ] ['fɔ:wəd] , [ʃi:; ʃi] [stɒpt]

Almost	**at**	**the**	**same**	**moment**	**she**	**saw**	**him**	**,**	**and**	**,**	**leaning**	**forward**	**,**	**she**	**stopped**
几乎	在	这	相同的	片刻	她	锯	他	,	和	,	倾斜	向前	,	她	停止

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

the	**carriage**	**.**
这	运输	.

几乎就在同一时刻，她看到了他，于是她向前倾身，停下了马车。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [ʃi:; ʃi] [stept] ['laɪtli] [aʊt] , [geɪv] [ðə; ði][mæn][æn; ən]['ɔ:də(r)] ,

To	**his**	**amazement**	**she**	**stepped**	**lightly**	**out**	**,**	**gave**	**the**	**man**	**an**	**order**	**,**
到	他的	惊愕	她	步	轻轻	出去	,	给予	这	男人	一个	命令	,

令他惊讶的是，她轻盈地走了出来，向那人下了命令。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [əʊk] [tri:] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'hʌŋ] [ðə; ði]

and	**waited**	**for**	**him**	**in**	**the**	**shade**	**of**	**a**	**great**	**oak**	**tree**	**which**	**overhung**	**the**
和	等待	为了	他	在	这	阴影	的	一个	伟大的	橡木	树	哪个	悬垂	这

[rəʊd] .

road	**.**
路	.

她躲在路边一棵枝繁叶茂的大橡树荫下等他。

[hi:; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [əd'vɑ:nst] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['stedəli] .

He	**ground**	**his**	**teeth**	**together**	**and**	**advanced**	**to**	**meet**	**her**	**steadily**	**.**
他	地面	他的	牙齿	一起	和	先进的	到	见面	她	稳步	.

他咬紧牙关，稳步走向她。

[ʃi:; ʃi] ['gri:tɪd] [hɪm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][əʊld]['kwaɪət][smaɪl] .

She	**greeted**	**him**	**with**	**her**	**old**	**quiet**	**smile**	**.**
她	问候	他	和	她	老的	安静的	微笑	.

她用她惯有的淡淡微笑向他问好。

[ʃi:; ʃi] , [tu:] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] ['lɪstləs] .

She	**,**	**too**	**,**	**he**	**thought**	**,**	**was**	**looking**	**pale**	**and**	**listless**	**.**
她	,	也	,	他	想法	,	曾是	寻找	苍白	和	蔫	.

他心想，她看起来也脸色苍白，精神萎靡。

“ [aɪm][səʊ][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .

“	**I'm**	**so**	**glad**	**to**	**see**	**you**	**.**
“	我是	所以	高兴的	到	看	你	.

见到你真高兴。

[du:; də][ju:; jʊ][maɪnd] ['restɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)]['baɪsɪk(ə)l] ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃeɪd] ?

Do	**you**	**mind**	**resting**	**your**	**bicycle**	**somewhere**	**and**	**coming**	**into**	**the**	**shade**	**?**
做	你	头脑	休息	你的	自行车	某处	和	未来	进入	这	阴影	?

您介意把自行车停在某个地方，然后到阴凉处待一会儿吗?

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [ki:p] [ju:; jʊ] ['veri] [lɒŋ] .

I	**will**	**not**	**keep**	**you**	**very**	**long**	**.**
我	将要	不是	保持	你	非常	长的	.

我不会耽误你太久。

” [hi:; hi] [əu'bei] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] ['saɪləns] .

”	**He**	**obeyed**	**her**	**in**	**silence**	**.**
”	他	服从	她	在	沉默	.

他默默地服从了她。

[wɜ:dz] [si:md] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][hɪm][dʒʌst] [ðen] .

Words	**seemed**	**difficult**	**to**	**him**	**just**	**then**	**.**
字	似乎	难的	到	他	只是	然后	.

那一刻，他似乎难以开口说话。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊd] .

They	stood	in	the	shadow	of	the	trees	which	hung	over	from	the	wood	.
他们	站立	在	这	阴影	的	这	树木	哪个	悬挂	超过	从	这	木头	.

他们站在从树林中垂下的树枝的阴影下。

[ʃiː; ʃi]['loʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)]['pærəsɒl][ænd; ənd] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn'tent][ə'pɒn]

She	lowered	her	parasol	and	seemed	for	a	moment	intent	upon
她	降低	她	阳伞	和	似乎	为了	一个	片刻	意图	之上

['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]['pæt(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['fɪlmi] [leɪs] .

studying	the	pattern	of	the	filmy	lace	.
学习	这	图案	的	这	电影	蕾丝	.

她放下阳伞，似乎有一阵子专心致志地观察着薄纱蕾丝的图案。

[ðə; ði][mænz] [hɑːt] [biːt] [aʊt][laɪk][ə; eɪ] [sledʒ] ['hæmə(r)] .

The	man's	heart	beat	out	like	a	sledge	hammer	.
这	男人的	心	打	出去	喜欢	一个	雪橇	锤	.

那人的心脏像铁锤一样砰砰直跳。

[jet] [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] , ['sləʊli] ['mæstər] [hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

Yet	he	stood	there	,	slowly	mastering	his	emotion	,
然而	他	站立	那里	,	缓慢地	掌握	他的	情感	,

但他站在那里，慢慢地控制住自己的情绪。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [faʊnd] [spiːtʃ] [səʊ] ['dɪfɪkəlt] .

and	it	was	the	woman	who	found	speech	so	difficult	.
和	它	曾是	这	女士	WHO	成立	演讲	所以	难的	.

而说话最困难的恰恰是那位女性。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] ,

“	I	am	going	to	tell	you	something	,	”	she	said	at	last	,
“	我	是	去	到	告诉	你	某物	,	”	她	说	在	最后的	,

“我要告诉你一件事，”她最后说道。

“ [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ][aɪ][wɒz; wəz] ['veri] [ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [tel] [juː; jʊ] .

“	which	a	few	days	ago	I	was	very	sure	that	I	would	never	tell	you	.
“	哪个	一个	很少	天	前	我	曾是	非常	当然	那	我	会	绝不	告诉	你	.

“几天前我还非常肯定我永远不会告诉你这件事。”

” [ʃiː; ʃi] ['pɔːzɪz] .

”	She	pauses	.
”	她	停顿	.

她停顿了一下。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnz] ['spiːtʃləs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːsənd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

He	remains	speechless	,	his	eyes	fastened	upon	her	.
他	遗迹	无言	,	他的	眼睛	系紧	之上	她	.

他一时语塞，目光紧紧地盯着她。

“ [gəʊ][ɒn] . ”

“	Go	on	.	”
“	去	在	.	”

“继续。”

“ [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]

“	One	afternoon	when	you	were	away	I	had	a	fancy	to	look	at	your
“	一	下午	什么时候	你	是	离开	我	有	一个	想要	到	看	在	你的

['kɒtɪdʒ] .

cottage	.
小屋	.

“一天下午，你不在家的时候，我突然想去看看你的小屋。”

[ai] [keɪm] — [ænd; ənd] [faʊnd] ['sʌmwʌn] [ðeə(r)] .

I	came	—	and	found	someone	there	.
我	来了	—	和	成立	某人	那里	.

我来了——然后发现那里有人。

[ai] ['kwestʃənd] [ðə; ði][gɜːl] .

I	questioned	the	girl	.
我	被质问	这	女孩	.

我质问了那个女孩。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] , [ʃiː; ʃi] [sed] .

She	was	a	friend	of	yours	,	she	said	.
她	曾是	一个	朋友	的	你的	,	她	说	.

她说，她是你的朋友。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'fjuːzd] ; [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] [siːmd] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['beərɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] .

She	was	confused	;	what	she	said	seemed	incapable	of	bearing	more	than	one	interpretation	.
她	曾是	使困惑	;	什么	她	说	似乎	无法	的	轴承	更多的	比	一	解释	.

她很困惑；她说的话似乎只能有一种解释。

[ai] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɪnfərəns] — [ænd; ənd] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [pleɪn] ['spiːkɪŋ] — [ɒn] [ðə; ði] [lɔːn] .

I	accepted	the	inference	—	and	that	afternoon	there	was	plain	speaking	—	on	the	lawn	.
我	公认	这	推理	—	和	那	下午	那里	曾是	清楚的	请讲	—	在	这	草地	.

我接受了这个推断——那天下午，我们在草坪上直言不讳。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['stedi] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

"	He	was	no	longer	steady	on	his	feet	,
"	他	曾是	不	更长	稳定的	在	他的	脚	,

他已经站不稳了。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ɒv; əv][streɪndʒ] [saʊndz] , [triːz] [ænd; ənd][skaɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mɪkst] [ʌp] [tə'geðə(r)] .

and	in	his	ears	was	the	rushing	of	strange	sounds	,	trees	and	sky	were	mixed	up	together	.
和	在	他的	耳朵	曾是	这	匆忙	的	奇怪的	声音	,	树木	和	天空	是	混合	向上	一起	.

他耳边传来一阵阵奇怪的声音，树木和天空的声音混杂在一起。

" [juː; jʊ] [bɪ'liːvd] — [ðæt] ? " [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	You	believed	—	that	?	"	he	gasped	.
"	你	相信	—	那	?	"	他	倒吸一口气	.

"你竟然相信——那个？"他倒吸了一口气。

" [aɪ] [dʒʌdʒd] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	I	judged	you	,	"	she	answered	,
"	我	评判	你	,	"	她	回答	,

"我评判过你，"她回答道。

" [baɪ][ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi]['ləʊə(r)][ðæn; ðən] [jɔːz] .

"	by	the	standard	of	a	world	which	I	believed	to	be	lower	than	yours	.
"	经过	这	标准	的	一个	世界	哪个	我	相信	到	是	降低	比	你的	.

"以我认为比你们的世界低一个世界的标准来看。"

[rɪ'membə(r)] , [tuː] , [ðæt] [ɪn] ['meni] [weɪz] [aɪ] [njuː] [səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][juː; jʊ] .

Remember	,	too	,	that	in	many	ways	I	knew	so	little	of	you	.
记住	,	也	,	那	在	许多	方式	我	知道	所以	小的	的	你	.

还要记住，在很多方面，我对你了解甚少。

['dɪfrənt] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['dɪfrənt] [pɔɪnts] [ɒv; əv]
Different **classes** **of** **society** **regard** **the** **same** **thing** **from** **such** **different** **points** **of**
不同的 课程 的 社会 看待 这 相同的 事物 从 这样的 不同的 积分 的
[vjuː] .
view **.**
看法 .

社会不同阶层对同一事物的看法截然不同。

[jes] , [ai] [dʒʌdʒd] [juː; jʊ] .
Yes **,** **I** **judged** **you** **.**
是的 , 我 评判 你 .

是的，我评判过你。

[ai] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [fə'gɪvnəs] .
I **want** **your** **forgiveness** **.**
我 想 你的 饶恕 .

我希望得到你的原谅。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['waɪldli] .
" **He** **looked** **at** **her** **wildly** **.**
" 他 看起来 在 她 疯狂地 .

他疯狂地看着她。

" [wɒt] [ɪn'fɜːn(ə)l] ['sɒfɪstri] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" **What** **infernal** **sophistry** **,** **"** **he** **cried** **.**
" 什么 地狱 诡辩 , " 他 哭 .

"真是荒谬绝伦的诡辩！"他喊道。

" [wɒt] [ɪz] [sɪn] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] [ɪz] [sɪn] [ɪn] [maɪn] ！ "
" **What** **is** **sin** **in** **your** **world** **is** **sin** **in** **mine** **!** **"**
" 什么 是 罪 在 你的 世界 是 罪 在 矿 ！ "

"你们世界里的罪，在我眼里也是罪！"

" [maɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['drɪərəli] ,
" **Mind** **,** **"** **she** **continued** **drearily** **,**
" 头脑 , " 她 持续 沉闷地 ,

"心想，"她沉闷地继续说道，

" [ai] [duː; də] [nɒt] [seɪ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] [juː; jʊ] ['dɪfrəntli] . "
" **I** **do** **not** **say** **that** **even** **without** **this** **I** **could** **have** **answered** **you** **differently** **.** **"**
" 我 做 不是 说 那 甚至 没有 这 我 可以 有 回答 你 不同 . "

"我并不是说即使没有这件事，我也会给你不同的答案。"

" [doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [ai] [keɪm] ,
" **Don't** **you** **know** **why** **I** **came** **,**
" 不 你 知道 为什么 我 来了 ,

"难道你不知道我为什么来吗？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] [ɪm'pʌlsɪvli] — " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [mæn] —
" **she** **said** **at** **last** **impulsively** **—** **"** **It** **is** **because** **you** **are** **a** **man** **—**
" 她 说 在 最后的 冲动地 — " 它 是 因为 你 是 一个 男人 —
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['fjuːtʃə(r)] .
because **you** **have** **power** **and** **a** **great** **future** **.**
因为 你 有 力量 和 一个 伟大的 未来 .

她最后冲动地说："那是因为你是男人——因为你有权力，有美好的未来。"

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [raʊz] [jɔː'self] — [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [stɜː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
I **want** **you** **to** **rouse** **yourself** **—** **I** **want** **you** **to** **make** **a** **stir** **in** **the** **world** **.**
我 想 你 到 唤醒 你自己 — 我 想 你 到 制作 一个 搅拌 在 这 世界 .

我希望你振作起来——我希望你在世界上掀起波澜。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] — [tuː; tə] [priːtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l]
This **is** **what** **I** **have** **come** **to** **say** **to** **you** **—** **to** **preach** **a** **very** **simple**
这 是 什么 我 有 来 到 说 到 你 — 到 布道 一个 非常 简单的
['dɒktrɪn] .
doctrine **.**
教义 .

我今天来就是要告诉你们一件事——宣讲一个非常简单的教义。

[meɪk] [ðə; ðɪ] [best] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
Make **the** **best** **of** **things** **.**
制作 这 最好的 的 事物 .

尽力做到最好。

[ðeə(r)] [ɪz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn] [greɪt] ['pleɪsɪz] , ['iːnɒk] [stroʊn] .
There **is** **room** **for** **you** **in** **great** **places** **,** **Enoch** **Strone** **.**
那里 是 房间 为了 你 在 伟大的 地方 , 以诺 斯特罗恩 .

伊诺克·斯特罗恩，你前途无量。

[ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪz] ['empti] [ɒv; əv] [strɒŋ] [men] .
This **generation** **is** **empty** **of** **strong** **men** **.**
这 一代 是 空的 的 强的 男人 .

这一代人缺乏强者。

[fɪl] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] [wɪð] [æm'bɪʃənz] [ænd; ənd][rɪ'membə(r)][ɔːl] [ðəʊz] ['wʌndəf(ə)l] [driːmz] [ɒv; əv] [jɔːz] .
Fill **your** **life** **with** **ambitions** **and** **remember** **all** **those** **wonderful** **dreams** **of** **yours** **.**
充满 你的 生活 和 抱负 和 记住 全部 那些 精彩的 梦境 的 你的 .

让你的生活充满抱负，并记住你所有美好的梦想。

[straɪv] [tuː; tə]['riːəlaɪz][ðem; ðəm] .
Strive **to** **realize** **them** **.**
努力 到 意识到 他们 .

努力实现它们。

[tel] ['mɪli] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ; [let][hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [iːtʃ] [deɪ] [haʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ɒn] .
Tell **Milly** **about** **them** **;** **let** **her** **know** **each** **day** **how** **you** **are** **getting** **on** **.**
告诉 米莉 关于 他们 ; 让 她 知道 每个 天 如何 你 是 获得 在 .

把这些事告诉米莉；每天都让她知道你的近况。

[kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kraʊd] , ['iːnɒk] ,
Come **out** **of** **the** **crowd** **,** **Enoch** **,**
来 出去 的 这 人群 , 以诺 ,

伊诺克，从人群中出来吧。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [ai][hæv; həv] [nəʊn] [wʌn][mæn][ɪn][maɪ][laɪf] ,
and **let** **me** **feel** **that** **I** **have** **known** **one** **man** **in** **my** **life** **,**
和 让 我 感觉 那 我 有 已知 一 男人 在 我的 生活 ,

让我感觉我这辈子只认识过一个男人，

[æt; ət] [liːst] , [huː] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][klaɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hɪltɒp] [wɪð] [ə'nʌðərz]
at **least** **,** **who** **was** **strong** **enough** **to** **climb** **to** **the** **hilltop** **with** **another's**
在 至少 , WHO 曾是 强的 足够的 到 爬 到 这 山顶 和 另一个的
['bɜːd(ə)n][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
burden **upon** **his** **shoulders** **.**
负担 之上 他的 肩膀 .

至少，他有足够的力量肩负起他人的重担，攀登到山顶。

" ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [spel] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [hɪz; ɪz] ['æpəθi] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] [geɪv] [weɪ] .
" **Under** **the** **spell** **of** **her** **words** **his** **apathy** **and** **indifference** **gave** **way** **.**
" 在下面 这 拼写 的 她 字 他的 冷漠 和 漠不关心 给予 方式 .

"在她的话语的感化下，他的冷漠和漠不关心消失了。"

[laɪf] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] — [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] .

Life	was	there	in	her	face	—	in	her	voice	.
生活	曾是	那里	在	她	脸	—	在	她	嗓音	.

她的脸上、她的声音里都充满了生命力。

[hi:; hi] ['lɪsnd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['kɪndlɪŋ] [aɪz] ,

He	listened	to	her	with	kindling	eyes	,
他	听着	到	她	和	引火物	眼睛	,

他目光灼灼地听着她说话，

['kɒnʃəs] [ðæt] [ðə; ðɪ][əʊld] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][laɪf][wɒz; wəz] ['mu:vɪŋ] [wʌns][mɔ:(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] —

conscious	that	the	old	passion	for	life	was	moving	once	more	in	his	veins	—
有意识的	那	这	老的	热情	为了	生活	曾是	移动	一次	更多的	在	他的	靜脉	—

['kɒnʃəs] ,

conscious	,
有意识的	,

他意识到自己血管里再次涌动着对生活的热情——他意识到，

[tu:] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [sens] [ɒv; əv]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] ,

too	,	with	a	certain	sense	of	wonder	at	the	transformation	,	that	this	woman	,
也	,	和	一个	肯定	感觉	的	想知道	在	这	转型	,	那	这	女士	,

同时，带着某种对这种转变的惊奇之情，这位女性

[hu:] [wɒz; wəz] ['pli:dɪŋ] [wɪð] [hɪm][səʊ] ['ɜ:nɪstli] , [stʊd] [rɪ'vi:ld] [ɪn][ə; eɪ] ['həʊlli] [nju:] [laɪt] .

who	was	pleading	with	him	so	earnestly	,	stood	revealed	in	a	wholly	new	light	.
WHO	曾是	恳求	和	他	所以	切实	,	站立	揭晓	在	一个	完全	新的	光	.

那个苦苦哀求他的人，以全新的面貌展现在世人面前。

[ðə; ðɪ] ['delɪkət] [veɪn][ɒv; əv] ['mɒkəri] , [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [geɪv] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][məʊst] ['sɪəriəs]

The	delicate	vein	of	mockery	,	which	sometimes	gave	to	her	most	serious
这	精美的	静脉	的	嘲讽	,	哪个	有时	给予	到	她	最多	严肃的

['seɪɪŋz] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˌɪnsɪn'serəti] ,

sayings	an	air	of	insincerity	,
谚语	一个	空气	的	虚伪	,

她话语中那微妙的嘲讽，有时会让她最严肃的言论也显得虚伪。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)]['dʒʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [wɜ:dz] , [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]

as	though	conversation	were	a	mere	juggling	with	words	,	seemed	to	have
作为	尽管	对话	是	一个	仅仅	戏法	和	字	,	似乎	到	有

[pɑ:st] [ə'weɪ] .

passed	away	.
通过了	离开	.

仿佛对话只是玩弄文字的游戏，已经消逝了。

[ʃi:; ʃi] [spəʊk] [wɪ'ðaʊt] ['læŋgə(r)][ɔ:(r)] ['wɪərinəs] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] —

She	spoke	without	languor	or	weariness	,	and	her	words	touched	his	heart	—
她	辐	没有	倦怠	或者	疲劳	,	和	她	字	感动	他的	心	—

[stɜ:d] [hɪz; ɪz][breɪn] .

stirred	his	brain	.
搅拌	他的	脑	.

她说话时没有丝毫倦怠或疲惫，她的话语触动了他的心弦，激起了他的思考。

[ðə; ðɪ][mæn][ɪn][hɪm] [li:pt] [ʌp] , ['vɪgərəs] [ænd; ənd]['i:gə(r)] .

The	man	in	him	leaped	up	,	vigorous	and	eager	.
这	男人	在	他	跳跃	向上	,	蓬勃	和	渴望的	.

他体内的那个人猛地跳了起来，充满活力和渴望。

[hi:; hi] [feɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['gləʊɪŋ] [aɪz] .

He	faced	her	with	glowing	eyes	.
他	面对	她	和	发光	眼睛	.

他目光炯炯地望着她。

“ [ɪf] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][hæd; həd] [biːn] [twaɪs] [æz; əz] ['hevi] , ” [hiː; hi][kraɪd] , “ [ai] [wʊd] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː]
“ If the burden had been twice as heavy , ” he cried , “ I would bear it
“ 如果 这 负担 有 到过 两次 作为 重的 , ” 他 哭 , “ 我 会 熊 它
['tʃɪəfəli] [naʊ] .
cheerfully now .
愉快地 现在 .

“如果负担加倍，”他喊道，“我现在也会欣然承受。”

[fər'evə(r)] —
Forever —
永远 —

永远-

” [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] .
” He stopped short .
” 他 停止 短的 .

他突然停住了。

[sʌm; səm]['ɪnstɪŋkt][təʊld][hɪm] [ðæt] ['eni] ['fɜːðə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .
Some instinct told him that any further words were unnecessary .
一些 本能 讲述 他 那 任何 更远 字 是 不必要 .

他凭直觉觉得无需再多说什么了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən][ænd; ənd] [lʊkt] , [səʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪn] [tuː; tə][hɪm][fər'evə(r)] .
As she had spoken and looked , so would she remain to him forever .
作为 她 有 说 和 看起来 , 所以 会 她 保持 到 他 永远 .

她说话的方式和她的容貌，将永远留在他的记忆中。

[səʊ][hiː; hi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['restɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
So he called her carriage , and once more her fingers rested in his
所以 他 称为 她 运输 , 和 一次 更多的 她 手指 休息 在 他的
[greɪt] [wɜːk] - ['hɑːd(ə)nd] [hænd] .
great work - hardened hand .
伟大的 工作 - 硬化 手 .

于是他叫来了马车，她的手指再次放在了他那双饱经风霜的大手中。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] .
“ Good - bye , ” she said , “ and good fortune .
“ 好的 - 再见 , ” 她 说 , “ 和 好的 财富 .

“再见，”她说，“祝你好运。”

” [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ['mɪli] [brɔːt] [tiː] [aʊt][tuː; tə][hɪm] , ['weɪtɪd] [ə'pɒn][hɪm]
” When he reached the cottage Milly brought tea out to him , waited upon him
” 什么时候 他 达到 这 小屋 米莉 带来 茶 出去 到 他 , 等待 之上 他
['breθləsli] .
breathlessly .
气喘吁吁 .

“当他到达小屋时，米莉端着茶出来给他喝，气喘吁吁地服侍他。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [gluːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'prest] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] .
The terrible gloom which had oppressed her so much had passed away .
这 糟糕的 愁云 哪个 有 受压迫者 她 所以 很多 有 通过了 离开 .

曾经令她倍感压抑的可怕阴霾已经消散了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [njuː] [ænd; ənd] [wel] - ['fɪtɪŋ] [kləʊðz] .
He was dressed in new and well - fitting clothes .
他 曾是 穿着 在 新的 和 出色地 - 配件 衣服 .

他穿着崭新合身的衣服。

['i:v(ə)n][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˌʌn'treɪnd] [aɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['beərɪŋ]
Even **to** **her** **untrained** **eye** **there** **was** **a** **wonderful** **change** **in** **his** **bearing**
甚至 到 她 未经训练的 眼睛 那里 曾是 一个 精彩的 改变 在 他的 轴承
[ænd; ənd] [dɪ'mi:nə(r)] .
and **demeanor** **.**
和 风度 .

即使是她这样没有受过专业训练的人，也能看出他举止神态发生了奇妙的变化。

“ ['mɪli] ， ” [hi:; hi] [sed] ， “ [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌndən] ?
“ **Milly** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **would** **you** **like** **to** **live** **in** **London** **?**
“ 米莉 ， ” 他 说 ， “ 会 你 喜欢 到 居住 在 伦敦 ?

“米莉，”他说，“你想住在伦敦吗？”

” [ðə; ði] [θɔ:t] [wɒz; wəz][laɪk]['pærədaɪs] .
” **The** **thought** **was** **like** **paradise** **.**
” 这 想法 曾是 喜欢 天堂 .

“那种感觉就像置身天堂。”

[ʃi:; ʃi] [strəʊv] [tu:; tə] [kən'teɪn] [hɜ:'self] .
She **strove** **to** **contain** **herself** **.**
她 努力 到 包含 她自己 .

她努力克制自己。

“ [wɪð] [ju:; jʊ] , ['i:nɒk] — ['eniweə(r)] . ”
“ **With** **you** **,** **Enoch** **—** **anywhere** **.** **”**
“ 和 你 ， 以诺 — 任何地方 . ”

“和你在一起，以诺——无论在哪里。”

“ [wɪð] [ˌem 'i:] , ['sɜ:t(ə)nli] ， ” [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .
“ **With** **me** **,** **certainly** **,** **”** **he** **answered** **.**
“ 和 我 ， 当然 ， ” 他 回答 .

“当然，跟我在一起，”他回答道。

“ [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ðeə(r)][nekst] [wi:k] .
“ **We** **shall** **go** **there** **next** **week** **.**
“ 我们 将 去 那里 下一个 星期 .

我们下周将前往那里。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['di:snt] [haʊs] [ænd; ənd] ['sɜ:vənts] .
You **will** **be** **able** **to** **have** **a** **decent** **house** **and** **servants** **.**
你 将要 是 有能力的 到 有 一个 体面的 房子 和 仆人 .

你将拥有一栋像样的房子和佣人。

- [ɑ:(r); ə(r)] ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌndən] [brɑ:ntʃ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] .
Dobell's **are** **opening** **a** **London** **branch** **,** **and** **I** **shall** **have** **to** **manage** **it** **.**
- 是 开幕 一个 伦敦 分支 , 和 我 将 有 到 管理 它 .

Dobell's 即将在伦敦开设分店，而我将负责管理这家分店。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ][sʌm; səm][ɒv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [bɪ'fɔ:(r)] .
I **ought** **to** **have** **told** **you** **some** **of** **these** **things** **before** **.**
我 应该 到 有 讲述 你 一些 的 这些 事物 前 .

我应该早点告诉你这些事的。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][tu:; tə][maɪ'self] .
I **had** **no** **right** **to** **keep** **them** **to** **myself** **.**
我 有 不 正确的 到 保持 他们 到 我 .

我无权将它们据为己有。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][bi:; bi][pɔ:(r); pʊə(r)] [ə'gen] ， ['mɪli] .
You **will** **never** **be** **poor** **again** **,** **Milly** **.**
你 将要 绝不 是 贫穷的 再次 , 米莉 .

米莉，你再也不会贫穷了。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [æz; əz] [ðəʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [rɪtʃ] . ”

It	seems	as	though	we	were	going	to	be	very	rich	.	”
它	似乎	作为	尽管	我们	是	去	到	是	非常	富有的	.	”

我们好像要发大财了。

“ ['iːnɒk] ！ ['iːnɒk] ！

“	Enoch	!	Enoch	!
“	以诺	！	以诺	！

“以诺！以诺！”

” [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] ['bæfld] [spiːtʃ] .

”	He	smiled	at	the	excitement	which	baffled	speech	.
”	他	微笑	在	这	激动	哪个	困惑	演讲	.

他被这激动得说不出话来，脸上露出了笑容。

['leɪtə(r)][hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt][baɪ][hɪm'self] , [krɒst] [ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [diːp] ,

Later	he	walked	out	by	himself	,	crossed	the	field	,	and	entered	the	deep	,
之后	他	步行	出去	经过	他自己	,	交叉	这	场地	,	和	进入	这	深的	,

后来他独自走了出去，穿过田野，进入了深处。

[kuːl] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

cool	shade	of	the	wood	.
凉爽的	阴影	的	这	木头	.

木头的阴凉处。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [sɪg'nɪfɪkənt] [ðæt] [hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] [met] ['mɪli]

It	was	significant	that	he	passed	the	spot	where	he	had	first	met	Milly
它	曾是	重要的	那	他	通过了	这	点	在哪里	他	有	第一的	遇见	米莉

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʌdə(r)] ,

with	a	little	shudder	,
和	一个	小的	不寒而栗	,

值得注意的是，当他经过与米莉初次相遇的地方时，不禁微微颤抖了一下。

[ænd; ənd] ['hʌrid] [ə'weɪ] , [æz; əz] [ðəʊ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] [pə'sjuːd] [hɪm] .

and	hurried	away	,	as	though	even	the	memory	of	that	night	pursued	him	.
和	慌忙	离开	,	作为	尽管	甚至	这	记忆	的	那	夜晚	追击	他	.

他匆匆离去，仿佛那晚的记忆仍然萦绕着他。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [sens] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][veɪns] , ['mɪŋgld] [wɪð] [ə; eɪ]

All	the	while	a	subtle	sense	of	excitement	was	in	his	veins	,	mingled	with	a
全部	这	尽管	一个	微妙的	感觉	的	激动	曾是	在	他的	静脉	,	混合	和	一个

[streɪndʒ] ,

strange	,
奇怪的	,

与此同时，他血管里涌动着一股微妙的兴奋感，其中还夹杂着一种奇怪的感觉。

['hɔːntɪŋ] ['sædnəs] .

haunting	sadness	.
令人难忘	悲伤	.

挥之不去的悲伤。

[fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði][laɪf][ɪn]['kwaɪət]['pleɪsɪz][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

For	him	the	life	in	quiet	places	was	over	.
为了	他	这	生活	在	安静的	地方	曾是	超过	.

对他来说，在宁静地方的生活已经结束了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌfeə'wel] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .

This	was	his	farewell	pilgrimage	.
这	曾是	他的	告别	朝圣	.

这是他的告别之旅。

[ˌhensˈfɔːθ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [stres] [ɒv; əv][laɪf] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] - ['rɪv(ə)n]

Henceforth	**his**	**place**	**was**	**in**	**the**	**stress**	**of**	**life**	**,**	**in**	**the**	**great**	**passion**	**-**	**riven**
今后	他的	地方	曾是	在	这	压力	的	生活	,	在	这	伟大的	热情	-	裂隙

[hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

heart	**of**	**the**	**world**	**.**
心	的	这	世界	.

从此，他便置身于生活的重压之中，置身于充满激情的世界中心。

[hɪz; ɪz] [deɪz] [ɒv; əv][ˌkɒntəmˈpleɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] .

His	**days**	**of**	**contemplation**	**were**	**over**	**.**
他的	天	的	沉思	是	超过	.

他的沉思岁月结束了。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [kʌm] ['mɪli] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['veri] [wel] [njuː] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][laɪf][hɪə(r)] ,

There	**had**	**come**	**Milly**	**,**	**and**	**he**	**very**	**well**	**knew**	**that**	**the**	**old**	**life**	**here**	**,**
那里	有	来	米莉	,	和	他	非常	出色地	知道	那	这	老的	生活	这里	,

米莉来了，他很清楚这里过去的生活，

[weə(r)] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] ['evri] [wɪnd] , [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði][bɜːdz] , [θrɪld] [hɪm] [wɪð] ['ɜːli]

where	**the**	**singing**	**of**	**every**	**wind**	**,**	**the**	**music**	**of**	**the**	**birds**	**,**	**thrilled**	**him**	**with**	**early**
在哪里	这	歌唱	的	每一个	风	,	这	音乐	的	这	鸟类	,	激动不已	他	和	早期的

['memərɪz] ,

memories	**,**
回忆	,

那里，每一阵风的吟唱，每一支鸟儿的歌唱，都唤起了他早年的回忆，令他激动不已。

[wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l] .

was	**impossible**	**.**
曾是	不可能的	.

不可能。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [gʊd] [maɪt] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

After	**all**	**,**	**good**	**might**	**come**	**of**	**it**	**.**
后	全部	,	好的	可能	来	的	它	.

毕竟，也许会有好事发生。

[ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv]['sɒlətjuːd] , [ɒv; əv] ['kraʊdɪŋ] [ðə; ði][breɪn] [wɪð] ['delɪkət] ['fænsiz] ,

The	**sweetness**	**of**	**solitude**	**,**	**of**	**crowding**	**the**	**brain**	**with**	**delicate**	**fancies**	**,**
这	甜味	的	孤独	,	的	拥挤	这	脑	和	精美的	幻想	,

独处的甜蜜，让思绪沉浸在美好的幻想中，

[ɒv; əv] ['bɑːskɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pleɪsɪz] , [wɒz; wəz][ɪn] ['meni] ['sensɪz] [ə; eɪ]['pærəˌlaɪzɪŋ]

of	**basking**	**in**	**the**	**joy**	**of**	**beautiful**	**places**	**,**	**was**	**in**	**many**	**senses**	**a**	**paralyzing**
的	晒太阳	在	这	喜悦	的	美丽的	地方	,	曾是	在	许多	感官	一个	瘫痪

['swiːtnəs] .

sweetness	**.**
甜味	.

沉浸在美丽地方的喜悦中，在很多方面都是一种令人麻痹的甜蜜。

[mæn][wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][kriˈeɪʃ(ə)n] , [nɒt][ˌkɒntəmˈpleɪʃ(ə)n] .

Man	**was**	**made**	**for**	**creation**	**,**	**not**	**contemplation**	**.**
男人	曾是	制成	为了	创建	,	不是	沉思	.

人是为创造而生的，而不是为沉思而生的。

[səʊ][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɒn][ðə; ði] [njuː] [wɜːld] ,

So	**he**	**turned**	**his**	**eyes**	**upon**	**the**	**new**	**world**	**,**
所以	他	转向	他的	眼睛	之上	这	新的	世界	,

于是他将目光投向了新世界。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][bɪg] [θɪŋz] [ðeə(r)][tuː; tə] ['res(ə)l] [wɪð] .

and	**there**	**were**	**big**	**things**	**there**	**to**	**wrestle**	**with**	**.**
和	那里	是	大的	事物	那里	到	搏斗	和	.

那里有很多棘手的问题需要解决。

[ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊz] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

The	cry	of	his	fellows	was	in	his	ears	,
这	哭	的	他的	伙伴们	曾是	在	他的	耳朵	,

他耳边回荡着同伴们的呼喊声。

[ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [laɪf][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dezət] [pleɪs] ,

the	cry	of	those	to	whom	life	was	a	desert	place	,
这	哭	的	那些	到	谁	生活	曾是	一个	沙漠	地方	,

这是那些生活如同沙漠般荒芜之人的呐喊。

[ðə; ði] [lɒŋ] - [drɔːn] - [aʊt]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['neðə(r)] [wɜːld] .

the	long	-	drawn	-	out	murmur	of	the	great	nether	world	.
这	长的	-	绘制	-	出去	低语	的	这	伟大的	下	世界	.

冥界绵延不绝的低语。

[laɪf] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [ðeə(r)] [weə(r)] [ðə; ði]['dʒaɪənts] [fɔːt] .

Life	would	be	good	there	where	the	giants	fought	.
生活	会	是	好的	那里	在哪里	这	巨人	战斗	.

在巨人战斗过的地方，生活一定很美好。

[pə'hæps] [sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [maɪt] ['iːv(ə)n][wɪn] [fə'getflnəs] .

Perhaps	some	day	he	might	even	win	forgetfulness	.
也许	一些	天	他	可能	甚至	赢	健忘	.

或许有一天他甚至能赢得遗忘。

[ðeə(r)] ['fɒləʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['iːnɒk] [stroʊn] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [θriː] [sək'siːdɪŋ] [j'iəz] [ɔːl][ðə; ði]['veərid]

There	followed	for	Enoch	Strone	during	the	three	succeeding	years	all	the	varied
那里	随后	为了	以诺	斯特罗恩	期间	这	三	成功	年	全部	这	多种多样

[laɪts] [ðæt] [ʃaɪn] [ɒn][ə; eɪ] [kwɪk] [sək'ses] .

lights	that	shine	on	a	quick	success	.
灯	那	闪耀	在	一个	快的	成功	.

在接下来的三年里，伊诺克·斯特罗恩迅速获得了成功所带来的各种荣耀。

[nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['lʌndən] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] ['pɑːləmənt] ,

Not	long	after	his	arrival	in	London	he	was	elected	to	Parliament	,
不是	长的	后	他的	到达	在	伦敦	他	曾是	当选	到	议会	,

他抵达伦敦后不久便当选为国会议员。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] ['meɪdn] [spiːtʃ] [ænd; ənd]['ræpɪd]['prəʊgres][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði][njuː]

and	the	ringing	maiden	speech	and	rapid	progress	in	the	House	of	the	new
和	这	铃声	少女	演讲	和	迅速的	进步	在	这	房子	的	这	新的

['leɪbə(r)]['membə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][tɔːk] [ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] ['sɜːklz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

Labor	member	were	the	talk	of	political	circles	for	a	long	time	.
劳动	成员	是	这	讲话	的	政治的	界	为了	一个	长的	时间	.

这位新工党议员在议会中发表了振奋人心的首次演讲，并迅速取得了进展，这在政界引起了长时间的讨论。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['pɪəriəd][ðə; ði][kɔːlz][ɒv; əv] [həʊm] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ,

During	this	period	the	calls	of	home	and	friendship	were	many	,
期间	这	时期	这	呼叫	的	家	和	友谊	是	许多	,

在此期间，家的电话和朋友的来电接踵而至。

[jet] [hiː; hi] [muːvd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['sɪŋgjələli] [ˌʌn'spɔɪlt] ,

yet	he	moved	through	it	all	singularly	unspoilt	,
然而	他	已搬	通过	它	全部	单独地	未受破坏的	,

然而，他却始终保持着毫发无损的纯真。

[ɪm'pɜːsənəli] [ə'tendɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [kə'pæsəti]['əʊnli][ðə; ði] ['brɪliənt] ['dinəz] [ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l]

impersonally	attending	in	an	official	capacity	only	the	brilliant	dinners	and	social
不带个人色彩地	参加	在	一个	官方的	容量	仅有的	这	杰出的	晚餐	和	社会的

['gæðərɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self][ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋ] [men] ,

gathering	where	he	found	himself	a	man	among	men	,
采集	在哪里	他	成立	他自己	一个	男人	之中	男人	,

他只是以官方身份冷漠地出席那些精彩的晚宴和社交聚会，在那里他发现自己能成为人群中的一员。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [θruː] ['ɪntuː]['kruːəl] [rɪ'liːf] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] .

but	which	threw	into	cruel	relief	the	atmosphere	of	his	own	home	.
但	哪个	扔	进入	残忍的	宽慰	这	气氛	的	他的	自己的	家	.

但这反而残酷地凸显了他自己家中的氛围。

[weər'evə(r)][hiː; hi] [went] [stroʊn] [wɒz; wəz] ['triːtɪd] [wɪð] [mʌtʃ] ['defərəns] ,

Wherever	he	went	Strone	was	treated	with	much	deference	,
无论	他	去	斯特罗恩	曾是	治疗	和	很多	尊重	,

无论走到哪里，斯特罗恩都受到人们的尊敬。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ɪn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [wɜːld] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm]

for	he	was	without	doubt	in	the	political	world	a	person	of	some
为了	他	曾是	没有	怀疑	在	这	政治的	世界	一个	人	的	一些

[ɪm'pɔːt(ə)ns] .

importance	.
重要性	.

因为毫无疑问，他在政界是一位举足轻重的人物。

[ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv] ['pɑːtiz] ['biːɪŋ] ['feəli] ['iːv(ə)n] ,

The	balance	of	parties	being	fairly	even	,
这	平衡	的	各方	存在	相当	甚至	,

各方实力相当，

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wɒz; wəz] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn][ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪbə(r)][men][tuː; tə]

the	government	was	dependent	upon	the	support	of	the	Labor	men	to
这	政府	曾是	依赖	之上	这	支持	的	这	劳动	男人	到

['njuːtrəlaɪz] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['fækʃ(ə)n] .

neutralize	the	Irish	faction	.
中和	这	爱尔兰	派	.

政府依靠工党人士的支持来削弱爱尔兰派的力量。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [leɪt] [stroʊn] [hæd; həd] [biːn] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kleɪmz] [wɪð] [kɑːm][bʌt; bət] [sɪg'nɪfɪkənt]

And	of	late	Strone	had	been	pushing	his	claims	with	calm	but	significant
和	的	晚的	斯特罗恩	有	到过	推动	他的	索赔	和	冷静的	但	重要的

[pə'sɪstəns] .

persistence	.
持久性	.

近来，斯特罗恩一直以冷静但坚定的态度坚持己见。

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wɒz; wəz] [pledʒd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] “ ['betə(r)] ['haʊzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ” [bɪl] ,

The	government	was	pledged	to	his	“	Better	Housing	of	the	Poor	”	bill	,
这	政府	曾是	承诺	到	他的	“	更好的	住房	的	这	贫穷的	”	账单	,

政府承诺支持他的“改善穷人住房”法案，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['fɜːmli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ʃelvd] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

and	he	had	firmly	refused	to	have	it	shelved	any	longer	.
和	他	有	牢牢	拒绝	到	有	它	搁置	任何	更长	.

他坚决拒绝再让这个项目搁置下去。

[ðɪs] [fækt][hiː; hi] [meɪd] [pleɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][men] ['gæðəd] [æt; ət] [lɔːd] - [wʌn] ['iːvnɪŋ] .

This	fact	he	made	plain	among	the	men	gathered	at	Lord	Sydenham's	one	evening	.
这	事实	他	制成	清楚的	之中	这	男人	聚集	在	主	-	一	晚上	.

一天晚上，他在西德纳姆勋爵的府邸里向聚集在那里的人们明确地表达了这一事实。

“ [juː; jʊ][doʊnt][let][ðə; ði][grɑːs] [grəʊ] [bɪ'niːθ] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] , [maɪ] [frend] , ” [rɪ'mɑːk] [hɪz; ɪz][həʊst]

“	You	don't	let	the	grass	grow	beneath	your	feet	,	my	friend	,	”	remarked	his	host
“	你	不	让	这	草	生长	下面	你的	脚	,	我的	朋友	,	”	评论	他的	主持人

,

,

,

“朋友，你不能脚下长草，”他的主人说道。

“ [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [bɪl] [ɒn] ['θɜːzdeɪ] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɪt][ðə; ði]['lændlɔːdz] ['veri] [hɑːd] , [juː; jʊ] [nəʊ]
“ and your bill on Thursday is going to hit the landlords very hard , you know
“ 和 你的 账单 在 周四 是 去 到 打 这 房东 非常 难的 , 你 知道
. ”
: ”
. ”

“你知道，你周四的账单会对房东们造成很大的打击。”

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['lændlɔːdz] [huːm] [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [siː] [hæŋd] [ðæn; ðən]
“ There are a good many landlords whom I would rather see hanged than
“ 那里 是 一个 好的 许多 房东 谁 我 会 相当 看 绞刑 比
['mɪəli] [hɪt] ,
merely hit ,
仅仅 打 ,

“有很多房东，我宁愿看到他们被绞死，也不愿看到他们仅仅被打一顿。”

” [stroʊn] ['ɑːnsə(r)d] .
” Strone answered .
” 斯特罗恩 回答 .

斯特罗恩回答道。

[ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['mæsɪŋˌhæm] [muːvd] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
The Duke of Massingham moved across to them .
这 公爵 的 马辛厄姆 已搬 穿过 到 他们 .

马辛厄姆公爵搬到了他们那边。

“ [kʌm] , [kʌm] , [stroʊn] .
“ Come , come , Strone .
“ 来 , 来 , 斯特罗恩 .

“来吧，来吧，斯特罗恩。”

[wʌts] [ðɪs] [aɪ][hɪə(r)] — [juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə] [hæŋ] [ðə; ði]['lændlɔːdz] ? ”
What's this I hear — you want to hang the landlords ? ”
是什么 这 我 听到 — 你 想 到 悬挂 这 房东 ? ”

我听到什么了——你们想把房东们都吊死?

“ [nɒt] [ɔːl] , [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] , ” [stroʊn] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
“ Not all , your grace , ” Strone answered , with a gleam in his eye .
“ 不是 全部 , 你的 优雅 , ” 斯特罗恩 回答 , 和 一个 闪耀 在 他的 眼睛 .

“并非全部，殿下，”斯特罗恩回答道，眼中闪过一丝光芒。

“ ['əʊnli] [ðəʊz] [huː] [haʊs] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [laɪk][ræts] ,
“ Only those who house men and women like rats ,
“ 仅有的 那些 WHO 房子 男人 和 女性 喜欢 老鼠 ,

“只有那些像对待老鼠一样收容男女的人，

[huː] [let][ðeə(r)] ['prɒpəti] ['tʌmb(ə)l][tuː; tə]['ruːɪn] [waɪl] [ðeɪ] [dræg][ðə; ði][lɑːst] ['ʃɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)]
who let their property tumble to ruin while they drag the last shilling of their
WHO 让 他们的 财产 翻滚 到 废墟 尽管 他们 拖 这 最后的 先令 的 他们的
[rents][frɒm; frəm] ['stɑːvɪŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
rents from starving men and women .
租金 从 饥饿 男人 和 女性 .

他们任由自己的财产破败不堪，却从饥饿的男男女女身上榨取最后一分租金。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [lɔːz] [ə'plaɪ] .
To such as these I would make the criminal laws apply .
到 这样的 作为 这些 我 会 制作 这 刑事 法律 申请 .

对于这类人，我将适用刑法。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['hjuːmən][laɪvz; lɪvz] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ləʊə(r)] [fɪ'ziːk]

They	are	responsible	for	many	human	lives	—	for	the	lower	physique
他们	是	负责任的	为了	许多	人类	生活	—	为了	这	降低	体质

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [reɪs] .

of	our	race	.
的	我们的	种族	.

它们造成了许多人的生命——造成了我们种族下半身的缺陷。

" [lɔːd] ['sɪdənəm] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

"	Lord	Sydenham	turned	round	and	touched	him	upon	the	shoulder	.
"	主	锡德纳姆	转向	圆形的	和	感动	他	之上	这	肩膀	.

"西德纳姆勋爵转过身，拍了拍他的肩膀。"

" [strəʊn] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ]['kʌz(ə)n] .

"	Strone	,	"	he	said	,	"	I	want	to	introduce	you	to	my	cousin	.
"	斯特罗恩	,	"	他	说	,	"	我	想	到	介绍	你	到	我的	表哥	.

"斯特罗恩，"他说，"我想把你介绍给我的表弟。"

['bɪətrɪs] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['prez(ə)nt]['mɪstə(r)] . [strəʊn] — ['leɪdi] - .

Beatrice	,	allow	me	to	present	Mr	.	Strone	—	Lady	Malingcourt	.
贝娅特丽丝	,	允许	我	到	展示	先生	.	斯特罗恩	—	女士	-	.

贝娅特丽丝，请允许我介绍斯特罗内先生——马林考特夫人。

" ['ʌndə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv]['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l][tɔːk] [ðeɪ] [rɪ'læpst] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] ['ɪntuː][mɔː(r)]

"	Under	the	fire	of	dinner	-	table	talk	they	relapsed	easily	enough	into	more
"	在下面	这	火	的	晚餐	-	桌子	讲话	他们	复发	容易地	足够的	进入	更多的

[fə'mɪliə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

familiar	relations	.
熟悉的	关系	.

在餐桌谈话的火药味下，他们很容易就恢复到更熟悉的关系中。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][æt; ət][ɔːl][ʃʊə(r)] [ðæt] [ai][laɪk][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ['krɪtɪkli] .

"	I	am	not	at	all	sure	that	I	like	you	,	"	she	said	,	looking	at	him	critically	.
"	我	是	不是	在	全部	当然	那	我	喜欢	你	,	"	她	说	,	寻找	在	他	关键	.

"我一点也不确定我是否喜欢你，"她一边说着，一边审视地看着他。

" [jɔː(r); jə(r)] [dres] [kəʊt] [keɪm] ['evɪdəntli] [frɒm; frəm] ['sævɪl] [rəʊ] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][taɪ][ɪz] [pə'fekʃ(ə)n]

"	Your	dress	coat	came	evidently	from	Saville	Row	and	your	tie	is	perfection
"	你的	裙子	外套	来了	显然	从	萨维尔	排	和	你的	领带	是	完美

.

:

.

"你的礼服外套显然来自萨维尔街，你的领带也完美无瑕。"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪn]['kærəktə(r)][æt; ət][ɔːl] .

You	are	not	in	character	at	all	.
你	是	不是	在	特点	在	全部	.

你完全不像你扮演的角色。

[ai] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['həʊmspʌn] [suːt] , ['hɒbˌneɪld] [buːts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['flænl] [ʃɜːt] .

I	expected	a	homespun	suit	,	hobnailed	boots	,	and	a	flannel	shirt	.
我	预期的	一个	质朴的	套装	,	钉鞋	靴子	,	和	一个	绒布	衬衫	.

我原以为他会穿一套粗布西装、一双钉鞋和一件法兰绒衬衫。

[ai] ['wʌznt] [ʃʊə(r)][ə'baʊt][ðə; ði]['kɒlə(r)] , [bʌt; bət][ai] ['kaʊntɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [red] [taɪ] .

I	wasn't	sure	about	the	collar	,	but	I	counted	upon	a	red	tie	.
我	不是	当然	关于	这	衣领	,	但	我	计数	之上	一个	红色的	领带	.

我不太确定领子该怎么搭配，但我打算配一条红色领带。

[pliːz] [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [klʌb] [mæn] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə]

Please	**don't**	**tell**	**me**	**that**	**you**	**are**	**a**	**club**	**man**	**,**	**and**	**that**	**you**	**go**	**to**
请	不	告诉	我	那	你	是	一个	俱乐部	男人	,	和	那	你	去	到

[ˌɑːftə'nuːn] [tiːz] .

afternoon	**teas**	**.**
下午	茶	.

请不要告诉我你是夜店咖，还经常去喝下午茶。

" [hiː; hi] [lɑːft] .

"	**He**	**laughed**	**.**
"	他	笑了	.

他笑了。

['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [səb'djuːd] .

Even	**his**	**voice**	**was**	**subdued**	**.**
甚至	他的	嗓音	曾是	低沉的	.

就连他的声音也变得低沉起来。

" [nəʊ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] .

"	**No**	**fear**	**of**	**that**	**,**	**"**	**he**	**declared**	**.**
"	不	害怕	的	那	,	"	他	声明	.

"完全不用担心，"他宣称。

" [wen] [ai] [gəʊ] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [tuː; tə] [miːt] [tiːz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sʌbɜːrb] [ɔː(r)] [ˌmɪd'deɪ] ['dinəz]

"	**When**	**I**	**go**	**out**	**it**	**is**	**generally**	**to**	**meat**	**teas**	**in**	**the**	**suburbs**	**or**	**midday**	**dinners**
"	什么时候	我	去	出去	它	是	一般来说	到	肉	茶	在	这	郊区	或者	正午	晚餐

[wɪð] [maɪ] [kən'stɪtʃʊənt] [ɪn] - .

with	**my**	**constituents**	**in**	**Gascester**	**.**
和	我的	成分	在	-	.

"我外出时，通常是去郊区参加肉食茶会，或者在加斯特与我的选民共进午餐。

[ai] [hæv; həv] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [red] [taɪ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] [fɒnd] .

I	**have**	**even**	**a**	**red**	**tie**	**of**	**which**	**I**	**am**	**very**	**fond**	**.**
我	有	甚至	一个	红色的	领带	的	哪个	我	是	非常	喜爱	.

我甚至还有一条我很喜欢的红色领带。

" [ʃiː; ʃi] [stəʊl] [ə'nʌðə(r)] [glɑːns] [æt; ət] [hɪm] .

"	**She**	**stole**	**another**	**glance**	**at**	**him**	**.**
"	她	偷窃	其他	瞥一眼	在	他	.

她又偷偷看了他一眼。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [striːks] [ɒv; əv] [greɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [blæk] [heə(r)] , [diːp] [laɪnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːd] , [kliːn] -

There	**were**	**streaks**	**of**	**gray**	**in**	**his**	**black**	**hair**	**,**	**deep**	**lines**	**in**	**his**	**hard**	**,**	**clean**	**-**
那里	是	连胜	的	灰色的	在	他的	黑色的	头发	,	深的	线条	在	他的	难的	,	干净的	-

['ʃeɪvn] [feɪs] .

shaven	**face**	**.**
剃光	脸	.

他乌黑的头发里夹杂着几缕灰白，棱角分明、刮得干干净净的脸上布满了深深的皱纹。

[ɪf] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [reə(r)] [ɪ'vent] [tuː; tə] [hɪm] ,

If	**a**	**dinner**	**such**	**as**	**this**	**was**	**a**	**rare**	**event**	**to**	**him**	**,**
如果	一个	晚餐	这样的	作为	这	曾是	一个	稀有的	事件	到	他	,

如果像这样的晚宴对他来说是难得的盛事，

[hiː; hi] [ʃəʊd] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] ['ɔːkwədnəs] .

he	**showed**	**no**	**signs**	**of**	**awkwardness**	**.**
他	显示	不	标志	的	尴尬	.

他没有表现出任何尴尬。

[hiː; hi] [dʒɔɪnd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'raʊnd] .

He	**joined**	**now**	**and**	**then**	**in**	**the**	**conversation**	**around**	**.**
他	加入	现在	和	然后	在	这	对话	大约	.

他时不时地加入到周围的谈话中。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][men] [siːmd] [nəʊn] [tuː; tə][hɪm] .

Most	of	the	men	seemed	known	to	him	.
最多	的	这	男人	似乎	已知	到	他	.

他似乎认识这些人中的大多数。

“ [ai][hæv; həv] [riːd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈbrʌptli] ,

“	I	have	read	of	you	,	”	she	said	abruptly	,
“	我	有	读	的	你	,	”	她	说	突然	,

“我听说过你，”她突然说道。

“ [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈmeɪdn] [spiːtʃ] [ænd; ənd][ˈræpɪd][ˈprəʊgres][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

“	of	your	maiden	speech	and	rapid	progress	in	the	House	.
“	的	你的	少女	演讲	和	迅速的	进步	在	这	房子	.

“关于您在议会的首次演讲和迅速晋升。

” [hiː; hi][ˈloʊərd; ˈlaʊərd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

”	He	lowered	his	voice	.
”	他	降低	他的	嗓音	.

他压低了声音。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪʃt] ? ”

“	It	was	what	you	wished	?	”
“	它	曾是	什么	你	希望	?	”

“这是否如你所愿？”

“ [ˈnʌθɪŋ] [hæz; həz][ˈevə(r)][ˈgɪv(ə)n][ˌem ˈiː][mɔː(r)] [ˈpleʒə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɪmpli] .

“	Nothing	has	ever	given	me	more	pleasure	,	”	she	said	simply	.
“	没有什么	有	曾经	给定	我	更多的	乐趣	,	”	她	说	简单地	.

“没有什么比这更让我感到快乐了，”她简单地说。

“ [juː; jʊ][gɒt][maɪ][ˈkeɪb(ə)l] ?

“	You	got	my	cable	?
“	你	得到	我的	电缆	?

你拿到我的有线电视了吗?

” [hiː; hi] [nˈɒdɪd] .

”	He	nodded	.
”	他	点头	.

他点了点头。

“ [tuː] [wɜːdz] [ˈəʊnli] — - [wel] [dʌn] .

“	Two	words	only	—	'	Well	done	.
“	二	字	仅有的	—	-	出色地	完毕	.

仅两个字——‘做得好。’

- [ai][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [ˈpɒkɪt] [tuː; tə] - [naɪt] .

'	I	have	it	in	my	pocket	to	-	night	.
-	我	有	它	在	我的	口袋	到	-	夜晚	.

“我今晚把它放在口袋里了。”

” [ʃiː; ʃi] [əˈbændənd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] [prɪˈsɪpɪtətli] .

”	She	abandoned	the	subject	precipitately	.
”	她	弃	这	主题	突然地	.

她突然放弃了这个话题。

“ [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][ˈsəʊʃ(ə)l] [skiːm] ? ”

“	And	your	social	schemes	?	”
“	和	你的	社会的	方案	?	”

“那你们的社会福利计划呢？”

“ [ðeɪ] [ˈprəʊgres] , ” [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈθɔːtfəli] .

“	They	progress	,	”	he	answered	thoughtfully	.
“	他们	进步	,	”	他	回答	深思熟虑	.

“他们会进步，”他若有所思地回答道。

“ [ai][hæv; həv][hæd; həd] [disə'pɔintmənt] , [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [həʊl] — [jes] , [ai][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] .

“	I	have	had	disappointments	,	but	on	the	whole	—	yes	,	I	am	satisfied	.
“	我	有	有	失望	,	但	在	这	所有的	—	是的	,	我	是	使满意	.

“我经历过失望，但总的来说——是的，我很满意。”

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] - , [ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ]

When	you	are	at	Gascester	,	I	should	like	to	show	you	some	of	my
什么时候	你	是	在	-	,	我	应该	喜欢	到	展示	你	一些	的	我的

[ɪk'sperɪm(ə)nts] .

experiments	.
实验	.

当你来到加斯特时，我想给你展示我的一些实验。

” [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbə(r)] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] .

”	She	talked	for	a	few	minutes	to	her	neighbor	on	the	other	side	.
”	她	谈话	为了	一个	很少	分钟	到	她	邻居	在	这	其他	边	.

她和对面邻居聊了几分钟。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][smaɪld] .

Then	she	turned	to	him	and	smiled	.
然后	她	转向	到	他	和	微笑	.

然后她转向他，对他笑了笑。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['sekənd][taɪm][wiː; wi][hæv; həv][met][æt; ət]['dɪnə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	This	is	the	second	time	we	have	met	at	dinner	,	”	she	said	.
“	这	是	这	第二	时间	我们	有	遇见	在	晚餐	,	”	她	说	.

“这是我们第二次共进晚餐了，”她说。

“ [ai][duː; də][nɒt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][rɪ'maɪndid][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['kwaɪətli] .

“	I	do	not	need	to	be	reminded	of	it	,	”	he	answered	quietly	.
“	我	做	不是	需要	到	是	提醒	的	它	,	”	他	回答	悄悄	.

“我不需要别人提醒，”他平静地回答道。

“ [jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə]['sʌpə(r)] — [ai] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn]

“	Your	brother	asked	me	to	stay	to	supper	—	I	think	he	had	forgotten
“	你的	兄弟	问	我	到	停留	到	晚餐	—	我	思考	他	有	被遗忘的

[ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] .

that	you	were	there	.
那	你	是	那里	.

“你哥哥让我留下来吃晚饭——我想他忘了你也在那里。”

[ai][wɒz; wəz][ɪn][maɪ] ['wɜːkɪŋ] [kləʊðz] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['flænl] [ʃɜːt] [wɒz; wəz]

I	was	in	my	working	clothes	,	and	I	am	afraid	that	the	flannel	shirt	was
我	曾是	在	我的	在职的	衣服	,	和	我	是	害怕的	那	这	绒布	衬衫	曾是

[ə; eɪ][fækt] .

a	fact	.
一个	事实	.

我当时穿着工作服，恐怕穿法兰绒衬衫是事实。

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

”	She	smiled	.
”	她	微笑	.

她笑了。

“ [jes] , [ænd; ənd][juː; jʊ][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] [ə'pɒn] ['rʌskɪn] , ['krɪtɪsaɪz] - ['sesəmi] [ænd; ənd] ['lɪliz] ,

“	Yes	,	and	you	laid	down	the	law	upon	Ruskin	,	criticised	'	Sesame	and	Lilies	,
“	是的	,	和	你	铺设	向下	这	法律	之上	拉斯金	,	受到批评	-	芝麻	和	百合花	,

“是的，你对罗斯金提出了批评，批判了《芝麻与百合》

- [ænd; ənd] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['wɔːltə] ['peɪtə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [nəʊn] [hɪm][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf]

'	and	talked	of	Walter	Pater	as	though	you	had	known	him	all	your	life
-	和	谈话	的	沃尔特	帕特	作为	尽管	你	有	已知	他	全部	你的	生活

.

:

.

谈起沃尔特·佩特，就好像你认识他一辈子似的。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['pʌz(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	were	a	revelation	and	a	puzzle	to	me	.
你	是	一个	启示	和	一个	谜	到	我	.

你对我来说既是启示又是谜。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] ['wɪəri] [ɒv; əv][laɪf][dʒʌst] [ðen] .

I	was	so	weary	of	life	just	then	.
我	曾是	所以	厌倦	的	生活	只是	然后	.

那时我对生活感到非常厌倦。

[ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['lɪvɪŋ] ['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]

I	believe	you	were	the	first	living	person	who	had	interested	me	for
我	相信	你	是	这	第一的	活的	人	WHO	有	感兴趣的	我	为了

['meni] [mʌnθs] .

many	months	.
许多	几个月	.

我相信你是几个月来第一个让我感兴趣的在世之人。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː]['veɪkənsi] .

"	His	eyes	were	looking	into	vacancy	.
"	他的	眼睛	是	寻找	进入	空缺	.

他的目光空洞地望着前方。

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɒv; əv] ['wɪspərz] .

His	words	were	spoken	in	the	slightest	of	whispers	.
他的	字	是	说	在	这	丝毫	的	低语	.

他说话的声音轻得几乎听不见。

[jet] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] .

Yet	she	heard	.
然而	她	听到	.

但她听到了。

" [ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] [juː; jʊ] [sæŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

"	And	afterward	you	sang	to	us	.
"	和	之后	你	唱	到	我们	.

"之后你们还为我们唱歌。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] .

It	was	wonderful	.
它	曾是	精彩的	.

太棒了。

" [ðen] [ðə; ði] [tɔːk] [bʌzd] [raʊnd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] .

"	Then	the	talk	buzzed	round	them	,	but	they	were	silent	.
"	然后	这	讲话	嗡嗡作响	圆形的	他们	,	但	他们	是	沉默的	.

"然后，周围开始议论纷纷，但他们却保持沉默。"

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kwiːn] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	woman	who	had	represented	her	queen	in	a	great	country	and	the
这	女士	WHO	有	代表	她	女王	在	一个	伟大的	国家	和	这

[mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['klaɪmɪŋ] [wɪð] ['stedi] [fiːt] [ðə; ði]['lædə(r)][ɒv; əv] [feɪm] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ]

man	who	had	been	climbing	with	steady	feet	the	ladder	of	fame	were	both
男人	WHO	有	到过	攀登	和	稳定的	脚	这	梯子	的	名声	是	两个都

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] ['vɪkərɪdʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] .

thinking	of	that	little	country	vicarage	among	the	hills	.
思维	的	那	小的	国家	牧师住宅	之中	这	丘陵	.

那位曾代表女王在大国征战的女子，和那位一步一个脚印攀登名望阶梯的男子，都在思念着山间那座小小的乡村牧师住宅。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] , [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)][met] , [rɪ'zɜːvd] ,

She	saw	him	,	the	first	of	his	type	she	had	ever	met	,	reserved	,
她	锯	他	,	这	第一的	的	他的	类型	她	有	曾经	遇见	,	预订的	,

她看到了他，这是她见过的第一个她这种类型的人，性格内敛。

['fɔːsfl] , [æt; ət] [taɪmz] ['streɪndʒli] ['eləkwənt] , [ɪn] [sɔɪld] [kləʊðz] [ænd; ənd] [bruːsk] ['mænə(r)] ,

forceful	,	at	times	strangely	eloquent	,	in	soiled	clothes	and	brusque	manner	,
有力	,	在	时代	奇怪的	雄辩	,	在	脏的	衣服	和	粗暴	方式	,

他衣衫褴褛，举止粗鲁，却依然强势，有时甚至出人意料地能言善辩。

[jet] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [ɒv; əv][laɪf][æz; əz][wʌn] [huː] [ˌʌndə'stʊd] — [huː] [ment]

yet	speaking	of	the	great	things	of	life	as	one	who	understood	—	who	meant
然而	请讲	的	这	伟大的	事物	的	生活	作为	一	WHO	理解	—	WHO	意思是

[tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] .

to	conquer	.
到	征服	.

然而，谈论人生大事时，他却像一个真正理解的人——一个决心征服的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði][fɜːst] ['wʊmən][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ɔːdə(r)] [wɪð] [huːm]

And	he	remembered	her	,	the	first	woman	of	her	order	with	whom
和	他	记得	她	,	这	第一的	女士	的	她	命令	和	谁

[hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)]['spəʊkən] ,

he	had	ever	spoken	,
他	有	曾经	说	,

他认出了她，她是他接触过的第一位同教派的女性。

[ðə; ði][fɜːst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [huːz] [hænd][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [tʌtʃt] .

the	first	beautiful	woman	whose	hand	he	had	ever	touched	.
这	第一的	美丽的	女士	谁	手	他	有	曾经	感动	.

他触碰过的第一个美丽女子的手。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)] [spɒft] [vɔɪs] , [hɜː(r); hə(r)]['leɪzi] , ['mjuːzɪk(ə)l] [lɑːf] , [hɜː(r); hə(r)] ['tɔɪlət]

He	remembered	her	soft	voice	,	her	lazy	,	musical	laugh	,	her	toilet
他	记得	她	柔软的	嗓音	,	她	懒惰的	,	音乐	笑	,	她	洗手间

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['dʒuːəlz] ,

and	her	jewels	,
和	她	珠宝	,

他记得她柔和的声音，她慵懒而悦耳的笑声，她的盥洗室和她的珠宝。

[wɪtʃ] , [ðəʊ] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm] .

which	,	though	simple	enough	,	were	a	revelation	to	him	.
哪个	,	尽管	简单的	足够的	,	是	一个	启示	到	他	.

虽然这些道理很简单，但对他来说却意义非凡。

[ʃiː; ʃi] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .

She	represented	to	him	from	that	moment	a	new	world	of	delight	.
她	代表	到	他	从	那	片刻	一个	新的	世界	的	喜	.

从那一刻起，她为他展现了一个充满快乐的新世界。

[ɔːl] [ðəʊz] [fə'gɒtn] [lʌv] ['vɜːrsəz] [huːz] [fɔːm] [ə'ləʊn][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt]

All	those	forgotten	love	verses	whose	form	alone	he	had	been	able	to	appreciate
全部	那些	被遗忘的	爱	诗句	谁	形式	独自的	他	有	到过	有能力的	到	欣赏

,

,

,

那些被遗忘的情诗，他只能欣赏它们的形式，

[wel] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [sæŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] ,

welled	up	in	his	heart	,	sang	in	his	blood	,
井	向上	在	他的	心	,	唱	在	他的	血	,

心中涌起热潮，血液里流淌着歌声，

[fɪld] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wɪð] ['glɔːriəs] ['kʌlə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]

filled	for	him	with	glorious	color	the	whole	literature	of	love	and
已填	为了	他	和	辉煌	颜色	这	所有的	文学	的	爱	和

['pæʃ(ə)n] .

passion	.
热情	.

在他眼中，爱情与激情的整个文学世界都充满了绚丽的色彩。

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

Her	coming	had	given	him	understanding	.
她	未来	有	给定	他	理解	.

她的到来让他豁然开朗。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ə'pɒn] [ðəʊz] [deɪz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['meni] [ə; eɪ][taɪm]['djʊərɪŋ][ðə; ði]

He	looked	back	upon	those	days	as	he	had	done	many	a	time	during	the
他	看起来	后退	之上	那些	天	作为	他	有	完毕	许多	一个	时间	期间	这

[lɑːst] [fjuː] [j'iəz] — [bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

last	few	years	—	but	to	-	night	there	was	a	difference	.
最后的	很少	年	—	但	到	-	夜晚	那里	曾是	一个	不同之处	.

过去几年里，他无数次地回顾了那些日子——但今晚却有所不同。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ment] [tuː; tə][hɪm] .

Like	a	flash	he	realized	what	her	coming	back	meant	to	him	.
喜欢	一个	闪光	他	已实现	什么	她	未来	后退	意思是	到	他	.

他瞬间明白了她的回来对他意味着什么。

[ðə; ði][əʊld] ['mædnəs] [wɒz; wəz] [ʌn'kwɛn(t)ʃt] — [ʌn'kwentʃəbl] .

The	old	madness	was	unquenched	—	unquenchable	.
这	老的	疯狂	曾是	未熄灭的	—	无法熄灭的	.

那股旧日的疯狂依然没有消退——无法消退。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪm'self] [kjʊəd] !

He	had	thought	himself	cured	!
他	有	想法	他自己	治愈	!

他以为自己已经痊愈了！

[wɒt] ['fɒli] !

What	folly	!
什么	蠢事	!

真是愚蠢！

[ðə; ði]['bæt(ə)l][wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [jet] .

The	battle	was	before	him	yet	.
这	战斗	曾是	前	他	然而	.

真正的战斗还在前方。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [raʊzd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] [baɪ][ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

He	was	roused	from	his	abstraction	by	a	word	from	her	,
他	曾是	唤醒	从	他的	抽象	经过	一个	单词	从	她	,

她的一句话将他从沉思中唤醒。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'pɒlədʒaɪzɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [left] - [hænd] ['neɪbə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [twaɪs] -

and	found	himself	apologizing	to	his	left	-	hand	neighbor	for	a	twice	-
和	成立	他自己	道歉	到	他的	左边	-	手	邻居	为了	一个	两次	-

[ɑ:skt] ['kwestʃən] .

asked	question	.
问	问题	.

他发现自己不得不向左边的邻座道歉，因为他问了对方两次同样的问题。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [pə'lɪtɪk(ə)l] .

The	conversation	became	political	.
这	对话	成为	政治的	.

谈话内容变得政治化了。

[ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə'gen] ['greɪvli] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['prɒspekts] [ɒv; əv] [ðə; ði] “

A	moment	later	he	was	again	gravely	discussing	the	prospects	of	the	“
一个	片刻	之后	他	曾是	再次	严重地	讨论	这	前景	的	这	“

['betə(r)] ['haʊzɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] ” [bɪl] .

Better	Housing	of	the	Poor	”	bill	.
更好的	住房	的	这	贫穷的	”	账单	.

片刻之后，他又严肃地讨论起了“改善穷人住房”法案的前景。

[ə'mɪd] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv] ['leɪsɪz] [ænd; ənd] [swɪʃ] [ɒv; əv] [sɪlk] ,

Amid	a	rustling	of	laces	and	swish	of	silk	,
之中	一个	沙沙声	的	鞋带	和	嗖嗖	的	丝绸	,

伴着鞋带的沙沙声和丝绸的轻拂声，

[wɪtʃ] ['saʊndɪd] [tu:; tə] [hɪm] [laɪk] [ðə; ði] [wɪŋd] [flaɪt] [ɒv; əv] ['meni] ['trɒpɪk(ə)l] [bɜ:dz] , [ðə; ði] ['wɪmɪn]

which	sounded	to	him	like	the	winged	flight	of	many	tropical	birds	,	the	women
哪个	听起来	到	他	喜欢	这	有翅膀的	航班	的	许多	热带	鸟类	,	这	女性

[pɑ:st] [aʊt] .

passed	out	.
通过了	出去	.

他觉得那声音就像许多热带鸟类的振翅声，女人们随即昏了过去。

[stroʊn] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['leɪdi] - [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] ['i:gə(r)] [geɪz] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)]

Strone	noticed	that	Lady	Malingcourt	avoided	his	eager	gaze	as	she	followed	her
斯特罗恩	注意到	那	女士	-	避免	他的	渴望的	目光	作为	她	随后	她

['həʊstəs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ru:m] .

hostess	from	the	room	.
女主人	从	这	房间	.

斯特罗恩注意到，马林考特夫人躲避着他热切的目光，跟着女主人离开了房间。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] [stroʊn] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kraʊd] [ɒv; əv]

A	couple	of	hours	later	Strone	pushed	his	way	through	the	little	crowd	of
一个	夫妻	的	小时	之后	斯特罗恩	推动	他的	方式	通过	这	小的	人群	的

['sɜ:vənts] ,

servants	,
仆人	,

几个小时后，斯特罗内挤过那群仆人，

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə] ['sɪdənəm] [haʊs] , [ænd; ənd] [tɜ:nd]

who	were	waiting	about	the	entrance	to	Sydenham	House	,	and	turned
WHO	是	等待	关于	这	入口	到	锡德纳姆	房子	,	和	转向

['westwəd] [ɒn] [fʊt] .

westward	on	foot	.
向西	在	脚	.

他们等候在锡德纳姆府的入口处，然后步行向西走去。

[ðɪs] ['miːtɪŋ] , ['ɔːlweɪz] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] , ['ɔːlweɪz] ['kaʊntɪd] [ə'pɒn][æz; əz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [pɑːt]

This	meeting	,	always	looked	forward	to	,	always	counted	upon	as	a	certain	part
这	会议	,	总是	看起来	向前	到	,	总是	计数	之上	作为	一个	肯定	部分

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] ,

of	his	future	,
的	他的	未来	,

这次会面，他一直期盼着，一直把它视为他未来生活中不可或缺的一部分。

[hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [æt; ət][lɑːst] .

had	taken	place	at	last	.
有	已采取	地方	在	最后的	.

终于发生了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]['evə(r)] ,

She	was	unchanged	,	as	beautiful	as	ever	,
她	曾是	未更改	,	作为	美丽的	作为	曾经	,

她依旧如故，美丽动人。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][əʊld]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][hɪm][wɒz; wəz][nɒt][wʌn] [wɪt] ['les(ə)nd] .

and	her	old	power	over	him	was	not	one	whit	lessened	.
和	她	老的	力量	超过	他	曾是	不是	一	白色	减少	.

她对他的影响力丝毫未减。

[mɔː(r)] ['vɪvɪdli] [ðæn; ðən]['evə(r)][hiː; hi]['riːəlaɪzd] [haʊ] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['həʊlli]

More	vividly	than	ever	he	realized	how	his	present	position	was	almost	wholly
更多的	生动地	比	曾经	他	已实现	如何	他的	展示	位置	曾是	几乎	完全

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['stɪmjələs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm] .

owing	to	the	stimulus	of	her	appeal	to	him	.
欠款	到	这	刺激	的	她	上诉	到	他	.

他比以往任何时候都更加深刻地意识到，他目前的处境几乎完全是由于她向他发出的呼吁所致。

[step] [baɪ] [step] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [wei] ['dɒgɪdli] ['ɒnwəd] .

Step	by	step	he	had	fought	his	way	doggedly	onward	.
步	经过	步	他	有	战斗	他的	方式	顽强地	向前	.

他一步一个脚印，顽强地向前迈进。

['dɪfɪkəltɪz] [hæd; həd] [biːn] [brʌʃt] [ə'weɪ] , ['ɒbstək(ə)lz] [sə:'maunt] .

Difficulties	had	been	brushed	away	,	obstacles	surmounted	.
困难	有	到过	刷过	离开	,	障碍	克服	.

困难已被扫除，障碍已被克服。

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜːd] , [hiː; hi][hæd; həd]['dʒʌstɪfaɪd][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'liːf] [ɪn][hɪm] .

He	had	kept	his	word	,	he	had	justified	her	belief	in	him	.
他	有	保留	他的	单词	,	他	有	合理的	她	信仰	在	他	.

他信守了承诺，没有辜负她对他的信任。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ɪf] [nɒt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːld] ,

He	had	taken	his	place	,	if	not	in	her	world	,
他	有	已采取	他的	地方	,	如果	不是	在	她	世界	,

即使不在她的世界里，他也已经找到了自己的位置。

[æt; ət] [liːst] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]['entə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

at	least	among	those	who	had	the	right	to	enter	it	.
在	至少	之中	那些	WHO	有	这	正确的	到	进入	它	.

至少在那些有权进入的人当中是这样。

[ˌhens'fɔːθ] [ðeɪ] [mait] [miːt] ['ɒf(ə)n] .

Henceforth	they	might	meet	often	.
今后	他们	可能	见面	经常	.

此后他们或许会经常见面。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [kʌm] .

Surely	**the**	**summer**	**of**	**his**	**life**	**had**	**come**	**.**
一定	这	夏天	的	他的	生活	有	来	.

他生命中最美好的夏天无疑已经到来。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði]['kwaɪətə(r)] [stri:ts] , [mɔ:(r)]['deərɪŋ] [θɔ:ts] ['i:v(ə)n] [keɪm] [tu:; tə][hɪm] .

And	**as**	**he**	**walked**	**through**	**the**	**quieter**	**streets**	**,**	**more**	**daring**	**thoughts**	**even**	**came**	**to**	**him**	**.**
和	作为	他	步行	通过	这	更安静	街道	,	更多的	大胆	想法	甚至	来了	到	他	.

当他走在较为安静的街道上时，甚至冒出了更加大胆的想法。

[hi:; hi] [dri:md] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['bækbəʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

He	**dreamed**	**of**	**a**	**friendship**	**which**	**should**	**become**	**the**	**backbone**	**of**	**his**	**life**	**,**
他	梦见	的	一个	友谊	哪个	应该	变得	这	骨干	的	他的	生活	,

他梦想拥有一段能成为他生命支柱的友谊。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɪm]['ɪntu:] ['kɒnstənt] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,

which	**should**	**bring**	**him**	**into**	**constant**	**association**	**with**	**her**	**,**
哪个	应该	带来	他	进入	持续的	协会	和	她	,

这将使他们经常在一起。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə]['ɒfə(r)][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [ðə; ði] ['ɑ:nərz] [hi:; hi] [maɪt] [wɪn] — [ʃi:; ʃi] ,

which	**should**	**give**	**him**	**the**	**right**	**to**	**offer**	**at**	**her**	**feet**	**the**	**honors**	**he**	**might**	**win**	**—**	**she**	**,**
哪个	应该	给	他	这	正确的	到	提供	在	她	脚	这	荣誉	他	可能	赢	—	她	,

这应该赋予他权利，将他可能赢得的荣誉献给她——她，

[ðə; ði]['wʊmən] [hu:] [hæd; həd][fɜ:st][ɪn'spaɪəd][hɪm] .

the	**woman**	**who**	**had**	**first**	**inspired**	**him**	**.**
这	女士	WHO	有	第一的	灵感	他	.

最初启发他的那个女人。

[hi:; hi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɑ:sə(r)] - [baɪ] ;

He	**saw**	**nothing**	**of**	**the**	**passers**	**-**	**by**	**;**
他	锯	没有什么	的	这	过路人	-	经过	;

他什么也没看见路人；

[ðə; ði][feɪnt] [ˌimpɔ:'tju:nəti] [ɒv; əv][ðə; ði][weɪfs] [hu:] ['fləʊtɪd] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [ə'gen] [laɪk] [mɔ:θs] [wɜ:(r); wə(r)] [ʌn'hɜ:d] .

the	**faint**	**importunities**	**of**	**the**	**waifs**	**who**	**floated**	**out**	**from**	**the**	**shadows**	**and**	**vanished**	**again**	**like**	**moths**	**were**	**unheard**	**.**
这	头晕的	纠缠	的	这	孤儿	WHO	漂浮	出去	从	这	阴影	和	消失了	再次	喜欢	蛾子	是	闻所未闻	.

那些从阴影中飘出又像飞蛾般消失的孤儿们微弱的哀求声无人听见。

[ðə; ði][əʊld]['mju:zɪk][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] ;

The	**old**	**music**	**was**	**singing**	**in**	**his**	**blood**	**;**
这	老的	音乐	曾是	歌唱	在	他的	血	;

古老的音乐在他的血液里回荡；

[hi:; hi] [wɔ:kt] [æz; əz][wʌn] [hu:z] ['fʊtsteps] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði][eə(r)] .

he	**walked**	**as**	**one**	**whose**	**footsteps**	**fell**	**upon**	**the**	**air**	**.**
他	步行	作为	一	谁	脚步声	跌倒	之上	这	空气	.

他走路的脚步仿佛落在了空中。

[ænd; ənd] [ðen] — [kræʃ] [daʊn] [tu:; tə] [ɜ:θ] [ə'gen] .

And	**then**	**—**	**crash**	**down**	**to**	**earth**	**again**	**.**
和	然后	—	碰撞	向下	到	地球	再次	.

然后——再次坠落回地面。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] ['kenzɪŋtən] , [ˌʌn'lɪt][ænd; ənd] ['gluːmi] .

He	was	in	front	of	his	house	in	Kensington	,	unlit	and	gloomy	.
他	曾是	在	正面	的	他的	房子	在	肯辛顿	，	未点燃	和	阴沉	.

他站在肯辛顿的家门前，屋里一片漆黑，阴森森的。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['kwaɪətli][ɪn] [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lætʃkiː] ,

He	made	his	way	quietly	in	with	the	aid	of	a	latchkey	,
他	制成	他的	方式	悄悄	在	和	这	援助	的	一个	锁钥匙	,

他用钥匙悄悄地开了门。

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , ['hezɪteɪtɪŋ] .

and	stood	for	a	moment	in	the	hall	,	hesitating	.
和	站立	为了	一个	片刻	在	这	大厅	,	犹豫不决	.

他在大厅里站了一会儿，犹豫不决。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [ruːm] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] [keɪm] [ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lait] .

From	a	room	on	the	ground	floor	came	the	glimmer	of	a	light	.
从	一个	房间	在	这	地面	地面	来了	这	微光	的	一个	光	.

从一楼的一个房间里透出一丝光亮。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ðeə(r)] ['sɒftli] [ænd; ənd]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] .

He	made	his	way	there	softly	and	opened	the	door	.
他	制成	他的	方式	那里	轻轻	和	打开	这	门	.

他轻手轻脚地走到那里，打开了门。

[ə; eɪ]['wʊmən][wɒz; wəz] [stretʃt] [ə'pɒn][æn; ən] ['iːzi] - [tʃeə(r)] , [ə'sliːp] .

A	woman	was	stretched	upon	an	easy	-	chair	,	asleep	.
一个	女士	曾是	拉伸	之上	一个	简单的	-	椅子	,	睡着了	.

一名女子躺在扶手椅上，睡着了。

[hiː; hi] [stʊd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['dɑːkənɪŋ] [feɪs] .

He	stood	over	her	with	darkening	face	.
他	站立	超过	她	和	变暗	脸	.

他站在她面前，脸色阴沉下来。

['mɪli] [hæd; həd][nɒt] [ɪm'pruːvd] .

Milly	had	not	improved	.
米莉	有	不是	改进	.

米莉的病情没有好转。

[hɜː(r); hə(r)] ['prɪtinəs] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] ['kɔːs(ə)nɪŋ] [ɒv; əv] ['fiːtʃəz] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

Her	prettiness	had	vanished	before	a	coarsening	of	features	;	she	was
她	美丽	有	消失了	前	一个	粗化	的	特征	;	她	曾是

['staʊtə(r)][ænd; ənd][ʌn'taɪdi]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['slætərnlɪnəs] .

stouter	and	untidy	even	to	slatternliness	.
更粗壮	和	凌乱	甚至	到	邋遢	.

她的美貌已不复存在，取而代之的是面容的粗糙；她变得更加肥胖，衣衫褴褛，甚至有些邋遢。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [dʒʌst] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)] [flʌʃt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] ['hevɪli] .

Her	cheeks	just	now	were	flushed	and	she	was	breathing	heavily	.
她	脸颊	只是	现在	是	酡	和	她	曾是	呼吸	重度	.

她刚才双颊绯红，呼吸急促。

[ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['tʌmblə(r)] .

On	the	table	by	her	side	was	a	tumbler	.
在	这	桌子	经过	她	边	曾是	一个	不倒翁	.

她身旁的桌子上放着一个玻璃杯。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [smeld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv]

He	took	it	up	,	smelled	it	,	and	set	it	down	with	a	little	gesture	of
他	采取	它	向上	,	闻起来	它	,	和	放	它	向下	和	一个	小的	手势	的

[dɪs'gʌst] .

disgust	.
厌恶	.

他拿起来，闻了闻，然后带着一丝厌恶的神情把它放下。

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] ['weɪkɪŋ] .

She	showed	no	signs	of	waking	.
她	显示	不	标志	的	醒来	.

她没有丝毫醒来的迹象。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] [hiː; hi] [ɪn'skɒnst] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['iːzi] - [tʃeə(r)] ,

After	a	moment's	hesitation	he	ensconced	himself	in	a	neighboring	easy	-	chair	,
后	一个	瞬间	犹豫	他	安顿下来	他自己	在	一个	邻接	简单的	-	椅子	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

犹豫片刻后，他径直坐进了旁边的一张扶手椅里，然后

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rəʊl] [ɒv; əv] ['peɪpəz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] , ['pens(ə)l] [ɪn] [hænd] .

taking	a	roll	of	papers	from	his	pocket	,	began	to	read	,	pencil	in	hand	.
采取	一个	卷	的	文件	从	他的	口袋	,	开始	到	读	,	铅笔	在	手	.

他从口袋里掏出一卷纸，手里拿着铅笔，开始阅读。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [wɜːkt] ; [ðen] [ðə; ðɪ] ['mænjuskrɪpt] [slɪpt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] .

For	some	time	he	worked	;	then	the	manuscript	slipped	from	his	hand	.
为了	一些	时间	他	工作	;	然后	这	手稿	滑倒了	从	他的	手	.

他工作了一段时间；然后手稿从他手中滑落。

[hiː; hi] [sæŋk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .

He	sank	a	little	down	in	his	chair	.
他	沉没	一个	小的	向下	在	他的	椅子	.

他微微陷进椅子里。

[wɪð] [waɪd] - ['əʊpən] [aɪz] [hiː; hi] [sæt] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪk'stɪŋkt] [greɪ] ['æʃɪz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [hɑːθ] .

With	wide	-	open	eyes	he	sat	watching	the	extinct	gray	ashes	on	the	hearth	.
和	宽的	-	打开	眼睛	他	卫星	观看	这	灭绝	灰色的	灰烬	在	这	炉	.

他睁大眼睛，坐在那里，望着壁炉里熄灭的灰色灰烬。

[ðə; ðɪ] [klɒk] [tɪkt] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['wʊmənz] ['briːðɪŋ] [gruː] [laʊdə] .

The	clock	ticked	and	the	woman's	breathing	grew	louder	.
这	钟	勾选	和	这	女性的	呼吸	生长	更大声	.

时钟滴答作响，女人的呼吸声越来越大。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

There	was	no	other	sound	in	the	house	.
那里	曾是	不	其他	声音	在	这	房子	.

屋里没有其他声音。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪt] .

He	was	alone	with	his	fate	.
他	曾是	独自的	和	他的	命运	.

他独自面对着自己的命运。

['sʌmθɪŋ] [wəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [lɑːst] .

Something	woke	her	at	last	.
某物	觉醒	她	在	最后的	.

终于有什么东西把她唤醒了。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .

She	sat	up	and	looked	at	him	.
她	卫星	向上	和	看起来	在	他	.

她坐起身，看着他。

“ [həˈləʊ] !

“	Hello	!
“	你好	!

“你好！

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ðeə(r)] ? ”

“	How	long	have	you	been	there	?	”
“	如何	长的	有	你	到过	那里	?	”

你在那里待了多久了？

“ [æn; ən][ˈaʊə(r)] — [pəˈhæps] [mɔː(r)] , ” [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] .

“	An	hour	—	perhaps	more	,	”	he	answered	.
“	一个	小时	—	也许	更多的	,	”	他	回答	.

“—个小时——或许更久，”他回答道。

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [əˈsliːp] . ”

“	You	were	asleep	.	”
“	你	是	睡着了	.	”

你当时睡着了。

“ [nəʊ][ˈwʌndə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈgrʌmbld] .

“	No	wonder	,	”	she	grumbled	.
“	不	想知道	,	”	她	咕哝	.

“难怪，”她咕哝道。

“ [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [ˈsliːpi] [tuː; tə][sɪt][hɪə(r)][ˈaʊə(r)][ˈɑːftə(r)][ˈaʊə(r)][əˈləʊn] ,

“	Enough	to	make	one	sleepy	to	sit	here	hour	after	hour	alone	,
“	足够的	到	制作	一	困	到	坐	这里	小时	后	小时	独自的	,

“一个人在这里一坐就是几个小时，真让人犯困。”

[wɪð] [juː; jʊ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [ˌevəˈlɑːstɪŋ] [ˈpɑːləmənt] [wɜːk] .

with	you	at	your	everlasting	Parliament	work	.
和	你	在	你的	永恒	议会	工作	.

与您一同参与您永无止境的议会工作。

” [ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [hɪm] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈsevrəl] [ˈempti] [ˈglɑːsɪz] [əˈbaʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm]

”	It	struck	him	that	there	were	several	empty	glasses	about	and	the	room
”	它	击	他	那	那里	是	一些	空的	眼镜	关于	和	这	房间

[smeld] [ɒv; əv][təˈbækəʊ] [smәʊk] .

smelled	of	tobacco	smoke	.
闻起来	的	烟草	抽烟	.

他突然注意到周围有好几个空杯子，而且房间里弥漫着烟草味。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] [ˈvɪzɪtəz] ?

“	Have	you	had	visitors	?
“	有	你	有	访客	?

你家有访客吗？

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

[ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] .
She **nodded** **.**
她 点头 .

她点了点头。

“ [jes] .
“ **Yes** **.**
“ 是的 .

“是的。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈfeɪgən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .
Mr **.** **Fagan** **and** **his** **wife** **.**
先生 . 法根 和 他的 妻子 .

费根先生和他的妻子。

” [hiː; hi] [fraʊnd] .
” **He** **frowned** **.**
” 他 皱眉 .

他皱起了眉头。

“ [ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [ˈfeɪgən][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [njuː] [ai][wɒz; wəz][aʊt] , ” [hiː; hi] [riˈmɑːk] .
“ **I** **don't** **see** **why** **Fagan** **should** **come** **when** **he** **knew** **I** **was** **out** **,** **”** **he** **remarked** **.**
“ 我 不 看 为什么 法根 应该 来 什么时候 他 知道 我 曾是 出去 , ” 他 评论 .

“我不明白费根明知我不在，为什么还要来，”他说道。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ˈhɑːdli] .
She **laughed** **hardly** **.**
她 笑了 几乎 .

她几乎没笑。

“ [jʊd] [grʌdʒ] [ˌem ˈiː][ˈiːv(ə)n][ðeə(r)] [ˈkʌmpəni] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
“ **You'd** **grudge** **me** **even** **their** **company** **,** **would** **you** **?**
“ 你会 怨恨 我 甚至 他们的 公司 , 会 你 ?

“你甚至连和他们在一起都不愿意和我在一起，是吗？”

[wel] , [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][sɪt] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ˈfeɪgən][let][ə; eɪ][hɪnt][ɔː(r)] [tuː] [drɒp] .
Well **,** **they** **came** **in** **to** **sit** **with** **me** **,** **and** **Fagan** **let** **a** **hint** **or** **two** **drop** **.**
出色地 , 他们 来了 在 到 坐 和 我 , 和 法根 让 一个 暗示 或者 二 降低 .

他们进来和我坐在一起，费根也透露了一两句信息。

[juː; jʊ][ˈbetə(r)] [lʊk] [aʊt] , [maɪ][mæn] . ”
You **better** **look** **out** **,** **my** **man** **.** **”**
你 更好的 看 出去 , 我的 男人 . ”

你最好小心点，兄弟。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
“ **What** **do** **you** **mean** **?**
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

” [hiː; hi] [ɑːskt] .
” **he** **asked** **.**
” 他 问 .

他问道。

“ [ðeɪ] [eɪnt] [nʌn] [tuː] [wel] [pliːzd] [wɪð] [juː; jʊ] , [ðiːz] [ˈleɪbə(r)] [tʃæps] [ɑːrnt] ,
“ **They** **ain't** **none** **too** **well** **pleased** **with** **you** **,** **these** **Labor** **chaps** **aren't** **,**
“ 他们 不是 没有任何 也 出色地 高兴 和 你 , 这些 劳动 小伙子们 不是 ,

“工党的这些人对你很不满意，他们很不满意。”

[ænd; ənd][ai][doʊnt][ˈwʌndə(r)][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .
and **I** **don't** **wonder** **at** **it** **.**
和 我 不 想知道 在 它 .

我对此并不感到惊讶。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][lɔːdz] - ['dɪnə(r)] ['pɑːtiz] [drest] [ʌp][laɪk][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]

What	do	you	want	going	to	lords	'	dinner	parties	dressed	up	like	one	of	them
什么	做	你	想	去	到	领主们	-	晚餐	各方	穿着	向上	喜欢	一	的	他们

?

?

?

你想打扮得像贵族一样去参加他们的晚宴吗?

['feɪgən] [sez] [ðæt] [eɪnt] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][sent][tuː; tə] ['pɑːləmənt] [fɔː(r); fə(r)] . ”

Fagan	says	that	ain't	what	you	were	sent	to	Parliament	for	.	”
法根	说道	那	不是	什么	你	是	发送	到	议会	为了	.	”

费根说，你进议会可不是为了干这个的。

“ ['feɪgən][ɪz][æn; ən]['ɪgnərənt] [æs] , ” [stroʊn] [ɪk'skleɪmd] ['pæʃənətli] .

“	Fagan	is	an	ignorant	ass	,	”	Strone	exclaimed	passionately	.
“	法根	是	一个	无知	屁股	,	”	斯特罗恩	惊呼	热情地	.

“法根是个无知的蠢货！”斯特罗恩激动地喊道。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['duːɪŋ][maɪ][best][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːz] , [ænd; ənd][maɪ][weɪ][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] .

“	I	am	doing	my	best	for	the	cause	,	and	my	way	is	the	right	way	.
“	我	是	正在做	我的	最好的	为了	这	原因	,	和	我的	方式	是	这	正确的	方式	.

“我正在为这项事业尽我所能，我的方式才是正确的方式。”

[maɪ]['prez(ə)ns][æt; ət] [lɔːd] - [tuː; tə] - [naɪt] [wɒz; wəz][nəʊ]['pɜːsən(ə)l]['mætə(r)] .

My	presence	at	Lord	Sydenham's	to	-	night	was	no	personal	matter	.
我的	在场	在	主	-	到	-	夜晚	曾是	不	个人的	事情	.

我今晚出现在西德纳姆勋爵家并非出于个人私利。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pɑːti] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['væljʊəb(ə)l] [ˌrekəg'nɪʃn] .

It	was	a	recognition	of	our	party	,	and	a	valuable	recognition	.
它	曾是	一个	认出	的	我们的	派对	,	和	一个	有价值的	认出	.

这是对我们党的认可，也是一份宝贵的认可。

[ai][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] ['rʌbɪʃ] , ['mɪli] . ”

I	am	surprised	that	you	should	listen	to	such	rubbish	,	Milly	.	”
我	是	惊讶	那	你	应该	听	到	这样的	垃圾	,	米莉	.	”

米莉，我很惊讶你竟然会听信这种胡说八道。

“ ['feɪgən] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [rɒŋ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,

“	Fagan	may	be	right	and	he	may	be	wrong	,	”	she	answered	,
“	法根	可能	是	正确的	和	他	可能	是	错误的	,	”	她	回答	,

“费根说的或许是对的，或许是错的，”她回答道。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] ['rekən] [ðæt] [jʊr; jər] ['getɪŋ] [tuː] [bɪg][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [buːts] .

“	but	he	reckons	that	you're	getting	too	big	for	your	boots	.
“	但	他	估计	那	你是	获得	也	大的	为了	你的	靴子	.

但他认为你有点太自大了。

[ˌaɪ 'tiː][doʊnt][wɒnt] [faɪn] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] ['wɜːkɪŋmen] .

It	don't	want	fine	gentlemen	to	speak	for	workingmen	.
它	不	想	美好的	先生们	到	说话	为了	工人	.

它不希望由彬彬有礼的绅士代表工人阶级发声。

[wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)]['eni] ['wɪmɪn] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['pɑːti] [tuː; tə] - [naɪt] ? ”

Were	there	any	women	at	your	party	to	-	night	?	”
是	那里	任何	女性	在	你的	派对	到	-	夜晚	?	”

今晚你的派对上有女性吗?

“ [jes] , ” [stroʊn] ['ɑːnsə(r)d] , “ [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['wɪmɪn] [ðeə(r)] . ”

“	Yes	,	”	Strone	answered	,	“	there	were	women	there	.	”
“	是的	,	”	斯特罗恩	回答	,	“	那里	是	女性	那里	.	”

“是的，”斯特罗恩回答说，“那里有女性。”

“ [ðen] [waɪ] ['wʌznt] [aɪ] [ɑːskt] ?
“ **Then why wasn't I asked ?**
“ 然后 为什么 不是 我 问 ?

“那为什么没人问过我？”

” [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] , ['setɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['empti] [glɑːs] .
” **she demanded , setting down her empty glass .**
” 她 要求 , 环境 向下 她 空的 玻璃 .

“她放下空杯子，质问道。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][hɑːd][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , ['mɪli] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **It is so hard to make you understand , Milly , ” he said .**
“ 它 是 所以 难的 到 制作 你 理解 , 米莉 , ” 他 说 .

“米莉，要让你明白这件事真的太难了，”他说。

“ [ai][wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['praɪvət] [gest] [æt; ət][ɔːl] .
“ **I was not there as a private guest at all .**
“ 我 曾是 不是 那里 作为 一个 私人的 客人 在 全部 .

“我根本不是以私人客人的身份去的。”

['səʊʃəli] ['evri] [wʌn][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ræŋk] .
Socially every one was of a different rank .
社会 每一个 一 曾是 的 一个 不同的 秩 .

在社会地位上，每个人都处于不同的等级。

[ai][wɒz; wəz][ðeə(r)][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] [vəʊts] .
I was there as a man who could command votes .
我 曾是 那里 作为 一个 男人 WHO 可以 命令 投票 .

我当时是以一个能够左右选票的人的身份出现的。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] ['kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt]
You would not have been comfortable , and I am sure that you would not
[hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
have enjoyed it .
有 享受 它 .

你肯定不会感到自在，而且我确信你也不会喜欢。

” ['ɔːlweɪz] [ðiːz] [siːnz] [rɔːt] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kwɒrəl] [ænd; ənd] [endid] [baɪ] ['mɪliz]
” **Always these scenes wrought themselves into a quarrel and ended by Milly's**
” 总是 这些 场景 锻 他们自己 进入 一个 争吵 和 结束 经过 米莉的
[dɪ'zɑːlvɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['plænɪŋ] [ə; eɪ]['gɑːlə] [deɪ] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,
dissolving into tears and their planning a gala day on the morrow ,
溶解 进入 眼泪 和 他们的 规划 一个 节日 天 在 这 明天 ,

“这些场景总是会演变成争吵，最后以米莉哭泣收场，然后他们计划第二天举行盛大的庆祝活动。”

[wen] ['mɪli] [wʊd] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [fɪl] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [æt; ət][sʌm; səm] [tʃiːp] ['lɪt(ə)l] ['θɪətə(r)]
when Milly would have her fill of delight at some cheap little theatre
什么时候 米莉 会 有 她 充满 的 喜 在 一些 便宜的 小的 剧院
[hɜː(r); hə(r)] [teɪst] [hæd; həd] ['prɒmptɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['hɒlədeɪ] .
her taste had prompted for their holiday .
她 品尝 有 提示 为了 他们的 假期 .

米莉在某个廉价小剧院里尽情享受了她所喜欢的娱乐活动，而这正是他们度假的原因。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['peɪnf(ə)l] [ə'keɪʒnz] [wen] [stroʊn] , [rɪ'tɜːnɪŋ]
But there were other and more painful occasions when Strone , returning
但 那里 是 其他 和 更多的 痛苦 场合 什么时候 斯特罗恩 , 返回
[həʊm] ,
home ,
家 ,

但斯特罗恩回家时，还有其他更痛苦的经历。

[faʊnd] [hɪz; ɪz] [haʊs] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] — [waɪl] [streɪnz] [ɒv; əv]['rɪb(ə)ld] [sɒŋ] ['fləʊtɪd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]

found	his	house	brilliantly	lighted	—	while	strains	of	ribald	song	floated	out	into	the
成立	他的	房子	精彩	照明	—	尽管	菌株	的	粗俗的	歌曲	漂浮	出去	进入	这

[striːts] — [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['mɪli] [wɒz; wəz] [ˌentə'teɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [frɒm; frəm]

streets	—	and	he	knew	that	Milly	was	entertaining	her	friends	from
街道	—	和	他	知道	那	米莉	曾是	娱乐	她	朋友们	从

- .

Gascester	.
-	.

他发现自己的房子灯火通明，街上传来阵阵粗俗的歌声，他知道米莉正在招待她从加斯特来的朋友们。

[stroʊn] [hæd; həd]['nevə(r)] [ræŋkt] [æz; əz][æn; ən]['ɒrətə(r)]['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɑːti] .

Strone	had	never	ranked	as	an	orator	even	among	his	own	party	.
斯特罗恩	有	绝不	排名	作为	一个	演说者	甚至	之中	他的	自己的	派对	.

即使在他自己的党内，斯特罗恩也从未被认为是一位雄辩家。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz][ə; eɪ] [kiːn] [ænd; ənd]['skɪlf(ə)l][dɪ'beɪtə(r)] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['stɜːdi]

He	was	looked	upon	as	a	keen	and	skillful	debater	,	a	man	of	sturdy
他	曾是	看起来	之上	作为	一个	敏锐的	和	熟练	辩论者	,	一个	男人	的	结实的

['kɒmən] [sens] ,

common	sense	,
常见的	感觉	,

他被认为是一位敏锐而技巧娴熟的辩论家，一位拥有扎实常识的人。

['mɑːvələsli] [klɪə(r)] - ['hedɪd] [ænd; ənd] ['θʌrəli] ['ɜːnɪst] .

marvelously	clear	-	headed	and	thoroughly	earnest	.
奇妙地	清除	-	标题	和	彻底	认真	.

头脑非常清醒，而且极其认真。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

男人的主人(Master of Men)
第3/4页

[ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] [spiːtʃ] , [haʊˈevə(r)] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [njuː] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .

On	the	night	of	his	great	speech	,	however	,	he	made	a	new	reputation	.
在	这	夜晚	的	他的	伟大的	演讲	,	然而	,	他	制成	一个	新的	名声	.

然而，在他发表那篇著名演讲的当晚，他赢得了新的声誉。

[hɪz; ɪz] [ˈəʊpənɪŋ] [ˈfreɪzɪz] [ˈskeəsli] [geɪv] [ˈprɒmɪs] [ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːt] .

His	opening	phrases	scarcely	gave	promise	of	anything	of	the	sort	.
他的	开幕	短语	几乎	给予	承诺	的	任何事物	的	这	种类	.

他的开场白几乎没有透露出任何此类迹象。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌʌnəˈkaʊntəbli] [ˈnɜːvəs] , [ˌəʊvərˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [duː; də] [ˈdʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːz]

He	was	unaccountably	nervous	,	overanxious	to	do	justice	to	the	cause
他	曾是	无故	紧张的	,	过度焦虑	到	做	正义	到	这	原因

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [səʊ] [dɪə(r)] [tuː; tə] [hɪm] ,

which	was	so	dear	to	him	,
哪个	曾是	所以	亲爱的	到	他	,

他莫名其妙地紧张起来，急于为他所珍视的事业尽心尽力。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈhɒrəbli] [əˈweə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [səkˈsiːdɪŋ] .

and	at	the	same	time	horribly	aware	that	he	was	not	succeeding	.
和	在	这	相同的	时间	糟糕透了	意识到的	那	他	曾是	不是	成功	.

与此同时，他也痛苦地意识到自己并没有成功。

[ˈsʌd(ə)nli] , [haʊˈevə(r)] , [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ˈsʌmwɒt] [prəˈlɒŋd] [pɔːz] , [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [ˈmeməri]

Suddenly	,	however	,	after	a	somewhat	prolonged	pause	,	a	wave	of	memory
突然	,	然而	,	后	一个	有些	延长	暂停	,	一个	海浪	的	记忆

[swept] [ɪn] [əˈpɒn] [hɪm] .

swept	in	upon	him	.
扫荡	在	之上	他	.

然而，在一阵稍长的沉默之后，突然间，一股记忆的浪潮涌上心头。

[hiː; hi] [rɪˈmembəd] [wɒt] [hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [pɑːst] [θruː] ,

He	remembered	what	he	himself	had	passed	through	,
他	记得	什么	他	他自己	有	通过了	通过	,

他想起了自己曾经经历过的一切，

[ðə; ði] [ˈʌndəwɜːld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪtɪz] [wɒz; wəz] [leɪd] [beə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .

the	underworld	of	the	great	cities	was	laid	bare	before	him	.
这	地狱	的	这	伟大的	城市	曾是	铺设	裸	前	他	.

大城市的阴暗面在他面前彻底展现出来。

[ˌaɪ ˈtiː] [stretʃt] [əˈweɪ] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] , [ə; eɪ] [ˈgəʊstli] [ˌpænəˈrɑːmə] , [ɪts] [ˈweɪlɪŋ] [ræŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

It	stretched	away	before	him	,	a	ghostly	panorama	,	its	wailing	rang	in	his	ears	,
它	拉伸	离开	前	他	,	一个	幽灵般的	全景	,	它是	哀嚎	响铃	在	他的	耳朵	,

它像幽灵般的全景图一样在他眼前延伸开去，哀鸣声在他耳边回荡。

[ðə; ði] [deθ] - [kraɪz] [ɒv; əv] [ɪts] [ˈtʃɪldrən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

the	death	-	cries	of	its	children	shook	his	heart	.
这	死亡	-	哭泣	的	它是	孩子们	摇晃	他的	心	.

孩子们临终前的哭喊声震碎了他的心。

[ðen] , [ɪnˈdiːd] , [hiː; hi] [ˈstreɪt(ə)nd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tɑːsk] .

Then	,	indeed	,	he	straightened	to	his	task	.
然后	,	的确	,	他	拉直	到	他的	任务	.

然后，他果然开始认真工作了。

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] ['stɪltɪd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , [hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] [ʃʊk] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] .

His	speech	was	stilted	no	longer	,	his	deep	voice	shook	with	passion	.
他的	演讲	曾是	僵硬的	不	更长	,	他的	深的	嗓音	摇晃	和	热情	.

他的言辞不再生硬，低沉的声音因激动而颤抖。

[ðiːz] [rəʊz] [ɒv; əv] [ˌʌnɪ'məʊʃənl] [men] , [sʌm; səm] ['sɔːtɪŋ] ['peɪpəz] , [sʌm; səm] ['wɪspərɪŋ] , [sʌm; səm]

These	rows	of	unemotional	men	,	some	sorting	papers	,	some	whispering	,	some
这些	行	的	不带感情的	男人	,	一些	排序	文件	,	一些	耳语	,	一些

['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] ['leɪbəd] [ə'tenʃ(ə)n] — [ðeɪ] ,

giving	him	a	labored	attention	—	they	,
给予	他	一个	辛勤劳作	注意力	—	他们	,

这些面无表情的男人们，有的在整理文件，有的在窃窃私语，有的则勉强地听他说话——他们，

[tuː] , [mʌst; məst] [siː] [ænd; ənd][hɪə(r)] .

too	,	must	see	and	hear	.
也	,	必须	看	和	听到	.

也必须看和听。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] !

And	they	did	!
和	他们	做过	!

他们真的做到了！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['kænvəs][wɜː(r); wə(r)] [stretʃt] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

It	was	as	though	a	great	canvas	were	stretched	before	them	,	and
它	曾是	作为	尽管	一个	伟大的	帆布	是	拉伸	前	他们	,	和

[stroʊn] ,

Strone	,
斯特罗恩	,

仿佛在他们面前展开了一幅巨大的画布，而斯特罗恩，

[wɪð] [ðə; ðɪ] ['laɪtnɪŋ] [brʌʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['mɑːstə(r)] , [wɒz; wəz] ['peɪntɪŋ] [wɪð] ['lʊərɪd] ['tʌtʃɪz]

with	the	lightning	brush	of	a	great	master	,	was	painting	with	lurid	touches
和	这	闪电	刷子	的	一个	伟大的	掌握	,	曾是	绘画	和	骇人的	触摸

[ə; eɪ]['terəb(ə)l]['pɪktʃə(r)] ,

a	terrible	picture	,
一个	糟糕的	图片	,

用大师闪电般的笔触，描绘出一幅骇人的画面。

[ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ['grəʊɪŋ] ['evri] ['məʊmənt][ɪn]['hɒrə(r)] , [jet] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)]

a	picture	growing	every	moment	in	horror	,	yet	from	the	sight	of	which	there
一个	图片	生长	每一个	片刻	在	恐怖	,	然而	从	这	视线	的	哪个	那里

[wɒz; wəz][nəʊ] [ɪ'skeɪp] .

was	no	escape	.
曾是	不	逃脱	.

一幅恐怖的画面每时每刻都在加深，却又让人无处可逃。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stə'tɪstɪks] , [ə; eɪ] [pleɪn] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['præktɪkl] ['meʒəz] ['nesəsəri] ,

There	were	statistics	,	a	plain	statement	of	the	practical	measures	necessary	,
那里	是	统计数据	,	一个	清楚的	陈述	的	这	实际的	措施	必要的	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət] ['pæʃənət] [ˌperə'reɪʃn] .

and	a	brief	but	passionate	peroration	.
和	一个	简短的	但	热情的	结语	.

其中包含统计数据、对必要实际措施的简明陈述，以及一段简短但充满激情的总结陈词。

[ə; eɪ] [θrɪl] [went] [θruː] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wen] [stroʊn] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪm'self] ,

A	thrill	went	through	the	House	when	Strone	spoke	of	himself	,
一个	刺激	去	通过	这	房子	什么时候	斯特罗恩	辐	的	他自己	,

当斯特罗恩谈到自己时，整个议会都沸腾了。

['əʊnli] ['nju:li] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɜ:ld] [fɔ:(r); fə(r)] [hu:z] [sæl'veɪʃ(ə)n][hi:; hi] ['pli:dɪd] .

only	newly	come	from	that	world	for	whose	salvation	he	pleaded	.
仅有的	新	来	从	那	世界	为了	谁	救恩	他	恳求	.

他刚刚从那个他曾祈求救赎的世界来到这里。

[ɔ:l] [ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] ,

All	the	sins	of	the	universe	,
全部	这	罪孽	的	这	宇宙	,

宇宙间所有的罪恶，

[ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ʌgli] [ænd; ənd] ['vɪʃəs] [ænd; ənd] [dɪ'testəbl] [spræŋ] [frɒm; frəm] [ðæt] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l]

all	that	was	ugly	and	vicious	and	detestable	sprang	from	that	pestilential
全部	那	曾是	丑陋的	和	恶毒	和	可恨	弹簧	从	那	瘟疫

['ʌndəkʌrənt] [daʊn] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)]['evə(r)] ['drɪftɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [stri:m] [ɒv; əv] [lɒst] [hju:'mænəti] .

undercurrent	down	which	were	ever	drifting	the	great	stream	of	lost	humanity	.
暗流	向下	哪个	是	曾经	漂流	这	伟大的	溪流	的	丢失的	人类	.

一切丑陋、邪恶、可憎的事物都源于那股瘟疫般的暗流，而迷失的人类大河则一直顺着这股暗流漂流。

[drɪŋk] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'fekt] , [nɒt][ə; eɪ] [kɔ:z] .

Drink	was	an	effect	,	not	a	cause	.
喝	曾是	一个	影响	,	不是	一个	原因	.

饮酒是结果，而不是原因。

[ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [ɪg'zɪstəns] [bɪ'gæt][dɪ'speə(r)] , [dɪ'speə(r)][drɪŋk] , [ænd; ənd][drɪŋk] [kraɪm] .

A	miserable	existence	begat	despair	,	despair	drink	,	and	drink	crime	.
一个	悲惨的	存在	生育	绝望	,	绝望	喝	,	和	喝	犯罪	.

悲惨的生活滋生了绝望，绝望导致酗酒，酗酒最终导致犯罪。

[let] [ðem; ðəm] [ə'weɪk] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ɪn'dɪfrəns] , [ðeə(r)]['sɪnɪsɪzəm] , [ɔ:(r)] [fɔ:ls] [fə'lɒsəfi] ,

Let	them	awake	from	their	indifference	,	their	cynicism	,	or	false	philosophies	,
让	他们	醒	从	他们的	漠不关心	,	他们的	玩世不恭	,	或者	错误的	哲学	,

让他们从冷漠、愤世嫉俗或错误的哲学思想中觉醒过来。

[ænd; ənd] [straɪk] [ə; eɪ] ['maɪti] [bləʊ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['mɒnstə(r)] .

and	strike	a	mighty	blow	at	the	great	heart	of	the	hideous	monster	.
和	罢工	一个	强大的	吹	在	这	伟大的	心	的	这	可怕	怪物	.

向这可怕怪物的心脏猛击一击。

[laɪf] [ænd; ənd] ['fri:dəm] [wɜ:(r); wə(r)] [gɪfts] ['kɒmən] [tu:; tə][ɔ:l] .

Life	and	freedom	were	gifts	common	to	all	.
生活	和	自由	是	礼物	常见的	到	全部	.

生命和自由是所有人共同拥有的礼物。

[ðəʊz] [hu:] [sɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [mə'nɒpəli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪtʃ] [mʌst; məst] [pɑ:s]

Those	who	sought	to	make	them	a	monopoly	for	the	rich	must	pass
那些	WHO	寻求	到	制作	他们	一个	垄断	为了	这	富有的	必须	经过

[θru:] [laɪf][tu:; tə][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] [wɪð] [æn; ən] [ə'pɔ:lɪŋ] ['bɜ:d(ə)n][ə'pɒn][ðeə(r)]

through	life	to	the	shadow	of	death	with	an	appalling	burden	upon	their
通过	生活	到	这	阴影	的	死亡	和	一个	令人震惊	负担	之上	他们的

['ʃəʊldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

那些试图将它们变成富人垄断的人，终将背负着沉重的负担走向死亡。

[ænd; ənd][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['eni][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

And	more	than	any	in	the	world	,
和	更多的	比	任何	在	这	世界	,

而且比世界上任何地方都更甚，

[ðəʊz] [men][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [ðen] [spəʊk] [mʌst; məst] [feɪs] [ðɪs] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .

those	men	to	whom	he	then	spoke	must	face	this	responsibility	.
那些	男人	到	谁	他	然后	辐	必须	脸	这	责任	.

他当时所面对的那些人必须承担起这个责任。

[səʊ][hiː; hi] ['pliːdɪd] , [nəʊ][lɒŋgə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] , ['pæʃənət] , ['fɔːsfl] ,

So	he	pleaded	,	no	longer	at	a	loss	for	words	,	passionate	,	forceful	,
所以	他	恳求	,	不	更长	在	一个	损失	为了	字	,	热情的	,	有力	,

[tʌtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

touched	for	those	few	minutes	,
感动	为了	那些	很少	分钟	,

于是他恳求道，不再语塞，热情洋溢，铿锵有力，在那短短的几分钟里，他深受感动。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

at	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[wɪð] [ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'vaɪn]['faɪə(r)] [wɪtʃ] ['kæriz] [wɜːdz] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv]

with	a	spark	of	that	divine	fire	which	carries	words	straight	to	the	hearts	of
和	一个	火花	的	那	神圣的	火	哪个	携带	字	直的	到	这	心	的

[men] ,

men	,
男人	,

带着那神圣之火的火花，将话语直达人心。

[ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] [truː] ['eləkwəns] .

the	gift	of	true	eloquence	.
这	礼物	的	真的	口才	.

真正雄辩的天赋。

[wen] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'brʌptnəs] , [hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] ,

When	at	last	,	and	with	a	certain	abruptness	,	he	resumed	his	seat	,
什么时候	在	最后的	,	和	和	一个	肯定	突兀	,	他	恢复	他的	座位	,

最后，他突然间重新坐回了座位上。

[ðeə(r)] [rein] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['momənts] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [ænd; ənd] ['mɑːvələs] ['saɪləns] .

there	reigned	for	several	moments	a	respectful	and	marvelous	silence	.
那里	统治	为了	一些	时刻	一个	尊重	和	奇妙	沉默	.

现场一片肃穆而美好的寂静持续了好一会儿。

[ðen] [ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] ['tʃɪərɪŋ] [brəʊk] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] , ['tʃɪərɪŋ] [frɒm; frəm][ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]

Then	a	storm	of	cheering	broke	the	tension	,	cheering	from	all	parts	of	the
然后	一个	风暴	的	欢呼	打破	这	紧张	,	欢呼	从	全部	部分	的	这

[haʊs] ,

House	,
房子	,

随后，一阵雷鸣般的欢呼声打破了紧张的气氛，欢呼声从议会的各个角落传来。

[led][baɪ][ðə; ði][praɪm]['mɪnɪstə(r)] , [dʒɔɪnd][ɪn][baɪ][ðə; ði]['liːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .

led	by	the	prime	minister	,	joined	in	by	the	leader	of	the	opposition	.
引领	经过	这	主要的	部长	,	加入	在	经过	这	领导者	的	这	反对	.

由总理领导，反对党领袖也参与其中。

[stroʊn] [geɪnd] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kɔːz] [ðæt] [naɪt] — [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][hiː; hi] [meɪd]

Strone	gained	much	for	his	cause	that	night	—	his	own	reputation	he	made
斯特罗恩	获得	很多	为了	他的	原因	那	夜晚	—	他的	自己的	名声	他	制成

[fər'evə(r)] .

forever	.
永远	.

那晚，斯特罗恩为他的事业赢得了很多——他永远地建立了自己的声誉。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['paʊə(r)] [ə'mʌŋ] [strɒŋ] [men] .

He	had	become	a	power	among	strong	men	.
他	有	变得	一个	力量	之中	强的	男人	.

他已成为强者中的佼佼者。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌhensˈfɔːθ] [ə; eɪ]['fæktə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['rekən] [wɪð] .

He	was	henceforth	a	factor	to	be	reckoned	with	.
他	曾是	今后	一个	因素	到	是	估计	和	.

从此，他成为了一个不可忽视的力量。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [dɪ'beɪt] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] , ['pɪtɪfəli] [teɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [men] ['kreɪnd] [ðeə(r)] [hedz]

During	the	debate	which	followed	,	pitifully	tame	it	seemed	,	men	craned	their	heads
期间	这	辩论	哪个	随后	,	可怜地	驯服	它	似乎	,	男人	起重机	他们的	头部

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] ,

to	look	at	him	,
到	看	在	他	,

在随后的辩论中，气氛显得异常沉闷，男人们纷纷伸长脖子看向他。

[rɪˈpɔːrtərz] ['iːgəli] [kə'lektɪd] [sʌtʃ] [krʌmz] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['gæðə(r)]

reporters	eagerly	collected	such	crumbs	of	information	as	they	could	gather
记者	急切地	集	这样的	面包屑	的	信息	作为	他们	可以	收集

[kən'sɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

concerning	his	history	,
有关	他的	历史	,

记者们急切地收集着有关他过往经历的任何零星信息。

[hɪz; ɪz][pɑːst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] .

his	past	,	and	his	future	.
他的	过去的	,	和	他的	未来	.

他的过去，以及他的未来。

[ænd; ənd] [stroʊn] [hɪm'self] [sæt] [wɪð] [ɪm'pæsɪv] ['fiːtʃəz] [bʌt; bət] ['biːtɪŋ] [hɑːt] ,

And	Strone	himself	sat	with	impassive	features	but	beating	heart	,
和	斯特罗恩	他自己	卫星	和	冷漠	特征	但	殴打	心	,

而斯特罗恩本人则面无表情地坐着，但心跳却很快。

[fɔː(r); fə(r)][ʌp][ɪn][ðə; ði]['waɪə(r)] - ['kʌvəd] ['gæləri] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [peɪl] , ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ,

for	up	in	the	wire	-	covered	gallery	he	had	seen	a	pale	,	beautiful	face	,
为了	向上	在	这	金属丝	-	涵盖	画廊	他	有	已见	一个	苍白	,	美丽的	脸	,

因为在布满铁丝网的走廊里，他看到了一张苍白而美丽的脸庞。

[huːz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ,

whose	eyes	were	fixed	upon	his	,
谁	眼睛	是	固定的	之上	他的	,

他的目光一直注视着他，

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][hɪm] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [siː] [ɒv; əv] [speɪs]

who	seemed	to	be	sending	a	message	to	him	through	the	great	sea	of	space
WHO	似乎	到	是	发送	一个	信息	到	他	通过	这	伟大的	海	的	空间

.

:

.

仿佛有人正透过浩瀚的宇宙向他传递信息。

['prez(ə)ntli] , [ɪn'diːd] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bɒdi][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

Presently	,	indeed	as	he	passed	from	the	body	of	the	House	,
目前	,	的确	作为	他	通过了	从	这	身体	的	这	房子	,

此刻，事实上，当他离开众议院时，

[ə; eɪ] [nəʊt] [wɒz; wəz] [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] , ['heɪstɪli] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['pens(ə)l] :

a	note	was	thrust	into	his	hand	,	hastily	written	in	pencil	:
一个	笔记	曾是	推力	进入	他的	手	,	草草	书面	在	铅笔	:

一张纸条被塞到他手里，是用铅笔匆匆写成的：

“ [wel] [dʌn] , [maɪ] [frend] .

“	Well	done	,	my	friend	.
“	出色地	完毕	,	我的	朋友	.

“干得好，我的朋友。”

[sʌm; səm]['pi:p(ə)l][ɑ:(r); ə(r)] ['hævɪŋ] ['sʌpə(r)] [wɪð] [ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði][mɪ'læn] ['restrɒnt] .

Some	**people**	**are**	**having**	**supper**	**with**	**me**	**at**	**the**	**Milan**	**Restaurant**	**.**
一些	人们	是	拥有	晚餐	和	我	在	这	米兰	餐厅	.

有些人正在米兰餐厅和我一起吃晚饭。

[wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [ɒn][ðeə(r)][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] ?

Will	**you**	**come**	**on**	**there**	**as**	**soon**	**as**	**you**	**can**	**?**
将要	你	来	在	那里	作为	很快	作为	你	能	?

你方便的时候能尽快上线吗?

[du:; də] [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [spi:tʃ] .

Do	**give**	**me**	**the**	**pleasure**	**of**	**telling**	**you**	**what**	**I**	**think**	**of**	**your**	**speech**	**.**
做	给	我	这	乐趣	的	讲述	你	什么	我	思考	的	你的	演讲	.

请允许我向您表达我对您演讲的看法。

" [stroʊn] ['krʌmpld] [ðə; ði][nəʊt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['hezɪteɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd]

"	**Strone**	**crumpled**	**the**	**note**	**up**	**in**	**his**	**hand**	**,**	**hesitated**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**and**
"	斯特罗恩	皱巴巴的	这	笔记	向上	在	他的	手	,	犹豫了一下	为了	一个	片刻	,	和

[tɜ:nd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['eksɪt] .

turned	**toward**	**the**	**exit**	**.**
转向	朝向	这	出口	.

斯特罗恩把手中的纸条揉成一团，犹豫了一会儿，然后转身走向出口。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [səʊ] ['i:zəli] .

But	**he**	**was**	**not**	**to**	**escape**	**so**	**easily**	**.**
但	他	曾是	不是	到	逃脱	所以	容易地	.

但他没能轻易逃脱。

[hɪz; ɪz] [wei] [wɒz; wəz] [bɪ'si:dʒd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] ['ʃeɪkən] [baɪ] ['meni] [hu:z] ['feɪsɪz][wɜ:(r); wə(r)]

His	**way**	**was**	**besieged**	**and**	**his**	**hand**	**shaken**	**by**	**many**	**whose**	**faces**	**were**
他的	方式	曾是	被围困	和	他的	手	摇晃	经过	许多	谁	面孔	是

[streɪndʒ][tu:; tə][hɪm] .

strange	**to**	**him**	**.**
奇怪的	到	他	.

他的道路被围困，许多人与他握手，这些人对他来说都是陌生人。

[ðə; ði]['li:də(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [spəʊk][ə; eɪ][fju:] ['kɜ:tiəs] [wɜ:dz] , [lɔ:d] ['sɪdənəm] ['pætɪd] [hɪm]

The	**leader**	**of**	**the**	**House**	**spoke**	**a**	**few**	**courteous**	**words**	**,**	**Lord**	**Sydenham**	**patted**	**him**
这	领导者	的	这	房子	辐	一个	很少	有礼貌	字	,	主	锡德纳姆	轻拍	他

[ɒn][ðə; ði] [bæk] .

on	**the**	**back**	**.**
在	这	后退	.

下议院领袖说了几句客套话，西德纳姆勋爵拍了拍他的背。

[hi:; hi] [pɑ:st] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [ku:l] [naɪt] [eə(r)] [wɪð] ['bɜ:nɪŋ] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [aɪz] [braɪt] [wɪð]

He	**passed**	**out**	**into**	**the**	**cool**	**night**	**air**	**with**	**burning**	**cheeks**	**and**	**eyes**	**bright**	**with**
他	通过了	出去	进入	这	凉爽的	夜晚	空气	和	燃烧	脸颊	和	眼睛	明亮的	和

[ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][laɪf] .

the	**joy**	**of**	**life**	**.**
这	喜悦	的	生活	.

他晕倒在凉爽的夜风中，双颊滚烫，双眼闪烁着生命的喜悦。

[jet] ['i:v(ə)n] [ðen] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [tru:] [tu:; tə][hɪm'self] , ['stedfɑ:st] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [eɪmz] .

Yet	**even**	**then**	**the**	**man**	**was**	**true**	**to**	**himself**	**,**	**steadfast**	**to**	**his**	**great**	**aims**	**.**
然而	甚至	然后	这	男人	曾是	真的	到	他自己	,	坚定不移	到	他的	伟大的	目标	.

即便在那时，他依然忠于自我，坚定不移地朝着自己的伟大目标前进。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɔ:z] [wɪtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm] ,

It	**was**	**the**	**triumph**	**of**	**his**	**cause**	**which**	**delighted**	**him**	**,**
它	曾是	这	胜利	的	他的	原因	哪个	高兴极了	他	,

他为自己的事业取得胜利而感到欣喜。

[hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [l'ɔːɹəlz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hɪm][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['sekənd(ə)ri] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

his	personal	laurels	were	to	him	a	matter	of	secondary	importance	.
他的	个人的	月桂树	是	到	他	一个	事情	的	次要	重要性	.

对他来说，个人的荣誉是次要的。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['piːp(ə)l] [fiːl] , [ɪf] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	had	made	people	feel	,	if	only	for	a	moment	,	the	things	which	he
他	有	制成	人们	感觉	,	如果	仅有的	为了	一个	片刻	,	这	事物	哪个	他

[felt] .

felt	.
毛毡	.

他让人们哪怕只有一瞬间，感受到了他所感受到的情感。

[hiː; hi][hæd; həd] [pɪəst] , [ɪf] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] ,

He	had	pierced	,	if	only	for	a	short	time	and	for	a	little	way	,
他	有	穿孔	,	如果	仅有的	为了	一个	短的	时间	和	为了	一个	小的	方式	,

他刺穿了，哪怕只是短暂的一小段距离。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ðæt] ['mɑːvələs] [kɑːst] - ['aɪən] [ɪn'dɪfrəns] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌnaɪn'tiːn] -

beneath	the	surface	that	marvelous	cast	-	iron	indifference	with	which	nineteen	-
下面	这	表面	那	奇妙	投掷	-	铁	漠不关心	和	哪个	十九	-

['twentiəθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv][ðə; ði] [səb'mɜːdʒd] ['twentiəθ] .

twentieths	of	the	world	regard	the	agony	of	the	submerged	twentieth	.
二十分之一	的	这	世界	看待	这	痛苦	的	这	湮	第二十	.

在表面之下，是世界上1920年代的人们对于被淹没的20年代的苦难所表现出的那种惊人的铁腕般的冷漠。

[gʊd] [mʌst; məst] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Good	must	come	of	it	.
好的	必须	来	的	它	.

事情总会有好结果。

[nɒt] ['əʊnli][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [bɪl] [seɪf] , [bʌt; bət][ðə; ði] [weɪ] [wɒz; wəz] [peɪvd] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)][ænd; ənd]

Not	only	was	his	bill	safe	,	but	the	way	was	paved	for	other	and
不是	仅有的	曾是	他的	账单	安全的	,	但	这	方式	曾是	铺砌路面	为了	其他	和

[mɔː(r)]['dræstɪk] ['meʒəz] .

more	drastic	measures	.
更多的	剧烈	措施	.

他的法案不仅安全无虞，而且还为其他更激烈的措施铺平了道路。

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [stretʃt] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

The	work	of	his	life	stretched	out	before	him	.
这	工作	的	他的	生活	拉伸	出去	前	他	.

他毕生的事业在他面前展开。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðen] [ə; eɪ][feə(r)] ['prɒspekt] .

It	seemed	to	him	then	a	fair	prospect	.
它	似乎	到	他	然后	一个	公平的	前景	.

当时他觉得这似乎是一个不错的选择。

[hiː; hi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [sens] [ɒv; əv] [laɪt] - ['hɑːrtɪdnəs] .

He	passed	through	the	streets	with	a	wonderful	sense	of	light	-	heartedness	.
他	通过了	通过	这	街道	和	一个	精彩的	感觉	的	光	-	真心	.

他神态轻松愉快地走过街道。

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['trʌb(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [smɔːl] [θɪŋz] .

His	own	troubles	were	for	the	moment	small	things	.
他的	自己的	麻烦	是	为了	这	片刻	小的	事物	.

他自己的烦恼目前看来都微不足道。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][ˌpænə'siːə][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['sɒrəʊ] .

He	had	found	the	panacea	for	all	sorrow	.
他	有	成立	这	万能药	为了	全部	悲哀	.

他找到了治愈一切悲伤的灵丹妙药。

[æt; ət][ðə; ði][mɪ'læn][hi:; hi]['hændɪd][hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd][hæt][tu:; tə][ə; eɪ] ['lɪvərid] ['sɜ:vənt] ,

At	the	Milan	he	handed	his	coat	and	hat	to	a	liveried	servant	,
在	这	米兰	他	递交	他的	外套	和	帽子	到	一个	身着制服的	仆人	,

在米兰，他把外套和帽子交给了一位身穿制服的仆人。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ʌʃə] [tu:; tə][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ['brɪliənt] [wɪð] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [laɪts] [æt; ət][ðə; ði]

and	was	ushered	to	a	table	brilliant	with	flowers	and	lights	at	the
和	曾是	引导	到	一个	桌子	杰出的	和	花朵	和	灯	在	这

[hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

head	of	the	room	.
头	的	这	房间	.

然后被引到房间尽头一张摆满鲜花和灯光的桌子旁。

['leɪdi] - [rəʊz][tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪm][ænd; ənd][held] [aʊt][bəuθ][hɜ:(r); hə(r)][hændz] .

Lady	Malingcourt	rose	to	receive	him	and	held	out	both	her	hands	.
女士	-	玫瑰	到	收到	他	和	握住	出去	两个都	她	双手	.

马林库尔夫人起身迎接他，并伸出双手。

“ ['welkəm] , ['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][men] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

“	Welcome	,	master	of	men	,	”	she	exclaimed	,
“	欢迎	,	掌握	的	男人	,	”	她	惊呼	,

“欢迎您，人类之王！”她高声说道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['geɪətɪ] [wɪtʃ] [si:md] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][haɪd][ðə; ði] [di:p] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [ʃɒn] [ɪn]

with	a	gayety	which	seemed	intended	to	hide	the	deep	feeling	which	shone	in
和	一个	同性恋	哪个	似乎	故意的	到	隐藏	这	深的	感觉	哪个	闪耀	在

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ʃʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] .

her	eyes	and	even	shook	a	little	her	voice	.
她	眼睛	和	甚至	摇晃	一个	小的	她	嗓音	.

她脸上洋溢着一种欢快的笑容，似乎想要掩饰眼中闪烁的深情，甚至连声音都有些颤抖。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ju: 'es][ə; eɪ] [nju:] [sen'seɪʃ(ə)n] .

“	You	have	given	us	a	new	sensation	.
“	你	有	给定	我们	一个	新的	感觉	.

“你给我们带来了一种全新的感觉。”

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['di:pli] [ænd; ənd] ['hʌmbli] ['greɪtf(ə)l] .

We	are	deeply	and	humbly	grateful	.
我们	是	深	和	谦卑地	感激的	.

我们深表感激。

” [ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] ['mæsɪŋˌhæm] ['pætɪd] [hɪm] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

”	The	Duke	of	Massingham	patted	him	good	-	naturedly	upon	the	shoulder	.
”	这	公爵	的	马辛厄姆	轻拍	他	好的	-	自然地	之上	这	肩膀	.

马辛厄姆公爵和蔼地拍了拍他的肩膀。

“ [ai][kæn; kən] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊl] [hɑ:t] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ]

“	I	can	congratulate	you	with	a	whole	heart	,	”	he	said	,	“	for	you
“	我	能	祝贺	你	和	一个	所有的	心	,	”	他	说	,	“	为了	你

[hæv; həv] [speəd] [ˌem 'i:] .

have	spared	me	.
有	幸存	我	.

“我由衷地感谢你，”他说，“因为你饶了我一命。”

[jɔ:(r); jə(r)] [kɔ:z] [wɪl] [nɒt][bi:; bi][ðə; ði]['lu:zə(r)] , ['mɪstə(r)] . [stroʊn] .

Your	cause	will	not	be	the	loser	,	Mr	.	Strone	.
你的	原因	将要	不是	是	这	失败者	,	先生	.	斯特罗恩	.

斯特罗恩先生，您的事业不会失败。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kɒsts][ˌem 'i:][ə; eɪ] [jɪrz] ['ɪnkʌm] , [ai] [wɪl] [mend][maɪ] [weɪz] .

If	it	costs	me	a	year's	income	,	I	will	mend	my	ways	.
如果	它	成本	我	一个	年	收入	,	我	将要	修补	我的	方式	.

如果损失一年的收入，我也愿意改过自新。

" [stroʊn] [hæd; həd][em'bɑ:k, im-][ə'pɒn][ə; eɪ][kə'rɪə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ˌrepju'teiʃən][ɑ:(r); ə(r)] ['swɪftli] [meɪd]

" Strone	had	embarked	upon	a	career	in	which	reputations	are	swiftly	made
" 斯特罗恩	有	启航	之上	一个	职业	在	哪个	声誉	是	迅速地	制成

[ænd; ənd] [lɒst] .

and	lost	.
和	丢失的	.

"斯特罗恩的职业生涯中，名声很容易建立，也很容易失去。"

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['nevə(r)] ['weivə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:st] [greɪt] [spi:tʃ] .

His	own	never	wavered	from	the	night	of	his	first	great	speech	.
他的	自己的	绝不	犹豫不决	从	这	夜晚	的	他的	第一的	伟大的	演讲	.

自他发表第一次重要演讲的那晚起，他的立场就从未动摇过。

[tʃɑ:ns] [meɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['pɑ:ti] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔ:t(ə)nt]['fæktə(r)][ɪn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri]

Chance	made	his	little	party	a	very	important	factor	in	the	political	history
机会	制成	他的	小的	派对	一个	非常	重要的	因素	在	这	政治的	历史

[ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [fju:] [mʌnθs] .

of	the	next	few	months	.
的	这	下一个	很少	几个月	.

机缘巧合之下，他的小党派在接下来的几个月里成为了政治史上一个非常重要的因素。

[tʃɑ:ns] ['ɔ:lsəʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['ɑ:dʒuəs] [wʌn] .

Chance	also	made	his	own	share	in	the	struggle	a	great	and	arduous	one	.
机会	还	制成	他的	自己的	分享	在	这	斗争	一个	伟大的	和	艰巨	一	.

钱斯也让自己的斗争变得伟大而艰辛。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['hændfʊl][ɒv; əv][men] [sent] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði][vɑ:st] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði]

For	this	little	handful	of	men	sent	to	represent	the	vast	interests	of	the
为了	这	小的	少数	的	男人	发送	到	代表	这	广阔的	兴趣	的	这

[dɪ'mɒkrəsi] [wɜ:(r); wə(r)]['məʊstli][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv]['feɪgən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klɑ:s] .

democracy	were	mostly	of	the	type	of	Fagan	and	his	class	.
民主	是	大多	的	这	类型	的	法根	和	他的	班级	.

因为这少数几个被派去代表民主国家广大利益的人，大多是像费根及其阶层那样的人。

['ɜ:nɪst] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [sti:pt] [wɪð] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][ðeə(r)] [kɔ:z] ,

Earnest	enough	and	steeped	with	the	justice	of	their	cause	,
认真	足够的	和	浸泡	和	这	正义	的	他们的	原因	,

他们足够真诚，并且深信自己事业的正义性，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [jet] [ɪn] ['meni] [weɪz] ['mɑ:vələsli] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd] .

they	were	yet	in	many	ways	marvelously	narrow	-	minded	.
他们	是	然而	在	许多	方式	奇妙地	狭窄的	-	有思想	.

然而，他们在许多方面却又极其狭隘。

[əb'strʌkʃn] [ænd; ənd]['klæmə(r)] [si:md] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðeə(r)][məʊst]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]

Obstruction	and	clamor	seemed	to	them	their	most	natural	and
梗阻	和	叫嚣	似乎	到	他们	他们的	最多	自然的	和

['ri:znəbl] ['wepənz] .

reasonable	weapons	.
合理的	武器	.

在他们看来，阻挠和喧嚣似乎是最自然、最合理的武器。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] - ['meθədz] , [hɪz; ɪz] [brɔ:də] [v'ju:z] ,

They	did	not	understand	Strone's	methods	,	his	broader	views	,
他们	做过	不是	理解	-	方法	,	他的	更广泛	浏览	,

他们不理解斯特罗内的方法和他的更广阔的观点，

[hɪz; ɪz] ['grəʊɪŋ] ['frendʃɪp] [wɪð] [lɔ:d] ['sɪdənəm] [ænd; ənd][ðə; ði][mɔ:(r)] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['membəz]

his	growing	friendship	with	Lord	Sydenham	and	the	more	enlightened	members
他的	生长	友谊	和	主	锡德纳姆	和	这	更多的	开明	成员

[ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] .

of	the	government	.
的	这	政府	.

他与西德纳姆勋爵以及政府中较为开明的成员之间的友谊日益加深。

[tu:; tə][ðem; ðəm][hi:; hi] [si:md] ['ɔ:lweɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['lu:zɪŋ] ['gəʊldən] [ˌɒpə'tju:nətiz] .

To	them	he	seemed	always	to	be	losing	golden	opportunities	.
到	他们	他	似乎	总是	到	是	输	金的	机会	.

在他们看来，他似乎总是错失良机。

[mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns][hi:; hi] [helpt] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [taɪt] ['kɔ:nə(r)] [wɪ'ðaʊt]

More	than	once	he	helped	the	government	out	of	a	tight	corner	without
更多的	比	一次	他	帮助	这	政府	出去	的	一个	紧的	角落	没有

[dɪ'mɑ:ndɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rekəmpens] .

demanding	anything	in	the	shape	of	a	recompense	.
要求	任何事物	在	这	形状	的	一个	补偿	.

他曾多次帮助政府摆脱困境，却不要求任何形式的回报。

[ðeɪ] [feɪld] [ˌɔ:ltə'geðə(r)][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [stroʊn] [wɒz; wəz] ['bɪldɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [rɪ'gɑ:d]

They	failed	altogether	to	understand	how	Strone	was	building	up	in	the	regard
他们	失败的	共	到	理解	如何	斯特罗恩	曾是	建筑	向上	在	这	看待

[ɒv; əv] ['θɔ:tf(ə)l] [men] [bəuθ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [æn; ən]

of	thoughtful	men	both	in	the	House	and	throughout	the	country	an
的	周到	男人	两个都	在	这	房子	和	自始至终	这	国家	一个

[ɪ'mensli] [ɪn'kri:st] [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [nju:] ['səʊʃ(ə)l] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz]

immensely	increased	respect	for	the	new	social	doctrines	of	which	he	was
非常	增加	尊重	为了	这	新的	社会的	教义	的	哪个	他	曾是

[ðə; ði][ɪk'spəʊnənt][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑ:ti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['rekəg'naɪzd] ['li:də(r)] .

the	exponent	and	the	little	party	of	which	he	was	the	recognized	leader	.
这	指数	和	这	小的	派对	的	哪个	他	曾是	这	认可	领导者	.

他们完全没有理解，斯特罗恩是如何在议会和全国有识之士中，为他所倡导的新社会学说以及他所领导的小党派赢得越来越大的尊重的。

[stroʊn] [hɪm'self] [nju:] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [kʊd; kəd][nɒt][lɑ:st] .

Strone	himself	knew	that	the	thing	could	not	last	.
斯特罗恩	他自己	知道	那	这	事物	可以	不是	最后的	.

斯特罗恩本人也知道，这种事不可能长久。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ʃɪə(r)] [fɔ:s] [ɒv; əv] [wɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'spendɪtʃə(r)][ɒv; əv] [mʌtʃ] [pə'sweɪsɪv]

Nothing	but	sheer	force	of	will	and	the	expenditure	of	much	persuasive
没有什么	但	透明	力量	的	将要	和	这	支出	的	很多	有说服力的

['eləkwəns] [kept] [hɪz; ɪz] ['fɑ:loʊərz] ['feɪθf(ə)l][tu:; tə][hɪm] .

eloquence	kept	his	followers	faithful	to	him	.
口才	保留	他的	追随者	忠实	到	他	.

只有凭借强大的意志力和雄辩的口才，他的追随者才能对他保持忠诚。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [gru:] [mɔ:(r)][ə'kju:t] .

Day	by	day	the	tension	grew	more	acute	.
天	经过	天	这	紧张	生长	更多的	急性	.

紧张局势日益加剧。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['æktʃuəli] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'li:dʒəns] [ʌn'tɪl][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] [bel] [hæd; həd]

He	was	never	actually	sure	of	their	allegiance	until	the	division	bell	had
他	曾是	绝不	实际上	当然	的	他们的	忠诚	直到	这	分配	钟	有

[rʌŋ] .

rung	.
梯子	.

直到分队钟声响起，他才真正确定他们的忠诚。

[wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['weɪvərə(r)][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən][ʌp][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['ætɪtjuːd] .

One	or	two	waverers	had	already	taken	up	an	independent	attitude	.
一	或者	二	摇摆不定者	有	已经	已采取	向上	一个	独立的	态度	.

一两个犹豫不决的人已经采取了独立的态度。

['feɪgən][hɪm'self] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɔntempleitɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] .

Fagan	himself	seemed	to	be	contemplating	something	of	the	sort	.
法根	他自己	似乎	到	是	沉思	某物	的	这	种类	.

费根本人似乎也在考虑类似的事情。

[stroʊn] [njuː] [ðə; ði][men][ænd; ənd][ðeə(r)] [n'eɪtʃəz] — [smɔːl] , ['dʒeləs] , [sə'spɪʃəs] .

Strone	knew	the	men	and	their	natures	—	small	,	jealous	,	suspicious	.
斯特罗恩	知道	这	男人	和	他们的	自然	—	小的	,	嫉妒的	,	可疑的	.

斯特罗恩了解这些人以及他们的性格——心胸狭隘、嫉妒心强、多疑。

[hiː; hi] ['rekəg'naɪzd][ðeə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	recognized	their	point	of	view	,	and	despised	it	.
他	认可	他们的	观点	的	看法	,	和	被鄙视的	它	.

他认同他们的观点，并且对此感到鄙夷。

[hiː; hi] [njuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæt] [ɪf] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['prɒfɪts] [huːm] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪtɪz]

He	knew	in	his	heart	that	if	these	were	the	prophets	whom	the	great	cities
他	知道	在	他的	心	那	如果	这些	是	这	先知	谁	这	伟大的	城市

[hæd; həd][sent][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][kəu'ædʒutə][ðæt] [ðə; ði][taɪm][mʌst; məst] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [wen]

had	sent	to	be	his	coadjutors	that	the	time	must	come	before	long	when
有	发送	到	是	他的	助理	那	这	时间	必须	来	前	长的	什么时候

[hiː; hi][mʌst; məst] [tʃuːz] [ə'nʌðə(r)] ['pɑːti] [ɔː(r)] [fɔːm] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

he	must	choose	another	party	or	form	one	of	his	own	.
他	必须	选择	其他	派对	或者	形式	一	的	他的	自己的	.

他心里明白，如果这些就是各大城市派来协助他的先知，那么不久之后，他就必须选择另一个政党，或者组建自己的政党。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒnɪst] [men] , [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət]['ɪgnərənt] [ænd; ənd] ['predʒədɪst] .

They	were	honest	men	,	most	of	them	,	but	ignorant	and	prejudiced	.
他们	是	诚实的	男人	,	最多	的	他们	,	但	无知	和	有偏见的	.

他们大多数人都是诚实的人，但却无知且抱有偏见。

[ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [prɪ'veɪl] [ə'genst] [men][ɒv; əv] [treɪnd] ['riːzənɪŋ] ['paʊə(r)] , [men][ɒv; əv]['ækjəmən]

They	would	never	prevail	against	men	of	trained	reasoning	power	,	men	of	acumen
他们	会	绝不	占上风	反对	男人	的	受过训练	推理	力量	,	男人	的	敏锐

[ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] .

and	intelligence	.
和	智力	.

他们永远无法战胜那些训练有素、思维敏捷、才智过人的人。

[ə; eɪ] [rʌf] [sɔːt] [ɒv; əv] ['eləkwəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [əud] [ðeə(r)] [ɪ'lekʃ(ə)n] [went]

A	rough	sort	of	eloquence	to	which	most	of	them	owed	their	election	went
一个	粗糙的	种类	的	口才	到	哪个	最多	的	他们	欠款	他们的	选举	去

[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

for	nothing	in	the	House	.
为了	没有什么	在	这	房子	.

他们大多数人凭借着那种粗犷的雄辩才得以当选，但在议会中，这种才辩却毫无用处。

[stroʊn] [njuː] [ðæt] ['sɜːt(ə)n] ['lɒfti] [driːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [æz; əz] [jet] [bʌt; bət] ['dɪmli] [kən'siːvd] ,

Strone	knew	that	certain	lofty	dreams	of	his	,	as	yet	but	dimly	conceived	,
斯特罗恩	知道	那	肯定	高远	梦境	的	他的	,	作为	然而	但	依稀	构思	,

斯特罗恩知道，他心中某些远大的梦想，虽然当时还只是模糊的构想，

[bʌt; bət] ['geɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ['paʊə(r)][ænd; ənd][rɪ'ælətɪ] ['evrɪ] [deɪ] ,

but	gaining	for	themselves	power	and	reality	every	day	,
但	获得	为了	他们自己	力量	和	现实	每一个	天	,

但他们每天都在为自己赢得权力和现实，

[kʊd; kəd]['nevə(r)][bi:; bi]['ri:əlaɪzd] [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [ði:z] .

could	never	be	realized	with	the	aid	of	such	as	these	.
可以	绝不	是	已实现	和	这	援助	的	这样的	作为	这些	.

借助这些东西，这永远不可能实现。

[ðə; ði][kru:'seɪd][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .

The	crusade	must	be	among	the	thinking	men	and	women	of	the	world	.
这	运动	必须	是	之中	这	思维	男人	和	女性	的	这	世界	.

这场运动必须由全世界有识之士发起。

[haɪd] [pɑ:k] ['ɒrətri] [ænd; ənd][ɔ:l][ə'kɪn][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ju:sləs] ['paʊə(r)] .

Hyde	Park	oratory	and	all	akin	to	it	was	a	useless	power	.
海德	公园	演说	和	全部	类似的	到	它	曾是	一个	无用	力量	.

海德公园演说及其类似形式都是无用的。

['pɜ:sən(ə)l] ['ɪnfluəns] , [ðə; ði] [rɪ'vju:z] , [ðə; ði] [kən'vɜ:ʃ(ə)n] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [led]

Personal	influence	,	the	reviews	,	the	conversion	,	one	by	one	,	of	those	who	led
个人的	影响	,	这	评论	,	这	转换	,	一	经过	一	,	的	那些	WHO	引领

[ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪn] [θɔ:t] ,

the	world	in	thought	,
这	世界	在	想法	,

个人影响力、评论、转变，一个接一个地改变了那些引领世界思想的人。

[ði:z] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [mi:nz] [weə'baɪ] [hɪz; ɪz] [kɔ:z] [wʊd] [bi:; bi][wʌn] .

these	must	be	the	means	whereby	his	cause	would	be	won	.
这些	必须	是	这	方法	由此	他的	原因	会	是	韩元	.

这些必须是他赢得胜利的手段。

[ði:z] [men]['əʊnli] ['kʌmbə(r)] [ðə; ði] [wei] , [brɔ:t] [ˌdɪsrɪ'pju:t] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [kɔ:z] .

These	men	only	cumbered	the	way	,	brought	disrepute	upon	a	glorious	cause	.
这些	男人	仅有的	受累	这	方式	,	带来	名誉受损	之上	一个	辉煌	原因	.

这些人只会阻碍前进，给光荣的事业带来耻辱。

[jet] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['nesəsəri] .

Yet	for	the	moment	they	were	necessary	.
然而	为了	这	片刻	他们	是	必要的	.

然而，在当时的情况下，它们是必要的。

[bɪ'fɔ:(r)] [lɒŋ] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm] [ə'pɒsteɪt] .

Before	long	they	would	be	calling	him	apostate	.
前	长的	他们	会	是	呼叫	他	叛教者	.

不久之后，他们就会称他为叛教者。

[ɪn] [j'iəz] [tu:; tə] [kʌm] [ðeɪ] [wʊd] [di:m] [hɪm][ðeə(r)] ['enəmi] .

In	years	to	come	they	would	deem	him	their	enemy	.
在	年	到	来	他们	会	认为	他	他们的	敌人	.

多年以后，他们会把他视为敌人。

[nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [ɪn] [ðəʊz] [ɪk'saɪtɪŋ] [taɪmz] [hi:; hi] [rɪ'vɜ:tid] [tu:; tə][hɪz; ɪz][əʊld] ['ætɪtju:d] [tə'wɔ:d] ['mɪli]

No	wonder	that	in	those	exciting	times	he	reverted	to	his	old	attitude	toward	Milly
不	想知道	那	在	那些	激动人心	时代	他	恢复	到	他的	老的	态度	朝向	米莉

.

:

.

难怪在那些激动人心的时刻，他对米莉的态度又恢复了以往的样子。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ][mɔ:(r)] ['ʃɒpɪŋ] [ɪk'skɜ:rʒən] [ɔ:(r)]['vɪzɪts][tu:; tə]['mju:zɪk][hɔ:lz] .

There	were	no	more	shopping	excursions	or	visits	to	music	halls	.
那里	是	不	更多的	购物	短途旅行	或者	访问	到	音乐	大厅	.

之后再也没有购物之旅，也没有去音乐厅听音乐了。

['dɪmli] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə]['ri:əlaɪz] [wɒt] [ðə; ði]['fju:tʃə(r)] [mait] [hæv; həv][held][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

Dimly	**he**	**began**	**to**	**realize**	**what**	**the**	**future**	**might**	**have**	**held**	**for**	**him**	**.**
依稀	他	开始	到	意识到	什么	这	未来	可能	有	握住	为了	他	.

他隐约开始意识到自己的未来可能会是什么样子。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [hi:; hi][set][hɪz; ɪz] [hi:l] ['grɪmli] [ə'pɒn] [ɔ:l][ðə; ði]['pəʊətri][ænd; ənd][ðə; ði] [s'wi:tər] [θɪŋz]

In	**those**	**days**	**he**	**set**	**his**	**heel**	**grimly**	**upon**	**all**	**the**	**poetry**	**and**	**the**	**sweeter**	**things**
在	那些	天	他	放	他的	脚跟	阴沉地	之上	全部	这	诗	和	这	更甜	事物

[ɒv; əv][laɪf] .

of	**life**	**.**
的	生活	.

那时，他冷酷无情地扼杀了所有的诗歌和生活中美好的事物。

[hi:; hi] [rɪ'fju:zd] ['nju:mərəs] [pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] .

He	**refused**	**numerous**	**political**	**and**	**general**	**invitations**	**.**
他	拒绝	很多的	政治的	和	一般的	邀请函	.

他拒绝了无数政治和一般性邀请。

[hi:; hi] [ə'vɔɪdɪd] ['evri] [pleɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [mi:t]

He	**avoided**	**every**	**place**	**as**	**much**	**as**	**possible**	**where**	**he**	**was**	**likely**	**to**	**meet**
他	避免	每一个	地方	作为	很多	作为	可能的	在哪里	他	曾是	可能	到	见面

['leɪdi] - .

Lady	**Malingcourt**	**.**
女士	-	.

他尽可能地避开所有可能遇到马林考特夫人的地方。

[wʌn] [naɪt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [həʊm] ['ɜ:lɪə(r)] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] [wen] [hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ]

One	**night**	**he**	**was**	**walking**	**home**	**earlier**	**than**	**usual**	**when**	**he**	**caught**	**a**
一	夜晚	他	曾是	步行	家	早些时候	比	通常	什么时候	他	捕捉	一个

[glɪmps] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] .

glimpse	**of**	**her**	**in**	**Piccadilly**	**.**
一瞥	的	她	在	皮卡迪利	.

一天晚上，他比平时早些回家，在皮卡迪利大街上瞥见了她。

[ə; eɪ] ['bru:əm] [pɑ:st] [baɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ['li:nɪŋ] [bæk] [wɪð] [peɪl] [feɪs]

A	**brougham**	**passed**	**by**	**,**	**and**	**he**	**saw**	**her**	**leaning**	**back**	**with**	**pale**	**face**
一个	布鲁厄姆	通过了	经过	,	和	他	锯	她	倾斜	后退	和	苍白	脸

[ænd; ənd] ['lɪstləs] [aɪz] .

and	**listless**	**eyes**	**.**
和	蔫	眼睛	.

一辆马车经过，他看见她脸色苍白，眼神呆滞地向后靠着。

[hi:; hi] [bent] ['fɔ:wəd] ['i:gəli] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt] ['ɑ:ftəwəd] [rɪ'gretɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

He	**bent**	**forward**	**eagerly**	**,**	**and**	**a**	**moment**	**afterward**	**regretted**	**it**	**.**
他	弯曲	向前	急切地	,	和	一个	片刻	之后	后悔	它	.

他急切地俯身向前，片刻之后便后悔了。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm][ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] ['pʊld] [ðə; ði] ['tʃekstrɪŋ] .

For	**she**	**saw**	**him**	**and**	**immediately**	**pulled**	**the**	**checkstring**	**.**
为了	她	锯	他	和	立即地	拉	这	检查字符串	.

因为她看见了他，立刻拉开了支票簿的拉绳。

[hi:; hi] ['θredɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stri:m] [ɒv; əv]['vi:ək(ə)lz][tu:; tə] [weə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['kærɪdʒ]

He	**threaded**	**his**	**way**	**among**	**the**	**stream**	**of**	**vehicles**	**to**	**where**	**her**	**carriage**
他	螺纹	他的	方式	之中	这	溪流	的	车辆	到	在哪里	她	运输

[rɪ'meɪnd] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] .

remained	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**road**	**.**
剩余	在	这	其他	边	的	这	路	.

他穿过车流，来到马路对面，她的马车就停在那里。

[ə; eɪ] ['fʊtmən] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

A	**footman**	**opened**	**the**	**door**	**for**	**him**	**.**
一个	男仆	打开	这	门	为了	他	.

一名男仆为他开了门。

[ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [ʌp] [ə; eɪ] ['snəʊi] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv] [waɪt] ['sætɪn] [skɜːt] [ænd; ənd] [meɪd] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]

She	**gathered**	**up**	**a**	**snowy**	**profusion**	**of**	**white**	**satin**	**skirt**	**and**	**made**	**room**	**for**
她	聚集	向上	一个	下雪的	丰富	的	白色的	缎	裙子	和	制成	房间	为了

[hɪm] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .

him	**by**	**her**	**side**	**.**
他	经过	她	边	.

她拢起雪白的缎子裙摆，给他腾出身子，让他坐在自己身边。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] [sæl'veɪʃ(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .

“	**You**	**are**	**my**	**salvation**	**,**	**”**	**she**	**murmured**	**,**	**with**	**a**	**faint**	**smile**	**.**
“	你	是	我的	救恩	,	”	她	低声说道	,	和	一个	头晕的	微笑	.

“你是我的救赎，”她轻声说道，脸上带着一丝淡淡的微笑。

“ [pliːz] ['hʌri] .

“	**Please**	**hurry**	**.**
“	请	匆忙	.

请快点。

” [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .

”	**He**	**hesitated**	**.**
”	他	犹豫了一下	.

他犹豫了一下。

“ [bʌt; bət] — —

“	**But**	**—**	**—**
“	但	—	—

“但 -

” [æn; ən] [ɪm'pɪəriəs] ['lɪt(ə)l] ['dʒestʃə(r)] .

”	**An**	**imperious**	**little**	**gesture**	**.**
”	一个	专横	小的	手势	.

“一个傲慢的小举动。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['sɒftli] [kləʊzd] .

He	**was**	**by**	**her**	**side**	**,**	**and**	**the**	**door**	**was**	**softly**	**closed**	**.**
他	曾是	经过	她	边	,	和	这	门	曾是	轻轻	关闭	.

他站在她身边，门轻轻地关上了。

“ [tuː; tə] ['ambəli] [haʊs] , [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] ?

“	**To**	**Amberley**	**House**	**,**	**your**	**ladyship**	**?**
“	到	安伯利	房子	,	你的	夫人	?

“前往安伯利府，夫人？”

” [ðə; ði] [mæn] [ɑːskt] , ['glɑːnsɪŋ] [dɪ'skriːtli] [æt; ət] - [greɪ] [kləʊðz] [ænd; ənd] [spft] [hæt] .

”	**the**	**man**	**asked**	**,**	**glancing**	**discreetly**	**at**	**Strone's**	**gray**	**clothes**	**and**	**soft**	**hat**	**.**
”	这	男人	问	,	瞥了一眼	谨慎地	在	-	灰色的	衣服	和	柔软的	帽子	.

“那人问道，同时谨慎地瞥了一眼斯特罗内灰色的衣服和软帽。

“ [həʊm] .

“	**Home**	**.**
“	家	.

“家。

” [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [haʊs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hænsəm] [skweə(r)] .

”	**The**	**carriage**	**stopped**	**before**	**the**	**corner**	**house**	**of**	**a**	**handsome**	**square**	**.**
”	这	运输	停止	前	这	角落	房子	的	一个	英俊的	正方形	.

“马车停在一座漂亮广场的拐角房屋前。”

[ðeɪ] [pɑːst] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [tə'geðə(r)] .
They passed up the steps together .
他们 通过了 向上 这 步骤 一起 .

他们一起走上台阶。

“ [ðɪs] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːk] ,
“ This is your first visit to me , ” she remarked ,
“ 这 是 你的 第一的 访问 到 我 , ” 她 评论 ,

“这是你第一次来拜访我，”她说道。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [drægd] [hɪə(r)] .
“ and you have had to be dragged here .
“ 和 你 有 有 到 是 拖拽 这里 .

“你是被人拖到这里来的。”

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [ˌʌpˈsteəz] .
We will go upstairs .
我们 将要 去 楼上 .

我们将上楼。

” [ðeɪ] [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ] ['dɪmli] ['laɪtɪd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
” They passed through a dimly lighted drawing - room ,
” 他们 通过了 通过 一个 依稀 照明 绘画 - 房间 ,

他们穿过一间光线昏暗的客厅，

[ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [stroʊn] [feɪnt] [ænd; ənd] [swiːt] [wɪð] [ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv]
the air of which seemed to Strone faint and sweet with the perfume of
这 空气 的 哪个 似乎 到 斯特罗恩 头晕的 和 甜的 和 这 香水 的
['meni] ['flaʊəz] ,
many flowers ,
许多 花朵 ,

斯特罗内觉得那里的空气淡淡的，带着许多花朵的芬芳，甜美而清新。

[aʊt] ['ɒntə] [ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] ['bælkəni] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [straɪpt] ['ɔːnɪŋ] .
out onto a shaded balcony , over which was a long , striped awning .
出去 到 一个 阴影 阳台 , 超过 哪个 曾是 一个 长的 , 有条纹的 棚 .

走到一个有树荫的阳台上，阳台上架着一个长长的条纹遮阳篷。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ləʊ] ['bɑːskɪt] [tʃeəz] .
In the corner were two low basket chairs .
在 这 角落 是 二 低的 篮子 椅子 .

角落里放着两把矮矮的藤椅。

[ʃiː; ʃi] [sæŋk] ['ɪntuː] [wʌn] [ænd; ənd] [mˈəʊʃənd] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
She sank into one and motioned him to take the other .
她 沉没 进入 一 和 示意 他 到 拿 这 其他 .

她坐进一个沙发，示意他坐另一个。

“ [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , “ [ɪz] ['lʌkʃəri] .
“ This , ” she murmured , “ is luxury .
“ 这 , ” 她 低声说道 , “ 是 奢华 .

“这，”她低声说道，“就是奢侈。”

[sməʊk] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Smoke , if you will — and talk to me .
抽烟 , 如果 你 将要 — 和 讲话 到 我 .

抽根烟，然后跟我聊聊。

[tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] . ”
Tell me how you are getting on in the House . ”
告诉 我 如何 你 是 获得 在 在 这 房子 . ”

告诉我你在众议院的情况如何。

“ [nʌn] [tuː] [wel] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['gluːmɪli] .
“ None too well , ” he answered gloomily .
“ 没有任何 也 出色地 , ” 他 回答 阴郁地 .

“不太好，”他沮丧地回答。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ə'pɒn][ðə; ði][brɪŋk][ɒv; əv][ə; eɪ][vɒl'keɪnəʊ] — [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ai][duː; də]
“ I am all the while upon the brink of a volcano — and somehow I do
“ 我 是 全部 这 尽管 之上 这 边缘 的 一个 火山 — 和 不知何故 我 做
[nɒt]['fænsi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] ['kɒmz] . ”
not fancy that it will be long before the eruption comes . ”
不是 想要 那 它 将要 是 长的 前 这 火山爆发 来 . ”

“我一直站在火山边缘——而且不知为何，我总觉得火山爆发的日子不会太远了。”

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
“ What do you mean ?
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] [tə'wɔːd] [hɪm] .
” she asked , turning her pale face toward him .
” 她 问 , 转弯 她 苍白 脸 朝向 他 .

她转过苍白的脸看着他，问道。

“ [ai][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
“ I do not understand .
“ 我 做 不是 理解 .

“我不明白。

[ai] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz]['eni][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [huːz] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪz][mɔː(r)][sɪ'kjʊə(r)]
I cannot believe that there is any one in the House whose position is more secure
我 不能 相信 那 那里 是 任何 一 在 这 房子 谁 位置 是 更多的 安全的
[ðæn; ðən] [jɔːz] .
than yours .
比 你的 .

我不相信众议院里还有谁的地位比你更稳固。

” [hiː; hi] [smaɪld] ['grɪmli] .
” He smiled grimly .
” 他 微笑 阴沉地 .

他露出了苦笑。

“ [maɪ] ['pɑːti] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['drɒpɪŋ] [ˌem 'iː] ! ”
“ My party , ” he said , “ are thinking of dropping me ! ”
“ 我的 派对 , ” 他 说 , “ 是 思维 的 下降 我 ! ”

他说：“我的党派正在考虑把我开除！”

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [let][ðem; ðəm] [θrəʊ] [juː; jʊ]['əʊvə(r)] .
“ Well , ” she said , “ let them throw you over .
“ 出色地 , ” 她 说 , “ 让 他们 扔 你 超过 .

“好吧，”她说，“让他们把你扔下去吧。”

[huː] [bʌt; bət] [ðəm'selvz] [wʊd] ['sʌfə(r)] !
Who but themselves would suffer !
WHO 但 他们自己 会 遭受 !

除了他们自己，谁还会受苦呢！

['pɜːsənəli] , [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ][dræg][ə'pɒn]
Personally , I believe that your association with them is only a drag upon
亲自 , 我 相信 那 你的 协会 和 他们 是 仅有的 一个 拖 之上
[juː; jʊ] . ”
you . ”
你 . ”

我个人认为，你和他们来往只会拖你的后腿。

“ [ðæt] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	That	is	all	very	well	,	”	he	answered	.
“	那	是	全部	非常	出色地	,	”	他	回答	.

“那很好，”他回答道。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [rʌf] [lɒt] , [aɪ] [nəʊ] , [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['feɪtəli] ['ɪgnərənt] .

“	They	are	a	rough	lot	,	I	know	,	and	most	of	them	fatally	ignorant	.
“	他们	是	一个	粗糙的	很多	,	我	知道	,	和	最多	的	他们	致命的	无知	.

“我知道他们是一群粗鲁的人，而且他们中的大多数人愚昧无知。”

[aɪ][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] [klɑːs] [ɒv; əv][men][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][gɜːt][ə'baʊt] [wɪð]

I	do	not	believe	that	any	class	of	men	in	the	world	are	so	girt	about	with
我	做	不是	相信	那	任何	班级	的	男人	在	这	世界	是	所以	束	关于	和

['predʒədɪsɪz][æz; əz] [ðəʊz] [huːz] [aɪz] [hæv; həv] [biːn] ['əʊpənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] .

prejudices	as	those	whose	eyes	have	been	opened	a	little	way	.
偏见	作为	那些	谁	眼睛	有	到过	打开	一个	小的	方式	.

我不认为世界上有任何一类人比那些眼界稍微开阔一些的人更容易抱有偏见。

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðeɪ] [iːtʃ] [hæv; həv][ə; eɪ] [vəʊt] ,

But	,	after	all	,	they	each	have	a	vote	,
但	,	后	全部	,	他们	每个	有	一个	投票	,

但毕竟，他们每个人都有一票。

[ænd; ənd][æz; əz] ['pɑːtiz] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ɪ'mensli] ['paʊəf(ə)l] ['fæktə(r)]

and	as	parties	are	at	present	they	are	an	immensely	powerful	factor
和	作为	各方	是	在	展示	他们	是	一个	非常	强大的	因素

[ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . ”

in	the	situation	.	”
在	这	情况	.	”

而就目前各方的情况来看，它们是影响局势的极其重要的因素。

“ [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['temprəri] ['mætə(r)] , [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [wiːks] [ɔː(r)] [mʌnθs]

“	That	,	”	she	said	,	“	is	only	a	temporary	matter	,	a	matter	of	weeks	or	months
“	那	,	”	她	说	,	“	是	仅有的	一个	暂时的	事情	,	一个	事情	的	周	或者	几个月

.

:

.

“那，”她说，“只是暂时的，几周或几个月的事。”

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æn; ən]['aɪsəleɪtɪd]['bɒdi] [ɒv; əv][men][ɪn][ðə; ði]

After	all	,	you	must	remember	they	are	an	isolated	body	of	men	in	the
后	全部	,	你	必须	记住	他们	是	一个	孤立	身体	的	男人	在	这

[haʊs] .

House	.
房子	.

毕竟，你必须记住，他们是众议院中一群孤立的男性。

[jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [ɪz] [wɪð] [ðə; ði]['əʊnli] [greɪt] ['pɑːti] [ɒv; əv]['prəʊgres] .

Your	place	is	with	the	only	great	party	of	progress	.
你的	地方	是	和	这	仅有的	伟大的	派对	的	进步	.

你的位置就在唯一伟大的进步政党之中。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['muːvɪŋ] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

You	are	moving	toward	them	day	by	day	.
你	是	移动	朝向	他们	天	经过	天	.

你正一天天向他们靠近。

[jɔː(r); jə(r)]['dʒɔɪnɪŋ][ðem; ðəm]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)][ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

Your	joining	them	sooner	or	later	is	inevitable	.
你的	加入	他们	很快	或者	之后	是	不可避免的	.

你迟早会加入他们，这是不可避免的。

" [hiː; hi] [smaɪld] .
" He smiled .
" 他 微笑 .

他笑了。

" [lɔːd] ['sɪdənəm] [hæz; həz] [biːn] ['veri] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Lord Sydenham has been very kind to me , " he said ,
" 主 锡德纳姆 有 到过 非常 种类 到 我 , " 他 说 ,

"西德纳姆勋爵对我非常友善,"他说。

" [bʌt; bət] [ai] ['fænsi] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ʌgli] ['dʌklɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kəns'ɜːvətˌɪvz] . "
" but I fancy I should be a sort of ugly duckling among the Conservatives . "
" 但 我 想要 我 应该 是 一个 种类 的 丑陋的 小鸭 之中 这 保守派 . "

"但我感觉自己应该算是保守党里的一只丑小鸭。"

" [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] ['ɒfɪs] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [twelv] [mʌnθs] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] .
" You would be in office in less than twelve months , " she declared .
" 你 会 是 在 办公室 在 较少的 比 十二 几个月 , " 她 声明 .

"不到十二个月你就会上任,"她宣称。

" [duː; də] [let] [ˌem 'iː] [tel] ['sɪdənəm] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] .
" Do let me tell Sydenham that he may talk to you about this .
" 做 让 我 告诉 锡德纳姆 那 他 可能 讲话 到 你 关于 这 .

"请允许我告诉西德纳姆，他可能会和你谈谈这件事。"

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [ai] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['leɪbə(r)] ['membə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [ən'les]
" I came into the House as a Labor member , " he said , " and unless
" 我 来了 进入 这 房子 作为 一个 劳动 成员 , " 他 说 , " 和 除非
['sʌmθɪŋ] [ˌʌnfɔː'siːn] ['hæpənz] ,
something unforeseen happens ,
某物 意外 发生 ,

"我以工党成员的身份进入议会,"他说，"除非发生什么不可预见的事情，

[ə; eɪ] ['leɪbə(r)] ['membə(r)] [ai] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] .
a Labor member I must remain .
一个 劳动 成员 我 必须 保持 .

我必须继续做工党成员。

[bɪ'saɪdz] , [ai] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [maɪ'self] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɑːti] [mæn] .
Besides , I hate to think of myself as a party man .
除了 , 我 恨 到 思考 的 我 作为 一个 派对 男人 .

此外，我讨厌把自己看作是派对动物。

[ðə; ði] [ræŋk] [ænd; ənd] [faɪl] [rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː] [məʊst] [ʌn'plezntli] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [giːs] .
The rank and file remind me most unpleasantly of a flock of geese .
这 秩 和 文件 提醒 我 最多 令人不快的 的 一个 群 的 鹅 .

普通士兵让我很不愉快地想起了一群鹅。

[ðeɪ] [mʌst; məst] ['fɒləʊ] [ðeə(r)] ['liːdəz] ['blaɪndli] ; [ðeə(r)] ['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪnjənz] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
They must follow their leaders blindly ; their personal opinions go for nothing .
他们 必须 跟随 他们的 领导人 盲目地 ; 他们的 个人的 意见 去 为了 没有什么 .

他们必须盲目服从领导人；他们的个人意见毫无用处。

" [hɜ:(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] ['kwivəd] — [ðə; ði][m'iəɹəst]['flɪkə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][smaɪl] [pɑ:st] [ə'krɒs] [hɜ:(r); hə(r)]
" Her eyelids quivered — the merest flicker of a smile passed across her
" 她 眼睑 颤抖 — 这 最 闪烁 的 一个 微笑 通过了 穿过 她
[feɪs] .
face .
脸 .

她的眼皮微微颤抖——一丝微笑掠过她的脸庞。

" [bʌt; bət] [haʊ] [naɪs] [nɒt] [tu:; tə][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][hæv; həv]['pɜ:sən(ə)l] [ə'pɪnjənz] !
" But how nice not to be obliged to have personal opinions !
" 但 如何 好的 不是 到 是 有义务 到 有 个人的 意见 !

"但是，不必被迫持有个人观点是多么美好啊！"

[θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli] ['restfl] [steɪt] . "
Think what a delightfully restful state . "
思考 什么 一个 令人愉悦 宁静 状态 . "

想想那是一种多么令人愉悦的放松状态啊！

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt] [su:t][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [dɪ'kleəd] ['blʌntli] .
" It would not suit me , " he declared bluntly .
" 它 会 不是 套装 我 , " 他 声明 直截了当地 .

"这不适合我，"他直截了当地说道。

[ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] , ['veri] ['sɒftli] [ænd; ənd] ['veri] ['mju:zɪkli] .
She laughed , very softly and very musically .
她 笑了 , 非常 轻轻 和 非常 音乐上 .

她笑了，笑声很轻柔，很有音乐性。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['saɪləns] .
There was a short silence .
那里 曾是 一个 短的 沉默 .

短暂的沉默。

[ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] [wɪnd] [bent] [ðə; ði]['laɪlək] [bau] [tə'wɔ:d] [ðem; ðəm] ,
A breath of the west wind bent the lilac boughs toward them ,
一个 气息 的 这 西方 风 弯曲 这 紫丁香 树枝 朝向 他们 ,

一阵西风吹来，紫丁香的枝条向他们弯了弯。

[ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] ['delɪkət] ['pɜ:fju:m] ['fləʊtɪd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
a wave of delicate perfume floated in the air .
一个 海浪 的 精美的 香水 漂浮 在 这 空气 .

一股淡雅的香水味飘荡在空气中。

[stroʊn] [hɑ:f] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Strone half closed his eyes .
斯特罗恩 一半 关闭 他的 眼睛 .

斯特罗恩半闭着眼睛。

[ðeə(r)] [θɔ:ts] [went] ['bækwəd] [tə'geðə(r)] .
Their thoughts went backward together .
他们的 想法 去 落后 一起 .

他们的思绪一起倒退了。

" [tel] [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] ,
" Tell me , " she murmured ,
" 告诉 我 , " 她 低声说道 ,

"告诉我，"她低声说道。

" [haʊ] [dʌz] [ðɪs] [laɪf][kəm'peə(r)][tu:; tə][ju:; jʊ] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] [deɪz] [æt; ət] - [wʊd] ?
" how does this life compare to you with the old days at Bangdon Wood ?
" 如何 做 这 生活 比较 到 你 和 这 老的 天 在 - 木头 ?

"你觉得现在的生活和以前在邦登伍德的生活相比如何？"

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] — [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]

You	**were**	**a**	**man**	**of**	**contemplation**	**—**	**you**	**have**	**become**	**a**	**man**	**of**
你	是	一个	男人	的	沉思	—	你	有	变得	一个	男人	的

['ækʃ(ə)n] .

action	**.**
行动	.

你原本是一个沉思的人，现在却变成了一个行动派。

[gəʊ][ɒn] , [maɪ] [frend] .

Go	**on**	**,**	**my**	**friend**	**.**
去	在	,	我的	朋友	.

继续，我的朋友。

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] .

There	**is**	**a**	**kingdom**	**before**	**you**	**.**
那里	是	一个	王国	前	你	.

你面前有一个王国。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['wɪəri] [feɪs] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

"	**He**	**turned**	**a**	**weary**	**face**	**upon**	**her**	**.**
"	他	转向	一个	厌倦	脸	之上	她	.

他一脸疲惫地看着她。

“ [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [θɪŋz] , " [hiː; hi] [sed] , “ [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][təʊld][maɪ'self] .

“	**These**	**are**	**the**	**things**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**“**	**which**	**I**	**have**	**told**	**myself**	**.**
“	这些	是	这	事物	,	"	他	说	,	“	哪个	我	有	讲述	我	.

“这些都是我告诉自己的事，”他说。

[bʌt; bət] , ['leɪdi] - , [laɪf][hæz; həz][ə'nʌðə(r)][saɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [laɪf]

But	**,**	**Lady**	**Malingcourt**	**,**	**life**	**has**	**another**	**side**	**,**	**and**	**to**	**go**	**through**	**life**
但	,	女士	-	,	生活	有	其他	边	,	和	到	去	通过	生活

[wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['glɑːnsɪŋ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] — — "

without	**once**	**glancing**	**upon**	**it**	**—**	**—**	**"**
没有	一次	瞥了一眼	之上	它	—	—	"

但是，马林考特夫人，生活还有另一面，如果一生都从未瞥见过它——"

“ [ɑː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] ? " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

“	**Ah**	**,**	**is**	**it**	**worth**	**while**	**?**	**"**	**she**	**interrupted**	**.**
“	啊	,	是	它	值得	尽管	?	"	她	中断	.

“啊，值得吗？”她打断道。

“ [wɒt] [ɪz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən]['paʊə(r)] ? "

“	**What**	**is**	**greater**	**than**	**power**	**?**	**"**
“	什么	是	更大的	比	力量	?	"

“还有什么比权力更伟大？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ][fɔː(r); fə(r)]['hɪərəʊz] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n]['hɪərəʊz][ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [men] .

“	**It**	**is**	**a**	**joy**	**for**	**heroes**	**,**	**but**	**even**	**heroes**	**are**	**sometimes**	**men**	**.**
“	它	是	一个	喜悦	为了	英雄	,	但	甚至	英雄	是	有时	男人	.

“英雄的喜悦，但即使是英雄，有时也只是凡人。”

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	**They**	**were**	**silent**	**for**	**a**	**moment**	**.**
"	他们	是	沉默的	为了	一个	片刻	.

他们沉默了一会儿。

[frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ][skweə(r)] [keɪm] [ðə; ðɪ]['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv] [belz] , [ðə; ðɪ] [ləʊ] [rɔː(r)][ɒv; əv]['træfɪk]

From	**beyond**	**the**	**square**	**came**	**the**	**tinkle**	**of**	**bells**	**,**	**the**	**low**	**roar**	**of**	**traffic**
从	超过	这	正方形	来了	这	小便	的	铃铛	,	这	低的	吼	的	交通

['sɜːdʒɪŋ] ['westwəd] .

surging	**westward**	**.**
滔滔	向西	.

广场外传来叮叮当当的铃声，以及向西涌来的低沉车流声。

[nɪə(r)][æt; ət][hænd][wɒz; wəz][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɪnd][ɪn][ðə; ði][lɑ:dʒ] - [li:ft] [laɪm]
Near **at** **hand** **was** **the** **rustling** **of** **the** **evening** **wind** **in** **the** **large** **-** **leafed** **lime**
靠近 在 手 曾是 这 沙沙声 的 这 晚上 风 在 这 大的 - 有叶子的 酸橙
[tri:z] ,
trees **,**
树木 ,

不远处传来傍晚微风吹拂大叶菩提树的沙沙声。

[ðə; ði] ['feɪntli] [drɔ:n] - [aʊt]['mju:zɪk][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['haʊzɪz]
the **faintly** **drawn** **-** **out** **music** **of** **a** **violin** **from** **one** **of** **the** **adjoining** **houses**
这 淡淡的 绘制 - 出去 音乐 的 一个 小提琴 从 一 的 这 相邻的 房屋
.
:
.

从隔壁房子里传来悠扬的小提琴声。

“ [tel] [ˌem 'i:] , ” [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] ['sʌd(ə)nli] — “ [ə'baʊt][jɔ:(r); jə(r)][waɪf] .
“ **Tell** **me** **,** **”** **she** **asked** **suddenly** **—** **“** **about** **your** **wife** **.**
“ 告诉 我 , ” 她 问 突然 — “ 关于 你的 妻子 .

“告诉我，”她突然问道，“关于你的妻子。”

[dʌz] [ʃi:; ʃi][laɪk] ['lʌndən] ?
Does **she** **like** **London** **?**
做 她 喜欢 伦敦 ?

她喜欢伦敦吗?

[ɪz][ʃi:; ʃi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:k] ?
Is **she** **interested** **in** **your** **work** **?**
是 她 感兴趣的 在 你的 工作 ?

她对你的工作感兴趣吗?

” [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [rɪ'streɪnt] — ['ɔ:lməʊst][ə; eɪ] ['nɜ:vəsnəs] — [fel] [ə'pɒn][ðem; ðəm][bəuθ] .
” **A** **curious** **restraint** **—** **almost** **a** **nervousness** **—** **fell** **upon** **them** **both** **.**
” 一个 好奇的 克制 — 几乎 一个 紧张 — 跌倒 之上 他们 两个都 .

“他们两人都表现出一种奇特的克制——几乎是一种紧张。”

“ [ai][du:; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] , ” [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .
“ **I** **do** **not** **think** **that** **she** **is** **,** **”** **he** **answered** **.**
“ 我 做 不是 思考 那 她 是 , ” 他 回答 .

“我不认为她是，”他回答道。

“ ['lʌndən] [dʌz] [nɒt] [su:t][hɜ:(r); hə(r)] ['veri] [wel] .
“ **London** **does** **not** **suit** **her** **very** **well** **.**
“ 伦敦 做 不是 套装 她 非常 出色地 .

“伦敦不太适合她。”

[ʃi:; ʃi][ɪz][nɒt] [kwɪk] [æt; ət] ['meɪkɪŋ] [ə'kweɪntəns] .
She **is** **not** **quick** **at** **making** **acquaintances** **.**
她 是 不是 快的 在 制作 熟人 .

她不善于结交朋友。

” [hi:; hi][dɪd][nɒt] [ə'lu:d] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] , [nɔ:(r)][dɪd][ʃi:; ʃi] .
” **He** **did** **not** **allude** **to** **her** **again** **,** **nor** **did** **she** **.**
” 他 做过 不是 暗示 到 她 再次 , 也不 做过 她 .

“他再也没有提起过她，她也没有再提起过她。”

[ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['mɪli] [rəʊz] [ʌp] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st] .
The **vision** **of** **Milly** **rose** **up** **before** **him** **as** **he** **had** **seen** **her** **last** **.**
这 想象 的 米莉 玫瑰 向上 前 他 作为 他 有 已见 她 最后的 .

米莉的身影再次浮现在他眼前，就像他最后一次见到她时那样。

[hiː; hi][sæt] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wɪð] [stɜːn] , [set] [feɪs] .

He	sat	looking	out	in	the	twilight	with	stern	,	set	face	.
他	卫星	寻找	出去	在	这	暮	和	船尾	,	放	脸	.

他面色严肃，凝望着暮色中的景色。

['leɪdi] - [wɒtʃt] [hɪm] .

Lady	Malingcourt	watched	him	.
女士	-	观看	他	.

马林科特夫人注视着他。

[pə'hæps] [ðeɪ] [bəuθ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [sɒft] ['dɑːknəs] [sʌm; səm] [feɪnt] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['wʌndəf(ə)l]

Perhaps	they	both	saw	in	the	soft	darkness	some	faint	picture	of	those	wonderful
也许	他们	两个都	锯	在	这	柔软的	黑暗	一些	头晕的	图片	的	那些	精彩的

[θɪŋz] [wɪtʃ] [maɪt] [ɪn][taɪm][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][pɑːs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

things	which	might	in	time	have	come	to	pass	between	them	.
事物	哪个	可能	在	时间	有	来	到	经过	之间	他们	.

或许他们都在柔和的黑暗中看到了他们之间未来可能会发生的那些美好事情的模糊景象。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] ['leɪdi] - [spəʊk] [ə'gen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['swiːtnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

For	when	Lady	Malingcourt	spoke	again	there	was	a	sweetness	in	her
为了	什么时候	女士	-	辐	再次	那里	曾是	一个	甜味	在	她

[vɔɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][streɪndʒ][tuː; tə][hɪm] .

voice	which	was	strange	to	him	.
嗓音	哪个	曾是	奇怪的	到	他	.

当马林考特夫人再次开口说话时，她的声音里有一种令他感到陌生的甜美。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] ['iːgəli] .

She	leaned	forward	eagerly	.
她	倾斜	向前	急切地	.

她急切地向前倾身。

[ðə; ði][klaʊd][ɒv; əv] ['wɪərinəs] [hæd; həd] [pɑːst] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

The	cloud	of	weariness	had	passed	from	her	face	.
这	云	的	疲劳	有	通过了	从	她	脸	.

她脸上的疲惫感已经消散了。

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] , [bɪ'dʒuːəld] ['fɪŋgəz] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kəʊt] [sliːv] .

Her	white	,	bejeweled	fingers	touched	his	coat	sleeve	.
她	白色的	,	镶满珠宝的	手指	感动	他的	外套	袖子	.

她那双镶满珠宝的白皙手指触碰到了他的外套袖子。

“ [maɪ] [frend] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][reə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [mis'teik] .

“	My	friend	,	”	she	said	,	“	you	are	making	a	rare	but	a	fatal	mistake	.
“	我的	朋友	,	”	她	说	,	“	你	是	制作	一个	稀有的	但	一个	致命的	错误	.

“我的朋友，”她说，“你犯了一个罕见但致命的错误。”

[juː; jʊ] [ˌʌndə'væljuː] [jɔː'self] .

You	undervalue	yourself	.
你	低估	你自己	.

你低估了自己。

[duː; də][nɒt] [ʃeɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hed] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

Do	not	shake	your	head	,	for	I	know	what	I	am	talking	about	.
做	不是	摇	你的	头	,	为了	我	知道	什么	我	是	说	关于	.

别摇头，我知道自己在说什么。

[lɔːd] ['sɪdənəm] [hæz; həz]['spəʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] ['ʌðə(r)z] , [tuː] .

Lord	Sydenham	has	spoken	to	me	;	there	have	been	others	,	too	.
主	锡德纳姆	有	说	到	我	;	那里	有	到过	其他的	,	也	.

西德纳姆勋爵曾与我交谈过；还有其他人也谈过。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [juː; jʊ] .

There	are	many	people	who	are	watching	you	.
那里	是	许多	人们	WHO	是	观看	你	.

很多人都在关注你。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðem; ðəm] .

You	must	not	disappoint	them	.
你	必须	不是	辜负	他们	.

你绝不能让他们失望。

” [hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tent] [feɪs] [ænd; ənd] [saɪd] .

”	He	gazed	into	her	intent	face	and	sighed	.
”	他	凝视	进入	她	意图	脸	和	叹了口气	.

他凝视着她专注的脸庞，叹了口气。

“ ['sʌmtaɪmz] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] ,

“	Sometimes	,	”	he	said	,	in	a	low	tone	,
“	有时	,	”	他	说	,	在	一个	低的	语气	,

“有时候，”他低声说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [feɪt] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [maɪ'self][ænd; ənd][ɔːl]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] .

“	I	think	that	it	is	my	fate	to	disappoint	myself	and	all	other	people	.
“	我	思考	那	它	是	我的	命运	到	辜负	我	和	全部	其他	人们	.

“我认为我的命运注定要让自己和所有人失望。”

['leɪdi] - ,

Lady	Malingcourt	,
女士	-	,

马林考特夫人

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [naʊ] [wen] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv]

can	you	tell	me	why	it	is	that	now	when	many	of	the	things	I	have
能	你	告诉	我	为什么	它	是	那	现在	什么时候	许多	的	这	事物	我	有

[driːmd] [ɒv; əv][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [ri'ælitiz] ,

dreamed	of	are	becoming	realities	,
梦见	的	是	成为	现实	,

你能告诉我为什么现在我梦想中的许多事情都变成了现实吗?

[maɪ][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [siːm] ['sʌmtaɪmz] ['hʌnikəʊmd] [wɪð] ['wiːknəs] ?

my	desire	for	them	seems	sometimes	honeycombed	with	weakness	?
我的	欲望	为了	他们	似乎	有时	蜂窝状	和	弱点	?

我对他们的渴望有时似乎充满了软弱?

['ɒf(ə)n] ['leɪtli] [aɪ][hæv; həv] [wɪʃt] [maɪ'self] [bæk] [æt; ət][maɪ] ['kɒtɪdʒ] ; [aɪ][hæv; həv] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] ,

Often	lately	I	have	wished	myself	back	at	my	cottage	;	I	have	closed	my	eyes	,
经常	最近	我	有	希望	我	后退	在	我的	小屋	;	我	有	关闭	我的	眼睛	,

最近我常常想念我的小屋；我闭上眼睛，

[ænd; ənd][ðə; ðiː][əʊld] [deɪz] [ɒv; əv] ['pɒvəti] , [ɒv; əv] ['friːdəm] , [hæv; həv] [siːmd] ['wʌndəfəli] [swiːt] .

and	the	old	days	of	poverty	,	of	freedom	,	have	seemed	wonderfully	sweet	.
和	这	老的	天	的	贫困	,	的	自由	,	有	似乎	太棒了	甜的	.

而过去那种贫穷、自由的日子，现在看来无比美好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wiːknəs] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɔːs] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , “ [kɜːst; 'kɜːsɪd]

It	is	weakness	,	”	he	went	on	,	a	sudden	hoarse	passion	in	his	voice	,	“	cursed
它	是	弱点	,	”	他	去	在	,	一个	突然	嘶哑	热情	在	他的	嗓音	,	“	被诅咒的

['wiːknəs] .

weakness	.
弱点	.

“这是弱点，”他继续说道，声音里突然涌起一股沙哑的激情，“该死的弱点。”

[ai] [wɪl] [stæmp][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] .

I	will	stamp	it	down	.
我	将要	邮票	它	向下	.

我会把它彻底解决掉。

[ai][ʃæl; ʃəl] [ˌaʊtˈgrəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	shall	outgrow	it	.
我	将	不再适合	它	.

我会慢慢习惯的。

[bʌt; bət] [ɪts] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [θɪŋ] .

But	it's	there	,	and	it's	a	live	thing	.
但	它是	那里	,	和	它是	一个	居住	事物	.

但它确实存在，而且是鲜活的。

" ['ɑːftəwəd] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] [ðæt] [naɪt] .

"	Afterward	he	liked	to	think	of	her	as	she	had	seemed	that	night	.
"	之后	他	喜欢	到	思考	的	她	作为	她	有	似乎	那	夜晚	.

"之后，他喜欢回想起那天晚上她的样子。"

[ðə; ði] ['wɪərinəs] ,

The	weariness	,
这	疲劳	,

疲惫感

[ðə; ði] ['flɪpənsi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['aʊtlʊk] [ə'pɒn][laɪf] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][tuː; tə]

the	flippancy	of	her	outlook	upon	life	seemed	for	the	moment	to
这	轻浮	的	她	前景	之上	生活	似乎	为了	这	片刻	到

[hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ][mɑːsk] .

have	fallen	away	like	a	mask	.
有	倒下	离开	喜欢	一个	面具	.

她那轻浮的生活态度似乎在那一刻像面具一样消失了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ʃɒn] [aʊt] — [fleɪmd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [wɒz; wəz]['mænɪfest][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɔfənd]

The	woman	shone	out	—	flamed	in	her	eyes	,	was	manifest	in	her	softened
这	女士	闪耀	出去	—	火焰	在	她	眼睛	,	曾是	显现	在	她	软化

[təʊn] .

tone	.
语气	.

女人容光焕发——眼神中闪烁着光芒，语气也变得柔和起来。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][təʊl][wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	is	the	toll	we	all	have	to	pay	,	"	she	said	.
"	它	是	这	收费	我们	全部	有	到	支付	,	"	她	说	.

"这是我们所有人都要付出的代价，"她说。

" [wiː; wi][ɪkˈspekt] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][laɪf] .

"	We	expect	too	much	of	life	.
"	我们	预计	也	很多	的	生活	.

我们对生活期望过高。

[ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [lʊk] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hæmərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

The	things	which	look	so	beautiful	to	us	when	we	are	hammering	at	the
这	事物	哪个	看	所以	美丽的	到	我们	什么时候	我们	是	锤击	在	这

['geɪts] ['krʌmb(ə)l]['ɪntuː] [dʌst] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [pɑːst] [θruː] ['ɪntuː][ðeə(r)][mɪdst] ,

gates	crumble	into	dust	when	we	have	passed	through	into	their	midst	,
大门	崩溃	进入	灰尘	什么时候	我们	有	通过了	通过	进入	他们的	中间	,

当我们猛烈敲击大门时，那些在我们眼中如此美丽的事物，当我们真正进入其中时，却都化为尘埃。

[ænd; ənd] [siːk] [tuː; tə][grɑːsp][ðem; ðəm] . "

and	seek	to	grasp	them	.	"
和	寻找	到	抓牢	他们	.	"

并努力去把握它们。"

“ [ɪz][ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪn][laɪf] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wɪtʃ] [ɪz]['riːəl] — [wɪtʃ] [rɪ'meɪnz] ?

“	**Is**	**there**	**nothing**	**in**	**life**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**which**	**is**	**real**	**—**	**which**	**remains**	**?**
”	是	那里	没有什么	在	生活	,	”	他	说	,	“	哪个	是	真实的	—	哪个	遗迹	?

“难道生活中就没有什么是真实的，什么是永恒的吗？”他说道。

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)][hɪm] , [hɜː(r); hə(r)]['saɪləns][wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['pɜːpəsf(ə)l] .

”	**She**	**did**	**not**	**answer**	**him**	**,**	**her**	**silence**	**was**	**surely**	**purposeful**	**.**
”	她	做过	不是	回答	他	,	她	沉默	曾是	一定	有目的的	.

她没有回答他，她的沉默显然是刻意的。

[ʃiː; ʃi][sæt] [wɪð] [hɑːf] - [kləʊzd] [aɪz] , [æz; əz] [ðəʊ] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [briːz]

She	**sat**	**with**	**half**	**-**	**closed**	**eyes**	**,**	**as**	**though**	**listening**	**to**	**the**	**music**	**of**	**the**	**breeze**
她	卫星	和	一半	-	关闭	眼睛	,	作为	尽管	聆听	到	这	音乐	的	这	微风

- ['ʃeɪkən] [laɪmz] ,

-	**shaken**	**limes**	**,**
-	摇晃	青柠	,

她半闭着眼睛坐着，仿佛在聆听微风摇曳的菩提树发出的乐声。

[ænd; ənd] [stroʊn] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['biːtɪŋ] ['mædli] .

and	**Strone**	**felt**	**his**	**heart**	**beating**	**madly**	**.**
和	斯特罗恩	毛毡	他的	心	殴打	疯狂地	.

斯特罗恩感到自己的心脏狂跳不止。

[ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['saɪləns][wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'viːld]

The	**significance**	**of**	**his**	**question**	**and**	**her**	**silence**	**were**	**suddenly**	**revealed**
这	意义	的	他的	问题	和	她	沉默	是	突然	揭晓

[tuː; tə][hɪm] .

to	**him**	**.**
到	他	.

他突然明白了自己提出的问题和她沉默的意义所在。

[ə; eɪ][mæd][dɪ'zaɪə(r)] [pə'zest] [hɪm][tuː; tə] [siːz] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [tuː; tə] [fɔːs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

A	**mad**	**desire**	**possessed**	**him**	**to**	**seize**	**her**	**hands**	**,**	**to**	**force**	**her**	**to**
一个	疯狂的	欲望	拥有	他	到	抢占	她	双手	,	到	力量	她	到

[lʊk] [æt; ət][hɪm] .

look	**at**	**him**	**.**
看	在	他	.

他心中燃起一股疯狂的欲望，想要抓住她的双手，强迫她看着他。

['ɪnstɪŋkt] [təʊld][hɪm] [ðæt] [ðə; ði]['məʊmənt][wɒz; wəz] [prə'pɪʃəs] ,

Instinct	**told**	**him**	**that**	**the**	**moment**	**was**	**propitious**	**,**
本能	讲述	他	那	这	片刻	曾是	吉祥	,

直觉告诉他，时机成熟了。

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] [brɪdʒd] ['əʊvə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪ'məʊʃən(ə)l]

that	**the**	**great**	**gulf**	**between**	**them**	**was**	**bridged**	**over**	**by**	**a**	**sudden**	**emotional**
那	这	伟大的	海湾	之间	他们	曾是	桥接	超过	经过	一个	突然	情绪

['kraɪsɪs] ,

crisis	**,**
危机	,

他们之间巨大的鸿沟被一场突如其来的情感危机所弥合。

[wɪtʃ] [maɪt] ['nevə(r)][ə'kɜː(r)] [ə'gen] .

which	**might**	**never**	**occur**	**again**	**.**
哪个	可能	绝不	发生	再次	.

这种情况或许永远不会再发生了。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðeə(r)] ['wʌndəf(ə)l]

She	raised	her	eyes	to	his	,	and	he	was	amazed	at	their	wonderful
她	提高	她	眼睛	到	他的	,	和	他	曾是	惊叹	在	他们的	精彩的

[depθ] [ænd; ənd]['kʌlə(r)] .

depth	and	color	.
深度	和	颜色	.

她抬起头与他对视，他被她眼睛的深邃和色彩深深吸引。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [həʊm] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pʌlsɪz] [biːt] ['fɪəsli] .

The	change	came	home	to	him	,	and	his	own	pulses	beat	fiercely	.
这	改变	来了	家	到	他	,	和	他的	自己的	脉冲	打	激烈地	.

他感受到了这种变化，自己的心跳也剧烈起来。

“ [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ə'baʊt] - , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Let	us	talk	about	Bangdon	,	”	she	said	.
“	让	我们	讲话	关于	-	,	”	她	说	.

“我们来谈谈邦登吧，”她说。

“ [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ?

“	Do	you	remember	the	first	time	I	saw	you	?
“	做	你	记住	这	第一的	时间	我	锯	你	?

你还记得我第一次见到你的情景吗?

[dʒɒn] [brɔːt] [juː; jʊ]['ɪntuː]['dɪnə(r)] . ”

John	brought	you	into	dinner	.	”
约翰	带来	你	进入	晚餐	.	”

约翰带你来吃晚饭了。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] , ” [hiː; hi] [riˈmɑːk] , ['smaɪlɪŋ] , “ [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən][ðeə(r)]

“	If	I	had	known	,	”	he	remarked	,	smiling	,	“	that	there	was	a	woman	there
“	如果	我	有	已知	,	”	他	评论	,	微笑	,	“	那	那里	曾是	一个	女士	那里

,

,

,

“如果我早知道，”他笑着说，“那里有个女人，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][rʌn][fɔː(r); fə(r)][maɪ][laɪf] . ”

I	should	have	run	for	my	life	.	”
我	应该	有	跑步	为了	我的	生活	.	”

我当时真应该拼命逃命。

“ [jet] [aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ʃaɪ] .

“	Yet	I	do	not	think	that	you	were	shy	.
“	然而	我	做	不是	思考	那	你	是	害羞的	.

“但我并不认为你很害羞。”

[wɒt] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

What	a	surprise	you	were	to	me	.
什么	一个	惊喜	你	是	到	我	.

你真是让我大吃一惊。

[juː; jʊ][wɔː(r)][ðə; ði] [kləʊðz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tɔːkt] — [æz; əz]['iːv(ə)n]

You	wore	the	clothes	of	a	mechanic	,	and	you	talked	—	as	even
你	穿着	这	衣服	的	一个	机械	,	和	你	谈话	—	作为	甚至

[dʒɒn][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [tɔːkt] .

John	could	never	have	talked	.
约翰	可以	绝不	有	谈话	.

你穿着修理工的衣服，说话的方式——连约翰都说不出来。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['veri] ['wʌndəf(ə)l]['pɜːs(ə)n] .

Do	you	know	,	I	think	that	you	are	a	very	wonderful	person	.
做	你	知道	,	我	思考	那	你	是	一个	非常	精彩的	人	.

你知道吗，我觉得你是一个非常棒的人。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ][taɪm][əˈgəʊ] .

It	is	so	short	a	time	ago	.
它	是	所以	短的	一个	时间	前	.

仿佛就在不久之前。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈhægəd] .

"	He	turned	toward	her	,	and	his	face	was	suddenly	haggard	.
"	他	转向	朝向	她	,	和	他的	脸	曾是	突然	枯槁	.

他转向她，脸色突然变得憔悴不堪。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈlaɪftaɪm] — [ə; eɪ][ˈkeɪɒs][ɒv; əv] [mʌnθs] [ænd; ənd] [jˈiəz] .

“	It	is	a	lifetime	—	a	chaos	of	months	and	years	.
“	它	是	一个	寿命	—	一个	混乱	的	几个月	和	年	.

“这是一生——几个月甚至几年的混乱。”

[let] [ˌjuː ˈes][tɔːk][ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] . ”

Let	us	talk	of	something	else	.	”
让	我们	讲话	的	某物	别的	.	”

我们聊点别的吧。

“ [nəʊ] ! [waɪ] ? ”

“	No	!	Why	?	”
“	不	!	为什么	?	”

“不！为什么？”

“ [doʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] ?

“	Don't	you	understand	?
“	不	你	理解	?

你不明白吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ˈfɪəsli] .

"	he	asked	fiercely	.
"	他	问	激烈地	.

他厉声问道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] , [tens] [ˈsaɪləns] .

There	was	a	short	,	tense	silence	.
那里	曾是	一个	短的	,	紧张	沉默	.

一阵短暂而紧张的沉默。

[ðə; ðiˈdaɪmənd][stɑː(r)][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][ˈbʊzəm] [rəʊz][ænd; ənd] [fel] .

The	diamond	star	upon	her	bosom	rose	and	fell	.
这	钻石	星星	之上	她	怀	玫瑰	和	跌倒	.

她胸前的钻石星辰升起又落下。

[ˈleɪdi] - [dɪd][nɒt] [ˈrekəgnaɪz] [hɜːˈself] [ɪn][ðə; ðiː] [liːst] .

Lady	Malingcourt	did	not	recognize	herself	in	the	least	.
女士	-	做过	不是	认出	她自己	在	这	至少	.

马林库尔夫人完全认不出自己了。

[ˈəʊnli][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][æt; ət][ˈeni] [reɪt] [hæd; həd] [biːn] [swɪft][tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [ðə; ðiˈwʌndəf(ə)l]

Only	she	knew	that	he	at	any	rate	had	been	swift	to	recognize	the	wonderful
仅有的	她	知道	那	他	在	任何	速度	有	到过	迅速	到	认出	这	精彩的

[trænsˈfɪgərɪŋ] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ðæt] [ˈməʊmənt][ɒv; əv][self] - [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][hæd; həd] [rɔːt] [ɪn]

transfiguring	change	which	that	moment	of	self	-	revelation	had	wrought	in
变形	改变	哪个	那	片刻	的	自己	-	启示	有	锻	在

[hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

her	life	.
她	生活	.

只有她自己知道，他至少很快就意识到，那次自我顿悟的瞬间，给她的生活带来了多么奇妙的转变。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][self] - [kən'trəʊl] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [ðə; ði]
But **for** **that** **she** **knew** **that** **his** **self** **-** **control** **would** **not** **have** **precipitated** **the**
但 为了 那 她 知道 那 他的 自己 - 控制 会 不是 有 沉淀 这
['kraɪsɪs] .
crisis **.**
危机 .

但她知道，如果他能保持自制，就不会引发这场危机。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][glæd] ['rekləsnəs] [pə'zest] [hɜː(r); hə(r)] .
A **sort** **of** **glad** **recklessness** **possessed** **her** **.**
一个 种类 的 高兴的 鲁莽 拥有 她 .

她身上有一种欣喜若狂的鲁莽。

[æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] , [ɪf] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
At **least** **,** **she** **had** **found** **,** **if** **only** **for** **a** **moment** **,**
在 至少 , 她 有 成立 , 如果 仅有的 为了 一个 片刻 ,

至少，她曾短暂地发现……

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [fɪld] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm][ðə; ði] [greɪt] ['empti] [kʌp][ɒv; əv][laɪf] .
something **which** **filled** **to** **the** **brim** **the** **great** **empty** **cup** **of** **life** **.**
某物 哪个 已填 到 这 帽檐 这 伟大的 空的 杯子 的 生活 .

某种东西将空荡荡的人生之杯填得满满的。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ][ˌenɪg'mætɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .
“ **You** **are** **so** **enigmatic** **,** **”** **she** **murmured** **.**
“ 你 是 所以 神秘的 , ” 她 低声说道 .

“你真是个谜，”她低声说道。

“ [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][nɒt] [tempt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['ʌðəwaɪz] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ **You** **had** **better** **not** **tempt** **me** **to** **be** **otherwise** **,** **”** **he** **answered** **.**
“ 你 有 更好的 不是 诱惑 我 到 是 否则 , ” 他 回答 .

“你最好不要诱惑我改变主意，”他回答道。

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .
The **delight** **of** **it** **carried** **her** **away** **.**
这 喜 的 它 携带 她 离开 .

她被这喜悦冲昏了头脑。

[ðeə(r)] [aɪz] [met] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] ['məʊmənt] [went] [wɪð] [hɪm] [θruː] [laɪf] —
Their **eyes** **met** **,** **and** **the** **memory** **of** **that** **moment** **went** **with** **him** **through** **life** **—**
他们的 眼睛 遇见 , 和 这 记忆 的 那 片刻 去 和 他 通过 生活 —
[tuː; tə][biː; bi] ['tʃerɪʃt] ['dʒeləsli] ,
to **be** **cherished** **jealously** **,**
到 是 珍爱 嫉妒 ,

他们的目光交汇，那一刻的记忆伴随他一生——让他倍感珍惜。

['iːv(ə)n] [wen] [deθ] [keɪm] .
even **when** **death** **came** **.**
甚至 什么时候 死亡 来了 .

即使死亡来临。

“ [waɪ] [nɒt] ? ”
“ **Why** **not** **?** **”**
“ 为什么 不是 ? ”

“为什么不呢？”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
“ **Because** **I** **love** **you** **.**
“ 因为 我 爱 你 .

因为我爱你。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
Because **you** **know** **it** **!**
因为 你 知道 它 !

因为你知道的!

[juː; jʊ][hæv; həv] [fɪld] [maɪ][laɪf] .
You **have** **filled** **my** **life** **.**
你 有 已填 我的 生活 .

你丰富了我的生活。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] ['evriθɪŋ] [els] [ɒv; əv][nəʊ] [ə'kaʊnt] .
You **have** **made** **everything** **else** **of** **no** **account** **.**
你 有 制成 一切 别的 的 不 帐户 .

你把其他一切都抛诸脑后了。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
I **love** **you** **!**
我 爱 你 !

我爱你!

" [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv][ə; eɪ] [muːd] , ['mɑːvələsli] ['plæstɪk] ,
" **He** **had** **found** **her** **the** **victim** **of** **a** **mood** **,** **marvelously** **plastic** **,**
" 他 有 成立 她 这 受害者 的 一个 情绪 , 奇妙地 塑料 ,
['mɑːvələsli] [ə'lʊərɪŋ] .
marvelously **alluring** **.**
奇妙地 诱人 .

"他发现她只是情绪的受害者，极具可塑性，极具魅力。"

[hiː; hi] [druː] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
He **drew** **nearer** **to** **her** **.**
他 画 更近 到 她 .

他靠近了她。

[ðen] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] [bɪ'ləʊ] [keɪm] [æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
Then **from** **the** **street** **below** **came** **an** **interruption** **.**
然后 从 这 街道 以下 来了 一个 中断 .

这时，楼下街道上传来一阵打断声。

[ə; eɪ] ['fjʊəriəsli] ['drɪvn] ['hænsəm][wɒz; wəz] ['pʊld] [ʌp] , [ə; eɪ][mæn] [spræŋ] [aʊt] , [glɑːns, glæns] ['ʌpwəd]
A **furiously** **driven** **hansom** **was** **pulled** **up** **,** **a** **man** **sprang** **out** **,** **glanced** **upward**
一个 愤怒地 驱动 汉森 曾是 拉 向上 , 一个 男人 弹簧 出去 , 瞥了一眼 向上
, [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .
, **and** **waved** **his** **hand** **.**
, 和 挥手 他的 手 .

一辆疾驰的马车停了下来，一个男人跳下车，抬头看了一眼，挥了挥手。

[ə; eɪ] [kɜːs] ['trembld] [ə'pɒn] - [lɪps] .
A **curse** **trembled** **upon** **Strone's** **lips** **.**
一个 诅咒 颤抖 之上 - 嘴唇 .

斯特罗恩的嘴唇颤抖着吐出一句诅咒。

['leɪdi] - [sæt][ʌp][ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] .
Lady **Malingcourt** **sat** **up** **and** **returned** **his** **greeting** **.**
女士 - 卫星 向上 和 返回 他的 问候 .

马林库尔夫人坐起身来，回以问候。

" [səʊ][laɪk] ['sɪdənəm] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .
" **So** **like** **Sydenham** **,** **"** **she** **murmured** **.**
" 所以 喜欢 锡德纳姆 , " 她 低声说道 .

"真像西德纳姆，"她低声说道。

“ [haʊ'evə(r)][hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['lɔitə] [ɒn][ðə; ði] [wei] , [hi:; hi]['ɔ:lweɪz] [ə'raivz] [ɪn][ə; eɪ] ['despərət]
“ However he may have loitered on the way , he always arrives in a desperate
“ 然而 他 可能 有 徘徊 在 这 方式 , 他 总是 到达 在 一个 绝望的
['hʌri] .
hurry .
匆忙 .

“无论他路上是否徘徊，他总是急匆匆地赶到。”

” [stroʊn] [ænd; ənd] [lɔ:d] ['sɪdənəm] [keɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] — [ðə; ði]['lætə(r)]
” Strone and Lord Sydenham came face to face in the hall — the latter
” 斯特罗恩 和 主 锡德纳姆 来了 脸 到 脸 在 这 大厅 — 这 后者
['rekəg'naɪzd] [hɪm] [wɪð] [ə'meɪzmənt] .
recognized him with amazement .
认可 他 和 惊愕 .

“斯特罗恩和西德纳姆勋爵在大厅里相遇——后者惊讶地认出了他。

“ [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] [hu:m] [ai] [sɔ:] [wɪð] [maɪ]['kʌz(ə)n] ?
“ Was it you whom I saw with my cousin ?
“ 曾是 它 你 谁 我 锯 和 我的 表哥 ?

“我看到和我表哥在一起的是你吗？”

” [hi:; hi] [ɑ:skt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [jes] , ” [stroʊn] ['ɑ:nsə(r)d] .
“ Yes , ” Strone answered .
“ 是的 , ” 斯特罗恩 回答 .

“是的，”斯特罗恩回答道。

“ [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['li:vɪŋ] .
“ I was just leaving .
“ 我 曾是 只是 离开 .

我正要离开。

[gʊd] [naɪt] . ”
Good night . ”
好的 夜晚 . ”

晚安。”

“ [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ” [lɔ:d] ['sɪdənəm] [ɪk'skleɪmd] .
“ Wait a moment , ” Lord Sydenham exclaimed .
“ 等待 一个 片刻 , ” 主 锡德纳姆 惊呼 .

“等一下，”西德纳姆勋爵喊道。

“ [ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [pə'tɪkjələli] .
“ I wanted to see you particularly .
“ 我 通缉 到 看 你 特别 .

“我特别想见你。”

[kʌm] [ˌʌp'steəz] [ə'gen] . ”
Come upstairs again . ”
来 楼上 再次 . ”

再上来吧。

“ [ɔ:l] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ?
“ All right at the House ?
“ 全部 正确的 在 这 房子 ?

“众议院一切安好吗？”

" [stroʊn] [ɑːskt] .
" **Strone** **asked** **.**
" 斯特罗恩 问 .

斯特罗恩问道。

[lɔːd] ['sɪdənəm] [lɑːft] ['kjʊəriəsli] .
Lord **Sydenham** **laughed** **curiously** **.**
主 锡德纳姆 笑了 奇怪的是 .

西德纳姆勋爵好奇地笑了。

“ [ðæt] [dɪ'pendz] [ɒn] [haʊ] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ **That** **depends** **on** **how** **you** **look** **at** **it** **,** **"** **he** **answered** **.**
“ 那 取决于 在 如何 你 看 在 它 , " 他 回答 .

“那要看你怎么看待这个问题了，”他回答说。

“ [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] [keɪm] [ɒf] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] . "
“ **The** **division** **came** **off** **,** **after** **all** **.** **"**
“ 这 分配 来了 离开 , 后 全部 . "

“最终，这个部门还是解散了。”

“ [ai][wɒz; wəz] [peəd] , " [stroʊn] [sed] ['kwɪkli] .
“ **I** **was** **paired** **,** **"** **Strone** **said** **quickly** **.**
“ 我 曾是 成对的 , " 斯特罗恩 说 迅速地 .

“我被分到了一组，”斯特罗恩迅速说道。

“ [ai] [nəʊ] !
“ **I** **know** **!**
“ 我 知道 !

“我知道！

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)][men] [went] ['sɒlɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .
But **your** **men** **went** **solid** **with** **the** **opposition** **.**
但 你的 男人 去 坚硬的 和 这 反对 .

但你们的人与敌军对抗得非常顽强。

" [stroʊn] [stʊd] [stɪl] [ɪn][blæŋk] [ə'meɪzmənt] .
" **Strone** **stood** **still** **in** **blank** **amazement** **.**
" 斯特罗恩 站立 仍然 在 空白的 惊愕 .

斯特罗恩呆立不动，震惊不已。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] , [ðen] — [ɔːl'redi] .
It **had** **come** **,** **then** **—** **already** **.**
它 有 来 , 然后 — 已经 .

它已经来了——已经来了。

[lɔːd] ['sɪdənəm] [wɒtʃt] [hɪm][ænd; ənd][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] .
Lord **Sydenham** **watched** **him** **and** **was** **satisfied** **.**
主 锡德纳姆 观看 他 和 曾是 使满意 .

西德纳姆勋爵观察着他，很满意。

[hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
He **led** **the** **way** **into** **the** **drawing** **-** **room** **.**
他 引领 这 方式 进入 这 绘画 - 房间 .

他带头走进客厅。

[stroʊn] ['fɒləʊd] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
Strone **followed** **like** **a** **man** **in** **a** **dream** **.**
斯特罗恩 随后 喜欢 一个 男人 在 一个 梦 .

斯特罗恩像梦中人一样跟了上去。

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [pɑːs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .
He **heard** **a** **greeting** **pass** **between** **the** **two** **.**
他 听到 一个 问候 经过 之间 这 二 .

他听到两人之间互相问候。

[ðeə(r)][fɜːst] [fjuː] ['sentənsɪz] [wɜː(r); wə(r)][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][hɪm] .

Their	**first**	**few**	**sentences**	**were**	**unintelligible**	**to**	**him**	**.**
他们的	第一的	很少	句子	是	无法理解	到	他	.

他听不懂他们最初说的几句话。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd]['suːnə(r)][ðæn; ðən] [stroʊn] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

It	**had**	**come**	**and**	**sooner**	**than**	**Strone**	**had**	**expected**	**.**
它	有	来	和	很快	比	斯特罗恩	有	预期的	.

它来了，而且比斯特罗恩预想的还要快。

[hɪz; ɪz][men] [went] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [bɪkɜɪŋz] [ænd; ənd]

His	**men**	**went**	**with**	**the**	**opposition**	**as**	**a**	**result**	**of**	**their**	**bickerings**	**and**
他的	男人	去	和	这	反对	作为	一个	结果	的	他们的	争吵	和

[ˌmɪs'trʌst] .

mistrust	**.**
不信任	.

由于内部争吵和不信任，他的部下都倒向了反对派。

[lɔːd] ['sɪdənəm] [kən'tentɪdli] [lɪt][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .

Lord	**Sydenham**	**contentedly**	**lit**	**a**	**cigarette**	**.**
主	锡德纳姆	心满意足地	点燃	一个	卷烟	.

西德纳姆勋爵心满意足地点燃了一支香烟。

[stroʊn] [stʊd] [wɪð] [klɪntʃ] [hændz] , [hɪz; ɪz] [hed] [θrəʊn] [bæk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'bleɪz] [wɪð] ['æŋgə(r)] .

Strone	**stood**	**with**	**clinched**	**hands**	**,**	**his**	**head**	**thrown**	**back**	**,**	**his**	**eyes**	**ablaze**	**with**	**anger**	**.**
斯特罗恩	站立	和	锁定	双手	,	他的	头	抛掷	后退	,	他的	眼睛	燃烧	和	愤怒	.

斯特罗恩双手紧握，头向后仰着，双眼燃烧着怒火。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dɪ'siːvd] [ænd; ənd][英 /trɪk/ 美 /trɪk/] ,

He	**had**	**been**	**deceived**	**and**	**tricked**	**,**
他	有	到过	受骗	和	被骗了	,

他被欺骗和蒙蔽了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['veri] [men] [huːz] [kɔːz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'lɪdʒən] .

and	**by**	**the**	**very**	**men**	**whose**	**cause**	**in**	**his**	**hands**	**was**	**becoming**	**a**	**religion**	**.**
和	经过	这	非常	男人	谁	原因	在	他的	双手	曾是	成为	一个	宗教	.

而正是这些人，在他手中，他们的事业正逐渐演变成一种宗教。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪg'nəʊb(ə)l] .

It	**was**	**ignoble**	**.**
它	曾是	卑鄙的	.

这太不光彩了。

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [wɒtʃt] [hɪm] ['kjʊəriəsli] .

The	**man**	**and**	**woman**	**watched**	**him**	**curiously**	**.**
这	男人	和	女士	观看	他	奇怪的是	.

那对男女好奇地看着他。

“ [maɪ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɪz] [gɒn] , ” [stroʊn] [sed] [æt; ət][lɑːst] .

“	**My**	**opportunity**	**is**	**gone**	**,**	**”**	**Strone**	**said**	**at**	**last**	**.**
“	我的	机会	是	已消失	,	”	斯特罗恩	说	在	最后的	.

“我的机会没了，”斯特罗恩最后说道。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [θrəʊn] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)] . ”

“	**They**	**have**	**thrown**	**me**	**over**	**.**	**”**
“	他们	有	抛掷	我	超过	.	”

“他们把我扔了出去。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pruːf] , ” [lɔːd] ['sɪdənəm] ['ɑːnsə(r)d] , “ [ɒv; əv][ðeə(r)][kə'lɒs(ə)l] ['fɒli] .

“	**It**	**is**	**a**	**proof**	**,**	**”**	**Lord**	**Sydenham**	**answered**	**,**	**“**	**of**	**their**	**colossal**	**folly**	**.**
“	它	是	一个	证明	,	”	主	锡德纳姆	回答	,	“	的	他们的	庞大	蠢事	.

“这证明了，”西德纳姆勋爵回答说，“他们是多么愚蠢。”

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [stroʊn] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][pə'lɪtɪk(ə)l][kə'rɪə(r)] .

As	for	you	,	Strone	,	it	will	be	the	making	of	your	political	career	.
作为	为了	你	,	斯特罗恩	,	它	将要	是	这	制作	的	你的	政治的	职业	.

至于你，斯特罗恩，这将是你政治生涯的开端。

[kʌm] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [pə'hæps] ['ki:pɪŋ] ['leɪdi] - [ʌp] .

Come	,	we	are	perhaps	keeping	Lady	Malingcourt	up	.
来	,	我们	是	也许	保持	女士	-	向上	.

来吧，我们或许会吵醒马林考特夫人。

[aɪ] [wɪl] [wɔ:k] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [wɪð] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ɪk'spleɪn] [wɒt] [aɪ] [mi:n] .

I	will	walk	a	little	way	with	you	and	explain	what	I	mean	.
我	将要	走	一个	小的	方式	和	你	和	解释	什么	我	意思是	.

我陪你走一小段路，再跟你解释一下我的意思。

” [ðeɪ] [pɑ:st] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [ku:l] [naɪt] .

”	They	passed	out	into	the	cool	night	.
”	他们	通过了	出去	进入	这	凉爽的	夜晚	.

他们昏倒在凉爽的夜色中。

[lɔ:d] ['sɪdənəm] [rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [wɔ:kt] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['dɪstəns] , ['kæriɪŋ]

Lord	Sydenham	removed	his	hat	and	walked	for	some	distance	,	carrying
主	锡德纳姆	已移除	他的	帽子	和	步行	为了	一些	距离	,	携带

[ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

it	in	his	hand	.
它	在	他的	手	.

西德纳姆勋爵摘下帽子，手里拿着帽子走了一段路。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .

Suddenly	he	turned	to	his	companion	.
突然	他	转向	到	他的	伴侣	.

他突然转向他的同伴。

“ [stroʊn] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ju:; jʊ][mʌst; məst][dʒɔɪn][ˌju: 'es] .

“	Strone	,	”	he	said	,	“	you	must	join	us	.
“	斯特罗恩	,	”	他	说	,	“	你	必须	加入	我们	.

“斯特罗恩，”他说，“你必须加入我们。”

” [stroʊn] [lɑ:ft] — [ˌenɪg'mætɪkli] .

”	Strone	laughed	—	enigmatically	.
”	斯特罗恩	笑了	—	神秘地	.

斯特罗恩神秘地笑了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hændikæpt] , ” [hi:; hi] [ri'mɑ:k] , “ [wɪð] ['prɪnsəp(ə)lz] .

“	I	am	handicapped	,	”	he	remarked	,	“	with	principles	.
“	我	是	残疾人	,	”	他	评论	,	“	和	原则	.

“我的缺点在于，”他说道，“就是缺乏原则。”

[bɪ'saɪdz] , [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði]['hɒrə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [jɔ:(r); jə(r)][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [kəns'ɜ:vətˌɪvz] [wʊd]

Besides	,	imagine	the	horror	with	which	your	old	-	fashioned	Conservatives	would
除了	,	想象	这	恐怖	和	哪个	你的	老的	-	造型	保守派	会

[rɪ'gɑ:d] [maɪ]['səʊʃ(ə)l] [ski:m] .

regard	my	social	schemes	.
看待	我的	社会的	方案	.

此外，想想你们那些老派保守派人士会如何看待我的社会福利计划吧。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] . ”

It	is	impossible	.	”
它	是	不可能的	.	”

这不可能。

“ [ai][həʊp][tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ] , ” [lɔːd] ['sɪdənəm] [sed] ['ɜːnɪstli] , “ [ðæt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ]
“ I hope to convince you , ” Lord Sydenham said earnestly , “ that it is nothing
“ 我 希望 到 说服 你 , ” 主 锡德纳姆 说 切实 , “ 那 它 是 没有什么
[ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] .
of the sort .
的 这 种类 .

“我希望能够说服你，”西德纳姆勋爵认真地说，“事实并非如此。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,
In the first place ,
在 这 第一的 地方 ,

首先，

[ai][wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst][ten] [j'iəz] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] [tʃeɪndʒ]
I want you to remember that during the last ten years a marvelous change
我 想 你 到 记住 那 期间 这 最后的 十 年 一个 奇妙 改变
[hæz; həz] [træns'fɔːmd] [ðə; ði] ['relətɪv] [pə'zɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [greɪt] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɑːtiz] .
has transformed the relative positions of the two great political parties .
有 转变 这 相对的 职位 的 这 二 伟大的 政治的 各方 .

我希望你们记住，在过去的十年里，两大政党的相对地位发生了巨大的变化。

[ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪbərəl] ['juːniənɪst] ['ɪntuː]['aʊə(r)][ræŋks][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌkɒnsə'meɪʃn]
The advent of the Liberal Unionists into our ranks was the consummation
这 来临 的 这 自由派 工会成员 进入 我们的 排名 曾是 这 圆房
[ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][fɑːst] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .
of what was fast becoming inevitable .
的 什么 曾是 快速地 成为 不可避免的 .

自由联盟党人加入我们的行列，标志着原本已不可避免之事的最终发生。

[tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kən'sɜːvətɪv] ['pɑːti] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['prəʊgres] .
To - day it is the Conservative party who are the party of progress .
到 - 天 它 是 这 保守的 派对 WHO 是 这 派对 的 进步 .

如今，保守党才是进步的政党。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['pɑːti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst]['nætʃ(ə)rəli] [bɪ'lɒŋ] . ”
It is the party to which you must naturally belong . ”
它 是 这 派对 到 哪个 你 必须 自然 属于 . ”

这是你理应加入的政党。

“ [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][rɪ'fjuːz(ə)l] ,
“ In the event of your refusal ,
“ 在 这 事件 的 你的 拒绝 ,

“如果您拒绝，

[let][ˌem 'iː][ɑːsk][juː; jʊ] ['sɪəriəsli] ['weðə(r)] [juː; jʊ]['riːəlaɪz] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] .
let me ask you seriously whether you realize what you are doing .
让 我 问 你 严重地 无论 你 意识到 什么 你 是 正在做 .

我想认真地问问你，你是否意识到自己在做什么。

[juː; jʊ][hæv; həv][reə(r)] [gɪfts] — [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] .
You have rare gifts — you have all the qualities of the successful politician .
你 有 稀有的 礼物 — 你 有 全部 这 品质 的 这 成功的 政治家 .

你拥有罕见的才能——你具备成功政治家的所有素质。

[ai]['ɒfə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ][fɜːm] ['fʊtɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['lædə(r)] — [jɔː(r); jə(r)] [ə'sent] [ɪz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] .
I offer you a firm footing upon the ladder — your ascent is a certainty .
我 提供 你 一个 公司 立足点 之上 这 梯子 — 你的 上升 是 一个 肯定 .

我为你提供坚实的立足点——你的晋升之路必将成功。

[ai] [wɪl] [nɒt] [ə'piːl] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['pɜːsən(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n] .
I will not appeal to your personal ambition .
我 将要 不是 上诉 到 你的 个人的 志向 .

我不会迎合你的个人野心。

[ai] [əˈpiːl] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [rɪˈlɪdʒən] .

I	appeal	to	your	religion	.
我	上诉	到	你的	宗教	.

我诉诸你们的宗教信仰。

" [stroʊn] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [smaɪl] .

"	Strone	looked	up	with	a	queer	smile	.
"	斯特罗恩	看起来	向上	和	一个	酷儿	微笑	.

斯特罗恩抬起头，露出了一个古怪的笑容。

“ [maɪ] [rɪˈlɪdʒən] ? ”

“	My	religion	?	”
“	我的	宗教	?	”

“我的宗教信仰？”

“ [jes] ! [ai][juːz][ðə; ði] [wɜːd] [ɪn][ðə; ði] [brɔːdɪst] [sens] .

“	Yes	!	I	use	the	word	in	the	broadest	sense	.
“	是的	!	我	使用	这	单词	在	这	最广泛的	感觉	.

“是的！我使用这个词的含义非常广泛。”

[ˈkɒnʃəsli] [ɔː(r)] [ʌnˈkɒnʃəsli] , [juː; jʊ][hæv; həv] [prəˈkleɪmd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] —

Consciously	or	unconsciously	,	you	have	proclaimed	it	in	your	conversation	—
有意识地	或者	不知不觉	,	你	有	宣布	它	在	你的	对话	—

[ðə; ði] [haʊs] — [ðə; ði] [rɪˈvjuːz] .

the	House	—	the	reviews	.
这	房子	—	这	评论	.

无论是有意识还是无意识，你都通过谈话、议会辩论和评论表达了这一点。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [lʌv] [ðeə(r)] [ˈfeləʊ] - [men] , [juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] ,

If	you	are	not	one	of	those	who	love	their	fellow	-	men	,	you	,	at	least	,
如果	你	是	不是	一	的	那些	WHO	爱	他们的	同伴	-	男人	,	你	,	在	至少	,

如果你不是那种热爱同胞的人，那么至少，

[hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][səʊ] [prəˈfaʊnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ðə; ði][məʊˈtiːf]

have	a	pity	for	them	so	profound	that	it	has	become	the	motif
有	一个	遗憾	为了	他们	所以	深刻的	那	它	有	变得	这	主题

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .

of	your	life	.
的	你的	生活	.

你对他们怀有如此深切的怜悯，以至于这成为了你人生的主题。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [kɔːz] , [jɔːz] , [stroʊn] .

It	is	a	great	cause	,	yours	,	Strone	.
它	是	一个	伟大的	原因	,	你的	,	斯特罗恩	.

这是一项伟大的事业，斯特罗恩。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

You	have	made	it	your	own	.
你	有	制成	它	你的	自己的	.

你把它变成了你自己的东西。

[nʌn] [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ ˈtiː][ˈdʒʌstɪs] .

None	but	you	can	do	it	justice	.
没有任何	但	你	能	做	它	正义	.

只有你能把它做好。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [səbˈmɜːdʒd] [mˈɪliənz] [huː] [hæv; həv] [biːn] [ˈweɪtɪŋ] [ˈmeni] [jˈiəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

Think	of	the	submerged	millions	who	have	been	waiting	many	years	for	a
思考	的	这	湮	百万	WHO	有	到过	等待	许多	年	为了	一个

[ˈprɒfɪt] [tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm][ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] .

prophet	to	call	them	up	from	the	depths	.
先知	到	称呼	他们	向上	从	这	深度	.

想想那些被淹没多年的数百万人，他们一直等待着一位先知将他们从深渊中召唤出来。

[juː; jʊ][hæv; həv][pʊt][ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] .

You	have	put	on	the	mantle	.
你	有	放	在	这	地幔	.

你已披上了斗篷。

[deə(r)][juː; jʊ][kɑːst][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ? ”

Dare	you	cast	it	away	?	”
敢	你	投掷	它	离开	?	”

你敢把它扔掉吗?

“ ['nevə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wɪl] [ðeə(r)] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti]

“	Never	in	your	life	,	”	he	said	,	“	will	there	come	to	you	such	an	opportunity
“	绝不	在	你的	生活	,	”	他	说	,	“	将要	那里	来	到	你	这样的	一个	机会

[æz; əz] [ðɪs] .

as	this	.
作为	这	.

“你这辈子都不会再有这样的机会了,”他说。

[ai]['ɒfə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːti] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][nekst] ['seʃ(ə)n] —

I	offer	you	a	place	in	the	party	which	will	be	in	the	majority	next	session	—
我	提供	你	一个	地方	在	这	派对	哪个	将要	是	在	这	多数	下一个	会议	—

[ðə; ði] ['lɔːmeikəz] .

the	lawmakers	.
这	立法者	.

我邀请你加入下届会议的多数党——立法者。

[ai]['ɒfə(r)][juː; jʊ]['ɔːlsəʊ][maɪ] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪbə(r)] ['meʒəz] [wiː; wi][hæv; həv]

I	offer	you	also	my	own	personal	support	of	the	Labor	measures	we	have
我	提供	你	还	我的	自己的	个人的	支持	的	这	劳动	措施	我们	有

[dɪ'skʌst] .

discussed	.
讨论	.

我个人也对我们讨论过的工党措施表示支持。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [jes] [ɔː(r)][nəʊ][baɪ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

It	must	be	yes	or	no	by	to	-	morrow	.
它	必须	是	是的	或者	不	经过	到	-	明天	.

明天之前必须给出肯定或否定的答复。

” [wen] [stroʊn] [let] [hɪm'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] ['leɪtə(r)][ðə; ði] [ruːm] [ɒn][ðə; ði]

”	When	Strone	let	himself	into	his	house	a	few	moments	later	the	room	on	the
”	什么时候	斯特罗恩	让	他自己	进入	他的	房子	一个	很少	时刻	之后	这	房间	在	这

[graʊnd] [flɔː(r)][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɪn]['təʊt(ə)l] ['dɑːknəs] .

ground	floor	was	almost	in	total	darkness	.
地面	地面	曾是	几乎	在	全部的	黑暗	.

“几分钟后，当斯特罗恩走进自己的房子时，一楼的房间几乎完全漆黑一片。

“ ['mɪli] !

“	Milly	!
“	米莉	!

“米莉！”

” [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

”	No	answer	.
”	不	回答	.

没有回答。

[jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

Yet	she	was	in	the	room	,
然而	她	曾是	在	这	房间	,

但她当时就在房间里。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hevi] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd] [treɪs] [ðə; ði][dɪm] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv]

for	he	could	hear	her	heavy	breathing	and	trace	the	dim	outline	of
为了	他	可以	听到	她	重的	呼吸	和	痕迹	这	暗淡	大纲	的

[hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] [ə'pɒn][ðə; ði]['səʊfə] .

her	form	upon	the	sofa	.
她	形式	之上	这	沙发	.

因为他能听到她沉重的呼吸声，还能在沙发上看到她模糊的身影轮廓。

[æn; ən] ['ʌgli] [sə'spɪʃ(ə)n] [siːzd] [hɪm] .

An	ugly	suspicion	seized	him	.
一个	丑陋的	怀疑	查获	他	.

一种不祥的预感攫住了他。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ʌp][ðə; ði][gæs][ænd; ənd] [grəʊn] .

He	turned	up	the	gas	and	groaned	.
他	转向	向上	这	气体	和	呻吟	.

他加大了煤气灯的火力，呻吟了一声。

[æn; ən] ['empti] ['tʌmblə(r)] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

An	empty	tumbler	lay	on	the	ground	beside	her	.
一个	空的	不倒翁	躺	在	这	地面	旁	她	.

她身旁地上躺着一个空玻璃杯。

[stroʊn] [bent] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Strone	bent	over	her	.
斯特罗恩	弯曲	超过	她	.

斯特罗恩俯身靠近她。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tʃeɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] ,

This	was	the	woman	to	whom	he	was	chained	for	all	his	days	,
这	曾是	这	女士	到	谁	他	曾是	连锁	为了	全部	他的	天	,

这就是他一生都被束缚的女人。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [pledʒd] [hɪm'self][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] , [ðə; ði]['wʊmən] [huː] [bɔː(r)]

whom	he	had	pledged	himself	to	love	and	cherish	,	the	woman	who	bore
谁	他	有	承诺	他自己	到	爱	和	珍惜	,	这	女士	WHO	钻孔

[hɪz; ɪz] [neɪm] ,

his	name	,
他的	姓名	,

他曾发誓要爱她、珍惜她，那个与他同名的女人，

[ænd; ənd] [huː] [mʌst; məst][raɪz] [wɪð] [hɪm][tuː; tə] [wɒt'evə(r)] ['haɪts] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['dʒiːniəs]

and	who	must	rise	with	him	to	whatever	heights	his	ambition	and	genius
和	WHO	必须	上升	和	他	到	任何	高度	他的	志向	和	天才

[maɪt] [kə'mɑːnd] .

might	command	.
可能	命令	.

而他必须与他一同攀登到他雄心壮志和卓越才华所能企及的任何高度。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɪ'skeɪp] — [ðeə(r)]['nevə(r)][kʊd; kəd][biː; bi]['eni] [ɪ'skeɪp] .

There	was	no	escape	—	there	never	could	be	any	escape	.
那里	曾是	不	逃脱	—	那里	绝不	可以	是	任何	逃脱	.

没有逃脱的可能——永远不可能逃脱。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['restləsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

He	walked	restlessly	up	and	down	the	room	.
他	步行	躁动不安	向上	和	向下	这	房间	.

他焦躁不安地在房间里来回踱步。

[ðə; ði] ['wʊmən] [slept] [ɒn] .

The	woman	slept	on	.
这	女士	睡着了	在	.

女人继续睡着了。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['raɪtɪŋ] — [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [səʊ][ʌn'juːʒuəl] [ðæt] [hiː; hi]

Presently	he	saw	that	she	had	been	writing	—	a	proceeding	so	unusual	that	he
目前	他	锯	那	她	有	到过	写作	—	一个	进行中	所以	异常	那	他

[keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

came	to	a	standstill	before	the	table	.
来了	到	一个	停顿	前	这	桌子	.

他随即发现她一直在写东西——这种举动如此反常，以至于他愣在了桌前。

[æn; ən] ['envələʊp] [ænd; ənd][ə; eɪ]['letə(r)] [leɪ] ['əʊpən][ðeə(r)] ; [ðə; ði][fɜːst] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] ,

An	envelope	and	a	letter	lay	open	there	;	the	first	words	of	the	latter	,
一个	信封	和	一个	信	躺	打开	那里	;	这	第一的	字	的	这	后者	,

那里放着一个打开的信封和一封信；信的开头是这样的：

['iːzəli] ['ledʒəb(ə)l][ɪn] ['mɪliz] [raʊnd] ['kærəktəz] , ['stɑːtld] [hɪm] .

easily	legible	in	Milly's	round	characters	,	startled	him	.
容易地	清晰易读	在	米莉的	圆形的	人物	,	惊慌	他	.

米莉圆润的字迹清晰易辨，这让他大吃一惊。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [ə'dres] .

He	glanced	at	the	address	.
他	瞥了一眼	在	这	地址	.

他瞥了一眼地址。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] ['meɪs(ə)n] , ['feəbæŋks] , - .

It	was	to	Mr	.	Richard	Mason	,	Fairbanks	,	Gascester	.
它	曾是	到	先生	.	理查德	石匠	,	费尔班克斯	,	-	.

收件人是费尔班克斯的理查德·梅森先生，加斯特。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['letə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

Without	any	further	hesitation	,	he	took	the	letter	into	his	hand	and	read	it	.
没有	任何	更远	犹豫	,	他	采取	这	信	进入	他的	手	和	读	它	.

他没有再犹豫，拿起信读了起来。

“ [dɪə(r)] [dɪk] :

“	Dear	Dick	:
“	亲爱的	迪克	:

亲爱的迪克：

[ðə; ði][lɑːst][taɪm][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][aɪ] [tɜːnd] [juː; jʊ][aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [ɑːskt]

The	last	time	I	saw	you	I	turned	you	out	of	this	house	because	you	asked
这	最后的	时间	我	锯	你	我	转向	你	出去	的	这	房子	因为	你	问

[ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [ɔːt] .

me	something	as	you	didn't	ought	.
我	某物	作为	你	没有	应该	.

上次见到你的时候，我把你赶出了这栋房子，因为你问了我一些不该问的问题。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ðiːz] [fjuː] [laɪnz][tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] .

I	am	writing	these	few	lines	to	know	if	you	are	still	in	the	same	mind	.
我	是	写作	这些	很少	线条	到	知道	如果	你	是	仍然	在	这	相同的	头脑	.

我写下这几行字，是想知道你是否依然这么想。

[aɪ][doʊnt][wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

I	don't	want	you	to	make	a	mistake	.
我	不	想	你	到	制作	一个	错误	.

我不想你犯错。

[aɪ][doʊnt][keə(r)][wʌn] [brɑːs] ['bʌt(ə)n][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — ['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] .

I	don't	care	one	brass	button	for	you	—	never	shall	.
我	不	关心	一	黄铜	按钮	为了	你	—	绝不	将	.

我一点也不在乎你——永远也不会。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [hæv; həv] [tɜːnd] [aʊt][səʊ][ðæt][aɪ][eɪnt] ['hæpi] [hɪə(r)] .

But	things	have	turned	out	so	that	I	ain't	happy	here	.
但	事物	有	转向	出去	所以	那	我	不是	快乐的	这里	.

但现在的情况是，我在这里并不开心。

[aɪ]['nevə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['mærɪd] ['iːnɒk] , [ðæts] [ʃʊə(r)] .

I	never	ought	to	have	married	Enoch	,	that's	sure	.
我	绝不	应该	到	有	已婚	以诺	,	那就是	当然	.

我当初就不该嫁给以诺，这是肯定的。

[hiː; hi] [eɪnt] [ðə; ði] [seɪm] [klɑːs] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

He	ain't	the	same	class	as	you	and	me	.
他	不是	这	相同的	班级	作为	你	和	我	.

他跟你我不是同一阶层的人。

[hiː; hi][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [wɪl] .

He	don't	care	for	me	,	and	he	never	will	.
他	不	关心	为了	我	,	和	他	绝不	将要	.

他不在乎我，也永远不会在乎我。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] ['rekən] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [hɪm] .

That's	why	I	reckon	I'm	going	to	leave	him	.
那就是	为什么	我	估计	我是	去	到	离开	他	.

这就是我打算离开他的原因。

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['aɪələnd] [wɪð] [juː; jʊ][nekst] ['dʒɜːni] ,

Now	if	you	want	me	to	go	to	Ireland	with	you	next	journey	,
现在	如果	你	想	我	到	去	到	爱尔兰	和	你	下一个	旅行	,

如果你想让我下次和你一起去爱尔兰的话，

[seɪ] [səʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ] .

say	so	,	and	I'll	go	.
说	所以	,	和	患病的	去	.

你说一声，我就去。

[ɪf] [aɪ][traɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][mæd] .

If	I	try	to	live	here	any	longer	,	I	shall	go	mad	.
如果	我	尝试	到	居住	这里	任何	更长	,	我	将	去	疯狂的	.

如果我继续住在这里，我会疯掉的。

[juː; jʊ] [eɪnt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][laɪk][juː; jʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][hɪm] ,

You	ain't	to	think	that	it's	because	I	like	you	better	than	him	,
你	不是	到	思考	那	它是	因为	我	喜欢	你	更好的	比	他	,

你别以为那是因为我更喜欢你而不是他。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][doʊnt] , [ænd; ənd][nəʊ] [bɔːn] ['wʊmən][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [sens] [wʊd] .

because	I	don't	,	and	no	born	woman	in	her	right	sense	would	.
因为	我	不	,	和	不	出生	女士	在	她	正确的	感觉	会	.

因为我不会，任何一个头脑正常的女人都不会。

[wɒt] [aɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɪz] , [ðæt] [ɪf] [aɪ][gəʊ] [ə'weɪ] [wɪð] [juː; jʊ] , [hiːl] [biː; bi] [friː] .

What	I'm	looking	at	is	,	that	if	I	go	away	with	you	,	he'll	be	free	.
什么	我是	寻找	在	是	,	那	如果	我	去	离开	和	你	,	地狱	是	自由的	.

我考虑的是，如果我跟你走，他就自由了。

[ðæts] [ɔːl] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

[ðeəz; ðəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [weɪ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] ,

There's	no	other	way	that	I	can	think	of	,
有	不	其他	方式	那	我	能	思考	的	,

我想不出其他办法了。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] [ə'weɪ] [wɪð] [maɪ'self][ænd; ənd] [ðæt] [ai] [duː; də] .

except	for	me	to	do	away	with	myself	and	that	I	dursn't	do	.
除了	为了	我	到	做	离开	和	我	和	那	我	杜斯	做	.

除了我自己自杀之外，我不会这么做，但我做不到。

[səʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [kʌm] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] .

So	if	you	say	come	,	I	shall	be	ready	.
所以	如果	你	说	来	,	我	将	是	准备好	.

所以如果你叫我来，我随时准备着。

[jɔːz] , ['mɪli] .

Yours	,	Milly	.
此致	,	米莉	.

你的，米莉。

" [ðə; ði] [ʃiːt] [pv; əv]['peɪpə(r)] ['flʌtə] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

"	The	sheet	of	paper	fluttered	from	his	fingers	.
"	这	床单	的	纸	飘动	从	他的	手指	.

那张纸从他指间飘落。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [ʌp] — ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] .

He	turned	to	find	her	sitting	up	—	watching	him	.
他	转向	到	寻找	她	坐着	向上	—	观看	他	.

他转过身，发现她正坐着看着他。

“ [juːv] [biːn] ['riːdɪŋ] [maɪ]['letə(r)] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɑːsp] .

“	You've	been	reading	my	letter	,	"	she	cried	,	with	a	little	gasp	.
"	你已经	到过	阅读	我的	信	,	"	她	哭	,	和	一个	小的	喘气	.

"你偷看了我的信！"她倒吸一口凉气，喊道。

“ [jes] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	Yes	,	"	he	answered	.
"	是的	,	"	他	回答	.

"是的，"他回答道。

“ [ai][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	have	read	it	.
"	我	有	读	它	.

我读过了。

" [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] , ['hevi] - [aɪd] , [stɪl] [dʌl] [pv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .

"	She	stared	at	him	,	heavy	-	eyed	,	still	dull	of	apprehension	.
"	她	凝视	在	他	,	重的	-	眼睛	,	仍然	乏味的	的	忧虑	.

她呆呆地望着他，眼神沉重，仍然带着一丝忧虑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['saɪləns] .

There	was	a	short	silence	.
那里	曾是	一个	短的	沉默	.

短暂的沉默。

[ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɒstʃə(r)] ; [baɪ] [dɪ'griːz] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [ænd; ənd]

She	struggled	into	a	sitting	posture	;	by	degrees	her	memory	and
她	挣扎	进入	一个	坐着	姿势	;	经过	学位	她	记忆	和

['kɒnʃəsnəs] [rɪ'tɜːnd] .

consciousness	returned	.
意识	返回	.

她挣扎着坐了起来；记忆和意识逐渐恢复。

“ [ai][doʊnt][keə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] .

“	I	don't	care	if	you	have	,	"	she	declared	.
"	我	不	关心	如果	你	有	,	"	她	声明	.

"我不在乎你有没有，"她宣称。

“ [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['envələʊp] [ænd; ənd][pəʊst][ˌaɪ 'tiː] .
“ **Put it in the envelope and post it .**
“ 放 它 在 这 信封 和 邮政 它 .

“把它放进信封里寄出去。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [naʊ] [ɪf] ['meəri]['hædnt] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪski] .
It would have been on the way now if Mary hadn't brought in the whisky .
它 会 有 到过 在 这 方式 现在 如果 玛丽 之前没有 带来 在 这 威士忌酒 .

如果不是玛丽带来了威士忌，它现在应该已经在路上了。

[ɪts] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
It's what you want , ain't it ?
它是 什么 你 想 , 不是 它 ?

这就是你想要的，对吧?

[jʊl] [biː; bi][kwɪt][ɒv; əv][ˌem 'iː] [ðen] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
You'll be quit of me then , and you can go to her .
你会 是 辞职 的 我 然后 , 和 你 能 去 到 她 .

到那时你就会彻底摆脱我，然后你可以去找她了。

” [hiː; hi][tɔː(r)][ðə; ði]['letə(r)] [ə'krɒs] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] .
” **He tore the letter across and flung it into the fire .**
” 他 撕裂 这 信 穿过 和 扔 它 进入 这 火 .

他撕下信，扔进了火里。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːn] ['aɪdli] .
She watched it burn idly .
她 观看 它 烧伤 闲散地 .

她看着它无力地燃烧。

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [juːv] [dʌn] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪərəli] .
“ **I don't know why you've done that , ” she said wearily .**
“ 我 不 知道 为什么 你已经 完毕 那 , ” 她 说 疲劳 .

“我不知道你为什么要这样做，”她疲惫地说。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [friː] .
“ **You know you want to be free .**
“ 你 知道 你 想 到 是 自由的 .

“你知道你想获得自由。”

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [æz; əz][aɪ] [bleɪm] [juː; jʊ] .
I don't know as I blame you .
我 不 知道 作为 我 责备 你 .

我不知道，因为我怪你。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - [naɪt] . ”
I saw you with her to - night . ”
我 锯 你 和 她 到 - 夜晚 . ”

我今晚看到你和她在一起了。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
“ **What do you mean ?**
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

” [hiː; hi] [ɑːskt] ['kwɪkli] .
” **he asked quickly .**
” 他 问 迅速地 .

他急切地问道。

“ [dʒʌst] [ðæt] .
“ **Just that .**
“ 只是 那 .

就是这样。

[ai] [tʊk] ['meəri][tuː; tə][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] - ,

I	took	Mary	to	the	St	.	James	'	,
我	采取	玛丽	到	这	英石	.	詹姆斯	-	,

我带玛丽去了圣詹姆斯教堂。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [bæk] [wiː; wi] [stɒpt] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['draɪvɪŋ] [baɪ] .

and	coming	back	we	stopped	to	watch	the	people	driving	by	.
和	未来	后退	我们	停止	到	手表	这	人们	驾驶	经过	.

回来的路上，我们停下来观看来往的车辆。

[ʃiːz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['iːnɒk] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [jɔː(r); jə(r)] [sɔːt] .

She's	very	beautiful	,	Enoch	,	and	she's	your	sort	.
她是	非常	美丽的	,	以诺	,	和	她是	你的	种类	.

她很漂亮，伊诺克，而且她正是你喜欢的类型。

[ai] [eɪnt] .

I	ain't	.
我	不是	.

我不是。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns] .

”	There	was	a	silence	.
”	那里	曾是	一个	沉默	.

一片寂静。

[ðeə(r)] [aɪz] [met] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['həʊpləs] ['mɪzəri] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] [laɪk]

Their	eyes	met	,	and	the	hopeless	misery	in	her	face	went	to	his	heart	like
他们的	眼睛	遇见	,	和	这	绝望	苦难	在	她	脸	去	到	他的	心	喜欢

[ə; eɪ] [naɪf] .

a	knife	.
一个	刀	.

他们的目光相遇，她脸上绝望的痛苦像刀子一样刺痛了他的心。

[ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [haʊ] ['əʊnli][sæl'veɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

In	that	moment	he	realized	how	only	salvation	could	come	to	her	.
在	那	片刻	他	已实现	如何	仅有的	救恩	可以	来	到	她	.

那一刻他意识到，只有救赎才能降临到她身上。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)nli] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] [greɪt]

He	saw	her	suddenly	with	a	great	pity	and	beyond	her	all	the	great
他	锯	她	突然	和	一个	伟大的	遗憾	和	超过	她	全部	这	伟大的

[ˌʌndə'niːθ] [m'ɪliənz] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][help] .

underneath	millions	he	wanted	to	help	.
下	百万	他	通缉	到	帮助	.

他突然对她产生了极大的怜悯之心，在她身后，他看到了千百万他想要帮助的人们。

[ðə; ði]['məʊmənt][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [laɪt] .

The	moment	was	like	a	flash	of	light	.
这	片刻	曾是	喜欢	一个	闪光	的	光	.

那一刻就像一道闪光。

[hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

He	crossed	the	room	and	sat	down	by	her	side	.
他	交叉	这	房间	和	卫星	向下	经过	她	边	.

他穿过房间，在她身边坐了下来。

“ ['mɪli] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , “ [let][juː 'es][traɪ][ænd; ənd] [tɔːk] [laɪk]['sensəb(ə)l]['piːp(ə)l] .

“	Milly	,	”	he	said	gently	,	“	let	us	try	and	talk	like	sensible	people	.
“	米莉	,	”	他	说	轻轻地	,	“	让	我们	尝试	和	讲话	喜欢	明智的	人们	.

“米莉，”他温和地说，“让我们试着像理智的人一样交谈吧。”

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ai] ['hævnt] [biːn] [ə; eɪ]['veri] [gʊd] ['hʌzbənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	am	afraid	I	haven't	been	a	very	good	husband	to	you	,
我	是	害怕的	我	还没有	到过	一个	非常	好的	丈夫	到	你	,

恐怕我没能成为你一个好丈夫。

[ænd; ənd] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ” — [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði][dɪ'kæntə(r)] — “ [hæz; həz][gɒt][tuː; tə][biː; bi]

and	this	sort	of	thing	”	—	he	touched	the	decanter	—	“	has	got	to	be
和	这	种类	的	事物	”	—	他	感动	这	醒酒器	—	“	有	得到	到	是

[stɒpt] .

stopped	.
停止	.

“这种事”——他摸了摸醒酒器——“必须制止。”

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [tɜːn] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [njuː] [liːf] .

Now	tell	me	how	we	are	to	turn	over	a	new	leaf	.
现在	告诉	我	如何	我们	是	到	转动	超过	一个	新的	叶子	.

现在告诉我，我们该如何改过自新?

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][duː; də] ?

What	would	you	like	to	do	?
什么	会	你	喜欢	到	做	?

你想做什么?

” [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [breθ] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] .

”	She	drew	a	little	breath	which	became	a	sob	.
”	她	画	一个	小的	气息	哪个	成为	一个	哭泣	.

她轻轻吸了一口气，随即变成了啜泣。

“ [ɪts] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['pæʃənətli] .

“	It's	me	,	”	she	exclaimed	passionately	.
“	它是	我	,	”	她	惊呼	热情地	.

“是我！”她激动地喊道。

“ [aɪm][ə; eɪ] [biːst] .

“	I'm	a	beast	.
“	我是	一个	兽	.

“我是个猛兽。”

[ai] [eɪnt] [fɪt][tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)][waɪf] , ['iːnɒk] .

I	ain't	fit	to	be	your	wife	,	Enoch	.
我	不是	合身	到	是	你的	妻子	,	以诺	.

伊诺克，我配不上做你的妻子。

[let] [ˌem 'iː][gəʊ][maɪ] [weɪ] .

Let	me	go	my	way	.
让	我	去	我的	方式	.

让我走我的路。

[aɪl] ['nevə(r)] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .

I'll	never	interfere	with	you	.
患病的	绝不	干扰	和	你	.

我绝不会干涉你。

[juːv] [biːn] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɔːl'redi] .

You've	been	too	good	to	me	already	.
你已经	到过	也	好的	到	我	已经	.

你对我太好了。

[juː; jʊ][kænt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

You	can't	care	for	me	!
你	不能	关心	为了	我	!

你不可能关心我!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] ?
Why should you ?
为什么 应该 你 ?

为什么要这样做?

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
" He took her hand in his .
" 他 采取 她 手 在 他的 .

他握住了她的手。

" ['mɪli] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] ,
" Milly , " he said , " we are husband and wife ,
" 米莉 , " 他 说 , " 我们 是 丈夫 和 妻子 ,

"米莉，"他说，"我们是夫妻。"

[ænd; ənd] [wɪv] [gɒt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and we've got to make the best of it .
和 我们已经 得到 到 制作 这 最好的 的 它 .

我们必须尽力做到最好。

[naʊ] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðæt] [stʌf] , [ænd; ənd] , [ɪn] [rɪ'tɜːn] ,
Now I want you to promise to give up that stuff , and , in return ,
现在 我 想 你 到 承诺 到 给 向上 那 东西 , 和 , 在 返回 ,

现在我希望你答应放弃那些东西，作为交换，

[aɪ] [wɪl] [duː; də] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][ɑːsk] . "
I will do anything you ask . "
我 将要 做 任何事物 你 问 . "

你让我做什么我都愿意。

" [ðen] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] ; " [ɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] , [prɪ'tend] [tuː; tə] .
" Then care for me a little , " she cried ; " or if you can't , pretend to .
" 然后 关心 为了 我 一个 小的 , " 她 哭 ; " 或者 如果 你 不能 , 假装 到 .

"那就稍微关心我一点吧，"她哭着说；"或者如果你做不到，就假装关心我。"

[ɪf] [jʊd] ['əʊnli] [kɪs] [ˌem 'iː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ['ɑːskɪŋ] ,
If you'd only kiss me now and then without me asking ,
如果 你会 仅有的 吻 我 现在 和 然后 没有 我 问 ,

如果你能偶尔主动吻我，而不是等我开口，

[ækt][æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] — [triːt] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən] [ɪn'sted]
act as though I were flesh and blood — treat me as a woman instead
行为 作为 尽管 我 是 肉 和 血 — 对待 我 作为 一个 女士 反而
[ɒv; əv][ə; eɪ] [gəʊst] — [aɪ'd][biː; bi] ['iːzəli] ['sætɪsfaɪd] !
of a ghost — I'd be easily satisfied !
的 一个 鬼 — ID 是 容易地 使满意 !

请把我当成血肉之躯——把我当成女人而不是鬼魂对待——我就心满意足了!

[kænt] [juː; jʊ] [prɪ'tend] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['iːnɒk] ?
Can't you pretend just a little , Enoch ?
不能 你 假装 只是 一个 小的 , 以诺 ?

伊诺克，你就不能稍微装装样子吗?

['meɪbi] [juː; jʊ][woʊnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] — [ai][doʊnt][keə(r)] .
Maybe you won't mean it a bit — I don't care .
或许 你 惯于 意思是 它 一个 少量 — 我 不 关心 .

也许你根本就不是真心的——我不在乎。

[aɪ'd][kləʊz][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['riːəl] .
I'd close my eyes and think it was all real .
ID 关闭 我的 眼睛 和 思考 它 曾是 全部真实的 .

我会闭上眼睛，以为这一切都是真的。

” [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [brəʊk] [daʊn] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [wet] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [wɪð] [tɪəz] .

”	Her	voice	broke	down	,	her	eyes	were	wet	and	shining	with	tears	.
”	她	嗓音	打破	向下	,	她	眼睛	是	湿的	和	灼灼	和	眼泪	.

她的声音哽咽了，眼睛湿润，泪光闪闪。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [lɪps] .

He	kissed	her	on	the	lips	.
他	亲吻	她	在	这	嘴唇	.

他吻了她的嘴唇。

“ [aɪ] [wɪl] [duː; də] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [prɪˈtend] , [ˈmɪli] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	will	do	more	than	pretend	,	Milly	,	”	he	said	.
“	我	将要	做	更多的	比	假装	,	米莉	,	”	他	说	.

“我不会只是假装，米莉，”他说。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] — [ˈɔːlməʊst] [ˈʃaɪli] .

She	came	close	to	him	—	almost	shyly	.
她	来了	关闭	到	他	—	几乎	害羞地	.

她走近他——几乎带着羞涩。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪnˈefəb(ə)l] [ˈkɒntent] [ʃɒn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

A	look	of	ineffable	content	shone	in	her	face	.
一个	看	的	难以言喻的	内容	闪耀	在	她	脸	.

她脸上洋溢着难以言喻的满足感。

[ˈevə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [diːp] [ˈstɪlnəs] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈbruːdɪŋ] [kɑːm] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [lænd] [slept]

Ever	the	same	deep	stillness	,	a	sort	of	brooding	calm	as	though	the	land	slept
曾经	这	相同的	深的	寂静	,	一个	种类	的	沉思	冷静的	作为	尽管	这	土地	睡着了

,

,

,

始终是那份深沉的静谧，一种沉思般的平静，仿佛大地沉睡了一般。

[ðə; ði] [feɪnt] [ˈrʌslɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [west] [wɪnd] , [ðə; ði] [ˈslaɪtə(r)] [ˈmɜːmərɪŋ] [ɒv; əv] [ˈɪnsekts] .

the	faint	rustling	of	a	west	wind	,	the	slighter	murmuring	of	insects	.
这	头晕的	沙沙声	的	一个	西方	风	,	这	略微	淙淙	的	昆虫	.

西风微弱的沙沙声，昆虫更轻微的嗡嗡声。

[ænd; ənd] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] , [ˈsaɪləns] .

And	,	save	for	these	things	,	silence	.
和	,	节省	为了	这些	事物	,	沉默	.

除了这些之外，一片寂静。

[stroʊn] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈempti] [ˈkɒtɪdʒ] , [wɪtʃ] [æz; əz] [jet] [hiː; hi] [hæd; həd]

Strone	stood	on	the	threshold	of	the	empty	cottage	,	which	as	yet	he	had
斯特罗恩	站立	在	这	临界点	的	这	空的	小屋	,	哪个	作为	然而	他	有

[nɒt] [ˌʌnˈlɒkt] ,

not	unlocked	,
不是	已解锁	,

斯特罗恩站在空荡荡的小屋门口，他还没有打开门锁。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɒn] [ðə; ði] [fəˈmɪliə(r)] [ˈpætʃwɜːk] [ɒv; əv] [ˈfiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈweɪ] ,

looking	down	upon	the	familiar	patchwork	of	fields	and	woods	,	looking	away	,
寻找	向下	之上	这	熟悉的	拼布	的	字段	和	树林	,	寻找	离开	,

[ɪnˈdiːd] ,

indeed	,
的确	,

俯瞰着熟悉的田野和树林交错的景色，目光却移开了，确实如此。

[θruː] [ðə; ði] [bluː] [ˈfɪlmi] [laɪt] [wɪð] [ˌʌnˈsiːɪŋ] [aɪz] ,

through	the	blue	filmy	light	with	unseeing	eyes	,
通过	这	蓝色的	电影	光	和	看不见	眼睛	,

透过朦胧的蓝色光线，用无视的眼睛，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [flʌd] [ɒv; əv][əʊld] ['meməriz] [wɜː(r); wə(r)] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hɑːtstrɪŋz] .

for	a	whole	flood	of	old	memories	were	tugging	at	his	heartstrings	.
为了	一个	所有的	洪水	的	老的	回忆	是	拉扯	在	他的	心弦	.

往事如潮水般涌来，拨动着他的心弦。

[ə; eɪ]['kjʊəriəs] [sens] [ɒv; əv] [dɪ'tætʃmənt] [frɒm; frəm][hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [pə'zest] [hɪm] .

A	curious	sense	of	detachment	from	himself	and	his	surroundings	possessed	him	.
一个	好奇的	感觉	的	分离	从	他自己	和	他的	周围环境	拥有	他	.

他有一种奇特的疏离感，与自身和周围环境格格不入。

['mɪli] , [hɪz; ɪz] [haʊs] [æt; ət] - , [hɪz; ɪz] ['ʃætəd] [pə'lɪtɪk(ə)l][kə'rɪə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][laɪk] [driːmz] , ['sʌmθɪŋ] [kaɪ'merɪkəl] ,

Milly	,	his	house	at	Gascester	,	his	shattered	political	career	,	were	like	dreams	,	something	chimerical	,
米莉	,	他的	房子	在	-	,	他的	破碎	政治的	职业	,	是	喜欢	梦境	,	某物	奇美拉	,

米莉，他在加斯切斯特的房子，他破碎的政治生涯，都像梦境一样，虚幻缥缈。

['bəːdən] [wɪtʃ] [hæd; həd]['fɔːlən] [ə'weɪ] .

burdens	which	had	fallen	away	.
负担	哪个	有	倒下	离开	.

卸下的重担。

[ə; eɪ][reə(r)] [sens] [ɒv; əv] ['friːdəm] [wɒz; wəz][ə'pɒn][hɪm] .

A	rare	sense	of	freedom	was	upon	him	.
一个	稀有的	感觉	的	自由	曾是	之上	他	.

他感受到了一种难得的自由。

[hiː; hi] [tʊk] [lɒŋ] [breθs] [ɒv; əv][ðə; ði][klɪə(r)] , ['breɪsɪŋ] [eə(r)] .

He	took	long	breaths	of	the	clear	,	bracing	air	.
他	采取	长的	呼吸	的	这	清除	,	支撑	空气	.

他深深地吸了几口清新的空气。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][ɪts][əʊld] [dɪ'laɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

The	place	had	its	old	delight	for	him	.
这	地方	有	它是	老的	喜	为了	他	.

这个地方对他来说，依然有它往日的乐趣。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self][ə'pɒn][ðə; ði] [tɜːf] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	threw	himself	upon	the	turf	,	and	closed	his	eyes	.
他	扔	他自己	之上	这	草皮	,	和	关闭	他的	眼睛	.

他扑倒在草地上，闭上了眼睛。

[hɪə(r)][æt; ət][lɑːst][wɒz; wəz] [piːs] .

Here	at	last	was	peace	.
这里	在	最后的	曾是	和平	.

这里终于迎来了和平。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

男人的主人(Master of Men)
第4/4页

[ðen] [ðə; ði][əʊld] ['mædnəs] [ə'gen] , ['bɜ:nɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] , [hɒt][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] ,
Then **the** **old** **madness** **again** **,** **burning** **in** **his** **brain** **,** **hot** **in** **his** **blood** **,**
然后 这 老的 疯狂 再次 , 燃烧 在 他的 脑 , 热的 在 他的 血 ,

然后，那股旧日的疯狂再次袭来，在他脑海中燃烧，在他血液里沸腾。

['draɪvɪŋ] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɪlz] , ['stɜ:rɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [ðə; ði][əʊld] ['rekləsnəs] , [ðə; ði][əʊld][waɪld]
driving **him** **across** **the** **hills** **,** **stirring** **up** **again** **the** **old** **recklessness** **,** **the** **old** **wild**
驾驶 他 穿过 这 丘陵 , 搅拌 向上 再次 这 老的 鲁莽 , 这 老的 荒野
[dɪ'laɪt] .
delight **.**
喜 .

驱使他穿越山丘，再次唤起他昔日的鲁莽和狂野的快乐。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] [lɔ:d] ['sɪdənəm] .
She **was** **going** **to** **marry** **Lord** **Sydenham** **.**
她 曾是 去 到 结婚 主 锡德纳姆 .

她原本要嫁给西德纳姆勋爵。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] [fər'evə(r)][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ri:tʃ] , [ænd; ənd][wʌns][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['veri]
She **was** **passing** **forever** **out** **of** **his** **reach** **,** **and** **once** **she** **had** **been** **very**
她 曾是 通过 永远 出去 的 他的 抵达 , 和 一次 她 有 到过 非常
[nɪə(r)] .
near **.**
靠近 .

她永远地离开了他的掌控范围，而她曾经离他非常近。

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ʃʊk] [wɪð] ['pæʃənət] [ˌrekə'lekʃnz] .
His **heart** **shook** **with** **passionate** **recollections** **.**
他的 心 摇晃 和 热情的 回忆 .

他的内心因激动的回忆而颤抖。

[wɪð] ['evri] [step] [hi:; hi] [tʊk] , [hɪz; ɪz] [fɪəs] [ʌn'rest] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][mɔ:(r)] [ʌn'gʌvənəbl] [θɪŋ] .
With **every** **step** **he** **took** **,** **his** **fierce** **unrest** **became** **a** **more** **ungovernable** **thing** **.**
和 每一个 步 他 采取 , 他的 凶猛的 动荡 成为 一个 更多的 无法治理的 事物 .

他每走一步，他内心的躁动就变得更加难以控制。

[wɒt] [ə; eɪ] [fɑ:s] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][wɒz; wəz] — [hɪz; ɪz] [stɜ:n] [ə'tempt] [æt; ət][self] - [kən'trəʊl] ,
What **a** **farce** **it** **all** **was** **—** **his** **stern** **attempt** **at** **self** **-** **control** **,**
什么 一个 闹剧 它 全部 曾是 — 他的 船尾 试图 在 自己 - 控制 ,

这一切真是一场闹剧——他试图严格控制自己，

[hɪz; ɪz][laɪf] [ʃʌt] [ɒf] [naʊ] [frɒm; frəm] ['evriθɪŋ] [wɜ:θ] ['hævɪŋ] , [ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] , [droʊnlaɪk]
his **life** **shut** **off** **now** **from** **everything** **worth** **having** **,** **a** **commonplace** **,** **dronelike**
他的 生活 关闭 离开 现在 从 一切 值得 拥有 , 一个 平凡 , 无人机状
[ɪg'zɪstəns] .
existence **.**
存在 .

他的生活从此与一切美好的事物隔绝，过着平凡、单调的生活。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [wɒt] ['fɒli] !
After **all** **,** **what** **folly** **!**
后 全部 , 什么 蠢事 !

真是愚蠢至极！

[ðə; ði][kʌp][ɒv; əv][laɪf][hæd; həd] [biːn] ['ɒfəd] [tuː; tə][hɪm] , [hɪz; ɪz][lɪps][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði][brɪm] .

The	cup	of	life	had	been	offered	to	him	,	his	lips	had	touched	the	brim	.
这	杯子	的	生活	有	到过	提供	到	他	,	他的	嘴唇	有	感动	这	帽檐	.

生命的杯子已经递到他面前，他的嘴唇触碰到了杯沿。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɔɪz(ə)n] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dregz] ?

Was	it	poison	,	after	all	,	which	he	had	seen	among	the	dregs	?
曾是	它	毒	,	后	全部	,	哪个	他	有	已见	之中	这	渣	?

难道他从残渣中看到的真的是毒药吗?

[jet] [wɒt] ['pɔɪz(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðɪs] ?

Yet	what	poison	could	be	worse	than	this	?
然而	什么	毒	可以	是	更糟	比	这	?

然而，还有什么毒药比这更可怕呢?

[pɑːst][ðə; ði] - - [haʊs] , [wens] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [biːt] [ðə; ði][eə(r)] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

Past	the	Devenhills	'	house	,	whence	the	music	of	her	voice	beat	the	air	around	him	,
过去的	这	-	-	房子	,	何处	这	音乐	的	她	嗓音	打	这	空气	大约	他	,

经过德文希尔家，她的声音从那里传来，在他周围回荡。

[fɪld] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɪð] ['lɒŋɪŋ] , [brɔːt] ['ɔːlməʊst][ðə; ði] [tɪəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

filled	his	ears	with	longing	,	brought	almost	the	tears	to	his	eyes	.
已填	他的	耳朵	和	渴望	,	带来	几乎	这	眼泪	到	他的	眼睛	.

他的耳边充满了渴望，几乎让他热泪盈眶。

[hæd; həd][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] , [ɪn'diːd] , [θruː] [sʌtʃ] [dɪ'laɪts] [æz; əz] [ðiːz] ['mɒkɪŋ] ['meməriz] [wʊd] [hæv; həv][hɪm] [bɪ'liːv] ,

Had	he	lived	,	indeed	,	through	such	delights	as	these	mocking	memories	would	have	him	believe	,
有	他	居住地	,	的确	,	通过	这样的	美味	作为	这些	嘲讽	回忆	会	有	他	相信	,

如果他真的像这些嘲讽的回忆所描绘的那样，活了下来，并体验过那些美好的事物，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði]['rəʊzɪz] ['flʌtərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , [elf] ['flaʊəz] ,

when	he	had	watched	the	roses	fluttering	through	the	darkness	,	elf	flowers	,
什么时候	他	有	观看	这	玫瑰	飘动	通过	这	黑暗	,	精灵	花朵	,

当他看着玫瑰在黑暗中飘舞时，精灵之花，

[jet] [wɔːm] [ænd; ənd]['freɪgrənt] [ɪ'nʌf] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [snætʃt] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʌsti] [rəʊd] ,

yet	warm	and	fragrant	enough	when	he	had	snatched	them	from	the	dusty	road	,
然而	温暖的	和	香	足够的	什么时候	他	有	抢夺	他们	从	这	尘土飞扬	路	,

然而，当他从尘土飞扬的路上捡起它们时，它们却依然温暖芬芳。

[ænd; ənd] [krept] [ə'weɪ] [wɪð] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊz] !

and	crept	away	with	them	into	the	shadows	!
和	悄悄地爬	离开	和	他们	进入	这	阴影	!

然后带着他们悄悄溜进了阴影里!

[əʊ] , [wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv][mæn][hæd; həd][hiː; hi] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [sleɪv] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['meməriz] ?

Oh	,	what	manner	of	man	had	he	become	to	be	the	slave	of	such	memories	?
哦	,	什么	方式	的	男人	有	他	变得	到	是	这	奴隶	的	这样的	回忆	?

他究竟变成了怎样的人，才会成为这些回忆的奴隶?

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈʃeɪmd] , [jet] [drʌŋk] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmædnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

He	was	ashamed	,	yet	drunk	with	the	madness	of	it	.
他	曾是	羞愧	,	然而	醉	和	这	疯狂	的	它	.

他感到羞愧，却又沉醉于这种疯狂之中。

[ˈnəʊweə(r)][ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈkʌntri] [ɒv; əv] [ˈflaʊəz] [ænd; ənd] [swiːt] [ˈəʊdəz] , [ɒv; əv] [ˈsɪŋɪŋ] [bɜːdz]

Nowhere	in	this	strange	country	of	flowers	and	sweet	odors	,	of	singing	birds
无处	在	这	奇怪的	国家	的	花朵	和	甜的	气味	,	的	歌唱	鸟类

[ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [ˈbriːzɪz] ,

and	delicate	breezes	,
和	精美的	微风	,

在这个鲜花盛开、香气扑鼻、鸟语花香、微风轻拂的奇异国度里，没有哪个地方.....

[kʊd; kəd][hiː; hi][həʊp][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [θrɔːl] .

could	he	hope	to	escape	from	the	old	thrall	.
可以	他	希望	到	逃脱	从	这	老的	奴隶	.

他能否摆脱旧日的奴役?

[ðə; ði] [ˈdrɪəri] [məˈʃiːnəri] [ɒv; əv][laɪf] [siːmd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm] .

The	dreary	machinery	of	life	seemed	no	longer	possible	to	him	.
这	凄凉	机械	的	生活	似乎	不	更长	可能的	到	他	.

他觉得枯燥乏味的生活机器已经无法继续运转下去了。

[ˈmɪli] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈkɒŋkərəb(ə)l] [vʌlˈgærəti] , [hɪz; ɪz] [ˈnærəʊɪŋ] [kəˈrɪə(r)] , [ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [wɜːk]

Milly	and	her	unconquerable	vulgarity	,	his	narrowing	career	,	even	his	work
米莉	和	她	不可征服的	粗俗	,	他的	收窄	职业	,	甚至	他的	工作

, [mɒkt] [hɪm] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈemptɪnəs] .

,	mocked	him	with	their	emptiness	.
,	嘲笑	他	和	他们的	空虚	.

米莉和她那无法克服的粗俗，他日渐狭窄的事业，甚至他的工作，都以它们的空虚嘲笑着他。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ˈbækwəd] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt][gəʊ][həʊm] .

He	turned	backward	,	but	he	did	not	go	home	.
他	转向	落后	,	但	他	做过	不是	去	家	.

他转身往后走，但他没有回家。

[ˈtwaɪlaɪt] [keɪm] [ɒn][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [ˈstɪlnəs] [slept] [ˈsɒftli] [ɒn] [hɪl] [ænd; ənd] [ˈvæli] .

Twilight	came	on	and	the	gray	stillness	slept	softly	on	hill	and	valley	.
暮	来了	在	和	这	灰色的	寂静	睡着了	轻轻	在	爬坡道	和	谷	.

暮色降临，灰蒙蒙的寂静轻轻地笼罩着山丘和山谷。

[naɪt] [krept] [əˈpeɪs] [ænd; ənd] [brɔːt] [nəʊ] [əˈbeɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] .

Night	crept	apace	and	brought	no	abatement	in	the	struggle	of	the	man	.
夜晚	悄悄地爬	迅速	和	带来	不	减排	在	这	斗争	的	这	男人	.

夜幕迅速降临，但这人的挣扎丝毫没有减弱。

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [wɪð] [ˈkæmiəʊ] [dɪˈstɪŋktnəs] [hiː; hi] [sɔː] [lɔːd] - [feɪs] [wɪð] [ɪts]

Again	and	again	with	cameo	distinctness	he	saw	Lord	Sydenham's	face	with	its
再次	和	再次	和	客串	明显	他	锯	主	-	脸	和	它是

[kwɪə(r)] [ɪnˈkredjələs] [smaɪl] [wen] [stroʊn] [təʊld][hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪˈsɪʒ(ə)n][tuː; tə] [liːv] [ˈlʌndən] ,

queer	incredulous	smile	when	Strone	told	him	of	his	decision	to	leave	London	,
酷儿	难以置信	微笑	什么时候	斯特罗恩	讲述	他	的	他的	决定	到	离开	伦敦	,

斯特罗恩告诉西德纳姆勋爵他决定离开伦敦时，西德纳姆勋爵脸上那古怪而难以置信的笑容，一次又一次地清晰地浮现出来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [əˈgen] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][ˈspəʊkən][ðə; ði][ˈəʊldə][mænz]

and	he	heard	again	as	though	they	were	there	spoken	the	older	man's
和	他	听到	再次	作为	尽管	他们	是	那里	说	这	老	男人的

[rɪˈplaɪ] [ˈʌtə] [wɪð] [ə; eɪ][nəʊt][ɒv; əv]['æŋgə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [θɪn] [wel] - [ˈmɔdjuleitid] [vɔɪs] .

reply	uttered	with	a	note	of	anger	in	his	thin	well	-	modulated	voice	.
回复	说出	和	一个	笔记	的	愤怒	在	他的	薄的	出色地	-	调制	嗓音	.

他仿佛又听到了他们在那里说话的声音，老人的声音细弱而富有磁性，带着一丝愤怒。

“ [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [əb'sɜːd] ， ” [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'kleəd] .

“	The	thing	is	absurd	,	”	he	had	declared	.
“	这	事物	是	荒诞	，	”	他	有	声明	.

“这事太荒谬了，”他曾这样宣称。

“ [jɔː(r); jə(r)][rɪ'fjuːz(ə)l][aɪ][mʌst; məst][ək'sept] [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst] .

“	Your	refusal	I	must	accept	if	you	insist	.
“	你的	拒绝	我	必须	接受	如果	你	坚持	.

“如果你坚持，那我必须接受你的拒绝。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː; də][səʊ] [wɪð] [les] [rɪ'gret] ， [pə'hæps] ， [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)][juː; jʊ]

I	should	do	so	with	less	regret	,	perhaps	,	because	sooner	or	later	you
我	应该	做	所以	和	较少的	后悔	，	也许	，	因为	很快	或者	之后	你

[mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

must	come	to	us	.
必须	来	到	我们	.

或许我应该少些后悔，因为你们迟早都会来找我们。

[ðə; ði] [step] [meɪ] [siːm] [ə; eɪ][bəʊld][wʌn][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] .

The	step	may	seem	a	bold	one	to	you	to	-	day	.
这	步	可能	似乎	一个	大胆的	一	到	你	到	-	天	.

今天看来，这一步或许显得大胆。

[ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

In	a	year	or	so	it	will	become	inevitable	.
在	一个	年	或者	所以	它	将要	变得	不可避免的	.

再过一年左右，这种情况将不可避免。

[aɪ] [maɪt] [biː; bi]['kɒntent][tuː; tə] [weɪt] ,

I	might	be	content	to	wait	,
我	可能	是	内容	到	等待	,

我或许愿意等待，

[ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['weɪstɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][best] [j'iəz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .

although	you	will	be	wasting	some	of	the	best	years	of	your	life	.
虽然	你	将要	是	浪费	一些	的	这	最好的	年	的	你的	生活	.

虽然你会浪费生命中最美好的几年时光。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gɪvɪŋ] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][kə'rɪə(r)] — ['liːvɪŋ]

But	when	you	tell	me	that	you	are	giving	up	your	career	—	leaving
但	什么时候	你	告诉	我	那	你	是	给予	向上	你的	职业	—	离开

['pɑːləmənt] — ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ˌmænju'fæktʃərɪŋ] — [əʊ] ,

Parliament	—	going	back	to	your	manufacturing	—	oh	,
议会	—	去	后退	到	你的	制造业	—	哦	,

但是当你告诉我你要放弃你的事业——离开议会——回到你的制造业——哦，

['rʌbɪʃ] !

rubbish	!
垃圾	!

垃圾！

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə]['ɑːgjuː] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	haven't	the	patience	to	argue	with	you	.
我	还没有	这	耐心	到	争论	和	你	.

我没耐心跟你争论。

” - [feɪs] [wɒz; wəz] ['hægəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)][draɪ][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn] .

”	Strone's	face	was	haggard	and	his	lips	were	dry	as	he	walked	on	.
”	-	脸	曾是	枯槁	和	他的	嘴唇	是	干燥	作为	他	步行	在	.

“斯特罗恩面容憔悴，嘴唇干裂，继续往前走去。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['wɪtʃəri] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [kləʊzd] [ɪn][ɒn][hɪm] [ˌəʊvəp'aʊəɹɪŋli] .

There	was	a	subtle	witchery	in	the	night	that	closed	in	on	him	overpoweringly	.
那里	曾是	一个	微妙的	巫术	在	这	夜晚	那	关闭	在	在	他	压倒性的	.

夜色中弥漫着一股微妙的巫术，它以一种势不可挡的方式将他逼入绝境。

['meməriz] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['stɑ:tlɪŋ] ['vɪvɪdnəs] — ['pɑ:tiz] [ɒv; əv] [bɪ'dʒu:əld] [ænd; ənd] [bɪ'dekt]

Memories	crowded	with	startling	vividness	—	parties	of	bejeweled	and	bedecked
回忆	挤	和	令人震惊	生动性	—	各方	的	镶满珠宝的	和	装饰

['wɪmɪn] — [ðə; ði] [sɒft] [hʌm] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['vɔɪsɪz] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði]['mju:zɪk]

women	—	the	soft	hum	of	laughter	and	pleasant	voices	mingled	with	the	music
女性	—	这	柔软的	哼	的	笑声	和	令人愉快的	声音	混合	和	这	音乐

[ɒv; əv][ðə; ði]['vaɪə'lɪn] .

of	the	violins	.
的	这	小提琴	.

记忆中充满了惊人的生动性——一群佩戴珠宝、盛装打扮的女子——轻柔的笑声和悦耳的声音与小提琴的音乐交织在一起。

[ðə; ði][eə(r)] [si:md] ['sʌd(ə)nli] ['hevi] [wɪð] [ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['sɪgəret]

The	air	seemed	suddenly	heavy	with	the	odor	of	flowers	and	cigarettes
这	空气	似乎	突然	重的	和	这	气味	的	花朵	和	香烟

[ænd; ənd] ['meni] [streɪndʒ] ['pə:fju:mz] ,

and	many	strange	perfumes	,
和	许多	奇怪的	香水	,

空气中突然弥漫着花香、烟味和许多奇怪香水的味道。

[ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [keɪm] [ə; eɪ][freɪl] [ɪk'skwɪzɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ðæt] [sed] :

and	through	it	all	came	a	frail	exquisite	face	and	voice	that	said	:
和	通过	它	全部	来了	一个	脆弱	精美的	脸	和	嗓音	那	说	:

贯穿始终的是一张纤弱而精致的脸庞和声音：

“ [maɪ] [frend] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] [jɔ:'self] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ˌʌn'lɪv] [laɪvz; lɪvz]

“	My	friend	,	it	is	you	yourself	who	are	responsible	for	our	unlived	lives
“	我的	朋友	,	它	是	你	你自己	WHO	是	负责任的	为了	我们的	未曾活过	生活

.

:

.

“我的朋友，我们未曾活出的人生，都是你自己造成的。”

[ju:; jʊ][həʊld][ðə; ði] ['geɪts] ['əʊpən][bɪ'fɔ:(r)][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] — —

You	hold	the	gates	open	before	you	—	you	—	—
你	抓住	这	大门	打开	前	你	—	你	—	—

你为你敞开大门——你——

” [hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [bæk] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

”	He	started	back	and	closed	his	eyes	.
”	他	开始	后退	和	关闭	他的	眼睛	.

他向后退了一步，闭上了眼睛。

[ðə; ði][pɑ:st][hæd; həd][hɪm][ɪn][ɪts][grɪp] . . . .

The	past	had	him	in	its	grip	.	.	.	.
这	过去的	有	他	在	它是	紧握	.	.	.	.

过去一直束缚着他.....

['nəʊweə(r)][ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['kʌntri] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [swi:t] ['əudəz] , [ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] [bɜ:dz]

Nowhere	in	this	strange	country	of	flowers	and	sweet	odors	,	of	singing	birds
无处	在	这	奇怪的	国家	的	花朵	和	甜的	气味	,	的	歌唱	鸟类

[ænd; ənd] ['delɪkət] ['bri:zɪz] ,

and	delicate	breezes	,
和	精美的	微风	,

在这个鲜花盛开、香气扑鼻、鸟语花香、微风轻拂的奇异国度里，没有哪个地方.....

[kʊd; kəd][hiː; hi][həʊp][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [θrɔːl] .

could	he	hope	to	escape	from	the	old	thrall	.
可以	他	希望	到	逃脱	从	这	老的	奴隶	.

他能否摆脱旧日的奴役?

[ðə; ði] ['drɪəri] [mə'ʃiːnəri] [ɒv; əv][laɪf] [siːmd] [nəʊ][lɒŋgə(r)]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm] .

The	dreary	machinery	of	life	seemed	no	longer	possible	to	him	.
这	凄凉	机械	的	生活	似乎	不	更长	可能的	到	他	.

他觉得枯燥乏味的生活已经无法继续下去了。

['mɪli] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] [vʌl'gærəti] , [hɪz; ɪz] ['nærəʊɪŋ] [kə'rɪə(r)] , ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [wɜːk]

Milly	and	her	unconquerable	vulgarity	,	his	narrowing	career	,	even	his	work
米莉	和	她	不可征服的	粗俗	,	他的	收窄	职业	,	甚至	他的	工作

, [mɒkt] [hɪm] [wɪð] [ðeə(r)] ['emptɪnəs] .

,	mocked	him	with	their	emptiness	.
,	嘲笑	他	和	他们的	空虚	.

米莉和她那无法克服的粗俗，他日渐狭窄的事业，甚至他的工作，都以它们的空虚嘲笑着他。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪk'spres] [wɪð] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][speə(r)] , [flʌŋ] [hɪm'self] ,

He	caught	the	evening	express	with	a	moment	to	spare	,	flung	himself	,
他	捕捉	这	晚上	表达	和	一个	片刻	到	空闲的	,	扔	他自己	,

['breθləs] ,

breathless	,
喘不过气	,

他赶上了晚间特快列车，时间还很充裕，他气喘吁吁地跳了过去。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʊʃnz] [ɒv; əv][æn; ən] ['empti] ['kærɪdʒ] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][treɪn][glaidid][frɒm; frəm]

among	the	cushions	of	an	empty	carriage	just	as	the	train	glided	from
之中	这	靠垫	的	一个	空的	运输	只是	作为	这	火车	滑翔	从

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

the	station	.
这	车站	.

火车缓缓驶离车站时，我躺在空荡荡的车厢的靠垫上。

[wɪ'ðaʊt] ['eni][klɪə(r)] ['pɜːpəs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi] [əu'bei] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [siːmd]

Without	any	clear	purpose	in	his	mind	,	he	obeyed	an	impulse	which	seemed
没有	任何	清除	目的	在	他的	头脑	,	他	服从	一个	冲动	哪个	似乎

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

irresistible	.
无法抗拒	.

他心中没有任何明确的目的，只是服从了一种似乎无法抗拒的冲动。

[hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

He	must	go	to	her	.
他	必须	去	到	她	.

他必须去见她。

[æt; ət][ˌes 'tiː] . ['pæŋkrəs][hiː; hi] [rɪ'membəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ]

At	St	.	Pancras	he	remembered	for	a	moment	that	he	was	wearing
在	英石	.	潘克拉斯	他	记得	为了	一个	片刻	那	他	曾是	穿着

[hɪz; ɪz]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['həʊmspʌn] [kləʊðz] ,

his	ordinary	homespun	clothes	,
他的	普通的	质朴的	衣服	,

在圣潘克拉斯车站，他突然想起自己身上穿着的是普通的家织衣服。

[dɪs'ɔːdəd] , [tuː] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [wɔːk] [ænd; ənd] [reɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [treɪn] .

disordered	,	too	,	with	his	long	walk	and	race	for	the	train	.
混乱	,	也	,	和	他的	长的	走	和	种族	为了	这	火车	.

他的行动也很混乱，走了很长一段路，然后又跑去赶火车。

[ˌnevəðə'les] , [hi:; hi][dɪd][nɒt] ['hezɪteɪt] .

Nevertheless	**,**	**he**	**did**	**not**	**hesitate**	**.**
尽管如此	,	他	做过	不是	犹豫	.

然而，他没有丝毫犹豫。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['hænsəm] , [ænd; ənd][drəʊv][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] .

He	**called**	**for**	**a**	**hansom**	**,**	**and**	**drove**	**to**	**her**	**house**	**.**
他	称为	为了	一个	汉森	,	和	驾驶	到	她	房子	.

他叫了一辆双轮马车，开车去了她家。

[ðə; ði] ['sɜ:vənt] [hu:] [ədˈmɪtɪd] [hɪm] [lʊkt] [hɪm]['əʊvə(r)] [wɪð] [səˈpraɪz] , [bʌt; bət] [bɪˈli:vd] [ðæt] ['leɪdi]

The	**servant**	**who**	**admitted**	**him**	**looked**	**him**	**over**	**with**	**surprise**	**,**	**but**	**believed**	**that**	**Lady**
这	仆人	WHO	承认	他	看起来	他	超过	和	惊喜	,	但	相信	那	女士

- [wɒz; wəz] [wɪˈðɪn] .

Malingcourt	**was**	**within**	**.**
-	曾是	之内	.

接待他的仆人惊讶地打量了他一番，但相信马林考特夫人就在里面。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['i:v(ə)n] [ðen] ['dresɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒprə] .

She	**was**	**even**	**then**	**dressing**	**for**	**the**	**opera**	**.**
她	曾是	甚至	然后	敷料	为了	这	歌剧	.

那时她就已经在为歌剧演出做准备了。

[stroʊn] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ['stʌdi] — [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Strone	**was**	**shown**	**into**	**her**	**study**	**—**	**and**	**waited**	**.**
斯特罗恩	曾是	所示	进入	她	学习	—	和	等待	.

斯特罗恩被领进她的书房——然后等待着。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nɪəli] [hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)][bɪˈfɔ:(r)][ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][hɪm] ,

It	**was**	**nearly**	**half**	**an**	**hour**	**before**	**she**	**came**	**to**	**him**	**,**
它	曾是	几乎	一半	一个	小时	前	她	来了	到	他	,

将近半个小时后她才来到他身边。

[ænd; ənd] [wɒtˈevə(r)] ['fi:lɪŋz] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [əˈraɪv(ə)l][hæd; həd][ɪkˈsaɪtɪd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][taɪm]

and	**whatever**	**feelings**	**his**	**sudden**	**arrival**	**had**	**excited**	**she**	**had**	**had**	**time**
和	任何	情怀	他的	突然	到达	有	兴奋的	她	有	有	时间

[tu:; tə] [kənˈsi:l] [ðem; ðəm] .

to	**conceal**	**them**	**.**
到	隐藏	他们	.

他的突然到来激起了她怎样的情绪，她都有时间将它们掩藏起来。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][hɪm] ['bʌtnɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [glʌvz] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][meɪd]

She	**came**	**to**	**him**	**buttoning**	**her**	**gloves**	**,**	**and**	**followed**	**by**	**her**	**maid**
她	来了	到	他	扣纽扣	她	手套	,	和	随后	经过	她	女佣

['kæriɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɒprə] [kləʊk] .

carrying	**her**	**opera**	**cloak**	**.**
携带	她	歌剧	披风	.

她一边扣着手套一边走到他面前，她的女仆拿着她的歌剧斗篷跟在后面。

[ðə; ði]['lætə(r)] [wɪðˈdru:] [dɪˈskri:tli] .

The	**latter**	**withdrew**	**discreetly**	**.**
这	后者	退出	谨慎地	.

后者悄悄地退出了。

[stroʊn] [rəʊz] [ʌp] — [ə; eɪ][streɪndʒ]['fɪgə(r)] [ɪˈnʌf] , [wɪð] [hɪz; ɪz][wɪnd] - [tɒst] [heə(r)][ænd; ənd]

Strone	**rose**	**up**	**—**	**a**	**strange**	**figure**	**enough**	**,**	**with**	**his**	**wind**	**-**	**tossed**	**hair**	**and**
斯特罗恩	玫瑰	向上	—	一个	奇怪的	数字	足够的	,	和	他的	风	-	抛掷	头发	和

['bɜ:nɪŋ] [aɪz] .

burning	**eyes**	**.**
燃烧	眼睛	.

斯特罗恩站了起来——他看起来十分怪异，头发被风吹乱，双眼燃烧着火焰。

“ [juː; jʊ] ?
“ You ?
“ 你 ?

“你?

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð] [reɪzd] [ˈaɪbraʊz] .
” she exclaimed , with raised eyebrows .
” 她 惊呼 , 和 提高 眉毛 .

她扬起眉毛，惊呼道。

“ [haʊ] [ˈwʌndəf(ə)l] !
“ How wonderful !
“ 如何 精彩的 !

“太棒了！”

” [ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [wɜː(r); wə(r)][ˈfjuːəl][tuː; tə][hɪz; ɪz]
” The sight of her , the sound of her voice , were fuel to his
” 这 视线 的 她 , 这 声音 的 她 嗓音 , 是 燃料 到 他的
[ˈsməʊldərɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] .
smoldering passion .
闷烧 热情 .

“看到她，听到她的声音，都如同火上浇油，点燃了他心中熊熊燃烧的激情。”

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][hɒt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [lʌv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
His heart was hot with the love of her .
他的 心 曾是 热的 和 这 爱 的 她 .

他对她的爱让他心潮澎湃。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [truː] ?
“ Is it true ?
“ 是 它 真的 ?

“这是真的吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] [ˈfɪəsli] .
” he asked fiercely .
” 他 问 激烈地 .

他厉声问道。

“ [ai][hæv; həv] [siːn] [jɔː(r); jə(r)][ˈbrʌðə(r)] .
“ I have seen your brother .
“ 我 有 已见 你的 兄弟 .

我见过你哥哥。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [lɔːd] [ˈsɪdənəm] .
He says that you are going to marry Lord Sydenham .
他 说道 那 你 是 去 到 结婚 主 锡德纳姆 .

他说你要嫁给西德纳姆勋爵。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn][feɪnt] [səˈpraɪz] .
” She looked at him in faint surprise .
” 她 看起来 在 他 在 头晕的 惊喜 .

她带着一丝惊讶看着他。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [ʃʊd; ʃəd][ai][nɒt] [ˈmæri] [lɔːd] [ˈsɪdənəm] ?
“ And why on earth should I not marry Lord Sydenham ?
“ 和 为什么 在 地球 应该 我 不是 结婚 主 锡德纳姆 ?

“我究竟为什么不能嫁给西德纳姆勋爵呢？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [tʃɪl] .

It	was	like	a	sudden	chill	.
它	曾是	喜欢	一个	突然	寒意	.

感觉就像突然一阵寒意袭来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['æŋgri] , [ðen] , [ɔː(r)][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][keə(r)] .

She	was	angry	,	then	,	or	she	did	not	care	.
她	曾是	生气的	,	然后	,	或者	她	做过	不是	关心	.

她当时要么很生气，要么根本不在乎。

[jet] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [ɪn'dɪfrəntli] .

Yet	there	had	been	times	when	she	had	looked	at	him	indifferently	.
然而	那里	有	到过	时代	什么时候	她	有	看起来	在	他	漠不关心	.

然而，也曾有那么几次，她对他漠不关心。

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [æt; ət] [rɪ'preʃ(ə)n] .

He	made	an	effort	at	repression	.
他	制成	一个	努力	在	抑制	.

他试图进行镇压。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɒt] , ” [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

“	There	is	no	reason	why	you	should	not	,	”	he	admitted	.
“	那里	是	不	原因	为什么	你	应该	不是	,	”	他	承认	.

“你没有理由不这么做，”他承认道。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [tel] [ˌem 'iː] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] .

“	There	is	no	reason	why	you	should	not	tell	me	—	if	it	be	true	.
“	那里	是	不	原因	为什么	你	应该	不是	告诉	我	—	如果	它	是	真的	.

“如果这是真的，你没有理由不告诉我。”

[fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] , [tel] [ˌem 'iː] ! ”

For	God's	sake	,	tell	me	!	”
为了	神的	清酒	,	告诉	我	!	”

看在上帝的份上，告诉我！

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːfɪktli] [truː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	It	is	perfectly	true	,	”	she	answered	.
“	它	是	完美	真的	,	”	她	回答	.

“完全正确，”她回答道。

“ [lɔːd] ['sɪdənəm] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [hiː; hi][kraɪd] .

“	Lord	Sydenham	is	nothing	to	you	,	”	he	cried	.
“	主	锡德纳姆	是	没有什么	到	你	,	”	他	哭	.

“西德纳姆勋爵对你来说算什么？”他喊道。

“ [wel] , [hiː; hi] [suːn] [wɪl] [biː; bi] — [maɪ] ['hʌzbənd] . ”

“	Well	,	he	soon	will	be	—	my	husband	.	”
“	出色地	,	他	很快	将要	是	—	我的	丈夫	.	”

“嗯，他很快就会成为——我的丈夫。”

“ [juː; jʊ][duː; də][nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] . ”

“	You	do	not	care	for	him	.	”
“	你	做	不是	关心	为了	他	.	”

“你不喜欢他。”

“ [æn; ən] ['eksələnt] ['riːz(ə)n][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] , [ðen] .

“	An	excellent	reason	to	marry	him	,	then	.
“	一个	出色的	原因	到	结婚	他	,	然后	.

“那么，这真是个嫁给他的绝佳理由。”

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ] [ˌdɪsɪn'tʃɑːntmənt] [tuː; tə][fɪə(r)] . ”

I	shall	have	no	disenchantment	to	fear	.	”
我	将	有	不	幻灭	到	害怕	.	”

我无需担心失望。

“ [əʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['mɒkəri] !
“ Oh , this is mockery !
“ 哦 , 这 是 嘲讽 !

“哦，这是嘲讽！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] ['dʒʌgl] [wɪð] [wɜːdz] , [ai] [nəʊ] .
“ You can juggle with words , I know .
“ 你 能 杂耍 和 字 , 我 知道 .

“我知道你很擅长玩弄文字游戏。”

[ai] [ˌeɪ 'em] [nəʊ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðæt] .
I am no match for you at that .
我 是 不 匹配 为了 你 在 那 .

在这方面，我根本不是你的对手。

[doʊnt] ! ”
Don't ! ”
不 ! ”

不！ ”

“ [doʊnt] [wɒt] ? ”
“ Don't what ? ”
“ 不 什么 ? ”

“不要什么？ ”

“ ['mæri] [lɔːd] ['sɪdənəm] .
“ Marry Lord Sydenham .
“ 结婚 主 锡德纳姆 .

“嫁给西德纳姆勋爵。”

” [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['θɔːtfəli] .
” She nodded her head thoughtfully .
” 她 点头 她 头 深思熟虑 .

她若有所思地点了点头。

“ [ɒn] ['sɜːt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , “ [ai] [wɪl] [nɒt] . ”
“ On certain conditions , ” she answered , “ I will not . ”
“ 在 肯定 状况 , ” 她 回答 , “ 我 将要 不是 . ”

“在某些条件下，”她回答说，“我不会。”

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
“ What are they ?
“ 什么 是 他们 ?

“这些是什么？

” [hiː; hi] [ɑːskt] ['hɔːsli] .
” he asked hoarsely .
” 他 问 沙哑地 .

他沙哑地问道。

“ [juː; jʊ] [ək'sept] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɒfəd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd]
“ You accept the place in the government which was offered to you and
“ 你 接受 这 地方 在 这 政府 哪个 曾是 提供 到 你 和
[pə'lɪtɪk(ə)l] [laɪf] . ”
reënter political life . ”
重新进入 政治的 生活 . ”

“你接受了政府提供给你的职位，重新进入政坛。”

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
“ 出色地 ? ”

“出色地？ ”

“ [juː; jʊ]['nevə(r)][ɑːsk][mɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] ['frendʃɪp] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] . ”
“ You never ask more of my friendship than I am willing to give . ”
“ 你 绝不 问 更多的 的 我的 友谊 比 我 是 愿意的 到 给 . ”

“你对我的友谊所要求的，我永远不会超过我愿意付出的。”

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
“ 出色地 ? ”

“出色地？ ”

“ [juː; jʊ] [liːv] [jɔː(r); jə(r)][waɪf][ˌɔːltə'geðə(r)] .
“ You leave your wife altogether .
“ 你 离开 你的 妻子 共 .

你彻底抛弃了你的妻子。

” [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] .
” He started and shook his head slowly .
” 他 开始 和 摇晃 他的 头 缓慢地 .

他猛地一惊，缓缓地摇了摇头。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
“ You don't understand .
“ 你 不 理解 .

你不明白。

['mɪli] [hæz; həz] — [ə; eɪ] ['wiːknəs] .
Milly has — a weakness .
米莉 有 — 一个 弱点 .

米莉有一个弱点。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ai][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlweɪz] ['wɒtʃɪŋ] . ”
Even now I have to be always watching . ”
甚至 现在 我 有 到 是 总是 观看 . ”

即使现在，我也必须时刻保持警惕。

“ [ai] [nəʊ] [mɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][waɪf][ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ I know more of your wife than you think , ” she answered .
“ 我 知道 更多的 的 你的 妻子 比 你 思考 , ” 她 回答 .

“我对你妻子的了解比你想象的要多，”她回答道。

“ [ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
“ I know the circumstances of your marriage , and something of her
“ 我 知道 这 情况 的 你的 婚姻 , 和 某物 的 她
[laɪf] [sɪns] .
life since .
生活 自从 .

“我知道你们婚姻的缘由，也了解她婚后的一些生活情况。”

[maɪ] [kən'dɪʃn] [mʌst; məst][stænd] . ”
My condition must stand . ”
我的 状况 必须 站立 . ”

我的条件必须维持不变。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ， ” [hiː; hi] [sed] ， “ [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [miːn] [ˈruːɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ˈbɒdi]
“ Do 做 you 你 know 知道 , ” he 他 said 说 , “ that 那 it 它 would 会 mean 意思是 ruin 废墟 to 到 her 她 — — body 身体
[ænd; ənd][səʊl] ？ ”
and 和 soul 灵魂 ? ？ ”

“你知道吗？”他说道，“这会给她带来毁灭性的打击——身心俱损？”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][fɪt][tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)][waɪf] ， ” [ˈleɪdi] - [sed] [ˈkəʊldli] .
“ She 她 is 是 not 不是 fit 合身 to 到 be 是 your 你的 wife 妻子 , ” Lady 女士 Malingcourt - said 说 coldly 冷冷地 .

“她不配做你的妻子，”马林库尔夫人冷冷地说。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][ˈnevə(r)] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][fɪt] .
“ You 你 can 能 never 绝不 make 制作 her 她 fit 合身 .

你永远无法让她变得合适。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ɪgˈnɔːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][kleɪm] [əˈpɒn][juː; jʊ] .
I 我 think 思考 that 那 you 你 would 会 be 是 justified 合理的 in 在 ignoring 忽略 her 她 claim 宣称 upon 之上 you 你 .

我认为你完全有理由无视她对你的要求。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ˈlɪmɪts][tuː; tə] [wʌnz] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] . ”
There 那里 are 是 limits 限制 to 到 one's 一个人的 responsibility 责任 . . ”

一个人的责任是有限度的。

“ [ðiːz] ， ” [hiː; hi] [sed] ， “ [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)][kənˈdɪʃ(ə)nz] ？ ”
“ These 这些 , ” he 他 said 说 , “ are 是 your 你的 conditions 状况 ? ？ ”

“这就是你们的条件吗？”他问道。

“ [jes] .
“ Yes 是的 .

“是的。

” [hiː; hi] [druː] [nɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
” He 他 drew 画 near 靠近 to 到 her 她 .

他走近了她。

[ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [mʌnθs] [siːmd] [laɪnd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
The 这 struggle 斗争 of 的 the 这 last 最后的 few 很少 months 几个月 seemed 似乎 lined 衬里 into 进入 his 他的 face 脸 .

过去几个月的艰辛似乎都写在了他的脸上。

“ [ˈlɪs(ə)n] ， ” [hiː; hi] [sed] .
“ Listen 听 , ” he 他 said 说 .

“听着，”他说。

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɒnɪst] — [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ I 我 want 想 to 到 be 是 honest 诚实的 — — to 到 you 你 .

“我想对你坦诚相待。”

[aɪ] [kænt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈeni] [weɪ] [bʌt; bət] [ðɪs] .
I 我 can't 不能 see 看 it 它 any 任何 way 方式 but 但 this 这 .

我实在想不出别的解释。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['wʊmən][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [greɪt] [ˌʌndə'ni:θ] [m'ɪliənz] [ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə][help][ɒn]

There's	the	woman	and	all	the	great	underneath	millions	I	wanted	to	help	on
有	这	女士	和	全部	这	伟大的	下	百万	我	通缉	到	帮助	在

[wʌn][saɪd] — [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] — [ju:; jʊ] . ”

one	side	—	and	on	the	other	—	you	.	”
一	边	—	和	在	这	其他	—	你	.	”

一边是我想帮助的数百万底层民众，还有那位女士；另一边则是你。”

“ [nəʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

“	No	,	”	she	interrupted	.
“	不	,	”	她	中断	.

“不，”她打断道。

“ [jɔ:(r); jə(r)] [laɪfs] [wɜ:k] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [ment] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] - .

“	Your	life's	work	was	never	meant	to	be	in	Gascester	.
“	你的	生活的	工作	曾是	绝不	意思是	到	是	在	-	.

“你毕生的事业注定与加斯特无缘。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [də'mestɪk] ['dju:ti] , [ɔ:(r)] [wɒt] [ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn][tu:; tə][bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)] [də'mestɪk] ['dju:ti]

It	is	your	domestic	duty	,	or	what	you	imagine	to	be	your	domestic	duty
它	是	你的	国内的	责任	,	或者	什么	你	想象	到	是	你的	国内的	责任

,

,

,

这是你的家务责任，或者说是你认为的家务责任。

[ə'genst] [jɔ:(r); jə(r)]['dju:ti][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['feləʊ] - ['kri:tʃəz] .

against	your	duty	to	your	fellow	-	creatures	.
反对	你的	责任	到	你的	同伴	-	生物	.

违背你对其他生灵的责任。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [li:v] [ˌem 'i:][aʊt] .

You	can	leave	me	out	.
你	能	离开	我	出去	.

你可以把我排除在外。

[bi:; bi][ə; eɪ][mæn] .

Be	a	man	.
是	一个	男人	.

做个男人。

[fri:] [jɔ:'self] — [meɪk] [ju:z][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [p'aʊəz] .

Free	yourself	—	make	use	of	your	powers	.
自由的	你自己	—	制作	使用	的	你的	权力	.

解放自己——运用你的力量。

[ðə; ðɪ] [wɜ:ld] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] .

The	world	is	a	great	place	for	such	as	you	.
这	世界	是	一个	伟大的	地方	为了	这样的	作为	你	.

世界对你这样的人来说真是个美好的地方。

[straɪk] [ɒf] [jɔ:(r); jə(r)] ['ʃæklz] . ”

Strike	off	your	shackles	.	”
罢工	离开	你的	镣铐	.	”

挣脱束缚吧。

“ [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][nəʊ][mɔ:(r)] — [lɔ:d] [sɪdənhæmz] ?

“	There	will	be	no	more	—	Lord	Sydenhams	?
“	那里	将要	是	不	更多的	—	主	西德纳姆	?

“不会再有——西德纳姆勋爵了？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['breθləsli] .
" he asked breathlessly .
" 他 问 气喘吁吁 .

他气喘吁吁地问道。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'pɒn] [hɪm] — [ə; eɪ] [træns'fɔːmɪŋ] , [træns'fɪgərɪŋ] [smaɪl] .
She smiled upon him — a transforming , transfiguring smile .
她 微笑 之上 他 — 一个 转变 , 变形 微笑 .

她对他露出了微笑——一个充满力量、令人神魂颠倒的微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [lʊkt] [aʊt][ə'pɒn][hɪm][frɒm; frəm] [ðəʊz] [sɒft] , [klɪə(r)] [aɪz] .
It was the woman who looked out upon him from those soft , clear eyes .
它 曾是 这 女士 WHO 看起来 出去 之上 他 从 那些 柔软的 , 清除 眼睛 .

是那个女人用她那双温柔清澈的眼睛凝视着他。

" [aiˌeɪ 'em][nɒt] ['æŋkʃəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [æt; ət][ɔːl] .
" I am not anxious , " she said , " to be married at all .
" 我 是 不是 焦虑的 , " 她 说 , " 到 是 已婚 在 全部 .

"我一点也不急着结婚，"她说。

['əʊnli] , [wʌn][mʌst; məst][duː; də] ['sʌmθɪŋ] .
Only , one must do something .
仅有的 , 一 必须 做 某物 .

但总得做点什么。

[ænd; ənd] ['leɪtli] ['lʌndən] [hæz; həz] [biːn] ['veri] [dʌl] .
And lately London has been very dull .
和 最近 伦敦 有 到过 非常 乏味的 .

最近伦敦一直很沉闷。

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['sɪdənəm] ?
Is that you , Sydenham ?
是 那 你 , 锡德纳姆 ?

是你吗，西德纳姆?

[aiˌeɪ 'em][kwaɪt] ['redi] .
I am quite ready .
我 是 相当 准备好 .

我已经准备好了。

[aiˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['taɪəd][ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] .
I am afraid that you must be tired of waiting .
我 是 害怕的 那 你 必须 是 疲劳的 的 等待 .

恐怕您已经等得不耐烦了。

" [lɔːd] ['sɪdənəm] [hæd; həd] ['entəd] ['ɔːlməʊst] ['nɔɪzləsli] .
" Lord Sydenham had entered almost noiselessly .
" 主 锡德纳姆 有 进入 几乎 无声 .

"西德纳姆勋爵几乎悄无声息地走了进来。"

[hiː; hi] [lʊkt] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['daʊtfəli] .
He looked from one to the other doubtfully .
他 看起来 从 一 到 这 其他 怀疑地 .

他怀疑地看着他们俩。

" [aiˌeɪ 'em][nɒt] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] , [aɪ] [trʌst] ?
" I am not interrupting anything in the nature of a conspiracy , I trust ?
" 我 是 不是 打断 任何事物 在 这 自然 的 一个 阴谋 , 我 相信 ?

"我相信我没有干扰任何阴谋活动吧？"

" [hiː; hi][in'kwaiə] , [wɪð] [ə; eɪ][feɪnt] [nəʊt][ɒv; əv]['sɑːkæzəm] .
" he inquired , with a faint note of sarcasm .
" 他 询问 , 和 一个 头晕的 笔记 的 讽刺 .

"他问道，语气中带着一丝讽刺。"

['leɪdi] - [smaɪld] .
Lady Malingcourt smiled .
女士 - 微笑 .

马林库尔夫人笑了。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [in'devə] [tuː; tə] [meɪk] ['mɪstə(r)] . [stroʊn] [rɪ'pent] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['heɪsti][dɪ'sɪʒ(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I am endeavoring to make Mr . Strone repent of his hasty decision , ” she said .
“ 我 是 努力 到 制作 先生 . 斯特罗恩 悔改 的 他的 仓促 决定 , ” 她 说 .

“我正在努力让斯特罗恩先生为他仓促的决定感到后悔，”她说。

“ [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai][hæv; həv] [sək'siːdɪd] .
“ I believe that I have succeeded .
“ 我 相信 那 我 有 成功了 .

我相信我成功了。

” [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [stroʊn] [wɔːkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [graʊndz] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] , [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] ,
” The next morning Strone walked in his grounds before breakfast , his hands behind his back ,
” 这 下一个 早晨 斯特罗恩 步行 在 他的 理由 前 早餐 , 他的 双手 在后面 他的 后退 ,

第二天早上，斯特罗恩在早餐前在他的庄园里散步，双手背在身后。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['æŋkʃəs] [wɪð] [θɔːt] .
his face anxious with thought .
他的 脸 焦虑的 和 想法 .

他脸上满是焦虑和沉思。

[hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [sen'seiʃən] [ɒv; əv][æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] .
He had all the sensations of an executioner .
他 有 全部 这 感觉 的 一个 刽子手 .

他感受到了刽子手的全部感受。

['mɪli] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [feɪst] — [hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n] [meɪd] [nəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
Milly had to be faced — his decision made known to her .
米莉 有 到 是 面对 — 他的 决定 制成 已知 到 她 .

米莉必须面对现实——他必须让她知道他的决定。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ðɪs] [θɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
All through the night this thing had been before him ,
全部 通过 这 夜晚 这 事物 有 到过 前 他 ,

整夜，这东西都一直出现在他面前。

[hæd; həd] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] [laɪk] [æn; ən] ['ʌgli] ['naɪtmeə(r)] .
had hung around his pillow like an ugly nightmare .
有 悬挂 大约 他的 枕头 喜欢 一个 丑陋的 恶梦 .

像个可怕的噩梦一样徘徊在他的枕头边。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] ['mɔːnɪŋ] ['sʌnlaɪt] ,
Now , in the clear morning sunlight ,
现在 , 在 这 清除 早晨 阳光 ,

现在，在清晨明媚的阳光下，

[ðə; ði][bruː'tæləti][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['steərɪŋ] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
the brutality of it seemed to be staring him in the face .
这 残酷 的 它 似乎 到 是 凝视 他 在 这 脸 .

残酷的现实似乎就摆在他眼前。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['set(ə)lɪŋ] [daʊn] [səʊ] ['iːgəli] ['ɪntuː] [ðɪs] [njuː] [laɪf] , [səʊ] [praʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊm]

She	was	settling	down	so	eagerly	into	this	new	life	,	so	proud	of	her	home
她	曾是	安顿	向下	所以	急切地	进入	这	新的	生活	,	所以	自豪的	的	她	家

[ænd; ənd] [bɪ'lɒŋɪŋz] ,

and	belongings	,
和	财物	,

她非常热切地适应了新生活，对自己的家和所有物品感到无比自豪。

[səʊ] ['tɪmɪdli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [smɔːl] [læpsiz] [wɪtʃ] ['kɪnd(ə)ld] -

so	timidly	anxious	to	avoid	any	of	those	small	lapses	which	kindled	Strone's
所以	胆怯地	焦虑的	到	避免	任何	的	那些	小的	失误	哪个	点燃	-

[ˌɪrɪtə'bɪləti] .

irritability	.
易怒	.

他小心翼翼地避免任何小小的失误，因为这些失误会激起斯特罗恩的烦躁情绪。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kən'tɪnjuː] [ɪg'zæktli][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

Of	course	she	could	continue	exactly	as	she	was	.
的	课程	她	可以	继续	确切地	作为	她	曾是	.

她当然可以继续保持现状。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnkʌm] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][gəʊ][ɒn][hɜː(r); hə(r)]

There	would	be	no	difficulty	about	her	income	—	she	could	go	on	her
那里	会	是	不	困难	关于	她	收入	—	她	可以	去	在	她

[wei] ['meɪkɪŋ] [frendz] ,

way	making	friends	,
方式	制作	朋友们	,

她的收入不会有任何问题——她可以继续结交朋友。

[bɪ'kʌm] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['paʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['səʊʃ(ə)l] [wɜːld] [huːz] [ˌrekəg'nɪʃn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

become	even	a	power	in	the	small	social	world	whose	recognition	had	given
变得	甚至	一个	力量	在	这	小的	社会的	世界	谁	认出	有	给定

[hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] [ˌʌn'kwɒlɪfaɪd] [dɪ'laɪt] .

her	such	unqualified	delight	.
她	这样的	不合格的	喜	.

在她所处的那个让她无比欣喜的小社交圈里，她甚至成为了一股强大的力量。

[bʌt; bət] [strɒʊn] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm'self] ,

But	Strone	was	not	a	man	to	deceive	himself	,
但	斯特罗恩	曾是	不是	一个	男人	到	欺骗	他自己	,

但斯特罗恩不是个会自欺欺人的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] ['veri] [wel] [ðæt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] , ['vʌlgə(r)][ɪk'stɪəriə(r)][ðeə(r)]

and	he	knew	very	well	that	under	the	good	-	natured	,	vulgar	exterior	there
和	他	知道	非常	出色地	那	在下面	这	好的	-	自然	,	庸俗	外部的	那里

[rɪ'meɪnd] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

remained	the	woman	,
剩余	这	女士	,

他非常清楚，在那副和善粗俗的外表下，隐藏着一颗女人的心。

['pæʃənət] , ['dʒeləs] , [ˌhaɪpə'sensətɪv] .

passionate	,	jealous	,	hypersensitive	.
热情的	,	嫉妒的	,	过敏	.

热情似火，嫉妒心强，极其敏感。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [lɑːst] [naɪt] [ɪn]['mɑːrloʊ] ['kres(ə)nt] .

He	remembered	that	last	night	in	Marlow	Crescent	.
他	记得	那	最后的	夜晚	在	马洛	新月	.

他想起了在马洛新月街的最后一晚。

[hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] , ['əʊnli][tuː; tə] [flɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪs] !

He	had	saved	her	then	,	only	to	fling	her	back	into	the	abyss	!
他	有	已保存	她	然后	,	仅有的	到	一扔	她	后退	进入	这	深渊	!

他当时救了她，却又把她扔回了深渊！

[hiː; hi][traɪd] [hɑːd][tuː; tə]['riːz(ə)n] [wɪð] [hɪm'self] .

He	tried	hard	to	reason	with	himself	.
他	尝试	难的	到	原因	和	他自己	.

他努力说服自己。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːld] ['əʊpən][tuː; tə][hɪm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

There	was	a	world	open	to	him	of	which	she	could	not	possibly	become	a
那里	曾是	一个	世界	打开	到	他	的	哪个	她	可以	不是	可能	变得	一个

['denɪzn] .

denizen	.
居民	.

在他面前敞开着一个世界，而她永远不可能成为其中的一员。

[hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [wʊd] ['hæmpə(r)][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] — [wʊd] [pleɪs] [hɪm]

Her	presence	by	his	side	would	hamper	his	career	—	would	place	him
她	在场	经过	他的	边	会	阻碍	他的	职业	—	会	地方	他

[kən'tɪnjuəli] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

continually	in	a	false	position	,
持续	在	一个	错误的	位置	,

她待在他身边会阻碍他的事业发展——会让他一直处于不利的境地。

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['drɔːbæk] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['strʌg(ə)l] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] [ðəʊz]

would	be	a	serious	drawback	to	him	in	the	great	struggle	on	behalf	of	those
会	是	一个	严肃的	退税	到	他	在	这	伟大的	斗争	在	代表	的	那些

['sʌfərɪŋ] [m'ɪliənz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɪm'self] .

suffering	millions	into	which	he	was	longing	to	throw	himself	.
痛苦	百万	进入	哪个	他	曾是	渴望	到	扔	他自己	.

对于他来说，这将是他投身于为数百万受苦受难的人们而进行的伟大斗争中的一个严重阻碍。

[fɔː(r); fə(r)] [strɒʊn] , [æt; ət] [liːst] , [wɒz; wəz] ['ɒnɪst] [ɪn] [ðɪs] .

For	Strone	,	at	least	,	was	honest	in	this	.
为了	斯特罗恩	,	在	至少	,	曾是	诚实的	在	这	.

至少在这一点上，斯特罗恩是诚实的。

[hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] .

His	personal	ambition	was	a	small	thing	.
他的	个人的	志向	曾是	一个	小的	事物	.

他的个人抱负微不足道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'θjuːziæst] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] [kɔːz] .

He	was	an	enthusiast	in	a	great	and	unselfish	cause	.
他	曾是	一个	爱好者	在	一个	伟大的	和	无私	原因	.

他热衷于一项伟大而无私的事业。

[ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [lɔːd] ['sɪdənəm] , [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [ˌrekəg'nɪʃn] [wɪtʃ] ['leɪdi] - [wɒz; wəz]

The	favor	of	Lord	Sydenham	,	the	social	recognition	which	Lady	Malingcourt	was
这	偏爱	的	主	锡德纳姆	,	这	社会的	认出	哪个	女士	-	曾是

['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

able	to	secure	for	him	,
有能力的	到	安全的	为了	他	,

西德纳姆勋爵的青睐，以及马林考特夫人为他争取到的社会认可，

[hiː; hi] ['welkəm] ['əʊnli][æz; əz][ɪm'pɔːt(ə)nt] [miːnz] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [end] .

he	welcomed	only	as	important	means	toward	his	great	end	.
他	欢迎	仅有的	作为	重要的	方法	朝向	他的	伟大的	结尾	.

他认为这只是实现其伟大目标的重要手段。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃruːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

He	was	shrewd	enough	to	see	their	importance	,
他	曾是	精明	足够的	到	看	他们的	重要性	,

他足够精明，看到了它们的重要性。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][sə'saɪəti][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [baɪ][ɪt'self][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][ˌpriːdɪ'lekʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] .

but	for	society	as	a	thing	by	itself	he	had	no	predilection	whatever	.
但	为了	社会	作为	一个	事物	经过	本身	他	有	不	偏好	任何	.

但就社会本身而言，他没有任何偏好。

“ ['iːnɒk] !

“	Enoch	!
“	以诺	!

“以诺！

” [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt][tuː; tə][hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] .

”	She	came	out	to	him	across	the	lawn	.
”	她	来了	出去	到	他	穿过	这	草地	.

她穿过草坪走到他面前。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['θɔːtfəli] .

He	turned	and	watched	her	thoughtfully	.
他	转向	和	观看	她	深思熟虑	.

他转过身，若有所思地看着她。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [luːs] , [waɪt] ['mɔːnɪŋ] ['ræpə(r)] , ['sɪmpli] [meɪd] [ænd; ənd] ['æbsəluːtli] [ˌɪnə'fensɪv] ,

She	wore	a	loose	,	white	morning	wrapper	,	simply	made	and	absolutely	inoffensive	,
她	穿着	一个	松动的	,	白色的	早晨	包装纸	,	简单地	制成	和	绝对地	无害的	,

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nəʊtɪst] ,

and	he	noticed	,
和	他	注意到	,

她穿着一件宽松的白色晨衣，款式简单，毫不起眼，他注意到了。

[tuː] , [ðæt] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ə'genst] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['sevrəl] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['prɒtests; prə'tests]

too	,	that	the	fringe	against	which	he	had	made	several	ineffectual	protests
也	,	那	这	边缘	反对	哪个	他	有	制成	一些	无效	抗议活动

[wɒz; wəz] [brʌʃt] [bæk] ,

was	brushed	back	,
曾是	刷过	后退	,

此外，他曾多次无果抗议的那群边缘人物也被打消了念头。

['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] .

greatly	to	the	improvement	of	her	appearance	.
非常	到	这	改进	的	她	外貌	.

极大地改善了她的外貌。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɒtʃt] [hɪm] ['æŋkʃəsli] .

She	was	pale	,	and	her	eyes	watched	him	anxiously	.
她	曾是	苍白	,	和	她	眼睛	观看	他	焦虑地	.

她脸色苍白，眼神焦虑地注视着他。

['ɔːlməʊst][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [hæv; həv] [di'vain] [wɒt]

Almost	it	seemed	to	him	that	she	might	in	some	way	have	divined	what
几乎	它	似乎	到	他	那	她	可能	在	一些	方式	有	神谕	什么

[wɒz; wəz][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

was	in	store	for	her	.
曾是	在	店铺	为了	她	.

他几乎觉得她似乎已经预感到了自己将要面临的命运。

“ ['iːnɒk] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

“	Enoch	,	”	she	exclaimed	.
“	以诺	,	”	她	惊呼	.

“以诺！”她惊呼道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][həʊm] , [ðen] ? ”
“ You are home , then ? ”
“ 你 是 家 , 然后 ? ”

“那你已经到家了？”

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ Yes , ” he answered .
“ 是的 , ” 他 回答 .

“是的，”他回答道。

“ [aɪ] [keɪm] [ɪn][səʊ] [leɪt] [lɑːst] [naɪt] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɒt] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] .
“ I came in so late last night that I did not disturb you .
“ 我 来了 在 所以 晚的 最后的 夜晚 那 我 做过 不是 打扰 你 .

我昨晚很晚才回来，所以没有打扰到你。

[ɪz] ['brekfəst] ['redi] ? ”
Is breakfast ready ? ”
是 早餐 准备好 ? ”

早餐准备好了吗?

“ ['weɪtɪŋ] .
“ Waiting .
“ 等待 .

“等待。

” [ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .
” She led the way , and he followed her .
” 她 引领 这 方式 , 和 他 随后 她 .

她带头，他跟在她后面。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm][nəʊ] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ['æbsəns] ['jestədeɪ] ,
She asked him no questions as to his unexplained absence yesterday ,
她 问 他 不 问题 作为 到 他的 无法解释 缺席 昨天 ,

她没有问他昨天无故缺席的原因。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] ['sevrəl] [ə'tempts] [æt; ət] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ['əʊnli]
and she made several attempts at conversation , to which he returned only
和 她 制成 一些 尝试 在 对话 , 到 哪个 他 返回 仅有的
[veɪg] ['ɑːnsəz] .
vague answers .
模糊的 答案 .

她多次尝试与他交谈，但他只给出含糊不清的回答。

[tə'wɔːd] [ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði] [miːl] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
Toward the close of the meal , he looked up at her .
朝向 这 关闭 的 这 一顿饭 , 他 看起来 向上 在 她 .

临近用餐结束时，他抬头看了她一眼。

“ [aɪ][wɒnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][fjuː] [wɜːdz] [wɪð] [juː; jʊ] , ['mɪli] , [bɪ'fɔː(r)][aɪ][gəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I want to have a few words with you , Milly , before I go , ” he said .
“ 我 想 到 有 一个 很少 字 和 你 , 米莉 , 前 我 去 , ” 他 说 .

“米莉，在我走之前，我想和你说几句话，”他说。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ?
“ Will you come into the study when we have finished ?
“ 将要 你 来 进入 这 学习 什么时候 我们 有 完成的 ?

“我们做完之后，你能来书房吗？”

” [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] .
” She nodded .
” 她 点头 .

她点了点头。

“ [kʌm] ['ɪntuː][maɪ]['wɜːkruːm; 'wɜːkrʊm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Come	into	my	workroom	,	”	she	said	.
“	来	进入	我的	工作室	,	”	她	说	.

“请到我的工作室来，”她说。

“ [aɪv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	I've	got	something	to	say	to	you	.
“	我已经	得到	某物	到	说	到	你	.

“我有话要对你说。”

[aɪ] — [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] ['jestədeɪ] .

I	—	I	had	a	visitor	yesterday	.
我	—	我	有	一个	游客	昨天	.

我——我昨天接待了一位访客。

” ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn][ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ʃʌt] , [hiː; hi] [ʃræŋk]

”	Even	when	they	were	alone	and	the	door	was	shut	,	he	shrank
”	甚至	什么时候	他们	是	独自的	和	这	门	曾是	关闭	,	他	缩小

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tɑːsk] .

from	his	task	.
从	他的	任务	.

即使只有他们两个人，门也关上了，他还是畏缩不前，不敢去做这件事。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] ['ɪndəstri] .

He	looked	around	,	surprised	at	the	evidences	of	industry	.
他	看起来	大约	,	惊讶	在	这	证据	的	行业	.

他环顾四周，对工业的种种迹象感到惊讶。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [dresɪz] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	Are	you	making	your	own	dresses	?	”	he	asked	.
“	是	你	制作	你的	自己的	连衣裙	?	”	他	问	.

“你自己做衣服吗？”他问道。

“ [aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪn] . ”

“	I	didn't	think	that	was	in	your	line	.	”
“	我	没有	思考	那	曾是	在	你的	线	.	”

“我没想到这不在你的职责范围内。”

“ [nəʊ] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['plenti] [ɒv; əv] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['hʌrɪdli] .

“	No	,	but	there	is	plenty	of	work	to	do	,	”	she	answered	hurriedly	.
“	不	,	但	那里	是	很多	的	工作	到	做	,	”	她	回答	匆匆	.

“不，但是有很多工作要做，”她匆匆回答道。

“ ['iːnɒk] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] ['jestədeɪ] . ”

“	Enoch	,	I	had	a	visitor	yesterday	.	”
“	以诺	,	我	有	一个	游客	昨天	.	”

“伊诺克，我昨天有位访客。”

“ [juː; jʊ][get][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

“	You	get	a	good	many	,	don't	you	?
“	你	得到	一个	好的	许多	,	不	你	?

你收到了很多，对吧?

” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn'dɪfrəntli] .

”	he	answered	indifferently	.
”	他	回答	漠不关心	.

他冷淡地回答道。

“ [ðɪs] [wʌn][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .

“	This	one	was	different	.
“	这	一	曾是	不同的	.

“这次不一样。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . - .

It	was	Mr	.	Martinghoe	.
它	曾是	先生	.	-	.

是马丁霍先生。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] .

"	He	was	surprised	.
"	他	曾是	惊讶	.

他很惊讶。

" [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ? "

"	Did	he	come	to	see	you	?	"
"	做过	他	来	到	看	你	?	"

他来看过你吗?

" [nəʊ] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	No	,	he	came	to	see	you	,	"	she	answered	.
"	不	,	他	来了	到	看	你	,	"	她	回答	.

"不，他是来看你的，"她回答道。

" [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːks] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðeə(r)] .

"	He	had	been	to	the	works	,	but	you	were	not	there	.
"	他	有	到过	到	这	作品	,	但	你	是	不是	那里	.

"他去过工厂，但你不在那里。"

[hiː; hi] [steɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][tɔːk] . "

He	stayed	for	a	long	time	,	and	we	had	a	talk	.	"
他	入住	为了	一个	长的	时间	,	和	我们	有	一个	讲话	.	"

他待了很久，我们聊了一会儿。

" [wel] ?

"	Well	?
"	出色地	?

"出色地?

" [ʃiː; ʃi][gɒt][ʌp] , [ænd; ənd] [stʊd] ['liːnɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['elbəʊ][ɒn][ðə; ðɪ] ['mæntlpiːs] .

"	She	got	up	,	and	stood	leaning	with	her	elbow	on	the	mantelpiece	.
"	她	得到	向上	,	和	站立	倾斜	和	她	弯头	在	这	壁炉架	.

她站起身，胳膊肘撑在壁炉架上。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst][taɪm][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][frə'dʒɪləti][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [strʌk] [hɪm] .

For	the	first	time	a	certain	fragility	in	her	appearance	struck	him	.
为了	这	第一的	时间	一个	肯定	脆弱性	在	她	外貌	击	他	.

他第一次在她身上看到了一丝脆弱。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [kən'sɪdəd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ] [pəˌsɒnɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [kɔːs] , [gʊd] [helθ] .

He	had	always	considered	her	the	personification	of	coarse	,	good	health	.
他	有	总是	经过考虑的	她	这	拟人化	的	粗	,	好的	健康	.

他一直认为她是粗犷、健康的化身。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [tuː] , [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] ['blʌntnəs] , [wɪð] [ʌn'juːʒuəl] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [wɜːdz] ,

She	spoke	,	too	,	without	her	usual	bluntness	,	with	unusual	choice	of	words	,
她	辐	,	也	,	没有	她	通常	钝	,	和	异常	选择	的	字	,

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['nɜːvəsnəs] .

and	some	nervousness	.
和	一些	紧张	.

她也开口说话了，但语气不像往常那样直率，用词也有些不同寻常，而且还有些紧张。

[stroʊn] [ə'wəʊk][tuː; tə][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

Strone	awoke	to	the	fact	that	there	was	a	change	in	her	.
斯特罗恩	醒来	到	这	事实	那	那里	曾是	一个	改变	在	她	.

斯特罗恩意识到自己发生了变化。

“ ['iːnɒk] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ， “ ['mɪstə(r)] . - [brɔːt] [sʌm; səm] [njuːz] .

“	Enoch	,	”	she	said	,	“	Mr	.	Martinghoe	brought	some	news	.
“	以诺	,	”	她	说	,	“	先生	.	-	带来	一些	消息	.

“伊诺克，”她说，“马丁霍先生带来了一些消息。”

[jʊl] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][get][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːks] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ðeə(r)][tuː; tə]

You'll	hear	it	when	you	get	to	the	works	,	for	he	will	be	there	to
你会	听到	它	什么时候	你	得到	到	这	作品	,	为了	他	将要	是	那里	到

[miːt] [juː; jʊ] .

meet	you	.
见面	你	.

你到了工厂就会听到他的声音，因为他会在那里迎接你。

['sʌmhaʊ] , [ðəʊ] , [aɪm][glæd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

Somehow	,	though	,	I'm	glad	to	be	the	first	to	tell	you	.
不知何故	,	尽管	,	我是	高兴的	到	是	这	第一的	到	告诉	你	.

不过，不知为何，我很高兴能第一个告诉你这件事。

[ðeɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][stænd][fɔː(r); fə(r)] ['pɑːləmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nɔːðən] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv]

They	want	you	to	stand	for	Parliament	for	the	Northern	Division	of
他们	想	你	到	站立	为了	议会	为了	这	北方	分配	的

-

Gascestershire	.
-	.

他们希望你竞选加斯特郡北部选区的议员。

” [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

”	He	stared	at	her	.
”	他	凝视	在	她	.

他盯着她看。

“ [wɒt] ? ”

“	What	?	”
“	什么	?	”

“什么？ ”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kənsˈɜːvətˌɪvz] .

“	It	is	the	Conservatives	.
“	它	是	这	保守派	.

“是保守党。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˌdepjuˈteɪʃn] [ɒv; əv] - [ɪm] ['kʌmɪŋ] .

There's	a	deputation	of	'	em	coming	.
有	一个	代表团	的	-	呃	未来	.

他们派代表团来了。

['mɪstə(r)] . - ['dʌznt] [seɪ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ɪts] [θruː] [hɪm] .

Mr	.	Martinghoe	doesn't	say	much	,	but	I	think	it's	through	him	.
先生	.	-	不	说	很多	,	但	我	思考	它是	通过	他	.

马丁霍先生话不多，但我认为都是通过他传达的。

” [stroʊn] [wɒz; wəz] [ə'meɪzd] .

”	Strone	was	amazed	.
”	斯特罗恩	曾是	惊叹	.

斯特罗恩感到惊讶。

“ [ə; eɪ]['rʊərəl] [kən'stɪtʃuənsi] ， ” [hiː; hi] [ri'mɑːk] , [hɑːf][tuː; tə][hɪm'self] .

“	A	rural	constituency	,	”	he	remarked	,	half	to	himself	.
“	一个	乡村的	选区	,	”	他	评论	,	一半	到	他自己	.

“一个农村选区，”他自言自语道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [duː; də][æt; ət][ɔːl] .
“ It wouldn't do at all .
“ 它 不会 做 在 全部 .

“这完全行不通。”

[bɪˈsaɪdz] — — ”
Besides — — ”
除了 — — ”

除了 - ”

“ [pliːz] , [aɪ][wɒnt][tuː; tə][gəʊ][ɒn] , ” [ˈmɪli] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .
“ Please , I want to go on , ” Milly interrupted .
“ 请 , 我 想 到 去 在 , ” 米莉 中断 .

“请让我继续，”米莉打断道。

“ [ˈiːnɒk] , [ðeəz; ðəz] - [ɪn][ðə; ði][dɪˈvɪʒ(ə)n] .
“ Enoch , there's Mellborough in the division .
“ 以诺 , 有 - 在 这 分配 .

“伊诺克，梅尔伯勒也在分区内。”

[ðæts] [kwaɪt][ə; eɪ][lɑːdʒ] [taʊn] [naʊ] .
That's quite a large town now .
那就是 相当 一个 大的 镇 现在 .

现在那已经是一个相当大的城镇了。

” [hiː; hi] [nˈɒdɪd] .
” He nodded .
” 他 点头 .

他点了点头。

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
“ 出色地 ? ”

“出色地？ ”

“ [ˈiːnɒk] , [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [greɪt] , [greɪt] [ˈfeɪvə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈɜːnɪstli] .
“ Enoch , I want you to do me a great , great favor , ” she said earnestly .
“ 以诺 , 我 想 你 到 做 我 一个 伟大的 , 伟大的 偏爱 , ” 她 说 切实 .

“以诺，我想请你帮我一个大忙，”她恳切地说。

“ [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][əkˈsept] [ðɪs] [ˈɒfə(r)] .
“ I want you to accept this offer .
“ 我 想 你 到 接受 这 提供 .

“我希望你接受这个提议。”

[doʊnt] [ˌɪntəˈrʌpt] .
Don't interrupt .
不 打断 .

不要打断。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][laɪf][juː; jʊ] [geɪv] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .
I know that it will take you back into the life you gave up for me .
我 知道 那 它 将要 拿 你 后退 进入 这 生活 你 给予 向上 为了 我 .

我知道它会让你回到你为了我而放弃的生活。

[aɪ][doʊnt][keə(r)] .
I don't care .
我 不 关心 .

我不在乎。

[aɪv] [biːn] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈleɪtli] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈrekən] [aɪv] [biːn] [ə; eɪ] [ˈselfɪʃ] [biːst] .
I've been thinking about that lately , and I reckon I've been a selfish beast .
我已经 到过 思维 关于 那 最近 , 和 我 估计 我已经 到过 一个 自私 兽 .

我最近一直在思考这个问题，我觉得我一直是个自私的家伙。

[ai] [meɪd] [juː; jʊ] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [laɪkt] ,

I	made	you	give	up	the	things	you	liked	,
我	制成	你	给	向上	这	事物	你	喜欢	,

我让你放弃了你喜欢的东西，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .

and	you	might	have	become	a	great	man	but	for	me	.
和	你	可能	有	变得	一个	伟大的	男人	但	为了	我	.

如果不是因为我，你或许已经成为了一个伟大的人。

[ˈiːnɒk] , [aɪm][ɔːl] [raɪt] [naʊ] .

Enoch	,	I'm	all	right	now	.
以诺	,	我是	全部	正确的	现在	.

伊诺克，我现在没事了。

[aɪl] [sweə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

I'll	swear	it	.
患病的	发誓	它	.

我发誓。

[ðeəz; ðəz][ˈnevə(r)][nəʊ][mɔː(r)][fɪə(r)][əˈbaʊt][ˌem ˈiː] .

There's	never	no	more	fear	about	me	.
有	绝不	不	更多的	害怕	关于	我	.

我再也不会感到害怕了。

[aɪl] [lɪv; laɪv][ɪn] [ˈlʌndən] [wɪð] [juː; jʊ] , [ɔː(r)][hɪə(r)] ,

I'll	live	in	London	with	you	,	or	here	,
患病的	居住	在	伦敦	和	你	,	或者	这里	,

我可以和你一起住在伦敦，或者留在这里。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [daʊn] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən][speə(r)][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][taɪm] .

and	you	can	come	down	when	you	can	spare	a	bit	of	time	.
和	你	能	来	向下	什么时候	你	能	空闲的	一个	少量	的	时间	.

您可以抽出一点时间过来。

[aɪ] [eɪnt] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [ˈdʒeləs] [ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ɔː(r)] [ˈenibɒdi] .

I	ain't	going	to	be	a	bit	jealous	of	anything	or	anybody	.
我	不是	去	到	是	一个	少量	嫉妒的	的	任何事物	或者	任何人	.

我不会嫉妒任何人和任何事。

[aɪ] [eɪnt] , [ɪnˈdiːd] .

I	ain't	,	indeed	.
我	不是	,	的确	.

我确实不是。

[ænd; ənd] , [ˈiːnɒk] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈbetə(r)][waɪf] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ,

And	,	Enoch	,	I	want	to	be	a	better	wife	to	you	,	”	she	added	,
和	,	以诺	,	我	想	到	是	一个	更好的	妻子	到	你	,	”	她	额外	,

“伊诺克，我也想成为你更好的妻子，”她补充道。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtɪəfl] [breɪk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][təʊn] , “ [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

with	a	little	tearful	break	in	her	tone	,	“	if	I	can	.
和	一个	小的	内牛满面	休息	在	她	语气	,	“	如果	我	能	.

她语气中带着一丝哽咽，“如果我能的话。”

[aɪ] [eɪnt] [ðə; ði][waɪf][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈmærid] , [dɪə(r)] .

I	ain't	the	wife	you	ought	to	have	married	,	dear	.
我	不是	这	妻子	你	应该	到	有	已婚	,	亲爱的	.

亲爱的，我不是你应该娶的那种妻子。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] .

I	know	that	.
我	知道	那	.

我知道。

[ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['klevə(r)] , [ænd; ənd] [nəʊn] [haʊ] [tuː; tə] [dres] [ænd; ənd] [tɔːk] ['naɪsli] ,

I	ought	to	have	been	clever	,	and	known	how	to	dress	and	talk	nicely	,
我	应该	到	有	到过	聪明的	,	和	已知	如何	到	裙子	和	讲话	很好	,

我本该更聪明些，懂得如何穿着得体、谈吐优雅。

[ænd; ənd][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [θɪŋz] .

and	all	sorts	of	things	.
和	全部	排序	的	事物	.

以及各种各样的东西。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [ɪm'pruːv] .

I'm	going	to	try	and	improve	.
我是	去	到	尝试	和	提升	.

我打算努力改进。

[ɪts] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [tʃuːz] [ə'gen] , ['iːnɒk] , [bʌt; bət] [juːv] [biːn] ['riːəl] [gʊd] [tuː; tə]

It's	too	late	for	you	to	choose	again	,	Enoch	,	but	you've	been	real	good	to
它是	也	晚的	为了	你	到	选择	再次	,	以诺	,	但	你已经	到过	真实的	好的	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

伊诺克，你现在再做选择已经太晚了，但你对我真的很好。

[ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] .

and	I	ain't	going	to	give	you	any	more	trouble	.
和	我	不是	去	到	给	你	任何	更多的	麻烦	.

我不会再给你添麻烦了。

" [ə; eɪ] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] .

"	A	transformation	.
"	一个	转型	.

"一次转变。"

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː] ['mɪliz] [hɑːt] [ænd; ənd] [stɜːd] [ʌp] [ɔːl][ðə; ðɪ] [gʊd] [ðæt]

Something	had	found	its	way	into	Milly's	heart	and	stirred	up	all	the	good	that
某物	有	成立	它是	方式	进入	米莉的	心	和	搅拌	向上	全部	这	好的	那

[wɒz; wəz][ðeə(r)]['ɪntuː] ['vɪgərəs] [laɪf] .

was	there	into	vigorous	life	.
曾是	那里	进入	蓬勃	生活	.

某种东西进入了米莉的内心，唤醒了她心中所有美好的事物，使之焕发出勃勃生机。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)]['iːgə(r)] , [teə(r); tɪə] - [dɪmd] [aɪz] [hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪtʃ] ['ɔːltəd]

In	her	eager	,	tear	-	dimmed	eyes	he	saw	something	shining	which	altered
在	她	渴望的	,	撕	-	调暗	眼睛	他	锯	某物	灼灼	哪个	已修改

[fər'evə(r)][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

forever	his	point	of	view	.
永远	他的	观点	的	看法	.

在她渴望而又泪眼朦胧的眼神中，他看到了某种闪光的东西，这永远地改变了他的看法。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'wɪldəd] .

He	was	bewildered	.
他	曾是	困惑	.

他感到困惑不解。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] !

What	was	this	thing	which	he	had	had	in	his	mind	!
什么	曾是	这	事物	哪个	他	有	有	在	他的	头脑	!

他脑子里究竟在想什么呢?

['jestədeɪ] [siːmd] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ; [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] ['ʃʌdə(r)] .

Yesterday	seemed	far	away	;	the	thought	of	it	made	him	shudder	.
昨天	似乎	远的	离开	;	这	想法	的	它	制成	他	不寒而栗	.

昨天仿佛已是遥远的记忆；想到它，他就不寒而栗。

[bʌt; bət] [wɒt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['mɪli] ?

But	what	had	come	to	Milly	?
但	什么	有	来	到	米莉	?

米莉究竟怎么了?

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .

He	reached	out	his	hand	.
他	达到	出去	他的	手	.

他伸出了手。

[ðeə(r)] [aɪz] [met] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] .

Their	eyes	met	,	and	he	understood	.
他们的	眼睛	遇见	,	和	他	理解	.

他们的目光相遇了，他明白了。

[ə; eɪ] [njuː] [sens] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] [brɔːt] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['kɪnʃɪp] .

A	new	sense	of	humanity	brought	man	and	woman	into	a	wonderful	kinship	.
一个	新的	感觉	的	人类	带来	男人	和	女士	进入	一个	精彩的	亲属关系	.

一种新的人性观念将男人和女人联系在一起，形成了一种美好的亲密关系。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] ['mɪli] [krept] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌes əʊ 'biː] [ɒv; əv]

He	opened	his	arms	,	and	Milly	crept	into	them	with	a	little	sob	of
他	打开	他的	武器	,	和	米莉	悄悄地爬	进入	他们	和	一个	小的	哭泣	的

['kɒntent] .

content	.
内容	.

他张开双臂，米莉带着满足的低吟爬进了他的怀抱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神